

ТАРТУСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИАЛЬНЫХ НАУК
НАРВСКИЙ КОЛЛЕДЖ
УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА
«Классный учитель в многоязычной школе»

Галина Островерхова

**ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДОВ
В ПОВСЕДНЕВНОМ ШКОЛЬНОМ РЕЧЕВОМ ОБЩЕНИИ
УЧЕНИКОВ-БИЛИНГВОВ**

Магистерская работа

Научный руководитель:
доцент Ольга Бурдакова (PhD)

НАРВА 2023

Olen koostanud töö iseseisvalt. Kõik töö koostamisel kasutatud teiste autorite tööd, põhimõttelised seisukohad, kirjandusallikatest ja mujalt pärinevad andmed on viidatud.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Galina Ostroverhova,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose „Koodivahetuse pragmaatilised funtsioonid kakskeelsete õpilaste igapäevases koolisiseses suhtlemises“

mille juhendaja on Olga Burdakova,

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons litsentsiga CC BY NC ND 4.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Galina Ostroverhova

14.05.2023

RESÜMEE

Magistritöös „Koodivahetuse pragmaatilised funktsioonid kakskeelsete õpilaste igapäevases koolisiseses suhtlemises“ kakskeelsete õpilaste 1. ja 4. klassi suulise kõne analüüsi põhjal selgitati koodivahetuse ja tsitaatsõnade funktsioonid formaalses (õpetaja – õpilane) ja mitteformaalses (õpilane – õpilane) koolisiseses suhtlemises.

Esimeses peatükis üldistatakse vene-eesti kakskeelsete õpilaste enesemääramise ja keelelise kuuluvuse uuringute tulemusi. Käsitletakse mõisteid interferents, koodivahetus, segakood, laensõna ja tsitaatsõna.

Teises peatükis kirjeldatakse kakskeelsete õpilaste suulise ettevalmistamata kõne uuringu meetodikat. Uuringus osales 7 kakskeelset õpilast (1. ja 4. klassi õpilased) ühest Ida-Virumaa eesti õppekeelega koolist. Peamine empiiriliste andmete kogumise meetod oli kakskeelsete õpilaste kõne jälgimine mitteformaalses suhtlemises (õpilane – õpilane) vahetundides, sööklas, raamatukogus, pikapäevarühmas ja individuaalne intervjuu õpilastega, mis võimaldas saada õpilaste kõne andmeid diaadis „õpetaja – õpilane“. Peatükis esitatakse lugejatele iga õpilase sotsiolingvistilised portreed. Kõne salvestiste maht: mitteformaalne suhtlemine – 3 tundi 53 minutit, formaalne suhtlemine – 2 tundi 17 minutit. Sotsiolingvistiliste portreede koostamiseks, õpilaste iseloomustuste täpsustamiseks ja keeleliste eelistuste väljaselgitamiseks viidi läbi intervjuud kakskeelsete õpilaste vanematega.

Kolmandas peatükis kirjeldatakse uuringu lähenemist koodivahetusele. Olemasolevad koodivahetuse tüpoloogiad üldistatakse ja tüpologiseeritakse lähtuvalt suhtest kommunikatsiooniaktiga (rääkija, adressaat, mitteosaleja kommunikatsiooniaktis, kõneobjekt, kommunikatsiooniakti tingimus). Saadud sotsiolingvistiliste andmete ja kogutud suulise kõne põhjal analüüsitatakse iga õpilase koodivahetuse funktsioone mitteformaalses ja formaalses suhtlemises eraldi. Kakskeelsete õpilaste koolisiseses mitteformaalses kõnes kasutatud koodivahetamisel ja tsitaatsõnadel realiseerusid kõige sagedamini adressaatne ja aine-teemaline funktsioonid, kõige harvem – metalingvistiline funktsioon. Kakskeelsete õpilaste koodivahetuse maht mitteformaalses suhtlemises oli võrreldes formaalse suhtlemisega tunduvalt suurem (õpetaja – õpilane). Sätestati, et formaalse suhtlemise tingimustes kakskeelsetel õpilastel oli kõrge kognitiivne kontroll oma kõne üle. Kakskeelsete õpilaste

formaalses suhtlemises koodivahetus, laensõnad ja tsitaatsõnad olid realiseerunud aine-
teemalises funktsioonis (pärisnimed, koolielu) ja identifitseerivas funktsioonis (kooli nimetus,
sotsiaalne võrgustik, telekanal). Käesolevas peatükis käsitletakse koodivahetuse seost kõne
teema ja olukorraga. Sätestati, et koodivahetuse ja tsitaatsõnade kasutamine olid seotud
suhtluskeskkonna- ja olukorraga, samuti kõne adressaadiga ning rääkija või adressaadi
emotsionaalse seisundiga.

Märksõnad: bilingvism, kakskeelsus, sotsilingvistiline portree, suuline kõne, formaalne
suhtlemine, mitteformaalne suhtlemine, koolisene suhtlemine, suhtlusolukord, koodivahetus,
tsitaatsõna, laensõna, funktsionaalne lähenemine, koodivahetuse funktsioonid.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	7
1. Обоснование выбора темы.	7
2. Цели и задачи исследования.	9
3. Объект, предмет и методы исследования.	10
4. Структура работы.	10
Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ В ЭСТОНИИ	12
1. Краткий очерк исследования детей-билингвов в Эстонии.....	12
1.1. Изучение национально-культурной идентичности и языковой принадлежности учеников-билингвов.	14
1.2. Проект «Иноязычный ребенок в эстонской школе».	16
1.3. Исследование письменной речи учеников: ошибки в речи учеников-билингвов.	16
1.3.1. Исследование словарного запаса дошкольников-билингвов.....	19
1.3.2. Устная речь дошкольника-билингва: языковой портрет.	20
2. Понятия «переключение кодов», «смешение кодов», «вкрапление», «заимствование», «интерференция».	21
2.1. Теория языковых контактов: интерференция и переключение кодов.	22
2.2. Переключение и смешение кодов.....	23
2.3. Заимствование и иноязычное вкрапление.....	23
Глава 2. МЕТОДИКА И ПРОВЕДЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ УСТНОЙ НЕПОДГОТОВЛЕННОЙ РЕЧИ УЧЕНИКОВ-БИЛИНГВОВ.	27
1. Методы исследования.	27
1.1. Запись устной неподготовленной речи учеников-билингвов.....	27
1.2. Интервью с родителями учеников-билингвов.	28
1.3. Интервью с учениками-билингвами.....	28
2. Участники исследования.	29
2.1. Социолингвистические портреты учеников-билингвов.	29
2.2. Обобщение социолингвистических портретов учеников-билингвов.....	33

Глава 3. ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ КОДОВ, ЭСТОНСКИЕ ВКРАПЛЕНИЯ И ЗАЙМСТВОВАНИЯ В РУССКОЙ РЕЧИ УЧЕНИКОВ-БИЛИНГВОВ.....	34
1. Функциональный подход в исследовании переключения кодов.....	34
1.1. Функции, связанные с адресантом.....	36
1.2. Функции, связанные с адресатом.....	39
1.3. Функции, связанные с неучастником коммуникативного акта.....	40
1.4. Функции, связанные с сообщением.....	40
1.5. Функции, связанные с условиями коммуникативного акта.....	41
2. Функции переключения кодов и эстонских вкраплений в неформальной речи учеников-билингвов в ситуациях школьного общения.....	41
2.1. Анализ речи Арвен-Софии.....	42
2.1.1. Общая характеристика речи Арвен-Софии.....	42
2.1.2. Переключения кодов и вкрапления в речи Арвен-Софии.....	45
2.2. Анализ речи Анны (имя изменено).....	52
2.2.1. Общая характеристика речи Анны.....	52
2.2.2. Переключения кодов и вкрапления в речи Анны.....	55
2.3. Анализ речи Фабиана.....	58
2.3.1. Общая характеристика речи Фабиана.....	58
2.3.2. Переключения кодов и вкрапления в речи Фабиана.....	60
2.4. Анализ речи Юлии (имя изменено).....	63
2.4.1. Общая характеристика речи Юлии.....	63
2.4.2. Переключения кодов и вкрапления в речи Юлии.....	65
2.5. Анализ речи Евгения.....	67
2.5.1. Общая характеристика речи Евгения.....	67
2.5.2. Переключения кодов и вкрапления в речи Евгения.....	68
2.6. Анализ речи Алины.....	71
2.6.1. Общая характеристика речи Алины.....	71
2.6.2. Переключения кодов и вкрапления в речи Алины.....	71
2.7. Анализ речи Ивана (имя изменено).....	72
2.7.1. Общая характеристика речи Ивана.....	72
2.7.2. Переключения кодов и вкрапления в речи Ивана.....	73

2.8. Функции переключения кодов и вкраплений в неформальном общении учеников-билингвов: общие выводы.....	73
3. Функции переключения кодов и вкраплений в формальном общении учеников- билингвов с учителем (на материале интервью).	77
4. Переключения кодов, вкрапления и тематика, ситуации общения.	82
4.1. Переключения кодов и вкрапления в ситуации общения в библиотеке: дети в школьной библиотеке выбирают книги.	83
4.2. Переключения кодов и вкрапления в ситуации игры.	84
4.3. Переключения кодов и вкрапления в ситуациях проектирования беседы с учителем и подражания учителям.	87
4.4. Переключения кодов и вкраплений и тема общения: беседа о еде в школьной библиотеке.	90
5. Выводы.	91
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	93
ЛИТЕРАТУРА	97
ПРИЛОЖЕНИЯ	103
Приложение 1. Исследование детей-билингвов в Эстонии	103
Приложение 2. Сценарий интервью с учениками-билингвами	106
Приложение 3. Сценарий интервью с родителями учеников-билингвов.....	108
Приложение 4. Протоколы интервью с родителями учеников-билингвов	110
Приложение 5. Итоги интервью с родителями учеников-билингвов.....	124
Приложение 6. Расшифровки интервью с учениками-билингвами.....	127
Приложение 7. Расшифровки записей устной речи учеников-билингвов.....	195
Приложение 8. Данные, полученные от родителей учеников-билингвов для метаразметки корпуса детской речи RusLAPSED.....	267
Приложение 9. Объем речи в записях учеников-билингвов.....	275
Приложение 10. Переключение кода, вкрапления и заимствования в речи учеников-билингвов: ситуации общения, тематические группы и функции	277

ВВЕДЕНИЕ

1. Обоснование выбора темы.

Количество детей-билингвов в эстонской школе растет, и очевидно, что в связи с реформой образования, их число будет увеличиваться. По последним данным эстонских исследователей в каждом классе эстонской школы обучается от 2 до 16 русско-эстонских учеников-билингвов (Мальцева-Замковая и др. 2019: 149–169). Национально-культурная идентичность русско-эстонских учеников-билингвов, самооценка их уровня владения двумя языками неоднократно становились предметом специального исследования (Белова 2022; Малиновская 2022; Рохтла 2017; Топс 2020; Феофанова 2022; Фролова 2019; Замковая и др. 2011; Мальцева и др. 2020). Между тем русско-эстонский билингвизм жителей Эстонии изучается эстонскими учеными на протяжении более 20 лет (Забродская 2011, 2013; Замковая и др. 2011; Костанди 2008, 2013, 2018; Кюльмоя 2016; Моисеенко и др. 2019; Мальцева-Замковая, Моисеенко 2014; 2021; 2022; Моисеенко, Замковая 2009; Verschik 2003, 2004a, 2004b, 2005a, 2005b, 2012, 2019; Zabrodskaja, Verschik 2008, 2014).

В частности, с начала XXI века ученых интересует переключение кодов и иноязычные вкрапления в речи билингвов Эстонии. «Переключение кодов — это переход говорящего от одного языка к другому во время речевого общения в зависимости от условий коммуникации» (Багана, Блажевич 2010). Понятие «переключение кодов» тесно связано с понятиями «смешение кодов» и «вкрапления» (Артамонова 2000; Балакина, Соснин 2015; Папинов, Хилханова 2018). Функции, условия и причины переключения кода описаны на материале письменных текстов из социальных сетей (Арония 2014; Деци 2019, 2021), а в речи школьников Эстонии не описаны вообще.

В целом материал изучения речи билингвов Эстонии ограничивается, во-первых, возрастом — исследователи чаще всего анализируют речь взрослых билингвов, а не детей, во-вторых, внимание ученых фокусируется, в основном, на письменных текстах билингвов, которые собраны из разных источников — средств интернет-коммуникации (форумов, социальных сетей), интернет-сайтов государственных учреждений, средств массовой информации и т.д. методом сплошной выборки. Как это часто бывает, изучение письменной речи (в том числе замещающей устную коммуникацию и представляющую

особые разновидности разговорной речи в интернет-коммуникации) опережает исследование устной речи в силу бóльшей доступности и меньшей затратности в собирании такого рода материала.

Таким образом, можно сказать, что в Эстонии сложилась определенная традиция исследования билингвов, в основном исследовались взрослые билингвы или ученики основной школы и гимназии (от 15 до 19 лет). Устная речь билингвов практически не изучена. Отсутствие исследований по устной детской речи связано с трудностью сбора материала — получением разрешения от родителей учеников на запись. Как известно, для исследования устной речи существует методика, которая позволяет получить данные о неформальном общении — это методика 24-часовой записи, разработанная Санкт-Петербургским государственным университетом для звукового корпуса «Один речевой день» (Проект «ОРД»). Суть методики состоит в том, что речь человека на протяжении 24 часов записывается на диктофон, «что позволяет получить максимально естественную речь человека в условиях повседневного общения» (Проект «ОРД»). Эта методика в 2021–2022 гг. применялась для изучения речи русско-эстонского билингва-шестиклассника и составления его речевого портрета (Белова 2022). Однако использовать ее для записи школьного речевого дня мы можем ограниченно: в запись не должна попадать речь детей, чьи родители не дали разрешение на исследование, но возможна запись на переменах речи детей, принимающих участие в исследовании. Эта методика позволяет получить более объективные данные об особенностях речи детей-билингвов, хотя, конечно, имеет свои издержки: ребенок посвящен в эксперимент, знает о том, что его речь записывается на диктофон, и это иногда может влиять на «естественность» общения.

Как протекает неформальное общение учеников, обучающихся в школе с эстонским языком обучения и воспитывающихся в семьях, где русский язык является языком или одним из языков семейного общения, в условиях школы? Каковы соотношения русской и эстонской речи в их неформальном общении в школе? Различается ли чем-то переключение кодов в речи учеников начальных классов и взрослых в социальных сетях? Ответы на эти вопросы нам не известны, что и побудило нас предпринять попытку описать прагматические функции переключения кодов в неформальной речи учеников-

билинггов в условиях школьного общения. Функции переключения кодов и вкраплений, круг лексических заимствований (есть ли они, к каким тематическим группам относятся) нуждаются в уточнении.

2. Цели и задачи исследования.

Цель работы — выявить функции, условия и причины переключения кодов в ситуациях повседневного школьного общения.

Для достижения цели, описанной выше, в работе ставятся следующие **задачи**:

- 1) дать обзор изучения речи детей-билинггов в Эстонии;
- 2) представить краткий очерк формирования понятий «интерференция», «переключение кодов», «смешение кодов», «иноязычные вкрапления», «заимствования»;
- 3) описать функциональный подход в исследовании переключения кодов;
- 4) методом скрытого наблюдения записать на диктофон и расшифровать речь русско-эстонских билинггов-первоклассников в условиях неформального общения в школе, сопроводить тексты метаразметкой и подготовить их для публикации в корпусе детской речи RusLAPSED¹;
- 5) провести структурированное интервью с родителями учеников-билинггов, получить данные об их языковом «анамнезе» и составить социолингвистический портрет каждого ученика;
- 6) провести полуструктурированное интервью с учениками-билингвами и расшифровать тексты, содержащие образцы формального общения учеников-билинггов с учителем в школьном дискурсе;
- 7) выявить объем переключения кодов и вкраплений, их прагматические функции, условия и причины появления в школьном неформальном и формальном общении в речи каждого ученика в отдельности; выявить общие и индивидуальные особенности в переключении кодов;
- 8) сравнить переключение кодов в неформальном общении школьников между собой и в формальном общении с учителем.

¹ С 2020 г. автор принимал участие в развитии корпуса русской речи детей Эстонии RusLAPSED.

3. Объект, предмет и методы исследования.

Объектом нашего исследования является устная речь учеников-билингвов. **Предмет исследования** — переключение кодов и его прагматические функции в речи исследуемых билингвов-первоклассников.

Основным методом сбора эмпирического материала является наблюдение за речью детей, включающее в себя:

- 1) цифровую запись на диктофон;
- 2) анализ устных текстов детской речи и расшифровку записей.

Для сбора эмпирических данных используются также структурированное интервью с родителями учеников-билингвов и полуструктурированное интервью с учениками, в ходе которых получена информация об использовании детьми языков в различных сферах, об имеющихся трудностях обучения на эстонском языке, а также уточнена общая характеристика учеников-билингвов.

4. Структура работы.

В структуру магистерской работы входит введение, основная часть, состоящая из трех глав, заключение, список литературы, приложения, включающие таблицы с данными анализа исследовательской традиции и речи детей и расшифровки диктофонных записей. Первая глава посвящена обзору исследований русско-эстонских детей-билингвов в Эстонии. В ней описаны результаты изучения письменной и устной речи детей-билингвов (школьников и дошкольников), опыт создания речевого портрета ученика-билингва, а также проект «Иноязычный ребенок в эстонской школе». Представлены результаты исследования самоидентификации и лингвистической принадлежности учеников-билингвов. Дан обзор важных для нашей работы понятий: «интерференция», «переключение кодов», «смешение кодов», «заимствование» и «иноязычное вкрапление».

Вторая глава содержит информацию о проектировании исследования (подготовке интервью с родителями и учениками, записях устной неподготовленной речи учеников-билингвов) и характеристику учеников, принимавших участие в исследовании — своего рода социолингвистические портреты учеников.

Третья глава посвящена функциям переключения кодов, вкраплений и заимствований в русской речи учеников-билингвов. В ней дан обзор функционального подхода в исследовании переключения кода. Представлен анализ прагматических функций переключения кодов и иноязычных вкраплений в формальной и неформальной речи участников исследования. Рассмотрена связь переключения кодов и вкраплений с ситуацией, тематикой общения.

Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ В ЭСТОНИИ

1. Краткий очерк исследования детей-билингвов в Эстонии.

Все ученики в Эстонии в той или иной степени являются билингвами. По данным анкетирования, проведенного в 2019 г. И. М. Моисеенко, Н. В. Мальцевой-Замковой и Н. В. Чуйкиной, количество двуязычных учеников в школах с эстонским языком обучения было от 2 до 16 в классе (Моисеенко и др. 2019: 150–151). В связи с недавно принятым в Эстонии законом² число учеников с чистым и смешанным билингвизмом (Щерба 1974: 314–315) будет расти.

Русскоязычный ребенок в эстонской школе на протяжении последних 15 лет является объектом специального исследования (см., например, проект «Muukeelne laps Eesti koolis», реализованный Институтом психологии Таллиннского университета и проект «Vene laps eesti õppekeelega koolis», реализованный Институтом славянских языков и культур Таллиннского университета). Изучением вопросов билингвизма занимаются исследовательские группы (Таллиннский университет), магистранты, бакалавры университетов Эстонии. С 2022 г. в Нарвском колледже Тартуского университета в корпусе детской речи RusLAPSED составляется подкорпус речи учеников-билингвов. Очевидно, что интерес ученых к билингвизму связан в том числе с ростом детей-билингвов. См. *Приложение 1 «Исследование детей-билингвов в Эстонии»*, в котором представлены данные общедоступных научных работ — это бакалаврские и магистерские работы, написанные в 2008–2022 гг. и защищенные в Тартуском и Таллиннском университетах (Арония 2014; Белова 2022; Малиновская 2022; Рохтла 2017; Топс 2020; Феофанова 2022; Фролова 2019; Husu 2016, 2018).

Объекты, предметы и методы исследований.

Объектом исследований были разные возрастные группы — дети, посещающие детские дошкольные учреждения (подготовительные группы) (Husu 2016, 2018), ученики

² «Переход на эстонский язык обучения начнется с детских садов, а также с 1-х и 4-х классов в 2024 году. Согласно коалиционному соглашению, переход на эстонский язык обучения будет завершён к 2030 году» (Haridus- ja Teadusministeerium).

основной школы (Белова 2022; Топс 2020) и гимназических классов (Замковая и др. 2011; Малиновская 2022; Мальцева и др. 2019; Рохтла 2017; Феофанова 2022; Фролова 2019) эстонских школ. Исследования билингов, учащихся начальной школы нам не известны. В качестве основного метода исследования авторы в большинстве своем выбирают опрос (анкетирование), который содержит в среднем 25 открытых и закрытых вопросов. Другие методы используются ограниченно. Так, в работе Татьяны Феофановой «Письменная русская речь билингов, учащихся в школе с эстонским языком обучения: опыт экспериментального исследования» (2022), анкетирование являлось дополнительным методом, а основным методом — экспериментальные задания, направленные на создание учениками-билингвами письменных продуктивных текстов в соответствии с заданной ситуацией общения с целью выявления разного типа ошибок на письме (Феофанова 2020). Елена Топс (2020) в рамках исследования предприняла попытку разработать программу по русскому языку для учеников-билингов. Янне Хусу (2016, 2018) проводила анкетирование родителей детей-билингов и тестировала детей с целью сравнить словарный запас эстонско-русских билингов со словарным запасом русскоязычных монолингов. От всех работ по выбору метода отличается магистерская работа Ольги Беловой «Речевой портрет ученика-билинга» (2022), защищенная в Нарвском колледже Тартуского университета в 2022 г., в рамках которой было записано на диктофон 5 часов и 45 минут устной неподготовленной речи и составлен речевой портрет ученика-билинга 6 класса. Во всех работах представлена общая социологическая информация об участниках исследования (пол, возраст, место рождения и проживания, гражданство). Авторы всех работ уделяют большое внимание самоидентификации (к какой национальности относят себя ученики) и лингвистической принадлежности (какой язык дети считают родным) (Белова 2022: 15–19; Замковая и др. 2011: 137; Мальцева и др. 2019: 155; Рохтла 2017: 43; Феофанова 2022: 42). В двух работах, объектом исследования которых были дети дошкольного возраста, исследователей интересовала национально-культурная идентичность родителей (Husu 2016, 2018). Карина Фролова в работе «Типы ошибок в письменной речи эстонских школьников с эритажным русским языком» (2019) выясняла только лингвистическую принадлежность, то есть какой язык учащиеся-билингвы считают родным. В ходе анкетирования авторами были получены ответы на

вопросы, которые касались активного использования русского и/или эстонского языков в различных сферах общения, сюда включено и общение с родными/друзьями, и общение в различных местах (магазин, транспорт, дом, секции и кружки по интересам, библиотека, социальные сети и т.п.). Кроме того, авторы устанавливали сферы и объем пассивного использования языков: на каком языке ученики-билингвы читают, смотрят ТВ, слушают музыку. В четырех работах (Феофанова 2022; Белова 2022; Нусу 2016, 2018) авторов интересовала продолжительность обучения ребёнка/детей на эстонском языке. В других работах данный вопрос не обсуждался. На наш взгляд, информация об опыте/истории обучения по монолингвальной (эстонской) модели является важным критерием при анализе результатов исследования. В большинстве исследований детей-билингвов авторы предлагали ученикам оценить собственное владение эстонском и/или русским языками по видам речевой деятельности — говорение, письмо, чтение и понимание (Белова 2022; Малиновская 2022; Рохтла 2017; Топс 2020; Феофанова 2022). В трёх работах (Замковая и др. 2011; Мальцева и др. 2019; Топс 2020) ученикам было предложено сравнить владение русским языком с владением эстонским языком по шкале: «лучше владею эстонским языком», «лучше владею русским языком», «владею обоими языками одинаково», «знание обоих языков недостаточное». В исследовании Янне Хусу (2018) родителям детей-билингвов предлагалось сравнить владение их детей эстонским языком с уровнем владения русским языком. В двух исследованиях (Топс 2020; Мальцева и др. 2018) ученикам предлагалось охарактеризовать преподавание русского языка в школе («способствует сохранению и совершенствованию русского языка», «не способствует его развитию») и что бы они хотели изменить в преподавании русского языка.

1.1. Изучение национально-культурной идентичности и языковой принадлежности учеников-билингвов.

Можно сказать, что самоидентификация и лингвистическая принадлежность учеников-билингвов является основным предметом исследований, проведенных в Эстонии. В разных группах испытуемых соотношения учеников, идентифицирующих себя с русскими или эстонцами, представлено приблизительно как «1/3:1/3», «1/3:1/4», «1/4:1/3», «1/2:1/2» (см. *Таблицу №1*). Как мы можем заметить (см. *Таблицу №1*), в вопросе самоидентификации у учеников-билингвов встречаются также

«идентификационные затруднения», когда билингв не может причислить себя к одной национальности: в некоторых группах до 20% учеников признают себя и русскими, и эстонцами одновременно. Как отмечают исследователи, особое влияние на формирование национально-культурной идентичности оказывает не только межкультурная и полиэтническая среда (Тарасова 2018), но и учебная среда, если мы говорим об учащихся, которые посещают школы с эстонским языком обучения. В случае с билингвизмом «второй язык может впоследствии вытеснить первый язык, если он является доминантным в данном языковом окружении» (Легостаева 2015). В *Таблице № 1* представлены результаты исследований эстонско-русских учеников-билингвов по вопросу самоидентификации и лингвистической принадлежности. Как показывают результаты исследований, самоопределение национально-культурной идентичности происходит не по языку — не случайно данные по национальной идентичности расходятся с ответами на вопрос о родном языке. Так, большинство учеников-билингвов считают русский язык родным, но при этом относят себя к эстонцам или причисляют к обеим группам (русские и эстонцы) одновременно.

Автор работы	Национально-культурная идентичность				Лингвистическая принадлежность (родной язык)			
	русский	эстонец	русский и эстонец	другое	рус. язык	эст. язык	рус. и эст. языки	др. язык
Феофанова Т. (2022)	50%	40%	5%	5%	90%	10%	-	-
Рохтла А. (2017)	33,3%	22,2%	20,4%	16,7%	66,7%	22,2%	9,3%	1,8%
Топс Е. (2020)	-	-	-	-	52,1%	13,1%	34,8%	-
Фролова К. (2019)	-	-	-	-	68,4%	10,5%	21%	-
Замковая и др. (2011)	35,1%	31,6%	8,5%	24,72 %	60,7%	27,4%	5,1%	6,8%
Мальцева и др. (2019)	24%	36%	20%	20%	48%	24%	28%	-

Таблица № 1. Самоидентификация и лингвистическая принадлежность учеников-билингвов.

1.2. Проект «Иноязычный ребенок в эстонской школе»³.

Отдельно следует рассмотреть проект Института психологии Таллиннского университета «Иноязычный ребенок в эстонской школе», в рамках которого проходило несколько исследований учащихся-билингвов в период с 2009 по 2013 гг. Проект был продолжен в 2012–2014 гг. в уменьшенном объеме, в исследовании остались только школы с эстонским языком обучения, однако результаты продолжения проекта недоступны.

В исследование 2009–2013 гг. были включены 10 школ с эстонским языком обучения в Таллинне, Тарту, Харьюмаа и Ида-Вирумаа. «Целью исследования было ответить на вопросы о развитии и преодолении трудностей неэстонскоязычных детей. В результате исследования была получена научно-обоснованная информация для принятия решений на разных уровнях — от решений в образовательной политике, принимаемых на государственном уровне, до решений, принимаемых на уровне ученических самоуправлений» (Muukeelne laps Eesti koolis 2014: 3)⁴. Методами психолого-педагогического исследования были анкеты, тесты и интервью с учениками, учителями и родителями. Исследование проводилось в несколько этапов: первый этап (2009–2011 гг.) — тестировались учащиеся 3–6 классов. Второй этап — исследование в 2012 г. (6 класс) и в 2013 г. (7 класс) году с теми же детьми. В результате были описаны социальные отношения многоязычных учащихся в классе (проведено сравнение с контрольными группами), благосостояние многоязычных учеников в школах с эстонским языком обучения, уровень самооценки многоязычных учащихся и другие вопросы.

1.3. Исследование письменной речи учеников: ошибки в речи учеников-билингвов.

Как видно из предыдущих параграфов, в Эстонии сложилась определенная традиция исследования детей-билингвов. Мы упоминали ранее о том, что предметом социолингвистических исследований является самоидентификация и лингвистическая принадлежность, самооценка владения языками, использование языков в различных

³ Projekt “Muukeelne laps Eesti koolis”. Tallinn, 2014.

URL: https://dspace.ut.ee/bitstream/handle/10062/62407/veko_jxtek.pdf?sequence=1&isAllowed=y

⁴ Здесь и далее перевод с эстонского мой. — Г. О.

сферах общения, в некоторых исследованиях — преподавание русского языка в эстонской школе. Со временем происходит расширение предмета исследования: в фокусе внимания ученых оказывается письменная речь учеников-билингвов и характерные для билингвов ошибки на письме. Данной проблематике посвящены работы Т. Феофановой (2022) «Письменная русская речь билингвов, учащихся в школе с эстонским языком обучения: опыт экспериментального исследования», Е. Топс (2020) «Учёт образовательных потребностей учащихся-билингвов при организации учебного процесса по РКИ в школе с эстонским языком обучения», К. Фроловой (2019) «Типы ошибок в письменной речи эстонских школьников с эритажным русским языком», а также исследования А. Забродской (2011, 2013).

В рамках своего исследования Т. Феофанова (2022) собрала 49 письменных текстов учеников-билингвов 16–19 лет и провела сравнительный анализ орфографических и графических, словообразовательных, морфологических, стилистических и синтаксических ошибок на письме, допущенных при выполнении одних и тех же экспериментальных заданий на продуктивное письмо учащимися-монолингвами и билингвами. В ходе исследования выяснилось, что в письменной речи учеников-билингвов 45% всех ошибок — орфографические и грамматические, 38% — синтаксические и пунктуационные, 16% — стилистические, 0,5% — стилистические и 0,5% — словообразовательные. У учеников-монолингвов: 42% — орфографические и графические ошибки, 39% — синтаксические и пунктуационные ошибки, 19% — стилистические ошибки. «Наиболее уязвимым жанром речи по количеству допускаемых ошибок является мотивационное письмо» (Феофанова 2022: 77). Далее был проведен анализ письменных текстов учеников-монолингвов и при сравнении выяснилось, что «при “личном зачете” учащиеся-монолингвы допускают меньше ошибок выше среднего показателя, чем учащиеся-билингвы» (Феофанова 2022: 87).

В исследовании Е. Топс (2020) приняло участие 23 ученика-билингва 8-х и 9-х классов, а также ученики школы с русским языком обучения. Целью работы являлось предложить одну из возможных моделей обучения русскому языку для двуязычных учеников. Для достижения поставленной цели было проведено анкетирование двух групп учеников — учеников, которые учатся в школе с русским и эстонским языками обучения, проведено

письменное тестирование (написание диктанта). Далее диктанты были проанализированы и сопоставлены с результатом анкетирования, выявлен уровень языковых знаний и ошибок на письме. При анализе письменных текстов выяснилось, что ученики-билингвы школы с эстонским языком обучения делают больше ошибок на письме, чем ученики школы с русским языком обучения. Далее автором была предложена и апробирована модель государственной программы РКИ для 6 класса (на один триместр) с учетом выявленных языковых трудностей учащихся-билингвов, а также предложены основные «правила», которым должна соответствовать данная программа.

К. Фролова (2019) сделала анализ орфографических, морфологических, синтаксических, лексических ошибок, допускаемых на письме ученикам-билингвами. В исследовании приняло участие 19 учеников-билингвов от 15 до 19 лет, для которых русский язык является родным. На первом этапе было проведено анкетирование для выявления языковой биографии учащихся. Далее учащимся было предложено написать текст-рассуждение на темы «Моя типичная неделя» и «Что я люблю, что ненавижу» с целью определить причины возникновения ошибок. Всего было собрано 32 текста. «В дальнейшем ошибки были рассмотрены с точки зрения а) их частотности и б) возможной интерференции (влияния эстонского языка)» (Фролова 2019: 23). Был проведен анализ различных типов ошибок, выявлена их частотность в текстах учеников-билингвов и сделан вывод, что «частотные ошибки связаны, в первую очередь, с языковой нормой — незнанием правил правописания, а во вторую очередь, с влиянием доминантного языка (т. е. интерференцией)», «языковая норма нарушается заметнее всего в орфографии и пунктуации. Интерференция проявляется на уровне буквенной системы (*e / э, u / й, ь, ё*), на уровне синтаксиса и конструкций (порядок слов, устойчивые сочетания) и на лексическом уровне» (Фролова 2019: 99–100).

Анализ письменных текстов учеников-билингвов проводился и ранее, см. работы А. Забродской (2011). Целью работы являлось выявление морфосинтаксических инноваций в речи учеников-билингвов из гимназических классов. В работе «Влияние эстонского языка на морфосинтаксис родной речи русскоязычных учащихся эстонской школы» (2011) в дополнение к сбору письменных текстов были использованы

следующие методы: интервью с учениками-билингвами, наблюдение за их языковым поведением, запись спонтанной речи на уроках. В исследовании приняло участие 2 ученика 12-го класса из школы с эстонским языком обучения. «Целью исследования было выявить потенциальные морфосинтаксические инновации, возникшие в речи билингвов под влиянием различных социолингвистических факторов» (Забродская 2011: 529). В результате исследования выяснилось, что в русскоязычной речи учеников встречается частое копирование лексики (инновации), связанной с учебным процессом.

1.3.1. Исследование словарного запаса дошкольников-билингвов.

В нескольких работах исследовалась речь детей-билингвов, посещающих детские дошкольные учреждения: Янне Хусу «Сравнение лексики русско-эстонский детей-билингвов с лексикой одноязычных детей» (2016), Янне Хусу «Эстонско-русский словарный запас детей с ранним и поздним билингвизмом» (2018). В качестве метода исследования в работах Янне Хусу было выбрано устное тестирование на основе пособия «Тестирование речи 5–6-летних детей», разработанного объединением логопедов Эстонии Тартуского университета.

Так, целью бакалаврской работы Янне Хусу (2016)⁵ было сравнить словарный запас трех групп детей: русских, эстонцев и русско-эстонских билингвов. В результате тестирования выяснилось, что на русском языке дети с поздним билингвизмом всегда имели лучшие результаты по каждому заданию, а при тестировании на эстонском языке — наоборот. При выполнении всех заданий результаты двуязычных детей с ранним билингвизмом были лучше, чем у детей с поздним билингвизмом. «Наибольшие различия были обнаружены в результатах заданий с антонимичными прилагательными на эстонском языке, где у группы детей с ранним билингвизмом было на 25% больше правильных ответов, чем у группы детей с поздним билингвизмом» (Husu 2016: 48). Сравнивая общие результаты выполнения заданий детей с ранним и поздним билингвизмом, автор пришел к следующим выводам, что «более распространенным языком для детей с ранним двуязычием был эстонский, поэтому их результаты были

⁵ Здесь и далее перевод с эстонского мой. — Г. О.

лучше при выполнении заданий на эстонском языке» (Husu 2016: 41).

В качестве продолжения своей бакалаврской работы в магистерской работе Янне Хусу (2018) поставила цель сравнить словарный запас двух групп детей-билингвов: с ранним и поздним билингвизмом. Обеим группам предлагались задания как на русском, так и на эстонском языках. Результатом исследования стало подтверждение результатов исследования бакалаврской работы: группа детей с ранним билингвизмом показала лучшие результаты по сравнению с детьми с поздним билингвизмом. В то же время, результаты тестирования на русском языке детей с поздним билингвизмом были лучше, чем у детей с ранним билингвизмом. Обобщая результаты всего тестирования, автор пришел к выводу, что «у детей с поздним билингвизмом богаче словарный запас на русском языке, а у детей с ранним билингвизмом — на эстонском языке» (Husu 2018: 77).

1.3.2. Устная речь дошкольника-билингва: языковой портрет.

Отдельно нужно выделить работу О. Беловой «Языковой портрет ученика-билингва» (2022), целью которой было составление языкового портрета ученика-билингва 6-го класса на основе анализа устной речи. «При составлении речевого портрета автор обращал внимание на лингвистические и социолингвистические особенности речи ребенка» (Белова 2022: 43). В качестве методов исследования для собирания устной неподготовленной речи ученика-билингва использовалась модифицированная методика «один речевой день» и полуструктурированное интервью. В результате были собраны и расшифрованы 5 часов 45 минут записей. На основе их анализа составлен речевой портрет ученика, установлена частотность употребления имен существительных, прилагательных и глаголов, выявлены фонетические особенности речи, дана характеристика словообразовательным, морфологическим и синтаксическим особенностям речи, уделено внимание переключению языковых кодов в речи исследуемого ребенка.

2. Понятия «переключение кодов», «смешение кодов», «вкрапление», «заимствование», «интерференция».

Явления языкового контактирования и использования языков изучаются давно (Розенцвейг 1968; Росетти 1972; Серебренников 1970; Щерба 1974), классификация и терминология, описывающая языковые контакты, с течением времени дополняется. «До 60-х годов XX века все явления языкового контакта, наблюдаемые в речи билингвов, считались “интерференцией”. Но уже с начала 70-х годов начинают выделять явления, связанные с контактом систем: интерференция, конвергенция, заимствования, кальки; явления, связанные с самим фактом использования двух или более языков: смешение кодов, переключение кодов; явления, возникающие в результате контакта языков: пиджины, креольские языки, языки в «переходном состоянии» (Багана, Блажевич 2010: 63).

К началу XX в. выработался разветвленный терминологический аппарат: интерференция (Беликов, Крысин 2001; Вайнрайх 1953; Русаков 2004; Хауген 1972), переключение языков или кодов (Артамонова 2000; Багана, 2015; Блажевич 2010; Балакина, Соснин 2015; Беликов, Крысин 2001; Вайнрайх 1953; Мутылина 2011; Проценко 2004; Русаков 2004; Хауген 1972; Папинов, Хилханова 2018; Чиршева 2004; Чиршева 2008), смешение кодов (Артамонова 2000; Беликов, Крысин 2001; Мутылина 2011; Папинов, Хилханова 2018), слияние языков (Вайнрайх 1953), языковой сдвиг (Вайнрайх 1953; Гренобль 2021), заимствование (Балакина, Соснин 2015; Багана, Глебова 2015; Беликов, Крысин 2001; Геранина 2008; Крысин 1968; Маринова 2011; Хауген 1972), семантическое заимствование (Хауген 1972), калька (Маринова 2011; Хауген 1972), гибридное заимствование (Хауген 1972), полукалька (Маринова 2011), иноязычное вкрапление (Багана, Глебова 2015; Беликов, Крысин 2001; Крысин 1968; Маринова 2011). Однако эти термины используются в разных работах, и если внутри одной типологии они еще более или менее упорядочены и обладают признаком системности, то как они соотносятся с терминами в других типологиях, синонимичны, вариативны ли или нет, зачастую оказывается неясным. Совершенно очевидно, что терминология, описывающая языковое контактирование, требует упорядочивания и сознательной работы над формированием единой терминологической

системы. Но мы такую задачу на себя не берем. Наша задача — прояснить несколько терминов, которые мы будем использовать, описывая факты эстонского языка в русской речи учеников-билингвов и использования двух языков.

2.1. Теория языковых контактов: интерференция и переключение кодов.

Об интерференции и переключении кодов в условиях многоязычия в рамках теории языковых контактов писали классики лингвистики У. Вайнрайх и Э. Хауген. У. Вайнрайх указывал на то, что «интерференция возникает в высказываниях двуязычного как результат его личного знакомства с другим языком» (Вайнрайх 1979: 36) и понимал под интерференцией «отклонение от норм одного языка под влиянием другого» (Вайнрайх 1979: 221). Э. Хауген выделял интерференцию как один из типов языкового контакта (другие два — переключение и смешение кодов), который представляет собой «случай отклонения от норм данного языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате их знакомства с двумя или несколькими языками» (Хауген 1972: 62). Это определение закрепляется и попадает в справочную литературу, ср. дефиницию в «Словаре социолингвистических терминов» (2006), где интерференция трактуется как «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия; выражается в отклонениях от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных индивидов». В. Н. Белоусов, которому принадлежит статья «Интерференция» в энциклопедии «Русский язык» (под ред. Ю. Н. Караулова), включает в определение интерференции причину возникновения в речи билингвов отклонений от норм — структурные расхождения между двумя языками: «Интерференция (от лат. — *inter* между и *ferens* — несущий) — взаимодействие языковых систем в условиях дву-многоязычия, обусловленное их структурными расхождениями и проявляющееся в отклонении от кодифицированных норм контактирующих языков» (Белоусов 1997: 156). Итак, интерференция — широкое понятие и, как мы видим, понимается учеными сходным образом: как отклонения от норм в результате контактирования языков.

Ввиду распространения билингвизма и в связи с необходимостью уточнить механизмы речи билингвов лингвисты выделяют и описывают смежное с интерференцией, но отличное от него понятие переключения кодов. Одно из первых определений переключения кодов находим в статье «Одноязычие и двуязычие» У. Вайнрайха. Он писал: «переключение — это попеременное использование двух языков в зависимости

от обстановки» (Вайнрайх 1972: 28). Э. Хауген также в своих научных трудах описывает *переключение кода* как тип языкового контакта и отмечает, что «переключение кодов имеет место в тех случаях, когда говорящий переходит с одного языка на другой; в наиболее явных случаях переключение оказывается полным, т.е. в речевом потоке можно указать на момент, когда меняются все аспекты высказывания, включая фонологию, морфологию, синтаксис и лексику» (Хауген 1972: 69).

Итак, интерференция и переключение кодов относятся к сфере языковых контактов: интерференция связана с нарушением нормы в речи на одном языке в результате контактирования систем двух языков, а переключение кодов — со сменой языка без нарушения нормы.

2.2. Переключение и смешение кодов.

В определении понятий *переключение* и *смешение кодов*, а также их отличий среди ученых нет единства. Очевидно, что «переключение кода и смешение кода — два лингвистических явления» (Мутылина 2011: 52). По мнению В. И. Беликова и Л. П. Крысина, «переключение кода мотивировано и распределение языков зависит от условий коммуникации (семья, официальная встреча)», а «смешение кода — не мотивировано» (Беликов, Крысин 2001: 16). Т. С. Артамонова также указывала на то, что «переключение кода зависит от условий коммуникации» (Артамонова 2000: 52). Э. В. Хилханова и Ж. Б. Папинов утверждали, что смешение и переключение кодов в речи билингвов одинаково мотивировано (Папинова, Хилханова 2018: 669). «Если не нарушены морфосинтаксические правила обоих языков — это переключение кода, если лексемы подчиняются синтаксическим и морфологическим правилам другого языка — это смешение кодов» (Папинов, Хилханов 2018: 669).

Итак, мы видим, что одни лингвисты противопоставляют переключение и смешение кодов на основе их мотивированности условиями общения, другие — на основе нормативности (соблюдения / несоблюдения правил двух языков при переходе с одного языка на другой).

2.3. Заимствование и иноязычное вкрапление.

Наряду с термином *переключение кодов* в русской исследовательской литературе используется термин *иноязычное вкрапление*. В большинстве источников мы не

обнаруживаем упоминаний о том, каким по объему являются переключение кодов и вкрапление, однако в русской лингвистической литературе *иноязычное вкрапление* обычно противопоставляется *лексическому заимствованию*, из чего можно сделать косвенный вывод о том, что вкрапление — это небольшой по объему фрагмент на другом языке — слово или эквивалент слова. Подтверждение нашему мнению находим у Г. Н. Чиршевой, П. В. Коровушкина, К. Майерс-Скоттон, Э. В. Хилхановой и Ж. Б. Папинова, которые полагали, что вкрапления — частные случаи переключения кода, т.е. выступают как отдельные лексемы в предложении (Коровушкин, Чиршева 2020: 238; Папинов, Хилханова 2018: 670).

Заимствование и *иноязычное вкрапление* обычно разделяются на основе признака «освоенность языковой системой другого языка», «адаптация к системе принимающего языка»: заимствование как единица адаптированная, приспособленная к системе принимающего языка, противопоставляется иноязычному вкраплению как единице неадаптированной. Этот подход восходит к работам Л. П. Крысина (1968), описавшего фонетическую, графическую, словообразовательную, морфологическую и семантическую адаптацию к системе русского языка как дифференциальные признаки заимствования. «Иноязычные вкрапления, в отличие от заимствованных слов, не теряют ничего или почти ничего из черт, присущих им как единицам языка, которому они обязаны своим происхождением. Они не принадлежат системе использующего их языка, не функционируют в нем в качестве более или менее прочно связанных с лексическим и грамматическим строем этого языка единиц» (Крысин 1968: 49). Л. Крысин полагал, что иноязычное слово можно считать заимствованным исходя из следующих признаков: «графемно-фонетическая передача иноязычного слова средствами заимствующего языка; соотнесение его с определенными грамматическими классами и категориями; семантическая самостоятельность слова, отсутствие у него дублетных синонимических отношений со словами, существующими в языке-заимствователе; для слова литературного языка — употребление не менее чем в двух разных речевых жанрах, для термина — регулярное употребление в определенной терминологической сфере» (Крысин 1968: 43). Этот подход представлен также в учебнике по социолингвистике В. Беликова и Л. Крысина (2001). Ср.: «При заимствовании слово или какая-либо другая единица подчиняется (хотя бы частично) фонетике и грамматике заимствующего языка.

«При вкраплении сохраняется иносистемный облик вкрапливаемого элемента, но этот элемент употребляется в некоем “застывшем” виде, не изменяясь в соответствии со словоизменительными моделями или с моделями синтаксическими» (Беликов, Крысин 2001: 18).

Того же подхода придерживается Е. В. Маринова, в учебном пособии «Иноязычная лексика современного русского языка» (2013): вкрапление — это несклоняемое существительное, оно сохраняет свой графический облик, то есть записывается латиницей (например, *happy end, dolce vita*) и не склоняется, в то время как «заимствованное слово соотносится только с теми словами, которые полностью освоены языком и утратили все признаки иноязычности» (например, *ноу-хау, джакузи, прогресс*) (Маринова 2013: 21, 72, 111). Аналогичные определения обнаруживаем и у других авторов. Ср.: «Если в принимающем языке у спорных единиц наблюдается тенденция функционировать (например, в образовании падежей), как функционируют родные единицы, то их следует считать заимствованиями» (Балакина, Соснин 2015: 8).

Некоторые авторы вводят в противопоставление *заимствование* — *иноязычное вкрапление* дихотомию «язык — речь»: «Заимствования является в первую очередь фактами языка, большая часть которых лексикографически зафиксирована, а иноязычные вкрапления — незамкнутые группы слов» (Багана, Глебова 2015). Это утверждение, верное по существу, тем не менее нельзя признать в качестве приема для различения этих явлений: ссылка на лексикографическую практику мало помогает в решении этого вопроса, поскольку перед любым лексикографом стоит проблема разграничения на основании каких-то критериев заимствований и вкраплений.

Таким образом, рассмотрев термины, используемые в лингвистике, для описания фактов влияния эстонского языка в русской речи учеников-билингвов мы будем использовать следующие:

1. *переключение кодов*, когда в русской речи ребенка происходит смена языка, появляется фраза или сложное синтаксическое целое (ССЦ) на эстонском языке;
2. *вкрапление* — разновидность переключения кодов, появление в русской речи слова, единицы эквивалентной слову или синтагмы на эстонском или ином языке в неизменном виде, т.е. неадаптированной к системе русского языка;

3. *заимствование* — лексема в предложении на русском языке, которая утратила признаки иноязычности и полностью или частично освоена заимствующим языком.

Глава 2. МЕТОДИКА И ПРОВЕДЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ УСТНОЙ НЕПОДГОТОВЛЕННОЙ РЕЧИ УЧЕНИКОВ-БИЛИНГВОВ

1. Методы исследования.

Эмпирический материал для исследования собирался разными методами — запись устной неподготовленной речи учеников-билингвов, структурированное интервью с родителями учеников и полуструктурированное интервью с учениками-билингвами, часть которого была разработана на основе результатов интервью с родителями. Интервью проводились в индивидуальной устной форме.

1.1. Запись устной неподготовленной речи учеников-билингвов.

Основным методом собирания эмпирических данных являлось скрытое наблюдение за речью учеников-билингвов, целью эмпирического наблюдения было получение записей речи детей для дальнейшего анализа. Исследование проводилось в школе с эстонским языком обучения, где большая часть учеников являются билингвами и их родным/семейным языком является русский. В ноябре 2022 года через классных руководителей родителям учеников-билингвов была направлена форма согласия на проведение исследования. В результате мы получили 6 согласий от родителей, заверенное цифровой подписью, и 1 согласие, подписанное вручную. В исследовании приняло участие 6 учеников-билингвов 1-го класса (7–8 лет) и 1 ученик-билингв 4-го класса (10,5 лет), 4 мальчика и 3 девочки.

Затем в период с 16 по 26 января 2023 г. были выполнены записи устной речи детей на диктофон. Записи проводились на переменах в отдельном кабинете школы. Ученики были поделены на небольшие группы по 2–4 человека, чтобы во время расшифровки было возможно идентифицировать голоса детей. Во время записи ученики находились в кабинете одни, чтобы дети чувствовали себя свободными в общении и не было отвлекающих факторов. Запись речи детей велась в школе на протяжении 8 дней (во время перемен между уроками, в столовой и в группе продленного дня). Всего было выполнено 19 диктофонных записей неподготовленной речи учеников-билингвов. Первый день записи был экспериментальным. Диктофон был выдан одному ученику, на протяжении школьного дня (4 перемены и часть времени в группе продленного дня)

ученик ходил с диктофоном на шее (см. Приложение 7, Тексты 1–6). После прослушивания полученных записей мы приняли решение записывать группу детей, чьи родители дали согласие на участие в исследовании, отдельно, потому что в записях первого дня присутствовали голоса других учеников и в некоторых случаях было невозможно идентифицировать голоса исследуемых детей. Записи имеют разную продолжительность — от одной до 23 минут, общая продолжительность диктофонных записей — 3 часа 53 минуты. Все диктофонные записи были расшифрованы и подготовлены к публикации в корпусе. Общий объем расшифрованных записей составил 11 442 словоформы.

1.2. Интервью с родителями учеников-билингвов.

Для проведения интервью с родителями учеников-билингвов был подготовлен сценарий, который состоял из двух блоков вопросов: первый блок вопросов был связан с данными для метаразметки корпуса детской речи RusLAPSED, второй блок состоял из вопросов, связанных с использованием детьми языков в различных сферах, с имеющимися трудностями обучения на эстонском языке. Решение проводить интервью с родителями для получения социолингвистических данных связано с возрастом исследуемых учеников. Часть вопросов, задаваемых в интервью родителям, задавалась и ученикам. С 13 по 27 февраля 2023 г. автором работы были проведены индивидуальные структурированные интервью с родителями учеников-билингвов (сценарий интервью см. в *Приложении 3*). Интервью проводились в устной форме по телефону, полученные данные фиксировались на бумаге. У родителей было право отказаться от вопросов интервью, на которые они не хотят давать ответа, но никто не воспользовался этим правом.

1.3. Интервью с учениками-билингвами.

Для уточнения общей характеристики учеников-билингвов нами было разработано полуструктурированное интервью (*сценарий интервью см. в Приложении 2*). Основой для нашего интервью стало составленное О. Беловой (Белова 2022) интервью с учеником-билингвом, а также интервью с учеником начальных классов⁶. Интервью проводились в индивидуальной устной форме в период с 8 по 21 марта 2023 г. во время

⁶ <https://infourok.ru/intervyu-uchenika-nachalnih-klassov-2194724.html>

школьных перемен, также велась запись на диктофон для дальнейшей расшифровки. Всего было проведено 7 интервью с учениками-билингвами, общей продолжительностью 2 часа 17 минут, 8 594 словоформы в расшифрованных записях (см. Приложение 6). Интервью состоит из тематических блоков: общая информация, язык общения, интересы и друзья, школа и другое. В блок «Интересы и друзья» были включены индивидуальные вопросы, которые задавались определенным ученикам, исходя из информации, полученной в ходе интервью с родителями.

2. Участники исследования.

Участники исследования — 7 учеников-билингвов, которые учатся и проживают в Ида-Вирумаа (в Нарве) и посещают школу с эстонским языком обучения. Социолингвистические портреты учеников-билингвов, представленные ниже, были составлены на основе интервью с родителями и на основании их мнения/оценки (Приложение 4 «Протоколы интервью с родителями учеников-билингвов» и Приложение 5 «Итоги интервью с родителями учеников-билингвов»).

2.1. Социолингвистические портреты учеников-билингвов.

Юлия (имя изменено)⁷ (7,5 лет) родилась в Эстонии. С 1,5 до 6,5 лет посещала детский сад с эстонским языком обучения. На данный момент Юлия обучается в школе с эстонским языком обучения в 1 классе. Девочка общается в семье преимущественно на эстонском языке, в общении с братьями и сестрами использует два языка. Язык общения с мамой — исключительно эстонский, с папой — русский. С бабушками и дедушками со стороны мамы общение происходит на эстонском языке, со стороны папы — на русском языке. Юлия не знакома с русским алфавитом, соответственно не читает и не пишет по-русски. Смотрит фильмы, мультфильмы и видео на видеохостинге YouTube на русском и эстонском языках каждый день, на английском языке — 2–3 раза в неделю. В социальных сетях у Юлии нет аккаунтов. На данный момент Юлия не изучает третий язык и не посещает кружки по интересам. Юлии оказывается помощь при выполнении домашнего задания, в пояснении учебного материала дополнительно на русском языке не нуждается.

⁷ Здесь и далее используется имя или псевдоним в зависимости от представленного в письменном согласии родителя ответа.

Арвен-Софии на момент записи 7,7 лет. Девочка посещала детский сад с эстонским языком обучения, сейчас учится в школе с эстонским языком обучения в 1 классе. В общении с родителями преобладает русский язык, редко — эстонский и английский языки. С бабушками и дедушками девочка общается на русском языке. У Арвен-Софии есть старший брат, который живет отдельно, и между собой они общаются на русском языке. У Арвен-Софии знакомство с эстонским алфавитом произошло в детском саду до знакомства с русским алфавитом. Русским буквам девочку обучали родители, и с четырех лет она умеет читать и писать на русском языке. По-русски Арвен-София часто пишет с ошибками — «как слышит, так и пишет». Когда пишет по-русски, часто путает буквы (латиницу и кириллицу). При письме на эстонском языке проблем с буквами не возникает. Чтение художественной литературы происходит в равных долях на русском и эстонском языках. Арвен-София читает художественную литературу каждый день как в рамках учебной программы, так и дополнительно. Девочка проявляет интерес к английскому языку через просмотр мультфильмов, видео на YouTube и в общении с папой. Различный видеоконтент (фильмы, мультфильмы, видеоблоги на видеохостинге YouTube) предпочитает смотреть на русском языке, но иногда проявляет интерес к эстоноязычному видео. Девочка активно общается в социальных сетях с друзьями, и общение происходит на двух языках — на русском и эстонском. Арвен-София посещает различные кружки по интересам, такие как: танцы, лепка, рисование и бассейн, где обучение проходит на русском языке. Помощь родителями при выполнении домашнего задания оказывается крайне редко, потому что девочка успешно справляется самостоятельно.

Фабиану 7,8 лет. Дошкольное образование мальчик получил на двух языках — на русском и эстонском (языковое погружение). На данный момент учится в 1 классе в школе с эстонским языком обучения. У мальчика папа — эстонец, мама — русская, поэтому в семье общение происходит на двух языках (папа общается на эстонском, мама — на русском). То же самое касается и бабушек, дедушек: родители папы общаются с внуком на эстонском языке, родители мамы — на русском языке. По мнению мамы, в семье доля русского языка больше. Фабиан познакомился с русским алфавитом раньше, чем с эстонским. В 3 года мальчик умел читать и в 5 лет писать по-русски. Фабиан любит читать, в основном это художественная литература и энциклопедии. Языки чтения —

русский (преобладает), эстонский и английский (редко). Несколько раз в неделю мама читает Фабиану книги на русском языке. Фабиан любит смотреть различные передачи, фильмы, мультфильмы. В языке просмотра отдает предпочтение русскому языку, но несколько раз в неделю смотрит на эстонском и английском языках. Фабиан изучает самостоятельно английский язык через компьютерные обучающие программы, просмотр передач и чтение журналов, книг и общение с мамой. Помимо школы мальчик посещает занятия по ментальной арифметике и настольный теннис, где обучение ведется на русском языке. За помощью к родителям при выполнении домашнего задания Фабиан обращается редко.

Евгений (7,7 лет) с 1,3 до 7 лет посещал детский сад с русским языком обучения, сейчас учится в 1 классе в эстонской школе. Язык семейного общения, в т.ч. с бабушками и дедушками, — русский. Евгений с четырех лет читает и с шести лет пишет на русском языке. На эстонском языке мальчик читает каждый день, но только литературу в рамках школьной программы, внешкольное чтение художественной литературы происходит на русском языке (1 раз в неделю). Различные видео (фильмы, мультфильмы, видеоблоги YouTube) Евгений смотрит на русском языке каждый день. В социальных сетях общение с друзьями, родственниками происходит на русском языке. Несколько раз в неделю мальчик ходит на дзюдо и плавание, язык кружковой деятельности — русский. Евгению родители и сестра оказывают поддержку при выполнении домашнего задания, а также поясняют задания дополнительно на русском языке.

Алина (7,6 лет) закончила эстонский детский сад, сейчас учится в 1 классе на эстонском языке. Все члены семьи общаются с Алиной и между собой на русском языке. С эстонским алфавитом девочка познакомилась раньше, чем с русским. С семи лет умеет читать и писать по-русски. Алина читает каждый день художественную литературу на эстонском языке, как школьную, так и дополнительную, на русском языке — 1 раз в неделю. Алина не смотрит фильмы, мультфильмы на эстонском языке, отдает предпочтение русскоязычным и англоязычным (редко) каналам. Общения в социальных сетях нет. Помимо школы, Алина посещает занятия в художественной школе, ходит в бассейн. Учебная деятельность ведется на русском языке. Также Алина обучается

английскому языку — 1 урок в неделю. Во время выполнения домашнего задания Алине оказывается поддержка и перевод учебного материала на русский язык.

Анне (имя изменено) 8 лет. До школы в течение пяти лет она посещала детский сад, из которых 3 года обучение велось на русском языке, 2 года — языковое погружение в эстонский язык. Сейчас учится в 1-м классе в школе с эстонским языком обучения. Внутрисемейная коммуникация осуществляется на русском языке, как с родителями и старшим братом, так и с бабушками, дедушками. С русским алфавитом девочка познакомилась раньше, чем с эстонским, пишет и читает по-русски с шести лет, но при письме иногда допускает ошибки — смешивает латинские и кириллические буквы, всё чаще в письменной речи стали появляться орфографические ошибки («как слышу, так и пишу»). Анна читает художественную литературу как на русском, так и на эстонском языках: каждый день в рамках школьной программы на эстонском языке, чтение художественной литературы на русском языке — 3 раза в неделю. Тем не менее объем чтения на русском языке, по оценке мамы, больше. Анна смотрит различные видео на русском языке ежедневно, на английском языке — 1 раз в неделю. Общение в социальных сетях осуществляется на русском языке и контролируется родителями. Анна ходит на уроки танцев и рукоделия, где обучение ведется на русском языке. Во время выполнения домашнего задания Анна получает помощь от родителей и перевод на русский язык.

10-летний мальчик Иван (имя изменено) учится в 4-м классе в школе с эстонским языком обучения. С рождения и до 8 лет жил с родителями в России, дошкольное образование получил на русском языке. Затем, ввиду определенных обстоятельств семья переехала в Эстонию и со 2 класса Иван учился в классе с языковым погружением (эстонско-русское). Начиная с 3 класса и по сегодняшний день обучается в школе с эстонским языком обучения. В школьном (с одноклассниками) и семейном общении используется русский язык, иногда мама общается с Иваном на эстонском языке. С русским алфавитом ребенок познакомился раньше, чем с эстонским. В 7 лет освоил чтение и письмо на русском языке. Как на русском, так и на эстонском языке пишет с ошибками ввиду недостаточной развитости фонематического слуха. Художественную литературу и энциклопедии читает в основном на русском языке 2–3 раза в неделю, литературу по

школьной программе — на эстонском. Также мама читает Ивану литературу эстонских авторов сначала на русском языке, потом ту же книгу на эстонском языке. Иван смотрит фильмы, мультфильмы, каналы YouTube в основном на русском языке, редко — на эстонском и английском языках. Интернет-общение происходит на русском языке с использованием как латиницы, так и кириллицы. В свободное время Иван посещает секцию дзюдо, где учебная деятельность осуществляется на русском языке. Иван изучает английский язык в рамках учебной программы в школе (3 раза в неделю). Домашние задания Ивану помогает ежедневно выполнять репетитор, который при необходимости дублирует учебный материал на русском языке.

2.2. Обобщение социолингвистических портретов учеников-билингвов.

Обобщая вышеописанные социолингвистические портреты, можно сказать следующее: 3 ученика получили дошкольное образование на эстонском языке, 2 ученика — на русском языке и 2 ученика обучались по программе языкового погружения (эстонско-русское). Все ученики получают образование на эстонском языке, но в семье и в обществе преобладает русский язык (исключение составляют 2 ученика, у которых один из родителей — эстонец). 6 учеников знают русский алфавит, умеют читать и писать по-русски. Художественную литературу на русском языке большинство читает 2–3 в неделю. Также дети читают литературу на эстонском языке, но большая часть — только в рамках школьной программы. Просмотр фильмов, мультфильмов происходит на трех языках (русский, эстонский, английский), но преимущественно на русском. 3 ученика не смотрит видео на эстонском языке. Если обобщить полученные данные по языку просмотра различных видео, то русский язык стоит на первом месте, на втором — английский язык и эстонский — на третьем месте. Двум ученикам родители читают художественную литературу как на русском, так и на эстонском языках. Общение в социальных сетях учениками осуществляется преимущественно на русском языке. Большинство учеников проявляет интерес к изучению английского языка, преобладает самостоятельное обучение через фильмы, мультфильмы на видеохостинге YouTube. Шести ученикам оказывается внешкольная помощь при выполнении домашнего задания, а также четырем ученикам родители переводят учебный материала на русский язык.

Глава 3. ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ КОДОВ, ЭСТОНСКИЕ ВКРАПЛЕНИЯ И ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОЙ РЕЧИ УЧЕНИКОВ-БИЛИНГВОВ

1. Функциональный подход в исследовании переключения кодов.

В современной лингвистике формируется функциональный подход к изучению переключения кодов и иноязычных вкраплений: языковедов интересует, почему, с какой целью говорящий включает в речь на одном языке отрезки большего или меньшего объема на другом языке, т.е. почему в речи появляются иноязычные вкрапления или происходит переключение кодов. Как отмечалось в параграфе 2 Главы 1 некоторые исследователи пытаются разграничить понятие *переключение кодов* и *иноязычные вкрапления*, другие и используют их как синонимы. Так, А. Деци (2019, 2020) в своих исследованиях использовала термин *иноязычные вкрапления*. Д. Арония (2019), исследуя речь эстонско-русских билингвов в условиях интернет-общения, при анализе текстов использовала два термина — *вкрапление* и *переключение кода*. Автор считает, что переключение может быть разного объема: от вставки слова до предложения и текста. Истоки функционального подхода можно усмотреть в попытках описать функции языка и речи в XX в. в ставших уже классическими работах К. Бюлера (1993) и Р. Якобсона (1960) и современных работах Н. Слюсаревой (1981).

К. Бюлер, исходя из трех компонентов коммуникативного акта, выделял три функции:

1. экспрессивная функция, связанная с говорящим;
2. аппелятивная (регулятивная) функция, связанная с адресатом;
3. репрезентативная (коммуникативная) функция, связанная с темой, содержанием общения (Бюлер 1993).

Р. О. Якобсон дополнил схему речевого акта и выделил 6 функций речи:

1. экспрессивная функция ориентирована на говорящего, его эмоциональное состояние (в терминологии Бюлера — экспрессивная);
2. конативная (аппелятивная) функция направлена на слушающего, его поведение (в терминологии Бюлера — аппелятивная);

3. референтивная функция направлена на описываемую ситуацию, ее суть (в терминологии Бюлера — репрезентативная);
4. поэтическая функция направлена на высказывание, его эстетический аспект;
5. фатическая функция направлена на установление контакта между коммуникантами;
6. метаязыковая функция направлена на языковой код, на толкование единиц языка (Якобсон 1975).

Н. Слюсарева описывает четыре базовых функции языка и речи, первые две (коммуникативная и когнитивная) являются функциями языка, а две другие — функциями речи, описанными К. Бюлером и Р. Якобсоном:

1. эмоциональная функция, где говорящий дает эмоциональную оценку тому, о чем идет речь;
2. «метаязыковая функция — способность языка в полном объеме, непротиворечиво описывать самого себя» (Слюсарева 1981: 68).

Большинство современных исследователей переключения кодов, обычно не ссылаясь на эти классические работы, очевидно, продолжают этот подход, что находит отражение даже на терминологическом уровне. И только Г. Чиршева в научной статье «Двуязычная коммуникация» (2004) при составлении классификации функций кодовых переключений, отмечает, подробно не описывая, что «прагматические функции кодовых переключений отчасти совпадают с теми шестью, которые были установлены Р. Якобсоном для его коммуникативной модели» (Чиршева 2004: 38).

Исследователи выделяют от 2 до 14 функций переключения кодов или вкраплений. Детализация классификаций связана с тем, что явление билингвизма активно изучается, данные постоянно обновляются, расширяется материал исследований и обнаруживается, что описанные функции не всегда позволяют объяснить разнообразные факты переключения кодов или появления вкрапления в спонтанной речи билингва.

Единой общепринятой терминологии в описании функций переключения кодов, вкраплений не выработалось: для обозначения одного и того же понятийного содержания авторы используют разные термины. Например, для обозначения функции, выражающей эмоциональное состояние говорящего, Г. Чиршева (2004, 2008) использует термин

эмоциональная функция, а О. Шей (2015) дает ей название *аффективная функция*. Для обозначения этикетных форм, Г. Чиршева (2004, 2008) и Ю. Балакина, А. Соснин (2015) используют термин *фатическая функция*, Д. Арония (2019) — *использование этикетных форм*. Для обозначения этнической принадлежности говорящего Г. Чиршева (2004, 2008) и А. Деци (2020) выделили функцию самоидентификации, а Е. Проценко (2004) и Т. Артамонова (2000) сходную функцию обозначают термином *проявление разносторонности личности*.

Мы попытались обобщить и соотнести существующие типологии функций переключения кодов, вкраплений (см. *Таблицу № 2 «Функции переключения кодов и вкраплений»*) и распределить функции, исходя из следующих компонентов коммуникативного акта: адресант (говорящий / пишущий), адресат (слушающий / читающий), неучастник коммуникативного акта, сообщение (предмет речи), условия коммуникативного акта. Идея обобщить функции на основе коммуникативного акта подсказана нам классическими работами К. Бюлера (1993) и Р. Якобсона (1975).

1.1. Функции, связанные с адресантом.

Обобщение данных, представленных в исследованиях функций переключения кодов и вкраплений, позволяет объединить четыре функции, связанные с адресантом (говорящим).

- Переключение кода происходит при выражении эмоций (например, радости и гнева) на неродном языке; для описания этой функции используются разнообразные термины, полностью или частично совпадающие в объеме описываемого понятия: эмоциональная (Чиршева 2004; 2008), **оценочно-экспрессивная**⁸, передача агрессии (Деци 2020), экспрессивная (Балакина, Соснин 2015), выражение сарказма, недовольства, иронии (Арония 2019) и аффективная функция (Shey 2015).

⁸ Жирным шрифтом выделены термины, которые будут использованы нами для дальнейшего анализа неформальной речи учеников-билингвов в ситуации школьного общения.

Чиршева Г. (2004, 2008)	Артамонова Т. (2000)	Деци А. (2020) интернет- дискурс	Багана Ж., Блажевич Ю. (2010)	Балакина Ю., Соснин А. (2015)	Арония Д. (2019) интернет- дискурс	Shey O. (2015) общение «учитель- ученик»	Проценко Е. (2004)
<i>кодвое переключение</i>	<i>переключение кода</i>	<i>вкрапление</i>	<i>переключение кода</i>	<i>переключение кода</i>	<i>переключение кода и вкрапление</i>	<i>переключение кода (code- switching)</i>	<i>переключение кода</i>
ГОВОРЯЩИЙ							
эмоциональная ф. (2004, 2008)		оценочно- экспрессивная ф./передача агрессии		экспрессивная ф.	выражение сарказма, недовольства, иронии	аффективная ф.	
ф. самоидентифи- кации (2004, 2008)	проявление разносторон- ности личности / характеристика человека	самоидентифи- кация *					проявление разносторонност и личности
			референтная ф.				
ф. повторения (2008)						ф. повторения	аккомодация
АДРЕСАТ							
адресатная ф. (2004, 2008)			смена адресата/измене- ние роли говорящего	адресная ф.			аккомодация
ф. воздействия (2004, 2008)							
эмфатическая ф. (2004)							
фатическая ф. (2004, 2008)				фатическая ф.	использование этикетных форм		
эзотерическая ф. (2004, 2008)							
		выражение солидарности и доброжелатель- ности *					

						ф. повторения	аккомодация
декоративная ф. (2004)	языковая игра		произвести впечатление	стилистическая ф.			
юмористическая ф. (2008)							
	использование пословиц, поговорок, не имеющих аналога в родном языке, либо не известных адресанту						
НЕУЧАСТНИК КОММУНИКАТИВНОГО АКТА							
цитатная ф. (2008)	прямое цитирование	передача чужой речи/изобрази- тельность речи					
ПРЕДМЕТ РЕЧИ (ТЕМАТИКА)							
предметно- тематическая ф. (2004, 2008)			смена темы общения			смена темы	
		идентифици- рующая референция					
металингвисти- ческая ф. (2004, 2008)	пояснение/объ- яснение высказываемой мысли	метаязыковая ф.					
УСЛОВИЯ КОММУНИКАТИВНОГО АКТА							
ф. экономия речевых средств (2004, 2008)							

Таблица №2. Функции переключения кодов и иноязычных вкраплений.

Две функции (оценочно-экспрессивная и передача агрессии у А. Деци) объединены нами в одну, т.к. агрессия связана с выражением эмоции (гнева — ненависти, враждебности и т.д.):

Например, Петя часто восклицал Ouch! от неожиданной боли

(Чиршева 2004: 44).

- Функции, связанные с желанием говорящего обратить внимание адресата на свою принадлежность к данной культуре или языку, а также продемонстрировать свою многогранность: **функция самоидентификации** (Чиршева 2004, 2008; Деци 2020), проявление разносторонности личности / характеристика человека (Артамонова 2020) и проявление разносторонности личности (Проценко 2004):

Pana, kommen Sie hier. Help me, please. What does it mean (10;4)

(Чиршева 2004: 43).

- **Референтная функция** реализуется тогда, когда в процессе общения адресанту недостаточно языковых средств, чтобы выразить свои мысли (Балакина, Соснин 2015: 6).
- **Функция повторения** (Чиршева 2008; Shey 2015) и аккомодация (Проценко 2004). Данные функции могут быть реализованы как по отношению к самому говорящему, так и по отношению к адресату — повтор сказанного на языке, понятном адресату или перевод слова, фразы, сказанной самим говорящим.

1.2. Функции, связанные с адресатом.

Функции, так или иначе связанные с адресатом, можно условно сгруппировать в следующие 10 групп.

- **Адресатная** (Чиршева 2004, 2008), смена адресата, изменение роли говорящего (Багана, Блажевич 2010), адресная (Балакина, Соснин 2015), аккомодация (Проценко 2004). Данная функция при переключении кодов реализуется тогда, когда речь направлена на конкретного человека (например, с учителем по эстонскому языку ученик общается на эстонском языке).
- **Функция воздействия** (Чиршева 2004, 2008) используется тогда, когда говорящий хочет добиться чего-то быстрее от адресата, также в побудительной форме (*дай, смотри*) или при выражении своего желания (*хочу*).

- **Эмфатическая функция** (Чиршева 2004).
- **Фатическая функция** (Чиршева 2004, 2008; Балакина, Соснин 2015), использование этикетных форм (Арония 2019) для начала, продолжения или при завершении разговора:

Guten Tag, Dad. (8;2) (Чиршева 2004: 42).

- **Эзотерическая функция** (Чиршева 2004, 2008) осуществляется тогда, когда говорящий хочет утаить факты от нежелательных слушателей:

Ты куда? — То WC (Чиршева 2008: 74).

- **Выражение солидарности и доброжелательности** (Деци 2020).
- **Функция повторения** (Shey 2015) и функция аккомодации (Проценко 2004) (см. Функции, связанные с адресантом).
- Переключение кода используется для того, чтобы впечатлить адресата такими стилистическими приемами, как шутка, каламбур, ирония, афоризм: декоративная (Чиршева 2004) и юмористическая (Чиршева 2008) функции, **языковая игра** (Артамонова 2000), стилистическая функция (Балакина, Соснин 2015). Нами было принято решение объединить эти функции в один блок, так как, по нашему мнению, у данных функций есть общие признаки.
- **Использование пословиц, поговорок, не имеющих аналога в родном языке, либо не известных адресанту** (Артамонова 2000).

1.3. Функции, связанные с неучастником коммуникативного акта.

Отдельно выделим функции, которые связаны с неучастником коммуникативного акта, т.е. третьим лицом, находящимся за пределами ситуации общения: **цитатная функция** (Чиршева 2008), прямое цитирование и передача чужой речи, изобразительность речи (Деци 2020).

1.4. Функции, связанные с сообщением.

Три функции, которые связаны с предметом речи:

- **предметно-тематическая функция** (Чиршева 2004, 2008), смена темы общения (Багана, Блажевич 2010; Shey 2015):

*А вы бы хотели учиться в **public school**?* (Чиршева 2008: 73);

- **функция идентифицирующей референции** (Деци 2020) используется при указании на частные признаки предмета, которые выделяют его из класса:
Почему? Творог полезен же, я говорю про кодююст, а не про кохупимапаста и другие сырочки) [кодююст — kodujust: разновидность творога; кохупимапаста — kohupiimapasta: ‘творожная паста’] (Деци 2020: 346);
- **металингвистическая** (Чиршева 2004, 2008), метаязыковая (Деци 2020), пояснение/объяснение высказываемой мысли (Артамонова 2000). Данная функция проявляется в комментарии или объяснении сказанного.

1.5. Функции, связанные с условиями коммуникативного акта.

Функция экономии речевых средств реализуется, когда говорящий хочет выразиться быстро и кратко. Например, «замена русского слова *использовать* на английское *use* (Чиршева 2004: 37).

2. Функции переключения кодов и эстонских вкраплений в неформальной речи учеников-билинггов в ситуациях школьного общения.

Выявление прагматических функций переключения кода и вкраплений в неформальной речи учеников-билинггов мы, следуя выбранному нами индивидуальному подходу (с установкой на внимание к речи каждого ученика в отдельности), будем проводить индуктивным путем: от частного к общему. Поскольку в ходе исследования нами были собраны записи неформальной речи в ситуациях школьного общения от семи учеников-билинггов, а коммуникативные привычки в общении и языковые предпочтения могут различаться не только в зависимости от смены темы, условий и участников общения, но и от личности говорящего, условий его воспитания, коммуникации не только в школе, но и в семье, круга чтения и информационного поля и т. д., считаем необходимым выполнить анализ речи каждого ученика в отдельности, чтобы затем на фоне индивидуального выявить общие особенности речи учеников-билинггов. Выбранный нами подход отличается от сложившейся традиции исследования речи билингвов Эстонии (Арония 2014; Деци 2019а; Деци 2020), в которых исследовалась письменная речь билинггов в социальной сети Facebook и форумах — личная переписка,

комментарии и посты. В данных исследованиях не применялся индивидуальный подход, то есть анализ функций переключения кодов и вкраплений проводился без учета социолингвистических характеристик билингов. Хотя в последнее время намечается новая тенденция внимательного отношения к языковой личности отдельного ученика и делаются попытки создать речевые портреты или штрихи к портретам учеников-билингвов (см., например, Белова 2022).

2.1. Анализ речи Арвен-Софии.

2.1.1. Общая характеристика речи Арвен-Софии.

Неформальная речь Арвен-Софии (7,7 лет) в ситуации школьного общения записывалась нами на протяжении 8 дней. Девочка приняла участие в 18 записях из 19. Общий объем её речи в записях — 5 360 словоформ, что составляет 50,5 % от объема всех записей. Исходя из этих количественных данных, анализа записей, а также скрытого наблюдения за школьным общением девочки, можно сделать следующие выводы: Арвен-София обладает ярко выраженными лидерскими качествами, часто выступает в качестве инициатора общения, стимулирует к деятельности других участников эксперимента. Ввиду того что девочка относительно недавно (полгода назад) попала в новую и незнакомую для нее среду, она находится в процессе отстаивания своих границ и установления своей роли в коллективе. Речь Арвен-Софии характеризуется высокой эмоциональностью. В речи девочка активно реализует свою познавательную и коммуникативную потребность. Русская речь девочки отличается богатым словарным запасом. В первый день эксперимента она очень взволнованна участием в исследовании: в беседе с одноклассниками в ее речи присутствуют элементы хвастовства, она выражает гордость за то, что вовлечена в эксперимент по исследованию детской речи и является первой его участницей:

[Арвен-София, 7,7:] <Общается с одноклассницей.> Ну / конечно / красная штучка <лампочка диктофона> же горит // И там <в исследовании> семь человек будет / я самая ответственная / представляешь себе? [...] // Господи / это / просто / класс //

[Анна, 8:] Круто //

[Арвен-София, 7,7:] Я одна из них / господи / это так круто // Меня будут на переменных и / {э-э-э} / в начале перемены / {э-э-э} / в конце перемены будут забирать <диктофон> // Привет / ... <называет имя одноклассницы в именительном падеже> // Господи / это так круто //

(Текст 1, 16 января 2023 года, 8:00)

[Арвен-София, 7,7:] <Общается с одноклассниками.> ... И я первая / я самая главная почему-то / я первая из всех детей / я самая главное почему-то / мне Галина <учитель, исследователь> сказала / но она каждую / в начале каждого урока будет забирать <диктофон> / [...] // Всё / отстань от меня / господи помилуй //

(Текст 1, 16 января 2023 года, 8:02)

Эгоцентризм речи Арвен-Софии проявляется не только в представлении своей особой роли в эксперименте, но и во внутреннем монологе в форме внешней речи, в котором наблюдаются и иноязычные вкрапления, и переключение кодов, например:

<Арвен-София забирает рисунок и относит его в класс.>

[Арвен-София, 7,7:] <Общается сама с собой> Nüüd on vaja <Перевод с эстонского: Теперь надо.> / теперь надо отнести //

(Текст 1, 16 января 2023 года, 8:07)

[Арвен-София, 7,7:] <Общается сама с собой.> Не знаю / что делать / ну / ладно / достану ээсти кель <учебник по эстонскому языку> <эст. eesti keel «эстонский язык», искаженный вариант произношения> // А / хорошо / ээсти кель / математика //

(Текст 1, 16 января 2023 года, 10:15)

[Арвен-София, 7,7:] <Общается сама с собой. Идёт в туалет.> Всё / работает <диктофон> // Фух / смеются эти мальчики не знаю / как / было бы смешно / если я бы я над ними так посмеялась / да? / было бы? / а? / {о-о-о} <удивлённо> / боже мой / {а-а-а} / боже мой // [...] // ...<называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна; использует эстонский аналог имени, оформленный уменьшительно-ласкательным суффиксом -ke> läks ära <Перевод с эстонского: ... (имя) ушла.> // Мне так грустно / что я така-а-ая [=такая] <напевает> непоседа / как ещё сказать / ай / не знаю / что такое непоседа / мне мама говорила / какие слова ты не знаешь / что они обозначают / теми ты не поль-зу-ешь-ся [=пользуешься] <произносит по слогам> / я маме пообещала / что не бу-у-ду [=буду] <напевает> пользоваться // Да / обещала и обещаю сейчас / но нету [=нет] никаких проблем / ха-ха-ха / не знаю / может быть я знаю / может быть не знаю // [...] //

(Текст 6, 16 января 2023 года, 13:30)

Согласно теории психолога и философа Ж. Пиаже, родоначальника теории эгоцентричности речи ребенка, эгоцентрическая речь — это речь, которая не направлена на конкретного адресата и реализуется в форме внешней речи. Основываясь на своих исследованиях, он утверждал, что эгоцентричная речь свойственна детям дошкольного возраста и к школьному возрасту пропадает (Пиаже 1994: 23). Позже Л. Выготский опроверг данное утверждение и при помощи экспериментов доказал, что эгоцентричная

речь не пропадает полностью к школьному возрасту, а переходит от внешнего монолога с собой к внутреннему. Эгоцентричность речи, наблюдаемая у ребенка школьного возраста, не является отклонением от нормы, а лишь говорит нам о том, что мозг ребенка в процессе развития, внешняя речь помогает ребенку составить алгоритм действий. Эгоцентрическая речь проявляется сильнее в тех случаях, когда ребенок сталкивается с трудностями и при помощи внешнего монолога он пытается найти решение проблемы (Выготский 1982: 38, 48). Наблюдения за речевым поведением Арвен-Софии показывают, что внутренний монолог в форме внешней речи у нее связан как с участием в эксперименте, так и с ее особенностями. Принимая во внимание взволнованность девочки участием в исследовании, возможно значительная часть такой эгоцентрической речи связана с сознанием того, что диктофон включен и необходимостью «заполнить» запись речью. Тем не менее, любопытно, что в этой «игре» появляется речь на обоих языках. Напомним, ребенок знал о записи речи и знал о том, что может говорить на любом языке.

Речи Арвен-Софии свойственна экспрессивность, например, во время общения с Фабианом, Евгением и Юлией:

[Фабиан, 7,8:] Ты — София //

[Арвен-София, 7,7:] *<Обсуждает с Фабианом ее имя.>* Я — Соня / запо ... / я — Арвен-София / запомни это на всю жизнь *<сердится>* //

(Текст 11, 19 января 2023 года, 8:20)

[Арвен-София, 7,7:] *<Сердится на Евгения.>* Да помолчи ты / Евгений // Видишь / разговор идёт // *<Обращается однокласснице.>* ... / ... *<дважды называет имя одноклассницы в краткой форме, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в именительном падеже>* / давай для начала помиримся //

(Текст 15, 23 января 2023 года, 8:25)

[Юлия, 7,5:] Так я говорю [=спрашиваю] / зачем тебе видеть папу?

[Арвен-София, 7,7:] *<Сердится на Юлию.>* Затем! Хочет человек увидиться с родителями / пусть увидится! ... *<называет имя ученицы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже>* / отстань от меня!

(Текст 18, 24 января 2023 года, 11:20)

[Арвен-София, 7,7:] *<Сердится.>* Отстань от меня / ... *<называет имя ученицы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже>*! Уже вывела меня //

(Текст 18, 24 января 2023 года 11:22)

Ввиду ярко-выраженных лидерских качеств в речи Арвен-Софии присутствуют приказные формы общения, например, во время игры детей в школьной библиотеке:

[Арвен-София, 7,7:] <Обращается к одноклассникам.> Пледы <ударение на слог ДЫ> // Принесите еще два пледа // Давайте / бегом / бегом //

(Текст 8, 17 января 2023 года, 11:15)

Нами были замечены элементы словотворчества и юмора, например, при обсуждении с одноклассниками рисунка:

[Арвен-София, 7,7:] Ну да / оттуда уже кот выныривает так / что это **бассейно-горшочина** / <смеётся> / **бассейно-горшочина** / как будто бассейн посадил туда дерево / и оттуда / туда решил заплыть котик / но там была вода <речь прерывается> //

(Текст 11, 19 января 2023 года, 8:20)

2.1.2. Переключения кодов и вкрапления в речи Арвен-Софии.

В обстановке неформального школьного общения с одноклассниками у Арвен-Софии в основном преобладает речь на русском языке. Напомним, что объем речи во всех записях девочки составляет 5 360 словоформ, из которых — 268 словоформ, или 5% — на эстонском языке, т.е. иноязычные вкрапления и переключение кодов.

Мы представим функции переключения кодов и иноязычных вкраплений в порядке убывания частоты встречаемости функций в речи девочки. Наиболее часто встречающаяся функция переключения кода или иноязычного вкрапления в неформальной речи Арвен-Софии — предметно-тематическая функция. В речи девочки данная функция реализуется в монологах, например:

[Арвен-София, 7,7:] <Общается сама с собой. Ищет учителя по музыке.> **Aga vist ta juba seal?** <Перевод с эстонского: А может она <учитель> уже там?> **Vist teises kabinetis?** <Перевод с эстонского: Может, в другом кабинете?>

(Текст 1, 16 января 2023 года, 8:15)

[Арвен-София, 7,7:] Ой / господи [неразб] теперь ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна> буду ждать // Надо Соню подождать // О / господи помилуй // [...] А мне вообще в **лаульминэ** <эст. *laulmine* «пение»; искажённый вариант произношения; в контексте речь идет о кабинете музыки> надо сбегать / ой / сходить // Сходить надо мне в **ла-а-аульминэ** <напеваает> // <Идет в кабинет музыки.> **Ла-а-аульминэ / ла-а-аульминэ** <напеваает> // Так / закрыто / понятно / значит / на уроке **лаульминэ** заберу //

(Текст 1, 16 января 2023 года, 8:15)

В приведенных примерах девочка, общаясь сама с собой, включает в русскую речь целые фразы и отдельные слова на эстонском языке. Полагаем, что это связано с тем, что она связывает свою речь с учителем по эстонскому языку, с которым говорит только на эстонском языке.

Также предметно-тематическая функция реализуется в диалогах или полилогах в игре с одноклассниками, например, во время игры «Съедобное-несъедобное», согласно правилам которой, дети называют слова, и если это слово обозначает съедобный предмет, то мяч нужно поймать, если несъедобный — ловить нельзя:

[Арвен-София, 7,7:] **Jäätis** <эст. *jäätis* «мороженое»> //

[Арвен-София, 7,7:] **Kass** <эст. *kass* «кот»> //

[Арвен-София, 7,7:] **Šokolaad** <эст. *šokolaad* «шоколад»> //

[Арвен-София, 7,7:] **Jänes** <эст. *jänes* «заяц»> //

(Текст 7, 17 января 2023 года, 10:20)

[Арвен-София, 7,7:] **Minu lemmik // Dinosaurus** <Перевод с эстонского: мой любимый. Динозавр.> //

(Текст 7, 17 января 2023 года, 10:20)

[Арвен-София, 7,7:] **Jah / kass ei ole maitsev** <Перевод с эстонского: Да, кот не вкусный.> //

(Текст 7, 17 января 2023 года, 10:20)

Предметно-тематическая функция реализуется в условиях игры не один раз. Девочки играют в слова — показывают друг другу карточки с изображениями, нужно назвать, что изображено на картинке.

[Арвен-София, 7,7:] **Mina istun** <написано на карточке> / **sina veel ütlesid** <Перевод с эстонского: Я сижу, ты ещё сказала.> // <Задумалась.> А-а-а-а [=а] / <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] **Ma õpin** <Перевод с эстонского: Я учу, я учусь.> <написано на карточке> //

[Арвен-София, 7,7:] **Mina teen pati emale** <Перевод с эстонского: Я делаю грех маме.> // **Mina teen pati emale** <Перевод с эстонского: Я делаю грех маме.> <написано на карточке> //

[Арвен-София, 7,7:] **Mina mõtlen** <Перевод с эстонского: Я думаю.>
<изображение на карточке> // <Обращается к однокласснице.> Отдавай мне
<карточку> // Я отдаю ход тебе //

(Текст 19, 25 января 2023 года, 12:15)

Любопытно, что в приведенных выше двух примерах, в т.ч. в речи Арвен-Софии, игра проходила на эстонском языке, а реплики, которые не касались игры, были на русском языке. Возможно, это связано с тем, что игры носили дидактический характер и детям проще было называть слова на эстонском языке, т.к. в школе на уроках дети часто выполняют игровые задания такого типа на эстонском языке.

Предметно-тематическая функция реализуется при обсуждении основной темы беседы, например:

[Арвен-София, 7,7:] О / **see raamat mina võtan ka / võtan / võtan / a mina ei võta**
<Перевод с эстонского: Эту книгу я возьму тоже, возьму, возьму, я не возьму.
В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

(Текст 9, 18 января 2023 года, 10:15)

Дети находились в школьной библиотеке, где представлены книги только на эстонском языке, и большинство из детей, в т.ч. Арвен-София, переключалась при обсуждении книг с русского на эстонский язык.

Или в следующих примерах: переключение кода происходит в ситуации обсуждения еды, т.к. дети, сидя в библиотеке, устроили перекус. Обсуждение еды происходит в окружении эстонских книг, в речи девочки появляются фразы на эстонском языке, например:

[Арвен-София, 7,7:] **Aga mul on magus jogurt / mul on magus jogurt** <Перевод с эстонского: А у меня сладкий йогурт, у меня сладкий йогурт.> //

[Арвен-София, 7,7:] **See on minu lemmikjogurt** <Перевод с эстонского: Это мой любимый йогурт.> //

[Арвен-София, 7,7:] **Tegi / aga seda / seda ema // minu ema** <Перевод с эстонского: Делала, а это, это мама, моя мама.> //

(Текст 12, 19 января 2023 года, 9:15)

Переключение кода или иноязычного вкрапления в предметно-тематической функции реализуется при разговоре об учителе, например:

[Арвен-София, 7,7:] Ну / да / **ыпетая** <эст. õpetaja «учитель»; искажённый вариант произношения> Галина будет переживать то / что запись замолчала / а я всё равно разговариваю / я ж тебе говорю / я болтушка с самого рождения // Ну / и где твой брат?

(Текст 1, 16 января 2023 года, 8:20)

В данном примере слово *ыпетая* записано кириллицей, так как Арвен-София произнесла его с характерным русским акцентом. Иноязычное вкрапление обусловлено тем, что ученики школ с эстонском языком обучения учителей называют õpetaja (эст. учитель). Однако, при общении с русскоговорящей бабушкой подруги, девочка говорит *учительница*.

[Арвен-София, 7,7:] Это учительнице надо записать / изучить {э-э-э} / голоса детей / ну-у / **jutusta** <эст. jutusta «расскажи»> / речь надо изучить / потому что она <учитель> / потом ей <Анне> дадут завтра / потом ещё кому-то / кому-то / будет семь человек из нашего класса / пять дней плюс два / в общем //

(Текст 5, 16 января 2023 года, 12:15)

Также предметно-тематическая функция переключения кода в речи Арвен-Софии встречается при употреблении слов, связанных со школой (реалиями школьного быта, обозначением школьного пространства), например:

[Арвен-София, 7,7:] **Spordisa-a-ali** [=spordisaali] / **spordisa-a-ali** [=spordisaali] <эст. spordisaali «в спортивный зал»> <напекает> //

(Текст 1, 16 января 2023 года, 12:20)

Следующая, также часто встречающаяся функция переключения кода в речи Арвен-Софии, — адресатная функция, где девочка обращается к какому-либо человеку (учителю или однокласснику), с которым предполагается общение на эстонском языке, или рассуждает о том, что нужно сказать учителю (проектируя свою речь, готовясь к общению на эстонском), например:

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит учителю.> [неразб] / **sinna** / **sinna** / **sinna** / **sinna** / **sinna** <эст. sinna «туда»> / **nagu mina** <эст. nagu mina «как я»> <Евгений ходит как она> //

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:20)

[Арвен-София, 7,7:] <Зовёт одноклассника.> **Spordisaali meil on vaja minna** <Перевод с эстонского: В спортивный зал нам нужно идти.> / ... <называет имя одноклассника> / **spordisaali!** <Перевод с эстонского: В спортивный зал!>

(Текст 5, 16 января 2023 года, 12:15)

[Арвен-София, 7,7:] <Обращается к Анне.> Учительнице скажи / когда кто-то за другого говорит / учительница не верит / так что ты пойд и скажи сама / **õpetaja** <эст. õpetaja «учитель»> / **Fabian mind lööb** <Перевод с эстонского: Фабиан

меня бьет.> / **kui mina kirjutan tähed** <Перевод с эстонского: Когда я пишу буквы.> / **ja kõik** <Перевод с эстонского: И всё.> //

(Текст 4, 16 января 2023 года, 11:10)

Адресатная функция в речи Арвен-Софии в приведенном ниже примере реализуется также вместе с фатической функцией, где девочка устанавливает контакт и общается с учителем музыки:

<Арвен-София встретила учителя по музыке, общается.>

[Арвен-София, 7,7:] Ой / **tere hommikust** <Перевод с эстонского: Доброе утро!> / **kas tohib Teil võtta** / {э-э-э} / **oma joonistus?** <Перевод с эстонского: Можно у Вас забрать свой рисунок?> **Meie olime / meil oli / täna tuua joonistus muinasjuttu / meil on siin aknalaul** <Перевод с эстонского: Мы были, у нас было сегодня принести рисунок сказки, у нас здесь на подоконнике.> //

(Текст 1, 16 января 2023 года, 8:10)

Также адресатная функция в речи Арвен-Софии используется для привлечения внимания собеседника или уговора в ситуациях, где основным языком общения был русский, например:

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит Фабиану, который, видимо, произнес нецензурное слово.> **See on paha sõna** <Перевод с эстонского: Это плохое слово.> //

(Текст 7, 17 января 2023 года, 10:20)

[Арвен-София, 7,7:] <Обращается к однокласснице.> Ну **sõida koos minuga palun** <Перевод с эстонского: Поезжай со мной, пожалуйста.> // **Mina nii tahan näha oma isat** <Перевод с эстонского: Я так хочу увидеть своего папу. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

(Текст 18, 24 января 2023 года, 11:20)

Следующая функция переключения кода в речи Арвен-Софии — выражение солидарности и доброжелательности. Данная функция переключения или вкрапления выражается в согласии с кем-либо из собеседников на эстонском языке, например:

[Арвен-София, 7,7:] Рисуем //

[Фабиан, 7,8:] **Mida tahame?** <Перевод с эстонского: Что хотим?>

[Арвен-София, 7,7:] <Отвечает Фабиану.> **Ja** <эст. *jah* «да»; искажённый вариант произношения> / но это одна картина <рисунок> для всех //

(Текст 10, 18 января 2023 года, 11:20)

[Фабиан, 7,8:] **Valutab kõht?** <Перевод с эстонского: Болит живот?>

[Арвен-София, 7,7:] <Подтверждает, что у нее болит живот.> **Jah / ja kael / ja kael** <Перевод с эстонского: Да, и шея, и шея.> <болит> //

(Текст 9, 18 января 2023 года, 10:15)

Следующие три функции переключения кода в речи Арвен-Софии — функция воздействия, функция повторения и эмоционально-оценочная — встречаются в одинаковых количествах случаев. При помощи эстонского вкрапления или переключения кода Арвен-София хотела обратить на себя внимание и побудить собеседника к действию либо что-то запретить делать. Например:

[Арвен-София, 7,7:] <Обращается к однокласснице.> **Alustame** <эст. *alustame* «начинаем»> / [неразб] // Для чего надо разговаривать <на диктофон> / я тебе сейчас скажу //

(Текст 15, 23 января 2023 года, 8:25)

<Девочки идут на второй этаж школы искать брата.>

[Арвен-София, 7,7:] Давай я с тобой схожу / ... <называет имя ученицы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в сокращенной форме> / **oota** <эст. *oota* «подожди»> / давай пешочком [=пешком] / мне нельзя бегать / а то она <диктофон> перевернется и не будет записывать мои записи / поэтому <речь прерывается> //

(Текст 1, 16 января 2023 года, 12:15)

[Арвен-София, 7,7:] <Обращается к одноклассникам, которые трогают чужую вещь в кабинете.> **Pole vaja puutuda** <Перевод с эстонского: Не надо трогать.> <вещь в кабинете>

(Текст 7, 17 января 2023 года, 10:20)

[Арвен-София, 7,7:] **Mina tahan** <Перевод с эстонского: Я хочу.> <речь прерывается> <взять книгу> //

(Текст 8, 17 января 2023 года, 11:15)

Функция повторения в речи Арвен-Софии реализуется в двух случаях: произнесенное на русском языке слово повторяется или переводится на эстонский язык или повторяется или переводится слово вслед за собеседником. Ж. Пиаже, рассуждая об эгоцентричной речи, назвал это одним из феноменов эгоцентрической речи — *эхолалией* (Пиаже 1994: 18–19). Как мы уже упоминали ранее, речи Арвен-Софии свойственен эгоцентризм (внутренний монолог в форме внешней речи), поэтому функция повторения в переключении кода — ожидаемое явление в речи девочки. Например:

[Анна, 8:] ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> / ei ole vaja istuda laua peal <Перевод с эстонского: ... , не надо сидеть на столе.> //

[Арвен-София, 7,7:] <Повторяет слова одноклассницы о том, что нельзя сидеть на столе.> **Laua peal** <Перевод с эстонского: На столе.> //

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:25)

[Анна, 8:] Ei ole vaja puutada <Перевод с эстонского: Не надо трогать.> //

[Арвен-София, 7,7:] <Повторяет слова одноклассницы о том, что нельзя трогать вещь.> **Puutada-a-a** [=puutada] <эст. puutada «трогать»> // **Niimoodi ei ole vaja** <Перевод с эстонского: Таким образом не надо.> // **Puutuma** <эст. puutuma «трогать»> // **Ei ole vaja puutuma / puutuma-a-a** [=puutuma] <игрушку> <Перевод с эстонского: Не надо трогать. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:20)

[Арвен-София, 7,7:] <Общается сама с собой.> **Nüüd on vaja** <Перевод с эстонского: Теперь надо.> / теперь надо отнести <рисунок в класс> //

(Текст 1, 16 января 2023 года, 8:20)

Арвен-Софии свойственна эмоциональность, поэтому в ее речи встречаются переключения кода и вкрапления в оценочно-экспрессивной функции для выражения своих эмоций, чаще негативных, на эстонском языке, например:

[Арвен-София, 7,7:] <Обращается к Фабиану — однокласснику.> Фабиан <кричит, сердится> / **ei tohi niimoodi mängida!** <Перевод с эстонского: Нельзя так играть!> //

(Текст 1, 16 января 2023 года, 8:20)

[Арвен-София, 7,7:] <Общается сама с собой. Идёт в туалет.> Боже мой / {а-а-а} / боже мой // [...] // ... <называет имя ученицы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна; использует эстонский аналог имени, оформленный уменьшительно-ласкательным суффиксом -ke> **läks ära** <грустно> <Перевод с эстонского: ... <имя одноклассницы> ушла.> //

(Текст 1, 16 января 2023 года, 12:30)

В речи девочки также встречаются иноязычные вкрапления, которые она добавляет потому, что, видимо, считает, что данное словосочетание лучше звучит именно на английском языке. Реализуется функция, направленная на стремление произвести впечатление.

[Арвен-София, 7,7:] **О май Га-а-ад** <Перевод с английского: О, Боже мой; искаженный вариант произношения.> / ё-моё / смотрите / какой цвето-о-ок [=цветок] //

(Текст 11, 19 января 2023 года, 8:25)

[Арвен-София, 7,7:] <Обращается к Алине, с которой играют в настольную игру.> Теперь твоя очередь / давай // Моя очередь / **май Гад** <Перевод с английского: Боже мой; искажённый вариант произношения.> / Боже мой //

(Текст 13, 20 января 2023 года, 8:25)

[Арвен-София, 7,7:] Какое я тебе **маршмеллоу** <англ. *marsh mallow* — кондитерское изделие, напоминающее пастилу или суфле>? Ты меня что / на костре собираешься жарить?

(Текст 11, 19 января 2023 года, 8:20)

Наиболее редкая функции переключения кодов и иноязычного вкрапления, встречающаяся в записях спонтанной речи Арвен-Софии единожды, — это металингвистическая, которая используется при рассуждении о том, какие слова нужно использовать при приветствии и прощании.

[Арвен-София, 7,7:] Не всегда так отвечают / когда я говорю привет или **tere** <эст. *tere* «привет, здравствуйте»> / мне говорят пока или **head aega** <эст. *head aega* «пока, до свидания»> // О / господи / пошли давай //

(Текст 1, 16 января 2023 года, 11:10)

2.2. Анализ речи Анны (имя изменено).

2.2.1. Общая характеристика речи Анны.

Запись устной неподготовленной речи Анны (8 лет) велась на протяжении 7 дней. Девочка принимала участие в 16 записях из 19. Общий объем ее речи в записях — 2 292 словоформы, что составляет 24,8 % от объема записей речи всех участников исследования. Анна не так активна в речевой деятельности, как Арвен-София, но иногда девочка выступает в роли инициатора беседы. Исходя из этих количественных данных, анализа записей, а также скрытого наблюдения за школьным общением девочки, мы можем сделать следующие выводы: девочке свойственен спокойный тон общения, наблюдается желание уладить конфликтные ситуации, которые возникали в дни записей между ее одноклассниками, например:

<Юлия спрашивает, зачем Арвен-Софии видется с папой.>

[Анна, 8:] ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия> / такие глупые вопросы //

[Юлия, 7,5:] Так я говорю [=спрашиваю] / зачем тебе видеть папу?

[Арвен-София, 7,7:] <Сердится.> Затем! Хочет человек увидаться с родителями / пусть увидится! ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия> / отстань от меня!

[Анна, 8:] Пойдёмте книги посмотрим? ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия> / ты пойдёшь со мной?

[Арвен-София, 7,7:] <Сердится.> Зачем увидеть его? Затем / что человек хочет увидаться со своим любимым папочкой //

[Юлия, 7,5:] Отцом //

[Арвен-София, 7,7:] <Сердится.> Папой / а не отцом!

[Анна, 8:] Успокойтесь обе / девочки //

[Анна, 8:] Сонь [=Соня] / ну / честное слово // ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия> вон тихо говорит / а ты кричишь // Успокойтесь обе //

[Арвен-София, 7,7:] <Сердится.> Она <Юлия> сама меня вывела из себя / пусть сама меня и успокаивает // Это её проблемы / что <речь прерывается> //

[Анна, 8:] Арвен-София / успокойся //

(Текст 18, 24 января 2023 года, 11:15)

<Девочки играют в дидактическую игру.>

[Юлия, 7,5:] Моя карта!

[Арвен-София, 7,7:] Эй!

[Анна, 8:] Так / всё / успокойтесь //

(Текст 19, 25 января 2023 года, 12:20)

Анна отличается рациональным мышлением и стремлением разобраться в ситуации, например, при беседе с Арвен-Софией о сложившейся ситуации с учеником 2-го класса:

[Анна, 8:] Арвен-София / я не знаю / кто из вас первый начал бить / я не могу <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит однокласснице.> А он <ученик 2-го класса> начал бить //

[Анна, 8:] <Говорит Арвен-Софии.> Я не могу подтверждать [=подтвердить, утверждать] / что ты говоришь / что он первый начал / а он <ученик 2-го класса> говорит / что ты первая начала <бить мальчика> // Как мне теперь разбирать эту ситуацию с вами?

[Анна, 8:] Арвен-София / я для начала хочу узнать вообще / почему ты в него <ученика 2-го класса> влюбилась?

[Анна, 8:] А мне / Арвен-София / мне не всё равно / конечно / но не приставай сама к этому ... <называет имя ученика 2-го класса в полной форме> / попробуй

на него не обращать внимания и не приставать к нему // Тогда он / может / тебя и полюбит //

[Анна, 8:] Для начала я хочу тебе сказать то / что для начала надо / мне надо у тебя спросить / почему ты вообще в него <ученика 2-го класса> влюбилась / Арвен-София? Не могла какого-то другого найти / нет / кто тебя обижает //

(Текст 15, 23 января 2023 года, 8:25)

Девочке свойственна некоторая осторожность, например, в обсуждении конфликтной ситуации между Анной и Фабианом:

[Анна, 8:] Арвен-София / я не могу ходить в школу / [...] / пока Фабиан <одноклассник> тут / то / что бьёт и обижает //

(Текст 4, 16 января 2023 года, 11:15)

Или во время нахождения детей в кабинете Анна неоднократно настаивает на том, что здесь нельзя бегать или что-то трогать:

[Анна, 8:] **Ei ole vaja jooksema** // <Перевод с эстонского: Не надо бегать. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.>

[Анна, 8:] **See ei ole vaja puutuda** <Перевод с эстонского: Это не надо трогать. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.>!

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:15)

Из записей и наблюдений за девочкой очевидно, что у Анны дружеские отношения с Арвен-Софией, и в ситуации, когда у Арвен-Софии болел живот, Анны переживала за нее, в т.ч. здесь была речь на эстонском языке:

[Анна, 8:] <Обращается к Фабиану.> **Arwen-Sofial on valutab kõht** <Перевод с эстонского: У Арвен-Софии болит живот. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

(Текст 9, 18 января 2023 года, 10:20)

[Анна, 8:] <Спрашивает у Арвен-Софии.> Задыхаешься?

[Арвен-София, 7,7:] Да нет / не задыхаюсь / причём тут задыхаюсь? Мне холодно и ещё надо мне <речь прерывается> //

[Анна, 8:] Потому что тебя морозит / [...] // Такое бывает / когда у тебя либо живот болит / ну / либо там / или / как бы / ну / ты накрываешься пледом и потом тебя вырвет //

(Текст 10, 18 января 2023 года, 11:20)

[Анна, 8:] Арвен-София / слушай / я не знаю / как на рисовании будешь с животом?

(Текст 10, 18 января 2023 года, 11:25)

На следующий день после этой ситуации, Анна первым делом при встрече с Арвен-Софии, поинтересовалась ее здоровьем:

[Анна, 8:] Арвен-София / живот болит?

(Текст 11, 19 января 2023 года, 8:25)

2.2.2. Переключения кодов и вкрапления в речи Анны.

В условиях неформального школьного общения с одноклассниками у Анны преобладает речь на русском языке. Напомним, что объем речи во всех записях девочки составляет 2 262 словоформы, из которых — 175 словоформ или 7,7 % на эстонском языке. Переключение кода и вкрапления встречаются чаще, чем у Арвен-Софии (5 %). Девочка большую часть дошкольного образования получила на русском языке, общение в семье происходит только на русском языке, художественную литературу на эстонском языке Анна читает только в рамках школьной программы, просмотр телепередач и другого видеоконтента происходит только на русском языке. Девочка допускает грамматические ошибки при общении на эстонском языке (в текстах это отмечено в комментариях: *В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка*). Несмотря на это, уровень владения эстонским языком Анны достаточно высокий, она успешно справляется с учебной программой и понимает речь на эстонском языке.

При переключении кодов или появлении в речи Анны иноязычных вкраплений наиболее часто отмечается адресатная функция. Адресатная функция реализуется в тех случаях, когда девочка адресует свою речь конкретному человеку, учителю или однокласснику, например:

[Анна, 8:] <Обращается к учителю.> **Õpetaja / see-e-e** [=see] ... <Перевод с эстонского: Учитель, это ...> //

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:20)

[Анна, 8:] <Предлагает Арвен-Софии еду.> **Võta** <эст. võta «бери»> //

(Текст 12, 19 января 2023 года, 9:20)

[Анна, 8:] **Miks sina ei taha?** <Перевод с эстонского: Почему ты не хочешь?>

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:20)

В последнем примере, исходя из записи, нам неясно, к кому и почему девочка обращается, но совершенно очевидно, что, используя местоимение *ты*, ее речь направлена на определенного адресата. Возможно, это элемент эгоцентрической речи.

Часто в речи Анны адресатная функция переключения кода реализовалась совместно с функцией воздействия, также характерной для речи Анны. Девочка пытается воздействовать на адресата при помощи переключения кода. Например,

[Анна, 8:] ... <называет имя ученицы на эстонском языке, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия> / **ei ole vaja istuda laua peal!** <Перевод с эстонского: ... , не надо сидеть на столе!>

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:20)

[Анна, 8:] **Räägime eesti keeles** <Перевод с эстонского: Говорим на эстонском языке.> / Арвен-София //

(Текст 15, 23 января 2023 года, 8:25)

[Анна, 8:] **Ei ole vaja / miks sa jooksid?** <Перевод с эстонского: Не надо, почему ты бежал.>?

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:15)

Следующая функция переключения кода или иноязычного вкрапления в неформальной речи Анны — предметно-тематическая функция, которая реализуется при обсуждении определенных тем. Например, в ситуации игры Анна также, как и Арвен-София, называет слова на эстонском языке. Мы уже упоминали ранее, что, скорее всего, это связано с тем, что игра носит дидактический характер.

[Анна, 8:] **Auto** <эст. *auto* «машина»> //

[Анна, 8:] **Kapsas** <эст. *kapsas* «капуста»> //

[Анна, 8:] **Jäätis on maitsev** <Перевод с эстонского: Мороженое вкусное.>

[Анна, 8:] **Milline sõna oli?** <Перевод с эстонского: Какое слово было?>

(Текст 7, 17 января 2023 года, 10:15)

Также в ситуации, когда дети устроили перекус в библиотеке, основная тема общения была *еда*, поэтому беседа, которая была начата изначально на эстонском языке, в рамках этой темы в дальнейшем велась на эстонском языке:

[Анна, 8:] **Väga maitsev / Fabian** <Перевод с эстонского: Очень вкусно, Фабиан.> //

(Текст 12, 19 января 2023 года, 9:15)

Предметно-тематическая функция реализовалась в репликах, где шла речь об учителе, т.к. с учителем ученики в школе привыкли общаться на эстонском языке, например:

[Анна, 8:] **Mina ei tea / õpetaja teab** <Перевод с эстонского: Я не знаю, учитель знает.> //

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:15)

Функция выражения солидарности и доброжелательности встречалась в речи Анны нечасто и проявлялась в виде вкраплений лексические единицы *да* (согласие с кем-либо) и *спасибо* (выражение благодарности), например:

[Анна, 8:] <Просит у Фабиана банан.> **Kas tohib mul ka?** <Перевод с эстонского: Можно мне тоже.> ? **Aite** <эст. *aitäh* «спасибо»; искажённый вариант произношения> //

(Текст 12, 19 января 2023 года 9:15)

[Анна, 8:] <Подтверждает Фабиану, что у Арвен-Софии болит живот.> **Ja** <эст. *jah* «да»; искажённый вариант произношения> //

(Текст 9, 18 января 2023 года, 10:20)

Реже всего в речи Анны при переключении кода или вкраплении реализовались 2 функции.

- Функция повторения (своего рода «отзеркаливание» собеседника), в т.ч. с искажением:

[Юлия, 7,5:] **Puutuda** <эст. *puutuda* «трогать»> //

[Анна, 8:] <Повторяет слова Юлии.> **Puutuda** <эст. *puutuda* «трогать»> //

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:20)

[Арвен-София, 7,7:] **Mis** <эст. *mis* «что»> ? Вот **niimoodi** <эст. *niimoodi* «таким образом»> [...] А / ... <называет имя одноклассницы в краткой форме> /

[Анна, 8:] <Не верно повторяет услышанный вопрос Арвен-Софии.> **Miks** <эст. *miks* «почему»> ?

(Текст 18, 23 января 2023 года, 11:15)

- Оценочно-экспрессивная функция:

[Анна, 8:] <Отказывается играть.> **Ei ole** <эст. *ei ole* «нет» (глагол)>
<недовольно> //

(Текст 9, 18 января 2023 года, 10:15)

[Анна, 8:] <Обращается к Фабиану. Недовольно.> **Arwen-Sofial on valutab kõht**
<Перевод с эстонского: У Арвен-Софии болит живот. В эстонской речи
содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

(Текст 9, 18 января 2023 года, 10:20)

Оценочно-экспрессивная функция в переключении кода реализуется нечасто, потому что ей пока сложно или непривычно выражать эмоции на иностранном языке, «эмоциональные высказывания на родном языке лучше осознаются говорящим» (Мишинцева 2011: 69). В записях есть примеры, где Анна выражает свои чувства на родном языке. В вышеупомянутых примерах, по нашему мнению, Анна хотела обратить внимание других участников коммуникации на свое недовольство.

2.3. Анализ речи Фабиана.

2.3.1. Общая характеристика речи Фабиана.

Устная неформальная речь Фабиана (7,8 лет) на переменах в школе записывалась на протяжении 4 дней. Мальчик принял участие в 7 записях из 19. Общий объем словоформ в записях — 1 928, что составляет 38,9 % от общего объема тех записей, в которых участвовал Фабиан.

Фабиан разносторонний мальчик. У него много увлечений и предпочтений: чтение книг (художественная и научная литература), игра в шахматы, ментальная арифметика. Фабиан из двуязычной семьи — свободно владеет эстонским и русским языками. На данный момент самостоятельно изучает английский язык, хочет начать изучать итальянский и французский языки. Фабиан эмоционально сдержан. Скрытое наблюдение за мальчиком в школе показало, что он не любит конфликтов, старается их избегать и пытается примирить своих одноклассников. Мальчик стремится добиться взаимопонимания между ним и другими участниками коммуникации. Часто выступает в качестве инициатора общения и стимулирует других к действиям, этим он хочет определить степень готовности человека вступить с ним во взаимодействие. Приведем несколько примеров:

[Фабиан, 7,8:] А / может / в «Съедобное и несъедобное»?

(Текст 7, 17 января 2023 года, 10:15)

<Дети в школьной библиотеке.>

[Фабиан, 7,8:] Tulge minu juurde / minul on see <Перевод с эстонского: Идите ко мне, у меня есть это.> / [неразб] //

<Дети в школьной библиотеке.>

[Фабиан, 7,8:] Kas tahate <эст. tahate «хотите»> / kas tahate see vaadata? <Перевод с эстонского: Хотите, хотите это посмотреть? В эстонской речи содержится отклонения от норм литературного языка?>

<Дети в школьной библиотеке.>

[Фабиан, 7,8:] Ka teeme majakese? <Перевод с эстонского: Делаем домик?> Teeme majakese? <Перевод с эстонского: Делаем домик?>

(Текст 9, 18 января 2023 года, 10:15)

Мальчик отличается предусмотрительностью и ответственностью. Старается предвидеть возможные последствия. Например, в ситуации, когда дети были одни в библиотеке:

[Фабиан, 7,8:] Да мы сломаем / наши родители будут платить / короче //

(Текст 8, 17 января 2023 года, 11:15)

[Фабиан, 7,8:] Туда нельзя / там кабинет взрослый //

(Текст 8, 17 января 2023 года, 11:15)

Нередко Фабиан в дни наблюдения демонстрировал свою способность сопереживать другим людям, в частности своим одноклассникам. Например, 18 и 19 января, когда у Арвен-Софии болел живот, мальчик несколько раз интересовался ее самочувствием и предлагал позвать маму в школу. Или 20 января, когда он с Иваном (имя изменено) играл в логическую игру.

[Фабиан, 7,8:] Ну / как у тебя с животом и? Ещё задыхаешься / да?

[Арвен-София, 7,7:] Не задыхаюсь как бы / болит //

[Фабиан, 7,8:] А живот / а ты ещё / уже не задыхаешься?

(Текст 10, 18 января 2023 года, 11:20)

[Фабиан, 7,8:] Но если ты пропустишь / не пропустишь / ты можешь вообще как-то того / так что / надо маму вызывать //

(Текст 9, 18 января 2023 года, 10:15)

[Фабиан, 7,8:] А ты больше не задыхаешься / нет?

[Арвен-София, 7,7:] Нет / но живот болит //

[Фабиан, 7,8:] Да / понимаю //

(Текст 11, 19 января 2023 года, 8:15)

[Фабиан, 7,8:] И / нужно вот эту <деталь от игры> // Не знаю / может / мы что-то не то сделали // Да / мы не так // Так / эти <детали от игры> / [...] // Стопэ [=стоп] / мы тронули ту / которую нельзя трогать // Стопэ [=стоп] / Стопэ [=стоп] / она вот так <Звенит первый звонок на урок.> // Мы до второго звонка / короче // Не волнуйся / мы до второго // Ты знаешь это же / да?

(Текст 13, 20 января 2023 года, 8:20)

При общении с одноклассниками Фабиан отличается от других детей вежливостью, тактичностью, выражает учтивость. Часто в речи использует слово *пожалуйста* или эстонское слово *palun*.

[Фабиан, 7,8:] Пожалуйста / угадайте / что я рисую? Кто это?

(Текст 10, 18 января 2023 года, 11:20)

[Фабиан, 7,8:] “*Harri Potter*“ <«Гарри Поттер» — литературное произведение, персонаж> kukkus / raamat „*Harri Potter kukkus / palun / tõsta see* // Kus teie olete? <эст. «Гарри Поттер» упал, книга «Гарри Поттер» упала, пожалуйста, подними это. Где вы?>

(Текст 9, 18 января 2023 года, 10:15)

[Фабиан, 7,8:] Можешь / пожалуйста / отодвинуть / знаешь / что я хочу сделать? Я хочу лесенку //

(Текст 10, 18 января 2023 года, 11:20)

[Фабиан, 7,8:] Давай пока / можно взять <деталь от игры> ? Давай соберём // Вишь [=видишь] / вот эти / это уже надо их собрать / это значит / что? Они <детали от игры> готовы // Так-с [=так] / помоги мне / пожалуйста // Сейчас это вот так // [...] // Надо посмотреть // [...] // Куда-то вот сюда // Красенькая <деталь от игры> / так вот [...] Так / {м-м-м} / эту <деталь от игры> ставить не надо / это в другое место //

(Текст 13, 20 января 2023 года, 8:20)

2.3.2. Переключения кодов и вкрапления в речи Фабиана.

Фабиан в условиях неформального школьного общения преимущественно использует русский язык. Напомним, что объем речи во всех записях мальчика составляет 1 928 словоформ, из которых 163 словоформы, или 8,7 %, — на эстонском или английском

языках. Переключение кодов и вкрапления в речи Фабиана встречаются чаще, чем у Арвен-Софии и Анны — 5 % и 7,7 % соответственно.

Самая распространенная функция переключения кода и вкрапления в речи Фабиана — предметно-тематическая. Так же, как и у других детей, реализуется в ситуации игры.

<Дети играют в игру «Съедобное-несъедобное». Называют слова. Если слово обозначает съедобный предмет — нужно поймать мяч, если несъедобный — ловить не надо. >

[Фабиан, 7,8:] **Jäätis ei ole maitsev** <Перевод с эстонского: Мороженое не вкусное.> //

[Фабиан, 7,8:] **Kapsas on maitsev / ma sõin** <Перевод с эстонского: Капуста вкусная, я ел.> //

(Текст 7, 17 января 2023 года, 10:16)

Предметно-тематическая функция переключения кодов реализуется в ситуации обсуждения проблем со здоровьем Арвен-Софии:

[Фабиан, 7,8:] <Спрашивает у Арвен-Софии.> **Valutab kõht?** <Перевод с эстонского: Болит живот?>

[Фабиан, 7,8:] <Спрашивает у Анны.> **Tal on paha olla?** <Перевод с эстонского: ей (Арвен-Софии) плохо? В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка. >

(Текст 9, 18 января 2023 года, 10:14)

Во время просмотра книг к школьной библиотеке Фабиан чаще всего использовал эстонский язык, предметно-тематическая функция реализуется в наименованиях книг:

[Фабиан, 7,8:] <Показывает книгу.> „**Jussikese seitse sõpra**“ <«Jussikese seitse sõpra» — эстонское детское литературное произведение> //

[Фабиан, 7,8:] **A kus teie see raamatu leidsite / kas see on?** <Перевод с эстонского: Где вы эту книгу нашли, это? В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

[Фабиан, 7,8:] „**Harri Potter**“ <«Гарри Поттер» — литературное произведение, персонаж> **kukkus / raamat „Harri Potter“ kukkus / palun / tõsta see // Kus teie olete?** <Перевод с эстонского: «Гарри Поттер» упал, книга «Гарри Поттер» упала, пожалуйста, подними это. Где вы? >

(Текст 9, 18 января 2023 года, 10:14)

[Фабиан, 7,8:] <Показывает книгу одноклассникам.> О-о-о [=о] / **vaata** / [неразб] / **vene keel / vene keel / vaadake / siin vene keel** <Перевод с эстонского: Смотрите, русский язык, русский язык, смотрите, здесь русский язык.> //

(Текст 10, 18 января 2023 года, 11:18)

В последнем примере предметно-тематическая функция реализуется вместе с функцией воздействия, которая также часто встречается в речи Фабиана при переключении кода. При помощи слов *vaata, vaadake* (рус. *смотри, смотрите*) мальчик хочет побудить участников коммуникации к действию. Призыв на эстонском языке к действию отражен и в следующем примере:

[Фабиан, 7,8:] **Tulge minu juurde / minul on see** <Перевод с эстонского:
Идите ко мне, у меня есть это.> //

(Текст 9, 18 января 2023 года, 10:14)

Функция воздействия реализуется и в случаях выражения желания мальчика на эстонском языке при помощи слова *hочу* (эст. *tahan*):

[Фабиан, 7,8:] **Mina ka tahan** <Перевод с эстонского: Я тоже хочу.>
<посмотреть книгу> //

[Фабиан, 7,8:] А / **ma tahan** <Перевод с эстонского: Я хочу.> <речь прерывается> //

(Текст 9, 18 января 2023 года, 10:14)

Адресатная функция в речи Фабиана при переключении кода реализуется реже, чем предметно-тематическая функция, но также часто, как и функция воздействия. Адресатная функция предполагает использование эстонского языка при обращении к кому-либо, например, к учителю или однокласснице:

[Фабиан, 7,8:] <Спрашивает у учителя-собирателя, нужно ли уходить на урок.>
Kõik? <эст. *kõik* «всё»>

(Текст 7, 17 января 2023 года, 10:16)

[Фабиан, 7,8:] <Предлагает Арвен-Софии банан.> **Arwen-Sofia / tahad ka üks**
<банан>? <Перевод с эстонского: Арвен-София, хочешь тоже одно? В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.>

[Фабиан, 7,8:] <Дает Арвен-Софии банан.> **Oota / ma annan** <Перевод с эстонского: Подожди, я дам.> //

(Текст 12, 19 января 2023 года, 9:15)

Следующие 3 функции переключения кода реализуются в речи Фабиана по одному разу.

Как мы уже упоминали ранее, Фабиан обладает невозмутимым спокойствием. Он не склонен к проявлению эмоций, в т.ч. и на эстонском языке. Тем не менее, один раз он выразил свои чувства удивления на эстонском языке, когда Юлия произнесла сниженное, ненормативное, по его мнению, слово; в переключении кода реализуется оценочно-экспрессивная функция:

[Юлия, 7,5:] О-о-о [=О] / смотри / какая большая книга Харри Поттера <Гарри Поттер – персонаж из книги>! Охренеть!

[Фабиан, 7,5:] <Обращается к Юлии.> **Mida sa rääkisid praegu?** <Перевод с эстонского: Что ты сказала сейчас?> <удивлённо> //

(Текст 9, 18 января 2023 года, 10:14)

Употребление заимствований для того, чтобы произвести на собеседника впечатление, реализуется во время игры с Иваном (имя изменено). Используя лексическое заимствование *хардкор* (англ. *hardcore*), Фабиан хочет произвести на собеседника впечатление, и очевидно, этот англицизм, который в контексте игры обозначает сложный уровень игры, воспринимается говорящим как более престижный.

<Иван и Фабиан играют в интеллектуальную настольную многоуровневую игру.>

[Фабиан, 7,5:] <Обращается к Ивану.> А давай попробуем пройти **хардкор** <сложный уровень игры> <англ. *hardcore* «жесткий стиль»>? //

(Текст 14, 20 января 2023 года, 9:18)

Во время беседы с Арвен-Софией, Фабиан использует заимствование, лексему *маршмэллоу* (англ. *marsh mallow*), которая активно осваивается русским языком.

[Арвен-София, 7,7:] Я — Соня / запо ... / я — Арвен-София / запомни это на всю жизнь <сердится> //

[Фабиан, 7,8:] <Обращается к Арвен-Софии.> Что за **маршмеллоу** <англ. *marsh mallow* — кондитерское изделие, напоминающее пастилу или суфле>? // Причём тут это вообще? <Смеётся.> Что ты говоришь? //

(Текст 11, 19 января 2023 года, 8:16)

2.4. Анализ речи Юлии (имя изменено).

2.4.1. Общая характеристика речи Юлии.

Устная неформальная речь Юлии (7,5 лет) на переменах в школе записывалась нами на протяжении 4 дней. Девочка принимала участие в 7 записях из 19. Общий объем словоформ в записях — 651, что составляет 15,6 % от общего объема записей детей, в которых Юлия принимала участие.

Юлия в беседе с одноклассниками немногословна, поэтому этого невозможно дать речи Юлии полноценную характеристику. Несмотря на то, что семейный язык девочки преимущественно эстонский, в школе при общении с одноклассниками она отдает предпочтение русскому языку. В русской и эстонской речи Юлии встречаются отклонения от нормы.

[Юлия, 7,5:] А давайте в коробках полазим [=полазим]?

(Текст 8, 17 января 2023 года, 11:15)

[Юлия, 7,5:] Kui palju seda maksab? <Перевод с эстонского: Сколько это <пиньята> стоит? В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.>

(Текст 16, 23 января 2023, 12:15)

[Юлия, 7,5:] Стой [=стой] // Где-нибудь там / просто / [неразб] //

(Текст 16, 23 января 2023 12:15)

[Юлия, 7,5:] Моё [=моя] карта!

(Текст 19, 25 января 2023 года, 12:20)

Очевидно, что Юлия часто привлекает к себе внимание, используя в речи повелительное наклонение и восклицательную интонацию. Это видно из расшифрованных записей.

[Юлия, 7,5:] Алина! <Кричит.>

[Арвен-София, 7,7:] Красотулей будет / да? Ты это хотела сказать?

[Анна, 8:] Не надо больше игрушек //

[Юлия, 7,5:] Смотрите! <Кричит.>

[Анна, 8:] Это плед ещё один //

[Юлия, 7,5:] Смотрите! <Кричит.>

(Текст 8, 17 января 2023 года, 11:15)

У девочки слабо развита дикция, поэтому многие ее реплики на записях не поддаются расшифровке.

Юлия иногда выступала в роли инициатора, предлагала одноклассникам виды деятельности, например:

[Юлия, 7,5:] А давайте книги посмо ... <речь прерывается> //

[Юлия, 7,5:] А давайте в коробках полазим [=полазим]?

[Юлия, 7,5:] А давайте делать наш дом //

[Юлия, 7,5:] Дай мне / давайте все перейдём обратно / [неразб] //

[Юлия, 7,5:] А давайте посмотрим книжки //

(Текст 9, 18 января 2023 года, 10:15)

[Юлия, 7,5:] О / яйцо-сюрприз <пиньята>! // А давайте сломаем это яйцо с сюрпризом <пиньяту>? Наверно / там <речь прерывается> //

[Юлия, 7,5:] <Говорит Евгению.> А это кредитная карта? // А давай посмотрим твои карточки?

(Текст 16, 23 января 2023 года, 8:25)

2.4.2. Переключения кодов и вкрапления в речи Юлии.

Так же, как и у ранее описанных детей, основным языком общения Юлии с одноклассниками в школе — русский. Напомним, что объем речи во всех записях девочки составляет 651 словоформу, из которых 65 словоформ, или 10 %, — на эстонском языке.

Одна из наиболее часто реализуемых функций переключения кодов или вкраплений в речи Юлии — адресатная. Реализуется в речи при обращении к кому-либо или в беседе о ком-либо, с кем изначально общение предполагается на эстонском языке — с учителем, с одноклассником. Например,

[Юлия, 7,5:] **Tere / õpetaja** <Перевод с эстонского: Здравствуйте, учитель.> //

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:15)

[Юлия, 7,5:] **Evgeni / jookseme!** <Перевод с эстонского: Евгений, бежим!>

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:15)

[Юлия, 7,5:] <Обращается к учителю.> **Õpetaja Alina [=Galina] / a miks kõik on sööklas?** <Перевод с эстонского: Учитель Галина, почему все в столовой?>

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:15)

[Юлия, 7,5:] <Обращается к учителю.> **Õpetaja Galina / a miks keegi** / [неразб]? <Перевод с эстонского: Учитель Галина, почему кто-то ... ?>

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:15)

Следующая по частотности функция — предметно-тематическая, которая реализуется в полилогах на определенные темы или на возникновение которых влияет обстановка. Предметно-тематическая функция переключения кодов и вкраплений реализуется, так же, как и у других исследуемых детей, в ситуации дидактической игры.

<Дети играют в игру «Съедобное-несъедобное». Называют слова.>

[Юлия, 7,5:] *<Просит кинуть ей мяч.> Mulle / mulle / mulle <эст. mulle «мне»>*
//

[Юлия, 7,5:] **Kapsas** *<эст. kapsas «капуста»>* //

(Текст 7, 17 января 2023 года, 10:20)

<Девочки играют в игру по карточкам. Нужно показать картинку и сказать, что изображенный человек на ней делает.>

[Юлия, 7,5:] Так здесь *<на карточке>* написано / **ma pesen** *<Перевод с эстонского: Я мою.>* //

(Текст 19, 25 января 2023 года, 12:20)

Любопытно то, что в библиотеке при просмотре книг, Юлия, в отличие от других одноклассников, чаще всего использовала русский язык, а не эстонский.

[Юлия, 7,5:] О-о-о [=о] / смотри / какая большая книга Харри Поттера *<Гарри Поттер – персонаж из книги>*! Охренеть!

[Фабиан, 7,5:] *Mida sa rääkisid praegu?* *<Перевод с эстонского: Что ты сказала сейчас?>* *<удивлённо>* //

[Юлия, 7,5:] Фабиан / куда ты эту книгу / [неразб] //

(Текст 9, 18 января 2023 года, 10:15)

Тем не менее эстонская речь также присутствовала, видимо, под влиянием других детей, которые чаще переходили на эстонский язык. В следующем примере также реализуется функция воздействия, т.к. Юлия призывает одноклассников посмотреть на ее находку:

[Юлия, 7,5:] **Vaadake / mida ma leidsin!** *<Перевод с эстонского: Смотрите, что я нашла!>* **Veel üks „Harri Potter“** *<«Гарри Поттер» — литературное произведение, персонаж>* *<Перевод с эстонского: Ещё один „Гарри Поттер“>* / **„Betmen“** *<англ. Batman (Бэтмен) — американский супергерой>* //

(Текст 9, 18 января 2023 года, 10:15)

Функция повторения была обнаружена в двух случаях: в первом случае Юлия продублировала эстонское местоимение на русском языке, во втором случае — повторила вслед за одноклассницей произнесенное ею слово.

[Юлия, 7,5:] **Mina** *<эст. mina «я»>* // Я пишу *<изображение на карточке>* //

(Текст 19, 25 января 2023 года, 12:20)

[Юлия, 7,5:] <Повторяет слова Арвен-Софии о том, что нельзя трогать игрушку в кабинете> **Puutuda** <эст. puutuda «трогать»> //

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:15)

Функции выражения солидарности и доброжелательности в речи Юлии проявляется при переключении кодов один раз, когда Юлия соглашается с утверждением одноклассницы во время игры. В данном примере также реализуется предметно-тематическая функция, т.к. беседа была во время игры.

[Юлия, 7,5:] <Отвечает на утверждение одноклассницы, что кот не вкусный.> **Ja** <эст. jah «да»; искажённый вариант произношения» //

(Текст 7, 17 января 2023 года, 10:20)

2.5. Анализ речи Евгения.

2.5.1. Общая характеристика речи Евгения.

Устная неформальная речь Евгения (7,7 лет) на переменах в школе записывалась нами на протяжении 4 дней. Евгений в ходе основной части исследования отсутствовал в школе, поэтому он присоединился к остальным детям только по завершении записи речи и принял участие в 3 записях из 19. Несмотря на это обстоятельство, общий объем словоформ в записях достаточно высокий — 500, что составляет 24,6 % от объема записей, в которых Евгений принимал участие.

В школе с одноклассниками, как и дома, Евгений говорит на русском языке. Мальчик получил дошкольное образование на русском языке, поэтому до школы у Евгения были поверхностные знания эстонского языка, которые он получил на занятиях в ДДУ. Евгений художественную литературу преимущественно читает на русском языке, в рамках школьной программы — на эстонском. Возможно, это является причиной редкого использования эстонского языка в повседневном общении.

При прослушивании записей речи Евгения, мы пришли к следующим выводам: Евгений не отличается стремлением общаться. Связано это, по-видимому, с тем, что мальчик изначально демонстрировал свою незаинтересованность в исследовании, о чем сообщал собирателю, и это становится ясно, исходя из его реплик.

[Евгений, 7,7:] <Изучает диктофон.> Стоп / рэк <англ. STOP, REC — кнопки начала и завершения записи на диктофоне> / это // Пойдём отсюда <из кабинета> //

(Текст 15, 23 января 2023 года, 8:22)

[Евгений, 7,7:] Мне опять <надо> говорить <на диктофон.>?

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:15)

В записях практически отсутствуют его диалоги с кем-то, исключение — запись №16, где у Евгения сложился диалог с Юлией, когда они остались в кабинете вдвоем. Нередко в речи Евгения можно встретить реплики, которые не обращены ни к кому и их невозможно связать с контекстом, то есть с репликами других детей. Приведем несколько примеров:

[Евгений, 7,7:] <Напевает сам себе.> Üks / kaks / kolm / neli <Перевод с эстонского: Один, два, три, четыре.> //

[Арвен-София, 7,7:] Ну / ... <называет имя одноклассницы в полной форме, представленной в корпусе под псевдонимом Анна> / понимаешь? [неразб] //

[Евгений, 7,7:] <Напевает сам себе.> Viis / kuus / seitse / kaheksa / üheksa / kümme-e-e-e [=kümme] <Перевод с эстонского: Пять, шесть, семь, восемь, девять, десять.> //

[Евгений, 7,7:] Ой / а ... <называет имя одноклассницы в краткой форме>! А где она <одноклассница>? А / вон [=вот] она <одноклассница> // Да-а-а [=да] / а ... <имя одноклассницы в краткой форме> // Куда она <одноклассница> идёт? Одна //

[Евгений, 7,7:] О / вот это трубы!

[Евгений, 7,7:] Что там / кнопочки // А-а-а-у [=ау] / снежинки <на окне> //

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:15)

Нередко речь Евгения в диктофонной записи невозможно распознать (невнятная или шепотная речь). За время скрытого наблюдения Евгений показал себя любознательным ребенком. Особенно его интересуют техника и машины. В его речи часто встречаются вопросительные предложения.

2.5.2. Переключения кодов и вкрапления в речи Евгения.

Как и у описанных ранее детей, основной язык общения Евгения в школе — русский. Напомним, что объем речи во всех записях мальчика составляет 500 словоформ, из которых 49 словоформ, или 10 %, — на эстонском языке.

Самая частая функция переключения кода или вкрапления в речи Евгения — предметно-тематическая, которая ограничивается темами, связанными со школой. Например:

[Евгений, 7,7:] **Ыпегая** <эст. õpetaja «учитель»; искажённый вариант произношения> идёт //

[Евгений, 7,7:] <Напевает сам себе.> **Üks / kaks / kolm / neli** <Перевод с эстонского: Один, два, три, четыре.> //

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:15)

Следующая, не менее редкая функция переключения кода или вкрапления — функция повторения. Евгений не стремится к общению на эстонском языке, повторяет отдельные слова, услышанные в речи одноклассников, комбинируя их с русскими. Это единственный случай в нашем исследовании, когда ребенок встраивает эстоноязычные вкрапления в языковую систему русского языка.

[Юлия, 7,5:] Kui palju seda maksab? <Перевод с эстонского: Сколько это <пиньята> стоит? В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.>?

[Евгений, 7,7:] Чего? Я ничего не знаю //

[Анна, 8:] Mina ei tea / õpetaja teab <Перевод с эстонского: Я не знаю, учитель знает.> //

[Евгений, 7,7:] **Mina ei tea?** <Перевод с эстонского: Я не знаю?> Почему **ei tea?** <эст. ei tea «не знаю»>?

[Анна, 8:] Õpetaja teab <Перевод с эстонского: Учитель знает.> //

[Евгений, 7,7:] Что **тэаб-то** <эст. teab «знает»>?

[Юлия, 7,5:] Я / [неразб] //

[Евгений, 7,7:] Что **та тэаб-то?** <Перевод с эстонского: Она знает?> Я ничё [=ничего] не понял //

[Евгений, 7,7:] Я / кто-то идёт / прячемся //

[Анна, 8:] Ei ole vaja <Перевод с эстонского: Не надо.> //

[Юлия, 7,5:] Evgeni / jookseme <Перевод с эстонского: Евгений, бежим.>!

[Анна, 8:] Ei ole vaja / miks sa jooksid? <Перевод с эстонского: Не надо, почему ты бежал?>

[Евгений, 7,7:] **Jookseme** <эст. jookseme «бегаем, бежим»> / **läheme** <эст. läheme «идём»> //

[Анна, 8:] Ei ole vaja jookseme // <Перевод с эстонского: Не надо бегать. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.>

[Евгений, 7,7:] Ну / да / логично //

[Арвен-София, 7,7:] *Mina tohin tualetti* <Перевод с эстонского: Я хотела в туалет.> //

[Юлия, 7,5:] *Evgeni* <эст. *Evgeni* «Евгений»> //

[Анна, 8:] <Говорит Арвен-София.> *Miks sa tohid tualetti?* <Перевод с эстонского: Почему ты хотела в туалет?>

[Евгений, 7,7:] **Miks sa tualetti?** <Перевод с эстонского: Почему ты в туалет?>
// Вот именно //

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:15)

Адресатная функция вкрапления в речи Евгения реализуется несколько раз в обращении к учителю. Во время записи учитель-собираетел заходил несколько раз в кабинет и Евгений к нему обращался. В первом примере, приведенном ниже, адресатная функция реализуется вместе с фатической, то есть с использованием этикетных форм.

[Евгений, 7,7:] <Говорит учителю.> **Tere** <эст. *tere* «здравствуйте»> //

[Евгений, 7,7:] <Говорит учителю.> **Mina ei mängi** <Перевод с эстонского: Я не играю.> / это ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия> **мянгивад** <эст. *mängivad* «играют». В эстонской речи есть отклонения от литературной нормы.> //

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:15)

[Евгений, 7,7:] <Обращается к учителю.> **Ыпетая** <эст. *õpetaja* «учитель»; искаженный вариант произношения > / можно **тохиб** <эст. *tohib* «можно»; искаженный вариант произношения > сказать кое-что?

(Текст 17, 23 января 2023 года, 12:25)

Функция выражения солидарности и доброжелательности встречалась 3 раза, когда кто-то из участников речевого акта что-то говорил, Евгений на эстонском языке выражал с собеседником согласие, используя частицу *да* (эст. *jah*).

<Анна говорит, что не надо трогать вещь в классе. Кто-то из детей повторяет глагол «трогать» за ней, Евгений соглашается с ней.>

[Анна, 8:] *Ei ole vaja puutuda* <Перевод с эстонского: Не надо трогать.> //

[Арвен-София, 7,7:] *Puutuda-a-a* [=puutuda] <эст. *puutuda* «трогать»> // *Niimoodi ei ole vaja* <Перевод с эстонского: Таким образом не надо.> // *Puutuma* <эст. *puutuma* «трогать»> // *Ei ole vaja puutuma / puutuma-a-a* [=puutuma] <Перевод с эстонского: Не надо трогать. В эстонской речи содержится отклонения от норм литературного языка.> //

[Евгений, 7,7:] **Jah / jah / jah** <эст. *jah* «да»> //

[Юлия, 7,5:] *Puutuda* <эст. *puutuda* «трогать»> //

[Анна, 8:] *Puutuda* <эст. *puutuda* «трогать»> //

[Евгений, 7,7:] **Noh jah** <эст. *noh jah* «ну да»> //

[Юлия, 7,5:] Õpetaja siia tuleb <Перевод с эстонского: Учитель сюда идёт.> //

[Евгений, 7,7:] Noh jah <эст. noj jah «ну да»> // Ыпетая <эст. õpetaja «учитель»> идёт //

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:15)

2.6. Анализ речи Алины.

2.6.1. Общая характеристика речи Алины.

Алина (7,6 лет) участвовала в записи речи учеников на протяжении 4 дней. С ее участием нами собрано 7 записей из 19. Общий объем речи Алины в записях — 563 словоформы, что составляет 10,8 % от объема записей, в которых участвовала девочка.

Алина получила дошкольное образование на эстонском языке (с двух лет). Со школьной программой в эстонской школе успешно справляется. Общение с родителями происходит на русском языке. Дополнительно Алина факультативно изучает английский язык.

Выполнив анализ собранного материала, можно сказать следующее: Алина отличается уравновешенностью, спокойным и тихим тоном общения, что затрудняет возможность идентифицировать некоторые фрагменты речи девочки при расшифровке в условиях естественного диалога. Предпочитает подстраиваться под тему разговора и не инициировать общение. В первые 2 дня исследования Алина была несколько скованна, общалась с одноклассниками мало. Однако, наблюдение за ее речевым поведением в школе на переменах показывает, что Алина проявляет активность в общении с одноклассниками. В связи с этим нами было принято решение создать для нее такую ситуацию общения, где, возможно, она чувствовала бы себя свободнее, а именно, организовать ее общение с другой участницей эксперимента — Арвен-Софией, которая отличается своей общительностью. Объем словоформ Алины в данном диалоге был достаточно большим, по сравнению с предыдущими записями, тем не менее речь Алины была ограничена короткими фразами об игре, что не дает нам возможности сделать какие-либо выводы об особенностях речи Алины.

2.6.2. Переключения кодов и вкрапления в речи Алины.

В записях речи, в которых Алина принимала участие на протяжении 4 дней, есть 3 вкрапления на эстонском языке. Несмотря на то, что другие участники беседы часто

переходили на эстонский язык общения, Алина все равно отвечала на русском языке. Функция выражения солидарности и доброжелательного отношения реализуется там, где она соглашается с высказыванием собеседника:

[Фабиан, 7,8:] Нам покушать тут разрешили / прикольно //

[Арвен-София, 7,7:] Да //

[Алина, 7,6:] **Ja** <эст. *jah* «да»; искажённый вариант произношения> //

[Анна, 8:] *Võta* <эст. *võta* «бери»> //

[Фабиан, 7,8:] Бананы / [неразб] //

[Анна, 8:] А / может / ой / ой-ёй-ёй //

[Фабиан, 7,8:] Давайте мы все накроемся?

[Алина, 7,6:] **Ja** <эст. *jah* «да»; искажённый вариант произношения> //

(Текст 12, 19 января 2023 года, 9:15)

Предметно-тематическая функция вкрапления представлена в одной реплике:

[Алина, 7,6:] <Говорит Евгению.> **Ыпетая** <эст. *õpetaja* «учитель»; искажённый вариант произношения> смотрит //

(Текст 15, 23 января 2023 года, 8:22)

2.7. Анализ речи Ивана (имя изменено).

2.7.1. Общая характеристика речи Ивана.

Иван (10,5 лет) в нашем исследовании является единственным учеником 4 класса, остальные дети — ученики 1 класса. Мы столкнулись с трудностью записи речи Ивана: сложно было найти подходящую ситуацию для записи речи. В ходе скрытого наблюдения за речевым поведением Ивана выяснилось, что в своем классе он тесно общается только с одним другом. Поэтому мы предположили, что с учениками 1-го класса записывать его не имеет смысла. Участники эксперимента — преимущественно девочки. В предпоследний день записи неформальной речи нами была предпринята попытка объединить «в пару» с Иваном Фабиана (третий мальчик, Евгений, на тот момент отсутствовал долгое время в школе), так как Фабиан отличается высокой коммуникативной способностью. Собиратель материала предварительно провел беседу с Фабианом, попросил предпринять попытку разговорить Ивана. В результате, Иван принял участие в одной записи, объем его речи составил 20% или 148 словоформ от объема всей записи.

Иван переехал в Эстонию 3 года назад, то есть, когда ему было 8 лет. Учитывая этот факт, можно утверждать, что мальчик владеет эстонским языком на базовом уровне. Иван

ввиду индивидуальных особенностей нуждается в дополнительной поддержке по некоторым учебным предметам в школе. Отметим, что у ученика за несколько лет обучения имеются успехи и достижения. Проблемы, возникающие в обучении, связаны, в первую очередь, с трудностями понимания эстонской речи. Иван не проявляет инициативу в общении с одноклассниками. Утверждение, что Иван предпочитает молчать, подтверждают следующие слова из диалога с Фабианом:

[Фабиан, 7,8:] А ты больше всех у вас в классе стеш ... / стесняешься?

[Иван, 10,5:] Ну-у-у [=ну] / я не стесняюсь / просто я не говорю обычно //

[Фабиан, 7,8:] Не любишь говорить? Или *<речь прерывается>* //

[Иван, 10,5:] Ну я люблю обычно молча / спокойно *<речь прерывается>* //

(Текст 14, 20 января 2023 года, 9:18)

Во время игры мальчиков Иван ограничивался короткими репликами типа *да, нет, м-м-м, давай так, понятно* и более длинными фразами, касающимися игры. Мы связываем это с тем, что мальчик был сосредоточен на настольной игре и не мог одновременно вести диалог с Фабианом. Однако, общаясь с мальчиком лично, собиратель отмечает, что родной язык Ивана характеризуется богатым словарным запасом.

2.7.2. Переключения кодов и вкрапления в речи Ивана.

В результате анализа одной записи, в которой Иван принял участие, выяснилось, что в диалоге с Фабианом в речи Ивана нет ни одного случая переключения кода или иноязычного вкрапления. Мальчик говорил исключительно на русском языке. Эстонский язык усвоен не так хорошо, чтобы Иван мог использовать его в спонтанном общении.

2.8. Функции переключения кодов и вкраплений в неформальном общении учеников-билингвов: общие выводы.

Как мы упоминали в параграфе 2 Главы 2, 3 ученика получили дошкольное образование на эстонском языке, 2 ученика обучались в детском саду по программе языкового погружения и 2 ученика посещали русский детский сад. Из чего следует, что большая часть учеников уже была знакома с эстонским языком, культурой, у них есть навык общения и понимания эстонской речи не только в учебном дискурсе, т.к. в эстонском детском саду учителя общаются с детьми как на учебные темы, так и на бытовые (во время еды, прогулки и т.д.). Тем не менее, в повседневной жизни учеников преобладает русский язык, т.е. является для них доминирующим (исключение составляет Юлия,

которая общается в семье на эстонском языке, а в неформальном общении в школе использует преимущественно русский язык). В случае с нашими исследуемыми детьми в большей степени мы можем говорить о последовательном билингвизме, т.е. второй язык изучается после овладения первым (Гураль 2017: 78). Исключение составляют Юлия и Фабиан, у которых один из родителей — носитель эстонского языка, поэтому в их случае мы можем говорить об одновременном билингвизме (Гураль 2017: 78). Не удивительно, что при переключениях кодов и иноязычных вкраплений в школьном неформальном общении учеников-билингвов чаще всего реализуются адресатная и предметно-тематическая функции. Несмотря на то, что речь детей была неформальная, тем не менее, общение происходило в школе, поэтому закономерно, что обстановка влияла на функции переключений кодов и иноязычных вкраплений. Появление переключений кодов и вкраплений чаще всего, вероятно, связано с местом общения, тем, кому адресована речь, а также с эмоциональным состоянием говорящего. В школьной обстановке ученики чаще всего общались на темы, связанные со школьным бытом, обращались к учителям и одноклассникам, с которыми в эстонской школе предполагается диалог на эстонском языке.

Практически в речи каждого ученика реализовывалась функция выражения солидарности и согласия (см. *Таблицу № 3*). На наш взгляд, это самая «простая» функция вкраплений, реализуется при помощи слова-согласия *да* (эст. *jah*). Тем не менее она встречается в речи учеников достаточно редко.

Эмоционально-оценочная функция реализовалась в речи трех детей — у Арвен-Софии, Анны и Фабиана. В речи других учеников данная функция переключений кодов и вкраплений отсутствует. Связано это, возможно, с тем, что упомянутые дети принимали участие в записях чаще других и им свойственна экспрессивность.

Функция воздействия на собеседника реализовывалась также у трех детей (Арвен-София, Фабиан и Юлия) и входит в тройку наиболее часто встречаемых функций переключений кодов и вкраплений. Реализуя данную функцию, дети выражали свое желание при помощи слова *хочу*, а также использовали побудительную форму *Смотри!*, форму требования *Дай!* или форму запрета, например: *Не надо здесь сидеть!* Ввиду того, что

русский язык в речи учеников был доминирующим, при помощи данных слов на эстонском языке дети хотели добиться желаемого быстрее.

Довольно редко реализовывалась функция, направленная на стремление произвести впечатление на собеседника. Любопытно, что с данной целью ученики (Арвен-София и Фабиан) использовали в своей речи элементы английского языка: англоязычное вкрапление *o, май Гад* (англ. *Oh, my God*) и лексическое заимствование-англицизм *хардкор* (англ. *hardcore*). Можно предположить, что использование такого рода слов происходило по причине престижности (в глазах детей) иноязычного слова по сравнению с исконным.

Самая редкая функция переключений кодов и вкраплений реализовалась единожды в речи Арвен-Софии — металингвистическая. Связано это прежде всего с тем, что переключение кода в данной функции, по нашему мнению, предполагает определенный речевой опыт, необходимый, чтобы рассуждать о языке, и используется «с целью произвести впечатление на собеседника своей лингвистической компетенцией» (Балакина, Соснин 2017: 7).

Любопытно, что в речи Алины переключения кодов и вкраплений наблюдались крайне редко, несмотря на то что Алина владеет эстонским языком на достаточно высоком для своего возраста уровне. Но, видимо, ввиду своей застенчивости, Алина сознательно не включала в свою речь слова, фразы на эстонском языке так часто, как это делали другие дети.

Что касается Ивана, то очевидно, что мальчик в виду начала своего пути знакомства с эстонским языком и культурой, а также индивидуальных особенностей, не решается в повседневном общении переходить на эстонский язык. Тем не менее, исходя из наших наблюдений, Иван хорошо понимает эстонскую речь и проявляет желание обучаться на эстонском языке.

Арвен-София	Фабиан	Анна (имя изменено)	Юлия (имя изменено)	Евгений	Алина	Иван (имя изменено)
5 % ПК	8,7 % ПК	7,7 % ПК	10 % ПК	10 % ПК	0,6 % ПК	0 % ПК
предметно-тематическая	предметно-тематическая	адресатная	адресатная	предметно-тематическая	выражение солидарности и доброжелательности	-
адресатная	ф. воздействия	предметно-тематическая	предметно-тематическая	ф. повторения	предметно-тематическая	-
выражение солидарности и доброжелательности	адресатная	выражение солидарности и доброжелательности	ф. воздействия	адресатная	-	-
ф. воздействия	эмоционально-оценочная	ф. повторения	выражение солидарности и доброжелательности	выражение солидарности и доброжелательности	-	-
ф. повторения	произвести впечатление	эмоционально-оценочная				
эмоционально-оценочная						
произвести впечатление						
металингвистическая						

Таблица №3. Функции переключения кодов и вкраплений в неформальном общении учеников-билингвов (в порядке убывания).

Неформальное общение корректно сравнивать с общением в социальных сетях, форумах, т.к. последнее нередко замещает устное общение. А. Деци (2019, 2020) в результате исследования общения в 2019 году в интернет-дискурсе установила, что среди жителей Эстонии наиболее часто эстонские вкрапления выполняют функцию идентифицирующей референции, изобразительности речи (в нашей типологии — цитатная функция) (Деци 2019: 338), а по результатам исследования 2020 года по-прежнему доминирует функция идентифицирующей референции, далее идет оценочная/экспрессивная (в нашей типологии — оценочно-экспрессивная), метаязыковая (в нашей типологии — металингвистическая) и передача чужой речи (в нашей типологии — цитатная функция) (Деци 2020: 342). Д. Арония (2014) также исследовала речь жителей Эстонии в интернет-дискурсе (личная переписка с друзьями в социальной сети Facebook) и установила, что наиболее частотными функциями переключений кода были использование этикетных форм (в нашей типологии — фатическая функция), выражение доброжелательности и солидарности, а также выражение сарказма, недовольства и иронии (в нашей типологии — оценочно-экспрессивная функция) (Арония 2014: 53). Таким образом, нами не было обнаружено никаких специфических (новых, не отмеченных ранее в исследовательской литературе) функций переключений кодов и вкраплений в неформальной речи учеников-билинггов. Различия между переключением кодов и вкраплений в неформальной речи детей и в речи взрослых в социальном общении в интернет-дискурсе заключаются в частоте проявления тех или иных функций в речи.

3. Функции переключения кодов и вкраплений в формальном общении учеников-билинггов с учителем (на материале интервью).

Для уточнения характеристики учеников-билинггов и получения данных о речевом поведении в формальном школьном общении (с учителем) было проведено 7 интервью с учениками-билингвами, общей продолжительностью 2 часа 17 минут — 8 594 словоформы (каждое интервью от 436 до 2 083 словоформ) в расшифрованных записях. Можно предположить, что появление переключений кодов и вкраплений в речи человека зависит от культуры общения и от уровня контроля над своей речью. Из результатов

исследования регуляторных функций детей-билингвов и монолингвов старшего дошкольного возраста, проведенного в г. Ижевске в 2020 году, выясняется, что уже в старшем дошкольном возрасте дети-билингвы в большей степени, по сравнению с монолингвами, обладают регуляторными возможностями, такими как интерференционный и когнитивный контроль, слуховая память (Сальнова, Хотинец 2020: 412). «Для достижения эффективной коммуникации билингвы предъявляют более высокие требования к уровню контроля, чем монолингвы» (Bialystok 2017: 6)⁹. Проведенный нами анализ интервью с первоклассниками-билингвами подтверждает факт высокого уровня когнитивного контроля над своей речью, т.е. способность детей регулировать свое поведение с учетом текущих задач и обстановки. Планируя исследование, мы предполагали, что уровень контроля над своей речью в ситуациях формального и неформального общения у билингвов может различаться. Интервью с учениками проводил автор магистерской работы — учитель, носитель русского языка. Стоит отметить, что ученики были знакомы с учителем в течение полугода и, как правило, в школе общались с ним на эстонском языке. Как показал анализ, объем эстонских слов в формальном общении учеников-билингвов с учителем составил всего 27 словоформ от общего объема всех интервью, что в 20 раз меньше объема переключений кодов в неформальном общении детей между собой. Чаще всего ученики произносили эстонские слова в формальном общении (интервью) с искажением. Больше всего переключений кодов, вкраплений и заимствований было обнаружено в речи Юлии — 12 словоформ. В интервью с Юлией реализуется 2 функции переключения кодов — предметно-тематическая, где девочка отвечает на вопрос учителя и говорит о том, какие ее любимые книги и фильмы, называя их на эстонском языке:

[Юлия, 7,5:] „**Bethooven**“ <«Бетховен»> / «Дом пришельцев» и «Маша и Медведь» <любимые мультфильмы> // „**Punamütsike**“ <эст. „Punamütsike“ — сказка «Красная шапочка»>

[Юлия, 7,5:] „**Lumeeit**“ <эст. “Lumeeit” — сказка «Снежная королева»> / „**Sipsik**“ <эст. “Sipsik” — эстонская сказка «Сипсик»> / „**Pätu**“ <эст. “Pätu” — эстонская сказка «Пяту»> / „**Punane mütsike**“ <эст. „Punane mütsike” — сказка «Красная шапочка»> <любимые книги> //

(Интервью №4, 8 марта 2023 года 12:20)

⁹ Здесь и далее перевод мой. — Г. О.

Функция идентифицирующей референции совмещена с предметно-тематической в той части интервью, где девочка отвечает на вопрос о месте обучения:

[Юлия, 7,5:] ... <город Ида-Вирумаа> **Eesti Gümnaasium** <Перевод с эстонского: ... Эстонская Гимназия> / первый класс <учится> //

(Интервью №4, 8 марта 2023 года 12:20)

В речи Ивана в интервью было обнаружено 7 случаев переключения кодов и вкраплений, которые реализуются в одной функции — предметно-тематической. В первом случае Иван, отвечая на вопрос о любимом мультфильме, использует лексическое заимствование *Никелодион* и иноязычное вкрапление *Спанч Боб*, которые являются именами собственными:

[Иван, 10,5:] Ну вчера мы / мы смотрели «Губку Боба» / ну сериал такой / ну **«Никелодион»** <“Nickelodeon“ — американский детский телеканал> есть / ну вот / и там фильмы есть всякие /

[Иван, 10,5:] Я раньше всегда **«Спанч Боб»** <«Губка Боб Квадратные Штаны», также известный как «Спанч Боб Сквэр Пэнтс» — американский мультипликационный сериал, который транслируется на телеканале «Nickelodeon»> на русском <языке> или английском <языке> смотрел / а сейчас мне понравилось <на эстонском языке> //

(Интервью №5, 9 марта 2023 года 12:15)

Во втором случае Иван, рассуждая о любимых и менее любимых предметах в школе, называет их на эстонском языке:

[Иван, 10,5:] На **тёёпетус** <эст. *tööpetus* «труды»; искажённый вариант произношения> там из шерсти мастерим / из картона и так далее / а на **кунстипетус** <эст. *kunstiõpetus* «искусство»; искажённый вариант произношения> мы там рисуем / ну всякие художественные картины / поделки тоже какие-нибудь //

[Иван, 10,5:] Ну менее любимый / это **лоодусыпетус** <эст. *loodusõpetus* «природоведение»; искажённый вариант произношения> / ну там мне сложно чуть-чуть // Так я знаю всё / ну просто из-за того / что эстонский не знаю / не могу ответить //

(Интервью №5, 9 марта 2023 года 12:15)

В интервью с Арвен-Софией, в речи девочки было 5 словоформ на эстонском языке. Переключения кодов и вкраплений реализовались в предметно-тематической функции в словах, связанных со школьным бытом. Отвечая на вопрос о любимом предмете и о самом запоминающемся событии за школьное время, девочка говорит:

[Арвен-София, 7,7:] **Кехалинэ** <эст. *kehaline kasvatus* «физкультура»; искажённый вариант произношения> //

[Арвен-София, 7,7:] Всё нравится / только больше мне нравится **кехалинэ** <эст. *kehaline kasvatus* «физкультура»; искажённый вариант произношения> и рисование //

[Арвен-София, 7,7:] Я радовалась / когда мы в школе выступали / и там ещё мы танцевали / и моя бабушка это видела // Она пришла за мной после уроков / потому что я не хотела оставаться на продлёнке <группа продленного дня в школе> // Мне не очень нравится на продлёнку <группа продленного дня в школе> ходить / потому что палку взяла **ыпетая** <эст. *õpetaja* «учитель»> и стучит по столу //

(Интервью №2, 7 марта 2023 года, 10:30)

Также в рассуждении о том, что ее может ожидать во втором классе в школе, Арвен-София вспомнила про случай в детском саду:

[Арвен-София, 7,7:] Думаю / да / потому что я в своём садике была умней всех // Моя подруга ... <называет имя подруги в краткой форме именительного падежа> / когда был четверг / она говорила / сегодня понедельник / я поднимала руку / я говорила / **täna on neljapäev** <Перевод с эстонского: Сегодня четверг.> / сегодня четверг / и ... <называет имя подруги в краткой форме именительного падежа> потом наругали // Бывали [=бывало] мою самую лучшую подругу наругали / которую я видела / которую я не видела уже пол года / с прошлой ве ... / с прошлой весны //

(Интервью №2, 7 марта 2023 года, 10:30)

В интервью с Анной (имя изменено) в речи девочки зафиксировано 5 словоформ на эстонском языке, которые реализовались в предметно-тематической функции. Большая часть (4 словоформы) иноязычных вкраплений была связана со школьным бытом:

[Собиратель:] Чем ты сегодня занимаешься в школе? Какие уроки уже были?

[Анна, 8:] **Тёёыпетус** <эст. *tööõpetus* «труды»; искажённая форма произношения> и **ээсти кель** <эст. *eesti keel* «эстонский язык»; искажённая форма произношения> //

[Анна, 8:] Эстонский чуть-чуть любимый / чуть-чуть //

[Собиратель:] Чуть-чуть любимый? Почему?

[Анна, 8:] Ну / потому что на эстонском как бы мы ну ничего не делаем / а / вот // Но мне очень нравится в эстонском / что мы читаем книгу / вот / и **ыпетая** <эст. *õpetaja* «учитель»; искажённая форма произношения> ... <называет имя учителя в именительном падеже> / ну говорит / э / кто читает / вот / по имени называет / тот читает / когда она говорит стоп / то тогда она называет другого человека / вот / и он читает //

(Интервью №6, 16 марта 2023 года 12:10)

Одно лексическое заимствование, которое реализуется в функции идентифицирующей референции, было в ответе на вопрос о том, какой она хотела бы себе телефон:

[Собиратель:] А какой ты хочешь телефон? Уже определилась с маркой?

[Анна, 8:] Да / тринадцатый **Айфон** <iPhone — серия смартфонов, разработанных корпорацией Apple> //

(Интервью №6, 16 марта 2023 года 12:10)

В интервью с Фабианом было только 2 случая переключения кодов и вкраплений, которые реализуются в предметно-тематической функции. В первом случае Фабиан использует в речи лексическое заимствование *Ютуб*, которое реализуется в функции идентифицирующей референции, в ответе на вопрос о его любимом мультфильме:

[Фабиан, 7,8:] Хм / эх / теперь да / тогда в интернете / даже если в приложение **Ютуб** <YouTube — видеохостинг> зайти / всё про этот мультфильм есть / потому что он популярный //

(Интервью №7, 7 марта 2023 года 12:15)

Во втором случае предметно-тематическая функция совмещается с идентифицирующей референцией в ответе на вопрос о месте обучения:

[Собиратель:] В какой школе учишься?

[Фабиан, 7,8:] В этой?

[Собиратель:] Да / как она называется?

[Фабиан, 7,8:] ... <город Ида-Вирумаа> **Eesti Gümnaasium** <Перевод с эстонского: ... Эстонская Гимназия> //

(Интервью №7, 7 марта 2023 года 12:15)

В речи Алины переключение кода реализовалось в предметно-тематической функции совместно с функцией идентифицирующей референции в ответе на вопрос о месте обучения:

[Собиратель:] В каком классе и в какой школе ты учишься?

[Алина, 7,6:] В первом классе / школе **Ээсти Гюмнааснум** <Перевод с эстонского: Эстонская Гимназия; искажённый вариант произношения> //

(Интервью №1, 8 марта 2023 года 10:10)

Единственное интервью, где не было переключений кодов и вкраплений на эстонском языке — интервью с Евгением.

Таким образом, можно сделать следующие выводы: переключения кодов, иноязычные вкрапления и заимствования в формальном общении учеников-билингвов реализовались в предметно-тематической функции — имена собственные (названия мультфильмов, книг), школьный быт (номинация школьных предметов и учителя) и в функции идентифицирующей референции (название школы, марки телефона, видеохостинга и социальной сети). Отдельно хотелось бы отметить интервью с Юлией, у которой основной язык повседневного общения эстонский. Во время интервью девочка делала длительные паузы, задумывалась над ответами. Полагаем, что она подбирала нужные для ответа слова на русском языке, что свидетельствует о высоком уровне контроля над своей речью.

4. Переключения кодов, вкрапления и тематика, ситуации общения.

Переключения кодов и вкрапления в речи характерны для всех исследуемых нами учеников-билингвов. У одних детей в школьном общении наблюдалось больше эстонской речи, у других — меньше. В данном параграфе о связи переключений кодов и вкраплений нас будут интересовать случаи из неформального общения учеников, где эстонская речь была представлена в большом объеме. Как мы упоминали в параграфе 1 Главы 3, в основе функционального подхода к описанию переключения кодов лежат модели речевого акта Р. Якобсона (1975) и К. Бюлера (1993). По модели К. Бюлера, речевой акт включает говорящего, адресата и сообщение. Р. Якобсон «вывел некоторые добавочные функции» (Якобсон 1975). По его утверждению, речевой акт состоит из следующих компонентов: адресант, контекст и сообщение, контакт и код, адресат. «Словесная структура сообщения зависит прежде всего от преобладающей функции. Тем не менее, хотя установка на *референт*, ориентация на *контекст* — короче, так называемая *референтивная* (денотативная, или когнитивная) функция — является центральной задачей многих сообщений, лингвист-исследователь должен учитывать и побочные проявления прочих функций» (Якобсон 1975).

По нашему мнению, данную модель речевого акта можно применить и к речевым актам учеников-билингвов, где есть переключения кодов и вкрапления. Мы постараемся описать переключения кодов и вкраплений в речи детей исходя из условий, ситуации и тематики общения, другими словами, постараемся дать ответ на вопрос — в какой

ситуации и, возможно, почему происходило переключение кода в том или ином контексте общения.

Переключения кодов и вкраплений зависит от многих факторов. «Факторы переключения кодов теснейшим образом связаны с социально-демографическими характеристиками коммуникантов и ситуативной характеристикой» (Жукенова 2018: 68). Отметим, что для всех детей характерны переключения кодов и вкраплений при обращении к учителю. Также нами было замечено наличие т.н. «цепной реакции»: один ученик начинает общение на эстонском языке, другие дети принимают это условие, и полилог продолжается преимущественно на эстонском языке. В то же время были отмечены противоположные явления, когда один ученик начинает общение на эстонском языке, другие дети не поддерживают его в этом и отвечают на русском языке, и, как правило, беседа дальше ведется преимущественно на русском языке. Исходя из наших наблюдений обстановка и ситуация общения могли влиять на выбор языка беседы учеников. Напомним, что запись детей проводилась в школе в разной обстановке: библиотека, кабинет, столовая. «Общение как речевая деятельность тесно связано с общей прагматической деятельностью человека и должно рассматриваться не просто как применение языковых средств, а как деятельностный акт, протекающий в определенных условиях, которые и образуют ситуационную рамку» (Пронина 2021).

4.1. Переключения кодов и вкрапления в ситуации общения в библиотеке: дети в школьной библиотеке выбирают книги.

На протяжении нескольких дней запись детей велась в школьной библиотеке. Ключевую роль при выборе языка общения играла не только обстановка, но и ситуация общения, то есть контекст. Дети рассматривали книги на эстонском языке и обсуждали их. В обсуждении книг, т.е. косвенно общение было в учебном контексте, беседа велась преимущественно на эстонском языке. Приведем в качестве примера часть беседы о книгах:

[Фабиан, 7,8:] Kas tahate <эст. tahate «хотите»> / kas tahate see vaadata
<Перевод с эстонского: Хотите, хотите это посмотреть? В эстонской речи
содержатся отклонения от норм литературного языка.>?

[Анна, 8:] Арвен-София / [неразб] //

[Фабиан, 7,8:] Vaatake / vaatake / вот see raamatu <Перевод с эстонского: Смотрите, смотрите, эту книгу. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

[Арвен-София, 7,7:] „На-гу Ро-тер“ <“Haru Potter“> <делит на слоги> <«Гарри Поттер» — литературное произведение, персонаж> // „Haru Potter“ <«Гарри Поттер» — литературное произведение, персонаж>. <Смеётся.>

[Юлия, 7,5:] «Харри Поттер» <«Гарри Поттер» — литературное произведение, персонаж> //

[Арвен-София, 7,7:] O / see raamat mina võtan ka / võtan / võtan / a / mina ei võta <Перевод с эстонского: Эту книгу я возьму тоже, возьму, возьму, я не возьму. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

[Фабиан, 7,8:] Nii / tennis / kus on tennis <Перевод с эстонского: Так, теннис, где теннис.> ?

[Арвен-София, 7,7:] Selline <эст. selline «такой»>?

[Юлия, 7,5:] [неразб] //

[Фабиан, 7,8:] See ei ole see tennis / вот see on / {м-м-м} / ei ole <Перевод с эстонского: Это не этот теннис, это есть, нет (глагол).> <грустно> //

(Текст 9, 18 января 2023 года, 10:14)

4.2. Переключения кодов и вкрапления в ситуации игры.

Во время записи речи детей в условиях неформального общения, было несколько ситуаций, когда дети играли в какую-либо игру и переходили на эстонский язык. Полагаем, что две описанные ниже игры ассоциировались у детей с учебным процессом, поэтому в общении детей был достаточно большой объем речи на эстонском языке. Записи велись в обычном кабинете школы. «Как и в любой деятельности, игра может иметь подготовительную фазу, технологическую фазу (собственно проведение игры), заключительную (рефлексивную) фазу» (Новиков 2005: 41). Диалог или полилог состоит из трех режимов: реплицирующий (обмен короткими репликами), нарративный (установка на монологическую повествовательную речь) и унисонно-нарративный (совмещение реплицирующего и нарративного) (Борисова 2009: 249). В игре «Съедобное-несъедобное» велся полилог реплицирующего типа. Например, во время подвижной игры «Съедобное-несъедобное» дети кидали друг другу мяч, называли слова. По правилам игры, если слово обозначает несъедобный предмет, то мяч ловить не нужно, если съедобный — нужно поймать мяч. Во время подготовительной фазы дети говорили на русском языке. В технологической фазе игры дети перешли на эстонский язык: называли не только слова на эстонском языке, но и обсуждали ход игры на эстонском

языке. Отметим, что реплики, которые не касались непосредственно самой игры, т.е. выходили за рамки игровой деятельности, звучали на русском языке, например, Юлия сказала: «Я хочу в туалет» и «А если, а если к нам кто-то зайдёт, нам надо прятаться».

[Арвен-София, 7,7:] Ребята / давайте в мячик поиграем? Тут мячик есть //

[Фабиан, 7,8:] О / да / да / да //

[Анна, 8:] Mina ei taha <Перевод с эстонского: Я не хочу.> //

[Арвен-София, 7,7:] Друг другу перекидывать будем / давайте //

[Фабиан, 7,8:] А / может / в «Съедобное и несъедобное»?

[Арвен-София, 7,7:] Давайте //

[Фабиан, 7,8:] Эм / ананас /

[Арвен-София, 7,7:] Jäätis <эст. jäätis «мороженое»> //

[Анна, 8:] Апельсин //

[Арвен-София, 7,7:] Jäätis <эст. jäätis «мороженое»> //

[Фабиан, 7,8:] Я поймал / почти //

[Арвен-София, 7,7:] ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> / viska <эст. viska «бросай, кидай»> //

[Анна, 8:] Kapsas <эст. kapsas «капуста»> //

[Фабиан, 7,8:] Kapsas on maitsev / ma sõin <Перевод с эстонского: Капуста вкусная, я ел.> //

[Арвен-София, 7,7:] [неразб] //

[Фабиан, 7,8:] Väga maitsev / siin sööklas on <Перевод с эстонского: Очень вкусно, здесь в столовой есть.> //

<Смех.>

[Анна, 8:] Milline sõna oli? <Перевод с эстонского: Какое слово было?>

[Арвен-София, 7,7:] Mina ei tea <Перевод с эстонского: Я не знаю.> //

[Юлия, 7,5:] Mulle / mulle / mulle <эст. mulle «мне»> / kapsas <эст. kapsas «капуста»> //

(Текст 7, 17 января 2023 года, 10:16)

Во время одной перемены девочкам было предложено поиграть в дидактическую языковую словарную игру, согласно правилам которой, нужно было показывать друг другу карточки, на которых изображено какое-то действие, девочкам нужно было назвать это действие. На обороте карточки глаголы были написаны на четырех языках: русский, эстонский, финский и английский. Изначально правила использования какого-то

определенного языка учениками не было обозначено. В ходе игры каждая девочка решала сама, на каком языке будет называть действие. Превалирование какого-то одного языка мы не обнаружили, слова на карточках назывались как на русском, так и на эстонском языках. Во время подготовительной фазы велся полилог нарративного типа (длительные реплики Арвен-Софии о правилах игры и короткие реплики-дополнения других девочек) на русском языке, во время технологической фазы общение было преимущественно на русском языке (исключение составляло название слов, написанных на карточках), и между девочками велся полилог реплицирующего типа (обмен короткими репликами).

[Юлия, 7,5:] Mina <эст. *mina* «я»> // Я пишу <изображение на карточке> //

[Арвен-София, 7,7:] Я пишу <изображение на карточке> // Забирай себе // Моя очередь //

[Анна, 8:] Ну давай / Сонь [=Соня] //

[Арвен-София, 7,7:] Ma õpin <Перевод с эстонского: Я учу, я учусь.> <изображение на карточке> //

[Анна, 8:] Отлично / теперь моя очередь //

[Юлия, 7,5:] Здесь <в кабинет> кто-то зашел и пришёл //

[Анна, 8:] Я проснулась <изображение на карточке> //

[Арвен-София, 7,8:] Да / забирай себе // ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия> / твоё ход / возьми лучше эту карточку //

[Анна, 8:] У меня больше всех карт //

[Юлия, 7,5:] Я покупаю <изображение на карточке> //

[Арвен-София, 7,7:] Я держу цветок с подарком и смотрю на цветок <изображение на карточке> // <Смеётся.> Как ещё это описать?

[Анна, 8:] Арвен-София / *mina kingin* <Перевод с эстонского: Я дарю.> //

[Арвен-София, 7,7:] Ой / *mina kingin* <Перевод с эстонского: Я дарю.> //

[Анна, 8:] *Mina kingin / mina kingin* <Перевод с эстонского: Я дарю, я дарю.> //

[Арвен-София, 7,7:] {А-а-а} / тогда ты забираешь себе эту карту и отдаёшь ход ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в родительном падеже> // [...] // Ой / отдаёшь ход мне / мне / мне отдаёшь //

(Текст 19, 25 января 2023 года, 12:20)

4.3. Переключения кодов и вкрапления в ситуациях проектирования беседы с учителем и подражания учителям.

Как мы уже писали ранее, ученики-билингвы при обращении к учителю используют преимущественно эстонский язык. Но были ситуации, когда прямого обращения к учителю не было, однако в контексте общения было понятно, что речь на эстонском языке имеет непосредственную связь с учителем. Например, когда дети находились в библиотеке и обсуждали проблемы со здоровьем Арвен-Софии. В самом начале записи, когда у Арвен-Софии заболел живот, дети обсуждали эту тему преимущественно на эстонском языке. Полагаем, что это связано, в первую очередь, с тем, что дети подготавливали, репетировали свою речь перед обращением к учителю.

[Анна, 8:] Arwen-Sofial on valutab kõht <Перевод с эстонского: У Арвен-Софии болит живот. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

[Фабиан, 7,8:] Valutab kõht? <Перевод с эстонского: Болит живот?>

[Анна, 8:] Jah <эст. jah «да»> //

[Арвен-София, 7,7:] Jah / ja kael / ja kael <Перевод с эстонского: Да, и шея, и шея.> //

(Текст 9, 18 января 2023 года, 10:14)

После того, как Арвен-София пришла из медпункта (и в последующих беседах) проблема со здоровьем девочки обсуждалась на русском языке, несмотря на то, что Фабиан по возвращении Арвен-Софии в библиотеку хотел начать общение с ней на эстонском языке:

[Фабиан, 7,8:] <Спрашивает у Арвен-Софии.> Mis? <эст. mis «что»>

[Арвен-София, 7,7:] Сказали / звонить маме / чтобы я / чтоб меня мама забирала
//

[Фабиан, 7,8:] {М-м-м} //

[Арвен-София, 7,7:] Жаль / конечно //

[Юлия, 7,5:] Если будет задыхаться / то можно умереть //

[Анна, 8:] Она и так уже задыхается //

[Фабиан, 7,8:] Можно от этого умереть //

[Юлия, 7,5:] Она <Арвен-София> дышать не может?

[Арвен-София, 7,7:] Не трогайте меня / пожалуйста / мне и так плохо //

[Анна, 8:] Она <Арвен-София> вот так вот закрывает <рот> / она <Арвен-София> дышать не может / ей <Арвен-Софии> плохо //

[Фабиан, 7,8:] Окей / всё / давай не будем //

[Юлия, 7,5:] Я могу скорую помощь вызвать //

(Текст 9, 18 января 2023 года, 10:14)

Стоит отметить также случаи перехода на эстонский язык в ситуациях, которые касаются норм поведения. Нами было отмечено достаточно большое количество ситуаций, когда дети, общаясь преимущественно на русском языке, использовали в своей речи фразы, предложения, которые указывают на правила поведения, на эстонском языке. Данные реплики, как правило, были высказаны в эмоциональной форме повелительного наклонения, т.е. в конативной функции. Полагаем, что это связано с подражанием учеников учителям: в школе учителя на эстонском языке часто говорят детям о том, как себя нужно вести, что можно и нельзя делать. По утверждению Т. Ушаковой, «подражание является важнейшим элементом речевого развития и функционирования» (Ушакова 2001: 162). Подражание свойственно как детям, так и взрослым. Так, «по данным физиологов, подражание у человека — это безусловный рефлекс, инстинкт, то есть врожденное умение, которому не учатся, а с которым уже рождаются, такое же, как умение дышать, сосать, глотать» (Карзунова 217: 189).

[Арвен-София, 7,7:] <Обращается к Фабиану — однокласснику.> Фабиан <кричит, сердится> / ei tohi niimoodi mängida! <Перевод с эстонского: Нельзя так играть!> Нельзя так играть //

(Текст 1, 16 января 2023 года, 8:00)

[Арвен-София, 7,7:] <Кричит.> Фабиан! Ole ettevaatlikult! <Перевод с эстонского: Будь осторожней!>

(Текст 4, 16 января 2023 года, 11:10)

[Анна, 8:] Ei ole vaja / ei ole vaja <Перевод с эстонского: Не надо, не надо.> //

[Арвен-София, 7,7:] Pole vaja puutada <Перевод с эстонского: Не надо трогать.> //

[Арвен-София, 7,7:] See on raha sõna <Перевод с эстонского: Это плохое слово.> //

(Текст 7, 17 января 2023 года, 10:16)

[Юлия, 7,5:] O-o-o [=O] / смотри / какая большая книга Харри Поттера <Гарри Поттер – персонаж из книги>! Охренеть!

[Фабиан, 7,5:] Mida sa rääkisid praegu? <Перевод с эстонского: Что ты сказала сейчас?> <удивлённо> //

[Юлия, 7,5:] Фабиан / куда ты эту книгу / [неразб] //

[Анна, 8:] Ei ole vaja raha sõna rääkida <Перевод с эстонского: Не надо плохое слово говорить.> //

(Текст 8, 18 января 2023 года, 10:14)

[Анна, 8:] Ei ole vaja! <Перевод с эстонского: Не надо!> Ei ole vaja see teha! <Перевод с эстонского: Не надо это делать! В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

[Анна, 8:] See ei ole vaja puutuda! <Перевод с эстонского: Это не надо трогать! В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

[Юлия, 7,5:] Evgeni / jookseme! <Перевод с эстонского: Евгений, бежим!>

[Анна, 8:] Ei ole vaja / miks sa jooksid? <Перевод с эстонского: Не надо, почему ты бежал?>

[Евгений, 7,7:] Jookseme <эст. jookseme «бегаем, бежим»>/ läheme <эст. lähete «идем»> //

[Анна, 8:] Ei ole vaja jookseme // <Перевод с эстонского: Не надо бегать. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

[Арвен-София, 7,7:] Telefoni ei tohi mängida siin <Перевод с эстонского: В телефон нельзя играть здесь.> //

[Евгений, 7,7:] Ei <эст. ei «нет»> //

[Анна, 8:] Jah <эст. jah «да»> //

[Евгений, 7,7:] У ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в родительном падеже> всё равно тринадцать процентов <заряда на телефоне> //

(Текст 16, 23 января 2023 года, 12:15)

[Юлия, 7,5:] Давай / Женя / это домик / слезай //

[Анна, 8:] ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, на эстонском языке> / ei ole vaja istuda laua peal <Перевод с эстонского: ... , не надо сидеть на столе.> //

[Арвен-София, 7,7:] Laua peal <Перевод с эстонского: На столе.> //

[Юлия, 7,5:] <Смеётся.>

[Анна, 8:] ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, на эстонском языке> / ei ole vaja istuda laua peal <Перевод с эстонского: ... , не надо сидеть на столе.> //

(Текст 17, 23 января 2023 года, 12:25)

4.4. Переключения кодов и вкраплений и тема общения: беседа о еде в школьной библиотеке.

Обратим внимание на одну любопытную ситуацию общения детей в библиотеке. Дети устроили в библиотеке перекус. Изначально полилог велся на русском языке, но, когда дети стали обсуждать, у кого, что из еды есть с собой, перешли на эстонский язык. Стоит отметить, что в другом диалоге между Арвен-Софией и Анной во время обеда в столовой при обсуждении еды использовался только русский язык. В приведенном ниже примере велся полилог реплицирующего типа и, как нам кажется, речь приобрела несколько искусственный характер, когда Фабиан и Арвен-София стали называть то, что видят: *это банан, банан сладкий, банан вкусный*. Для младшего школьника уже не характерно называние того, что он видит вокруг. По нашему мнению, данная ситуация может быть обусловлена рядом причин:

1. обстановка (библиотека) «диктует» определенный алгоритм общения и речь приобретает «учебный» характер;
2. заполнение детьми нежелательных пауз;
3. наличие диктофона.

[Анна, 8:] <Спрашивает у Арвен-Софии.> Живот болит?

[Арвен-София, 7,7:] Не-а [=нет] //

[Анна, 8:] Вообще?

[Арвен-София, 7,7:] Не-а [=нет] //

[Анна, 8:] Не задыхаешься?

[Арвен-София, 7,7:] Не-а [=нет] //

[Фабиан, 7,8:] А можно мне солонку <солёные палочки>?

[Арвен-София, 7,7:] {М-м-м} / nii maitsev <Перевод с эстонского: Так вкусно.> //

[Анна, 8:] Kas tohib mul ka? <Перевод с эстонского: Можно мне тоже?> Aite <эст. aitäh «спасибо»; искажённая форма произношения.> //

[Фабиан, 7,8:] See on banaan <Перевод с эстонского: Это банан.> //

[Арвен-София, 7,7:] Vanaan <эст. *banaan* «банан»>?

[Фабиан, 7,8:] Угу //

[Арвен-София, 7,7:] Maitsev <эст. *maitsev* «вкусно»> ?

[Фабиан, 7,8:] Magus <эст. *magus* «сладко»> //

[Арвен-София, 7,7:] Aga mul on magus jogurt / mul on magus jogurt <Перевод с эстонского: *А у меня сладкий йогурт, у меня сладкий йогурт.*> //

[Анна, 8:] Väga maitsev <Перевод с эстонского: *Очень вкусно.*> //

[Арвен-София, 7,7:] See on minu lemmikjogurt <Перевод с эстонского: *Это мой любимый йогурт.*> //

[Фабиан, 7,8:] Vanaani emme tegi <Перевод с эстонского: *А этот банан мама делала. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.*> //

(Текст 12, 19 января 2023 года, 9:15)

5. Выводы.

В третьей главе мы описали функциональный подход в исследовании явлений языкового контактирования. Для анализа функций переключения кодов в речи учеников-билингвов мы постарались обобщить и соотнести существующие типологии и распределили функции, исходя из отношения к коммуникативному акту и его компонентам.

Следуя индивидуальному подходу к анализу речи, мы дали общую характеристику речи 7 учеников-билингвов, принимавших участие в исследовании, выполнили анализ прагматических функций переключения кодов и иноязычных вкраплений в речи учеников. Сравнив особенности переключения кодов и вкраплений в речи каждого ученика, мы сделали общие выводы о функциях переключения кодов в речи учеников-билингвов в неформальном школьном общении. Отметим, что предметно-тематическая, адресатная и функции воздействия — наиболее частотные функции, которые реализуются в неформальном общении учеников-билингвов. Металингвистическая функция реализовалась реже всех (1 случай). Намечена возможная связь между эмоциональным состоянием ученика и переключением кодов: чем эмоциональнее ученик, тем чаще в его речи обнаруживается переключения кодов.

Анализ интервью учеников с учителем (формальное общение) показал следующее: ученики осознавали, что на вопросы интервью следует отвечать на русском языке (хотя никаких ограничений учитель не давал) и использовали эстонские слова в минимальном объеме. Переключения кодов, иноязычные вкрапления и заимствования в формальном

общении учеников-билингвов реализовались в предметно-тематической функции (имена собственные, предметы школьного быта) и в функции идентифицирующей референции.

В главе рассмотрена связь переключения кодов с тематикой и ситуацией общения. Мы отметили несколько ситуаций, которые вызвали наибольший интерес с точки зрения выбора языка общения. Так, переключения кодов в речи детей использовалось чаще всего в играх дидактической направленности («Съедобное-несъедобное» и словарная игра). При обсуждении книг в библиотеке дети использовали преимущественно эстонский язык. Обнаружены переключения кодов в ситуациях проектирования обращения к учителю или подражания учителю: дети подражали учителям и регулировали правила поведения друг друга на эстонском языке, эти реплики были оформлены в повелительном наклонении, имели характер запретов и произносились с эмоциональной окраской. Вызвала интерес ситуация, когда дети проектировали, «репетировали» на эстонском языке речь, которую нужно будет повторить при обращении к учителю. После обращения к учителю, дети продолжили обсуждения «острой» темы, связанной со здоровьем, на русском языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В представленной магистерской работе «Прагматические функции переключения кодов в повседневном школьном речевом общении учеников-билингвов» на основе анализа устной речи учеников-билингвов 1-го и 4-го классов были выявлены функции переключения кодов и вкраплений в формальном и неформальном школьном общении.

В Эстонии проблемы билингвизма ученые изучают на протяжении последних 20 лет. Большое внимание исследователи уделяют письменной речи билингвов разных возрастных групп, а также вопросам самоидентификации и лингвистической принадлежности билингвов. Устная речь учеников-билингвов Эстонии изучена фрагментарно. Изучение переключения кодов и вкраплений, выявление прагматических функций в речи учеников-билингвов школ с эстонским языком обучения является перспективным и актуальным.

В **первой главе** дан обзор исследований, посвященных изучению русско-эстонских детей и взрослых билингвов, их самоидентификации, их письменной и устной речи. Мы обобщили результаты исследований по вопросам самоидентификации и лингвистической принадлежности учеников-билингвов.

Кроме того, в главе представлен обзор понятий *интерференция*, *переключения кодов*, *смешение кодов*, *иноязычное вкрапление* и *заимствование* и определены термины, которые были использованы нами для описания фактов эстонского языка в русской речи учеников:

- 1) *переключение кодов*, когда в русской речи ребенка происходит смена языка, появляется фраза или сложное синтаксическое целое (ССЦ) на эстонском языке;
- 2) *иноязычное вкрапление* — разновидность переключения кодов, появление в русской речи слова, единицы эквивалентной слову, или синтагмы на эстонском или ином языке в неизменном виде, т.е. неадаптированной к системе русского языка;
- 3) *заимствование* — лексема в предложении на русском языке, которая утратила признаки иноязычности и полностью или частично освоена заимствующим языком.

Вторая глава посвящена методике проведения исследования устной неформальной и формальной речи учеников-билингвов. В исследовании приняло участие 7 учеников-билингвов 1-го и 4-го классов одной из школ с эстонским языком обучения в Ида-Вирумаа. Для исследования прагматических функций в речи учеников-билингвов мы использовали следующие методы: запись устной неподготовленной речи учеников на диктофон, структурированное интервью с родителями и полуструктурированное интервью с учениками-билингвами. В течение 8 дней были выполнены диктофонные записи устной неподготовленной речи в ситуации школьного общения, общей продолжительностью 3 часа 53 минуты, что составило 11 442 словоформы в расшифрованных текстах. На основе проведенных структурированных интервью в индивидуальной форме с родителями нами были составлены и обобщены социолингвистические портреты учеников-билингвов. Большая часть учеников, принимавших участие в исследовании, посещала детский сад с эстонским языком обучения или ДДУ, работающее по программе языкового погружения (исключение составляют два ученика). Семейным языком общения у большинства является русский язык (кроме 2 учеников, у которых один из родителей — эстонец). Все ученики, кроме одного, умеют читать по-русски. Преимущественно ученики читают художественную литературу и смотрят фильмы, мультфильмы на русском языке (исключение — литература по школьной программе). Большая часть учеников изучает английский язык (видео или очные занятия). Шести ученикам родители помогают в выполнении домашнего задания и четверем детям родители дублируют учебный материал на русский язык. Для того, чтобы дополнить информацию о характеристике учеников и выявить их языковые предпочтения, мы провели полуструктурированные интервью с учениками-билингвами. Общая продолжительность интервью с учениками — 2 часа 17 минут, что составило 8 594 словоформ в расшифрованных записях. Все расшифрованные записи устной речи учеников подготовлены для публикации в корпусе детской речи RusLAPSED.

В **третьей главе** дан обзор функционального подхода в изучении переключения кодов и иноязычных вкраплений. Современные исследователи переключения кодов при составлении своих типологий опираются на функции языка, выделенные К. Бюлером и Р. Якобсоном. Существует множество типологий функций переключения кодов и

иноязычных вкраплений. Установлено, что ранние типологии не позволяли в полной мере описать современные явления языкового контактирования; в разных типологиях идентичным по характеристикам функциям исследователи давали разные номинации (термины). Мы предприняли попытку обобщить и соотнести 8 классификаций функций переключения кодов и вкраплений и создать типологию, которая позволила бы нам описать языковые явления в речи учеников-билингвов. Мы разделили созданную типологию прагматических функций, исходя из компонентов коммуникативного акта: адресант, адресат, неучастник коммуникативного акта, сообщение, условия коммуникативного акта.

С учетом составленных социолингвистических портретов и личных характеристик учеников-билингвов мы выполнили индивидуальный анализ речи учеников и функций переключения кодов и иноязычных вкраплений в речи учеников в формальном и неформальном общении. Обобщая результаты анализа неформальной речи, можно сделать следующие выводы: объем переключения кодов и вкраплений варьировался от 0 до 10 %; при переключении кодов и вкраплений в речи детей наиболее часто реализовались предметно-тематическая, адресатная функции и функция воздействия, наиболее редкая функция — металингвистическая. В речи присутствовали лексические заимствования, такие как: *хардкор* и *маршмэллоу*. Результаты исследования формальной речи (интервью с учителем) учеников-билингвов показали, что дети-билингвы обладают повышенным уровнем контроля за своей речью. Это доказывают проведенные нами подсчеты объема речи: из 5 594 словоформ 27 словоформ было на эстонском языке, 12 из них — у одной девочки. Соответственно, 15 вкраплений было у 6 детей. В условиях формального общения при переключении кодов у учеников реализовывалось 2 функции — предметно-тематическая и идентифицирующая референция. Проанализировав переключения кодов и вкраплений исходя из ситуации и тематики общения, мы пришли к выводу, что доля переключения кодов и вкраплений увеличивается в ситуациях дидактической игры, обсуждения книг в библиотеке, проектирования речи для обращения к учителю и подражания речи учителей.

Подчеркнем, что наше исследование не направлено на коррекцию речи детей: переключение кодов и вкрапления — нормальное явление в речевой деятельности

билингва. Тем не менее полученные результаты анализа прагматических функций переключения кодов и вкраплений могут представлять интерес для педагогов. Как показало наше исследование, доля переключения кодов и вкраплений в формальном общении учеников с учителем на русском языке невелика, а следовательно, у первоклассников высок уровень контроля за своей речью. По нашему мнению, в корректировке нуждаются только случаи, демонстрирующие недостаточное владение нормами русского речевого этикета. Например, при обращении к учителю, носителю русского языка, исследуемые ученики эстонской школы использовали слово *учительница* — кальку, т.е. буквальный перевод соответствующей языковой единицы с эстонского языка (эст. *õpetaja*) на русский. Согласно нормам русского речевого этикета, к учителю принято обращаться по имени-отчеству, поэтому на уроках РКИ учителям целесообразно обращать внимание на нормы речевого поведения учеников.

У читателя может возникнуть закономерный вопрос: представляет ли ценность проведенное исследование при столь ограниченной выборке (7 учеников)? Как известно, в лингвистике XXI века преобладает антропоцентрический подход, для которого характерно пристальное внимание к отдельной языковой личности. Исследование устной речи детей-билингвов Эстонии сейчас переживает период накопления данных. Внимательное изучение каждого ребенка в отдельности в рамках нашего исследования позволило нам сделать предварительные выводы. По мере накопления материала исследователи в будущем могут выйти на уровень обобщения данных об особенностях речи русско-эстонских учеников-билингвов.

ЛИТЕРАТУРА

Арония Д. (2014). *Переключение кода в языке диаспоры (на материале текстов социальной сети Facebook)*. Бакалаврская работа. Tartu Ülikooli maailma keelte ja kultuuride kolledžis.

Артамонова Т. С. (2016). Процессы контактирования языков: билингвизм, переключение кода. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, № 4(58), ч. 1, 51–55. Тамбов: Грамота.

Арутюнова Н. Д. (1997). Функции языка. *Энциклопедия «Русский язык»*, 609–611. Москва.

Багана Ж., Блажевич Ю. С. (2010). К вопросу о переключении кодов. *Серия гуманитарные науки*, № 12 (83), выпуск 6, 63–68. Белгород.

Багана Ж., Глебова Я. (2015) Отношение заимствований и иноязычных вкраплений. *Сетевой научно-практический журнал «Научный результат»*, № 3. Белгород.

Балакина Ю. В., Соснин А. В. (2015). Теоретические основы переключения кодов и функционирования заимствований с позиции контактной лингвистики. *Вестник ВГУ*, № 2. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. Нижний Новгород.

Беликов В. И., Крысин Л. П. (2001). Интерференция, смешение кода и переключение кода. *Социолингвистика*. Москва.

Белова О. (2022). *Речевой портрет ученика-билингва*. Магистерская работа. Нарва.

Бода Л. А. (2015). *Языковая игра как интерактивный метод обучения иностранному языку*. Минск.

Борисова И. Н. (2009). Режимы диалоговедения и динамические типы разговорного диалога. *Известия Уральского государственного университета*, №24, 245–261.

Бюлер К. (1993). *Теория языка*. Москва.

Вайнрайх У. (1972). Одноязычие и многоязычие. *Новое в лингвистике*, вып. 6, 25–61. Москва.

Вайнрайх У. (1979). *Языковые контакты*. Киев.

Выготский Л. С. (1982). Отрывки из II и VII глав монографии Л.С. Выготского «Мышление и речь», касающиеся исследований эгоцентрической речи. *Хрестоматия по общей психологии. Психология мышления*, под ред. Ю.Б. Гиппенрейтер, В.В. Петухова. Москва. <https://www.psychology-online.net/articles/doc-1573.html>

Геранина И. Н. (2008). О термине «заимствование». *Филологические науки. Известия ПГПУ*, вып. 6 (10). Пенза.

Гураль С.К. (2017). Язык и культура. *Сборник статей XXVII Международной научной конференции*. Томск. <https://core.ac.uk/download/pdf/287445693.pdf>

Греноблю Л. (2021). Социоллингвистика и языковой сдвиг: к пониманию процессов сдвига через призму носителей. *Социоллингвистика, вып. 2 (6)*, 10–35. США.

Деци А. (2019). Эстонские вкрапления в интернет-дискурсе русскоязычных жителей Эстонии. *Yearbook of Finno-Ugric Studies 13 (2)*, 331–342. <https://journals.udsu.ru/finno-ugric/article/view/4375/4171>

Деци А. (2020). Функции иноязычных вкраплений в интернет-дискурсе русскоязычных жителей Италии и Эстонии: сопоставительный аспект. *Русская филология 31*, 336–351. Tartu: Tartu Ülikool.

Жукенова А. К. (2018). Билингвизм в поведении коммуникантов: интерференция, интеркаляции и переключения кодов. *Вестник Кокшетауского государственного университета имени Г. Уалиханова, №1 (2)*, 64–69. Казахстан.

Забродская А. (2011). Влияние эстонского языка на морфосинтаксис родной речи русскоязычных учащихся эстонской школы. *Онтолингвистика – наука XXI века. Материалы международной конференции, посвященной 20-летию кафедры детской речи РГПУ им. Герцена*, 525–533. 4-6 мая 2011 г., Санкт-Петербург.

Забродская А. (2013). Грамматические аспекты русско-эстонского языкового контакта (на примере речи двуязычных школьников). *Россия и Германия: взаимодействие языков и культур. Материалы докладов международной научно-методической конференции*, 61–67. Череповец.

Замковая Н., Моисеенко И., Чуйкина Н. (2011). Обобщенные характеристики языковой личности двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм), получающих образование на эстонском языке. *Problems of Education in the 21st Century*, 30, 133–147. http://www.scientiasocialis.lt/pec/files/pdf/vol30/133-147.Zamkovaja_Vol.30.pdf

Караулов Ю. Н. (1997). Энциклопедия «Русский язык». Учебное пособие, 2-е издание. *Научное издательство «Большая Российская энциклопедия»*. Москва.

Карзунова А. С. (2017). Развитие речи дошкольников. *Изобразительное искусство трансграничной области Алтай: наследие и современность, раздел 6*, 188–191. Барнаул.

Коровушкин В. П., Чиршева Г. Н. (2020). Вкрапления в речи ребенка-билингва. Череповец.

Костанди Е. И. (2011). Иноязычные вкрапления в разговорной речи диаспоры. *Slavica Tartuensia, IX*, 409–418.

Костанди Е. И. (2013). Русский язык в современной Эстонии: функционирование, изучение, специфика. *Слово.ру: Балтийский акцент*, 7–23. Калининград.

Костанди Е. И. (2018). Дискурсивные практики диаспоры: языковые контакты. *Слово.ру: балтийский акцент*, 9 (3), 94–107. <https://journals.kantiana.ru/slovo/4023/>

Крысин Л. П. (1968). *Иноязычные слова в современном русском языке*. Москва.

Кюльмоя И. П. (2016). Свое–чужое в языке и речи. *Acta Slavica Estonica VIII. Труды по русской и славянской филологии*, 9–25. Тарту.

Легостаева О. В. (2015). Лингвистическая составляющая билингвизма. *Актуальные вопросы современной науки*.

Малиновская А. (2022). *Эстонско-русский билингвизм учащихся средних и старших классов: языковая рефлексия билингвов*. Бакалаврская работа.

Мальцева-Замковая Н., Моисеенко И. (2014). Особенности именного и глагольного управления в письменных текстах русских гимназистов Эстонии. *Acta Slavica Estonica*, V, 285–296.

Мальцева-Замковая Н., Моисеенко И., Чуйкина Н. (2019). Влияние языковой ситуации на изменения обобщенных характеристик языковой личности двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм), получающих образование на эстонском языке. *Science for Education Today*, т. 9, №6, 149-163.

Мальцева-Замковая Н. Моисеенко И. (2022). Письменные тексты учащихся-билингвов на русском и эстонском языках: сопоставительный аспект. *ACTA SLAVICA ESTONICA. XIII Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. XVIII*.

Маринова Е. (2013). Иноязычная лексика современного русского языка. *Учебное пособие*. Москва.

Мишинцева И. Ю. (2011). Прагматические функции переключений кодов в художественных произведениях. *Вестник Череповецкого государственного университета*, т. 1, №6. Череповец.

Мутылина А. Ю. (2011). О разграничении понятий «переключение» и «смешение кодов» (на примере устной речи русско-китайских билингвов в Пекине). *Вестник ИГЛУ*, 52–61. Иркутск.

Новиков А. М. (2015). *Методология игровой деятельности*. Москва.

Опалева М. (2010). Эгоцентрическая речь в диалогах детей дошкольного возраста. *Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология*.

Папинов Ж. Б., Хилханова Э. В. (2018). К вопросу о терминах переключение кодов, смешение кодов, вкрапления и критериях их разграничения. *Мир науки, культуры и образования*, вып.2 (69), 667-671.

Пиаже Ж. (1994). *Речь и мышление ребенка*.

http://elib.gnpbu.ru/text/piazhe_rech-myshlenie-rebenka_1994/go.22:fs.1/

Программа по русскому языку как иностранному. 1-ый сертификационный уровень: общее владение. Издательство «Златоуст». Москва, Санкт-Петербург, 2002.

Проценко Е. А. (2004). Проблема переключения кодов в зарубежной лингвистике. *Вестник ВГУ, серия: лингвистика и межкультурная коммуникация, вып. 1*. Воронеж.

Проект «ОРД». Санкт-Петербургский государственный университет. <https://ord.spbu.ru/>

Пронина И. В. (2021). Роль коммуникативной ситуации в общении. *Инновации. Наука. Образование, № 38*, 1123–1128. РЭУ им. В. Г. Плеханова

Розенцвейг В. (1968). Основные вопросы теории языковых контактов. *Новое в лингвистике, выпуск VI, Языковые контакты*. Москва.

https://classes.ru/grammar/153.new-in-linguistics-6/source/worddocuments/_htm

Росетти Л. (1972). Смешанный язык и смешение языков. *Новое в лингвистике, вып. 6*, 112–119. Москва. <http://www.philology.ru/linguistics1/rosetti-72.htm>

Рохтла А. (2017). *Причины утраты русского языка и возможности его сохранения: на материале обучающихся в эстонских школах билингвов*. Магистерская работа.

Русаков А. Ю. (2004). *Интерференция и переключение кода (севернорусский диалект цыганского языка в контактологической перспективе)*. Диссертация в виде научного доклада. С.-Петербург.

Сальнова С. А., Хотинец В. Ю. (2020). Executive functions и их связь с развитием речи на русском языке у детей-билингвов и монолингвов. *Вестник РУДН. Серия: Психология и педагогика, вып. 3*, 412–424. Удмуртский государственный университет.

Словарь социолингвистических терминов (2006). Москва.

Серебренников Б. А. (1970). *Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка*. Москва: Наука. http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/serebrennikov.shtml

Слюсарева Н. А. (1981). Функции языка. *Большая российская энциклопедия*. Москва.

Тарасова Л. В. (2018). Особенности этнического самопознания и этнической идентичности искусственных билингвов.

Топс Е. (2020). *Учёт образовательных потребностей учащихся-билингвов при организации учебного процесса по РКИ в школе с эстонским языком обучения*. Магистерская работа. Таллинн: Таллинский университет.

Ушакова Т. Н. (2001). *Рождение слова. Проблемы психологии речи и психолингвистики*. Москва.

Фролова К. (2019). *Типы ошибок в письменной речи эстонских школьников с эритажным русским языком*. Бакалаврская работа. Тарту.

Хауген Э. (1972). Языковой контакт. *Новое в лингвистике, вып. 6*, 61–80. Москва.

Чиршева Г. Н. (2004). *Двуязычная коммуникация*. Череповец.

Чиршева Г. Н. (2008) Кодовые переключения в общении русских студентов. *Язык, коммуникация и социальная среда, №6*, 63–79. Череповец.

Шифман Д. В. (2020). Проблема переключения языков кодов в обучении иностранному язык. *Творчество и современность*, 209–217. Новосибирск.

Щерба Л. В. (1974). *Языковая система и речевая деятельность*.

http://elib.gnpbu.ru/text/scherba_yazykovaya-sistema--deyatelnost_1974/go.314;fs.0/?bookhl=%D1%87%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%8B%D0%B9

Якобсон Р. (1975). *Лингвистика и поэтика*. Москва.

<http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-75.htm>

Bialystok E. (2017). The bilingual adaptation: how minds accommodate experience. *Psychological Bulletin, vol. 143, No. 3*, 233–262. <http://doi.org/10.1037/bul0000099>

Husu J. (2016). *Eesti-vene kakskeelsete laste sõnavara võrdlus ülskeelsete laste sõnavaraga*. Bakalaureusetöö. Tallinn.

Husu J. (2018). *Eesti-vene simultaansete ja suksessiivsete kakskeelsete laste sõnavara*. Magistritöö. Tallinn.

Projekt “Muukeelne laps Eesti koolis” (2014). Tallinn.

Shay O. (2015). To switch or not to switch: Code-switching in a multilingual country. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 462–469.

https://www.researchgate.net/publication/286903379_To_Switch_or_Not_to_Switch_Code-switching_in_a_Multilingual_Country

Verschik A. (2003). Koodivahetus suhtlemisstrateegiana. *Toimiv keel. II: töid rakenduslingvistika alalt: 2. rakenduslingvistika konverentsi ettekanded: 24.–25. aprill 2003, Tallinn. Tallinna Pedagoogikaülikool, Eesti Keele Instituut*. Tallinn: Tallinna Pedagoogikaülikooli Kirjastus.

Verschik A. (2004a). Aspects of Russian-Estonian code-switching: research perspectives. *International Journal of Bilingualism*, 8 (4), 427–448.

Verschik A. (2004b). Koodivahetus meil ja mujal. *Keel ja Kirjandus*, 1, 25–45.

Verschik A. (2005a). Russian-Estonian language contact, linguistic creativity, and convergence: new rules in the making. *Multilingua*, 24 (4), 413–429.

Verschik A. (2005b). The Language Situation in Estonia. *Journal of Baltic Studies*, 36 (3), 283–316.

Verschik, Anna; Zabrodskaja, Anastassia (2008). Bilingual communication in Tallinn and Ida-Virumaa: regional patterns. *17 Sociolinguistics symposium. Micro and macro connections. Book of abstracts.: 17 Sociolinguistics symposium. Micro and macro connections. 3–5 April 2008. Amsterdam.* Amsterdam, Holland: Meertens Instituut, Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, vrije Universitet Amsterdam, 316–317.
<https://www.meertens.knaw.nl/ss17/ss17abstracts.pdf>

Verschik A. (2012). Keelekontaktide uurimise võlu (ja kasu). *Keel ja Kirjandus*. Lk. 658–673.

Verschik A. (2019). Mitmekeelsus, keelekontaktid ja keeleline teadlikkus. *Keel ja Kirjandus*, 21–38. <https://keeljakirjandus.ee/ee/archives/26007>

Zabrodskaja A., Verschik A. (2008). Bilingual communication in Tallinn and Ida-Virumaa: regional patterns. *17 Sociolinguistics symposium. Micro and macro connections. Book of abstracts.: 17 Sociolinguistics symposium. Micro and macro connections. 3–5 April 2008. Amsterdam.* Amsterdam, Holland: Meertens Instituut, Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, vrije Universitet Amsterdam, 316–317. URL:
<https://www.meertens.knaw.nl/ss17/ss17abstracts.pdf>

Zabrodskaja A., Verschik A. (2014). Morphology of Estonian items at the interface of Russian-Estonian language contact data. *Sociolinguistics Studies*, kd 8, nr 3, 449–474.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Таблица №4. Исследование детей-билингвов в Эстонии.

	Малиновская А., 2022	Рохтла А., 2017	Феофанова Т., 2022	Белова О., 2022	Топс Е., 2020	Фролова К., 2019	Замковая др., 2011	Мальцева и др., 2019	Husu J., 2016	Husu J., 2018
Кол-во участников и возраст (класс)	59 учеников с 9 по 12 класс	54 ученика с 9 по 12 класс	20 учеников-билингвов 16-19 лет	1 ученик 6-го класса (13 лет)	23 ученика 8 и 9 классов	19 учеников от 15 до 18 лет	117 учеников от 16 до 19 лет	50 учеников из 10-12 классов	8 детей-билингвов от 6 до 7 лет	36 детей-билингвов от 6 до 7 лет
Метод исследования	Анкетирование (22 вопроса)	Анкетирование (23 закрытых вопроса)	Анкетирование (29 закрытых и открытых вопросов), тестирование (49 письменных текста – 5 239 словоформ)	Диктофонные записи подготовленной устной речи (5 часов 45 минут – 16 734 словоформы), интервью (20 вопросов и 1 задание)	Анкетирование (23 закрытых и открытых вопросов), тестирование (диктант)	Анкетирование, 32 текста (5854 словоформы)	Анкетирование	Анкетирование (34 закрытых и открытых вопросов, из них 25 – обязательные)	Анкетирование родителей и тестирование детей (устные задания)	Анкетирование родителей и тестирование детей (устный задания с картинками)
Общая информация	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Самодентификация и лингвистическая	-	+	+	+	Лингвистическая принадлежность	Лингвистическая принадлежность	+	+	+	+

принадлежность										
Использование языка/ языков в различных сферах общения (в т.ч. виртуальный мир, просмотр ТВ, чтение литературы и т.п.)	Использование русского и эстонского языков дома и вне дома, чтение литературы, виртуальный мир	Язык, используемый дома	Использование языков в различных местах	+	+	Язык, используемый вне дома	Адресаты и частота общения на русском языке, ситуации использования рус. и эст. языков, языковые предпочтения	Адресаты и частота общения на русском языке, ситуации использования рус. и эст. языков, языковые предпочтения	Использование языков дома, вне дома, с друзьями, чтение книг, просмотр ТВ передач (со слов родителя)	Использование русского и эстонского языка с родственниками, друзьями и в различных местах, чтение книг и просмотр ТВ передач (со слов родителя)
Продолжительность обучения на эстонском языке	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+
Самооценка языковых умений	Русский и эстонский языки	Русский и эстонский языки	Русский язык	Русский язык	Русский язык и сравнение с эст. языком	Русский язык	Русский язык и сравнение с эст. языком	Рус. язык и сравнение с эст. языком	-	Эст. язык в сравнение с русским языком (со слов родителя)
Удовлетворенность	-	-	Удовлетворенность владения	-	Удовлетворенность препода-	-	-	+	-	-

владения русским/эстонским языком и преподаванием русского языка в школе			русским языком		ванием русского языка в школе					
Прочее	-	-	Сравнительный анализ орфографических и графических, словообразовательных, морфологических, стилистических и синтаксических ошибок при письме учащихся-монолингвов и билингвов	Общие вопросы	Выявление уровня языковых знаний и ошибок при письме	Анализ орфографических, морфологических, синтаксических, лексических ошибок при письме	-	-	Сравнение словарного запаса трех групп детей: русских, эстонцев и билингвов	Сравнение словарного запаса двух групп детей-билингвов: одновременный (<i>simultaantne</i>) и последовательный (<i>suksesiivne</i>) билингвизм

Сценарий интервью с учениками-билингвами.

Общая информация

1. Здравствуй, как твои дела? Как проходит твой день? *
2. Сколько тебе лет? В какой школе, в каком классе ты учишься? *

Язык общения

1. На каком языке/языках ты общаешься дома (с мамой, папой, бабушкой, дедушкой)? А в школе с друзьями? *
2. Переписываешься ли ты в социальных сетях (через телефон) с друзьями, одноклассниками? На каком языке/языках вы общаетесь в переписке? *
3. Как ты думаешь, на каком языке/языках тебе легче говорить? На каком языке/языках ты думаешь? Например, когда сидишь один/одна рисуешь? *
4. Когда ты говоришь быстро, эмоционально, на каком языке/языках тебе удобнее говорить? *
5. Нравится ли тебе, что ты говоришь по-русски? *
6. Как ты думаешь, изменилась бы твоя жизнь без русского языка? Как? *

Интересы, друзья

1. У тебя есть друзья? Расскажи, как вы проводите вместе время? *
2. Кто, по-твоему, настоящий друг? Какими качествами он должен обладать?
3. Чем ты любишь заниматься в свободное от школы время? *

Индивидуальные вопросы (исходя из интересов ребенка)

4. Расскажи, как ты изучаешь английский язык? Хотел/а бы ты изучать еще какой-либо язык в будущем?
5. Расскажи о своем самом памятном, ярком путешествии. Где бы еще хотел побывать? Почему?
6. Какими обучающими компьютерными программами ты пользуешься? Что изучаешь?
7. Когда и как началось твое увлечение вязать? Кто тебя учил? Что и чем любишь вязать?

8. *Когда ты начал заниматься дзюдо? Что тебе в дзюдо нравится/не нравится?
Расскажи о приемах, которые ты уже выучил.*

9. Какие твои любимые фильмы, мультфильмы? На каком языке ты их смотришь? *

10. Есть ли у тебя любимая книга? Расскажи о ней. На каком языке ты читаешь книги?
Умеешь ли читать и писать на русском языке? *

11. У тебя есть любимая компьютерная игра? Расскажи ее правила.

12. У тебя есть домашнее животное? Расскажи о нем: как он/она у тебя появился? Как его/ее зовут? Кто придумал имя/кличку? Какой у него/нее характер? Что он/она делает забавного?

Школа

1. Какой предмет у тебя самый любимый, менее любимый в школе? Почему? *

2. Какое событие тебе больше всего запомнилось за время обучения в школе? Расскажи о нем.

3. Как ты думаешь, что тебя ожидает во 2-м (5-м) классе? *

4. С кем ты сидишь за одной партой? Почему?

5. Помогает ли тебе кто-то выполнять домашнее задание? Сколько времени в день в среднем ты тратишь на выполнение домашнего задания? Трудно ли тебе?

Другое

1. В какой день тебе бы хотелось вернуться? Расскажи, что тогда произошло особенного?
*

2. Хотелось бы тебе никогда не взрослеть? Почему? *

3. О чем ты мечтаешь?

Сценарий интервью с родителями учеников-билингвов.

Для метаразметки:

1. Можно ли использовать в корпусе и моей работе настоящее имя (личное) Вашего ребёнка или Вы предпочитаете, чтобы речь ребенка сопровождалась псевдонимом?
2. Точный возраст Вашего ребенка (на момент записи), год рождения?
3. Язык(и) семейного общения?
4. Тип семьи (полная/неполная)?
5. В семье один ребенок? Номер (первый, второй, ...) ребёнка в семье?
6. Место жительства?
7. Продолжительность жизни в Эстонии?
8. Уровень образования родителя?
9. Программа обучения?
10. Поддержка, оказываемая в учебном учреждении (психологическая помощь на русском языке)?
11. Внешкольная учебная деятельность (на русском языке)?

Общие вопросы:

1. Посещал ли Ваш ребёнок детский сад? Если да, то как долго и с каким языком обучения (русский, эстонский, погружение)? С какого возраста? Менял ли сады?
2. На каком языке Вы и второй родитель общаетесь с ребенком? Бабушки, дедушки? Если общение происходит на двух языках, то какова доля русского языка (всегда/часто/редко)?
3. На каком языке ребёнок читает книги? Какую литературу он читает на одном языке, какую на другом или обоих языках? Как часто читает художественную литературу на русском? Как часто он читает художественную литературу на эстонском языке? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

4. Читаете ли Вы и второй родитель ему книги (художественную литературу)? Если да, то на каком языке? Как часто? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)
5. На каких языках ребенок смотрит мультфильмы, фильмы, телевизионные передачи? Как часто смотрит ... на русском языке? Как часто смотрит на эстонском языке? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)
6. На каком языке/языках общается в социальных сетях? Контролируете ли вы общение?
7. Посещает ли Ваш ребёнок кружки по интересам? Если да, то какие и на каком языке ведётся учебная деятельность?
8. Изучает ли Ваш ребёнок третий язык? Если да, то какой и каким образом происходит обучение?
9. Оказываете ли Вы, второй родитель или кто-либо другой ребёнку помощь при выполнении домашнего задания? Если да, то поясняете ли Вы дополнительно материал на русском языке?
10. Знает ли Ваш ребёнок русские буквы? Если да, то умеет ли он писать и читать по-русски? В каком возрасте он научился читать и писать по-русски? Это было после его знакомства с эстонским алфавитом?
11. Есть ли у Вас ещё дети в семье? Если да, то на каком языке дети между собой общаются?

Протоколы интервью с родителями учеников-билингвов.

Протокол интервью № 1.

Родитель ученика 1 класса: Юлия (имя изменено)

1. Посещал ли Ваш ребёнок детский сад? Если да, то как долго и с каким языком обучения (русский, эстонский, погружение)? С какого возраста? Менял ли сады?
С 1,5 лет до 6,5 лет. Язык обучения — эстонский. Д/сад не меняла.

2. На каком языке Вы и второй родитель общаетесь с ребенком? Бабушки, дедушки? Если общение происходит на двух языках, то какова доля русского языка (всегда/часто/редко)?

Мама, бабушка и дедушка по маме — на эстонском языке, папа, бабушка и дедушка по папе — на русском языке.

3. На каком языке ребёнок читает книги? Какую литературу он читает на одном языке, какую на другом или обоих языках? Как часто читает художественную литературу на русском? Как часто он читает художественную литературу на эстонском языке? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

Юлия читает книги только на эстонском, на русском языке не читает. Чтение — каждый день (в рамках школьной программы и дополнительное чтение).

4. Читаете ли Вы и второй родитель ему книги (художественную литературу)? Если да, то на каком языке? Как часто? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

Нет.

5. На каких языках ребенок смотрит мультфильмы, фильмы, телевизионные передачи? Как часто смотрит ... на русском языке? Как часто смотрит на эстонском языке? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

*На эстонском языке — 65%, на русском языке — 25%, на английском языке — 10%.
На русском и эстонском языках — каждый день, на английском — 2-3 раза в неделю.*

6. На каком языке/языках общается в социальных сетях? Контролируете ли вы общение?

Социальных сетей у Юлии нет.

5. Посещает ли Ваш ребёнок кружки по интересам? Если да, то какие и на каком языке ведётся учебная деятельность?

Юлия не посещает кружки по интересам.

6. Изучает ли Ваш ребёнок третий язык? Если да, то какой и каким образом происходит обучение?

Юлия не изучает третий язык.

7. Оказываете ли Вы или второй родитель ребёнку помощь при выполнении домашнего задания? Если да, то поясняете ли Вы дополнительно материал на русском языке?

Помощь при выполнении домашнего задания оказываем. Дополнительно материал на русском языке не поясняем.

8. Знает ли Ваш ребёнок русские буквы? Если да, то умеет ли он писать и читать по-русски? В каком возрасте он научился читать и писать по-русски? Это было до или после его знакомства с эстонским алфавитом?

Юлия не знает русские буквы, соответственно, не читает и не пишет по-русски.

9. Есть ли у Вас ещё дети в семье? Если да, то на каком языке дети между собой общаются?

Дети в семье есть. Общение между детьми происходит на русском и эстонском языках в равной доле.

Протокол интервью №2.

Родитель ученика 1 класса: Арвен-София

1. Посещал ли Ваш ребёнок детский сад? Если да, то как долго и с каким языком обучения (русский, эстонский, погружение)? С какого возраста? Менял ли сады?

С 1,8 лет до 7 лет. Язык обучения — эстонский. Д/сад не меняла.

2. На каком языке Вы и второй родитель общаетесь с ребенком? Бабушки, дедушки? Если общение происходит на двух языках, то какова доля русского языка (всегда/часто/редко)?

Мама — на русском языке, редко — на эстонском языке, папа — на русском языке, редко — на английском языке. Бабушки и дедушки — на русском языке.

3. На каком языке ребёнок читает книги? Какую литературу он читает на одном языке, какую на другом или обоих языках? Как часто читает художественную литературу на русском? Как часто он читает художественную литературу на эстонском языке? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

Арвен-София читает книги (в т.ч. художественную литературу) на русском и эстонском языках. Доля литературы на русском и эстонском языках — равная. Чтение — каждый день (в рамках школьной программы и дополнительное чтение).

4. Читаете ли Вы и второй родитель ему книги (художественную литературу)? Если да, то на каком языке? Как часто? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

Нет.

5. На каких языках ребенок смотрит мультфильмы, фильмы, телевизионные передачи? Как часто смотрит ... на русском языке? Как часто смотрит на эстонском языке? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

*На эстонском языке — 40%, на русском языке — 50%, на английском языке — 10%.
На русском и эстонском языках — каждый день, на английском — 2-3 раза в неделю.*

6. На каком языке/языках общается в социальных сетях? Контролируете ли вы общение?

Общение в социальных сетях 50:50 (русский и эстонский языки). Не контролирую.

7. Посещает ли Ваш ребёнок кружки по интересам? Если да, то какие и на каком языке ведётся учебная деятельность?

Танцы, рисование, лепка, бассейн — на русском языке.

8. Изучает ли Ваш ребёнок третий язык? Если да, то какой и каким образом происходит обучение?

Английский язык: общение с папой и просмотр мультфильмов/фильмов.

9. Оказываете ли Вы или второй родитель ребёнку помощь при выполнении домашнего задания? Если да, то поясняете ли Вы дополнительно материал на русском языке?

Помощь при выполнении домашнего задания не оказываем.

10. Знает ли Ваш ребёнок русские буквы? Если да, то умеет ли он писать и читать по-русски? В каком возрасте он научился читать и писать по-русски? Это было до или после его знакомства с эстонским алфавитом?

Арвен-София знает русские буквы, пишет и читает по-русски с 4-х лет. Первым был эстонский алфавит. По-русски пишет часто с ошибками (как слышит, так и пишет). Когда пишет по-русски, часто путает буквы (русские с эстонскими).

11. Есть ли у Вас ещё дети в семье? Если да, то на каком языке дети между собой общаются?

Есть старший брат (живет отдельно). Общение происходит на русском языке.

Протокол интервью №3.

Родитель ученика 1 класса: Фабиан

1. Посещал ли Ваш ребёнок детский сад? Если да, то как долго и с каким языком обучения (русский, эстонский, погружение)? С какого возраста? Менял ли сады?

С 2,6 лет до 7 лет. Язык обучения — эстонский и русский языки (языковое погружение). Д/сад не менял.

2. На каком языке Вы и второй родитель общаетесь с ребенком? Бабушки, дедушки? Если общение происходит на двух языках, то какова доля русского языка (всегда/часто/редко)?

Мама, бабушка и дедушка по маме — на русском языке, папа, бабушка и дедушка по папе — на эстонском языке. Доля русского языка больше.

3. На каком языке ребёнок читает книги? Какую литературу он читает на одном языке, какую на другом или обоих языках? Как часто читает художественную литературу на русском? Как часто он читает художественную литературу на эстонском языке? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

Фабриан читает книги (в т.ч. художественную литературу) на русском, эстонском и английском языках. Больше — на русском языке (85%), на эстонском — 10%, на английском — 5%. Чтение — 2-3 раза в неделю на обоих языках (в рамках школьной программы и дополнительное чтение). Любит читать энциклопедии.

4. Читаете ли Вы и второй родитель ему книги (художественную литературу)? Если да, то на каком языке? Как часто? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

Читаю Фабриану 2-3 раза в неделю на русском языке.

5. На каких языках ребенок смотрит мультфильмы, фильмы, телевизионные передачи? Как часто смотрит ... на русском языке? Как часто смотрит на эстонском языке? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

На эстонском языке — 40%, на русском языке — 55%, на английском языке — 5%. На русском и эстонском языках — каждый день, на английском — 2-3 раза в неделю.

6. На каком языке/языках общается в социальных сетях? Контролируете ли вы общение?

Общение в социальных сетях на русском языке. Контролирую.

7. Посещает ли Ваш ребёнок кружки по интересам? Если да, то какие и на каком языке ведётся учебная деятельность?

Настольный теннис, математика Soroboot — на русском языке.

8. Изучает ли Ваш ребёнок третий язык? Если да, то какой и каким образом происходит обучение?

Английский язык: просмотр мультфильмов/фильмов, чтение книг/журналов, обучающие игры в компьютере.

9. Оказываете ли Вы или второй родитель ребёнку помощь при выполнении домашнего задания? Если да, то поясняете ли Вы дополнительно материал на русском языке?

Помощь при выполнении домашнего задания оказываем крайне редко. На русском языке не поясняем.

10. Знает ли Ваш ребёнок русские буквы? Если да, то умеет ли он писать и читать по-русски? В каком возрасте он научился читать и писать по-русски? Это было до или после его знакомства с эстонским алфавитом?

Фабриан знает русские буквы, читает по-русски с 3-х лет, пишет — с 5-ти лет. Первым был русский алфавит.

11. Есть ли у Вас ещё дети в семье? Если да, то на каком языке дети между собой общаются?

Детей больше нет.

Протокол интервью №4.

Родитель ученика 1 класса: Евгений

1. Посещал ли Ваш ребёнок детский сад? Если да, то как долго и с каким языком обучения (русский, эстонский, погружение)? С какого возраста? Менял ли сады?

С 1,3 до 7 лет. Язык обучения — русский. Д/сад не менял.

2. На каком языке Вы и второй родитель общаетесь с ребенком? Бабушки, дедушки? Если общение происходит на двух языках, то какова доля русского языка (всегда/часто/редко)?

Все члены семьи общаются с Евгением на русском языке.

3. На каком языке ребёнок читает книги? Какую литературу он читает на одном языке, какую на другом или обоих языках? Как часто читает художественную литературу на русском? Как часто он читает художественную литературу на эстонском языке? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

Евгений читает книги (в т.ч. художественную литературу) на русском и эстонском языках. Больше — на русском языке (90%), на эстонском — 10%. На эстонском языке чтение в рамках школьной программы — каждый день, на русском языке чтение художественной литературы — 1 раз в неделю.

4. Читаете ли Вы и второй родитель ему книги (художественную литературу)? Если да, то на каком языке? Как часто? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

Не читаем.

5. На каких языках ребенок смотрит мультфильмы, фильмы, телевизионные передачи? Как часто смотрит ... на русском языке? Как часто смотрит на эстонском языке? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

Только на русском языке. Каждый день.

6. На каком языке/языках общается в социальных сетях? Контролируете ли вы общение?

Общение в социальных сетях на русском языке. Контролирую.

7. Посещает ли Ваш ребёнок кружки по интересам? Если да, то какие и на каком языке ведётся учебная деятельность?

Дзюдо, плавание — на русском языке.

8. Изучает ли Ваш ребёнок третий язык? Если да, то какой и каким образом происходит обучение?

Не изучает.

9. Оказываете ли Вы или второй родитель ребёнку помощь при выполнении домашнего задания? Если да, то поясняете ли Вы дополнительно материал на русском языке?

Помощь при выполнении домашнего задания оказывается. Поясняем на русском языке.

10. Знает ли Ваш ребёнок русские буквы? Если да, то умеет ли он писать и читать по-русски? В каком возрасте он научился читать и писать по-русски? Это было до или после его знакомства с эстонским алфавитом?

Евгений знает русские буквы, читает по-русски с 4-х лет, пишет — с 6-ти лет. Первым был русский алфавит.

11. Есть ли у Вас ещё дети в семье? Если да, то на каком языке дети между собой общаются?

У Евгения есть старшая сестра. Общение между детьми на русском языке.

Протокол интервью №5.

Родитель ученика 1 класса: Алина

1. Посещал ли Ваш ребёнок детский сад? Если да, то как долго и с каким языком обучения (русский, эстонский, погружение)? С какого возраста? Менял ли сады?

С 2 до 7 лет. Язык обучения — эстонский. Д/сад не меняла.

2. На каком языке Вы и второй родитель общаетесь с ребенком? Бабушки, дедушки? Если общение происходит на двух языках, то какова доля русского языка (всегда/часто/редко)?

Все члены семьи общаются с Алиной на русском языке.

3. На каком языке ребёнок читает книги? Какую литературу он читает на одном языке, какую на другом или обоих языках? Как часто читает художественную литературу на

русском? Как часто он читает художественную литературу на эстонском языке?
(Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

Алина читает книги (в т.ч. художественную литературу) на русском и эстонском языках. Больше — на эстонском языке (70%), на русском — 30%. На эстонском языке чтение в рамках школьной программы и дополнительное чтение — каждый день, на русском языке чтение художественной литературы — 1 раз в неделю.

4. Читаете ли Вы и второй родитель ему книги (художественную литературу)? Если да, то на каком языке? Как часто? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

Не читаем.

5. На каких языках ребенок смотрит мультфильмы, фильмы, телевизионные передачи? Как часто смотрит ... на русском языке? Как часто смотрит на эстонском языке? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

На русском языке — каждый день, на английском — 1 раз в неделю. На эстонском языке не смотрит.

6. На каком языке/языках общается в социальных сетях? Контролируете ли вы общение?

У Алины нет социальных сетей.

7. Посещает ли Ваш ребёнок кружки по интересам? Если да, то какие и на каком языке ведётся учебная деятельность?

Художественная школа, бассейн — на русском языке.

8. Изучает ли Ваш ребёнок третий язык? Если да, то какой и каким образом происходит обучение?

Ходит на занятия по английскому языку 1 раз в неделю + YouTube.

9. Оказываете ли Вы или второй родитель ребёнку помощь при выполнении домашнего задания? Если да, то поясняете ли Вы дополнительно материал на русском языке?

Помощь при выполнении домашнего задания оказывается. Поясняем на русском языке.

10. Знает ли Ваш ребёнок русские буквы? Если да, то умеет ли он писать и читать по-русски? В каком возрасте он научился читать и писать по-русски? Это было до или после его знакомства с эстонским алфавитом?

Алина знает русские буквы, читает и пишет по-русски с 7-х лет. Первым был эстонский алфавит.

11. Есть ли у Вас ещё дети в семье? Если да, то на каком языке дети между собой общаются?

Детей в семье больше нет.

Протокол интервью №6.

Родитель ученика 1 класса: Анна (имя изменено)

1. Посещал ли Ваш ребёнок детский сад? Если да, то как долго и с каким языком обучения (русский, эстонский, погружение)? С какого возраста? Менял ли сады?

Д/сад посещала с 2 лет до 7 лет. Язык обучения: русский — 3 года, русский-эстонский (языковое погружение) — 2 года. Д/сад не меняла.

2. На каком языке Вы и второй родитель общаетесь с ребенком? Бабушки, дедушки? Если общение происходит на двух языках, то какова доля русского языка (всегда/часто/редко)?

На русском языке.

3. На каком языке ребёнок читает книги? Какую литературу он читает на одном языке, какую на другом или обоих языках? Как часто читает художественную литературу на русском? Как часто он читает художественную литературу на эстонском языке? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

Ребенок читает книги (в т.ч. художественную литературу) на русском и эстонском языках. На русском языке читает больше. Чтение на русском языке — 3 раза в неделю (художественная литература). На эстонском языке читает каждый день (в рамках школьной программы).

4. Читаете ли Вы и второй родитель ему книги (художественную литературу)? Если да, то на каком языке? Как часто? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

Не читаем.

5. На каких языках ребенок смотрит мультфильмы, фильмы, телевизионные передачи? Как часто смотрит ... на русском языке? Как часто смотрит на эстонском языке? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

Каждый день на русском языке, на английском языке 1 раз в неделю.

6. На каком языке/языках общается в социальных сетях? Контролируете ли вы общение?

Общение в социальных сетях на русском языке. Контролирую.

7. Посещает ли Ваш ребёнок кружки по интересам? Если да, то какие и на каком языке ведётся учебная деятельность?

Танцы, рукоделие — на русском языке.

8. Изучает ли Ваш ребёнок третий язык? Если да, то какой и каким образом происходит обучение?

Не изучает.

9. Оказываете ли Вы или второй родитель ребёнку помощь при выполнении домашнего задания? Если да, то поясняете ли Вы дополнительно материал на русском языке?

Помощь при выполнении домашнего задания оказывается. Пояснение на русском языке есть.

10. Знает ли Ваш ребёнок русские буквы? Если да, то умеет ли он писать и читать по-русски? В каком возрасте он научился читать и писать по-русски? Это было до или после его знакомства с эстонским алфавитом?

Ребенок знает русские буквы, пишет и читает по-русски с 6-х лет. Первым был русский алфавит. По-русски пишет с ошибками (как слышит, так и пишет), смешивает буквы (латиница и кириллица).

11. Есть ли у Вас ещё дети в семье? Если да, то на каком языке дети между собой общаются?

Есть старший брат. Общение происходит на русском языке.

Протокол интервью №7.

Родитель ученика 4 класса: Иван (имя изменено)

1. Посещал ли Ваш ребёнок детский сад? Если да, то как долго и с каким языком обучения (русский, эстонский, погружение)? С какого возраста? Менял ли сады?

Д/сад посещал в России с 1,8 лет до 7 лет. Язык обучения — русский. Д/сад менял 3 раза.

2. Расскажите о школьном пути ребёнка.

1 класс — российская школа, 2 класс — языковое погружение в нарвской школе, с 3 класса обучается в школе с эстонским языком обучения.

3. На каком языке Вы и второй родитель общаетесь с ребенком? Бабушки, дедушки? Если общение происходит на двух языках, то какова доля русского языка (всегда/часто/редко)?

Мама — на русском языке, редко — на эстонском языке, папа, бабушки и дедушки — на русском языке.

4. На каком языке ребёнок читает книги? Какую литературу он читает на одном языке, какую на другом или обоих языках? Как часто читает художественную литературу на

русском? Как часто он читает художественную литературу на эстонском языке?
(Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

Ребенок читает книги (в т.ч. художественную литературу) на русском и эстонском языках. На русском языке читает больше. Чтение на русском языке – 2-3 раза в неделю (художественная литература с элементами ужасов, энциклопедии). На эстонском языке читает каждый день (в рамках школьной программы и дополнительно).

5. Читаете ли Вы и второй родитель ему книги (художественную литературу)? Если да, то на каком языке? Как часто? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

Читаем 1 раз в неделю. 50:50 — русский и эстонский языки.

6. На каких языках ребенок смотрит мультфильмы, фильмы, телевизионные передачи? Как часто смотрит ... на русском языке? Как часто смотрит на эстонском языке? (Каждый день, 2-3 раза в неделю, 1 раз в неделю, раз в 2-3 недели)

*На эстонском языке — 10%, на русском языке — 80%, на английском языке — 10%.
На русском языке — каждый день, на эстонском языке — 2-3 раза в неделю, на английском языке — 1 раз в неделю.*

7. На каком языке/языках общается в социальных сетях? Контролируете ли вы общение?

Общение в социальных сетях на русском языке (латиницей и кириллицей). Не контролирую.

8. Посещает ли Ваш ребёнок кружки по интересам? Если да, то какие и на каком языке ведётся учебная деятельность?

Дзюдо — на русском языке.

9. Изучает ли Ваш ребёнок третий язык? Если да, то какой и каким образом происходит обучение?

Английский язык: школа (4 урока в неделю, из них — 3 урока с помощником учителя).

10. Оказываете ли Вы или второй родитель ребёнку помощь при выполнении домашнего задания? Если да, то поясняете ли Вы дополнительно материал на русском языке?

Помощь при выполнении домашнего задания оказывает репетитор. Пояснение на русском языке есть.

11. Знает ли Ваш ребёнок русские буквы? Если да, то умеет ли он писать и читать по-русски? В каком возрасте он научился читать и писать по-русски? Это было до или после его знакомства с эстонским алфавитом?

Ребенок знает русские буквы, пишет и читает по-русски с 7-х лет. Первым был русский алфавит. Из-за отсутствия фонематического слуха по-русски пишет с ошибками.

12. Есть ли у Вас ещё дети в семье? Если да, то на каком языке дети между собой общаются?

Есть младший брат. Общение происходит на русском языке.

Таблица №5. Итоги интервью с родителями учеников-билингвов.

	Юлия (имя изменено)	Арвен-София	Фабиан	Евгений	Алина	Анна (имя изменено)	Иван (имя изменено)
Возраст	7,5 лет	7,7 лет	7,8 лет	7,7 лет	7,6 лет	8 лет	10,5 лет
Язык обучения в д/с	эстонский	эстонский	языковое погружение (рус-эст)	русский	эстонский	3 года – русский, 2 года – языковое погружение (рус-эст)	русский
Общение в семье	мама, бабушка и дедушка по маме – эстонский, папа, бабушка и дедушка по папе – русский	мама – русский, редко эстонский, папа – русский, редко английский, бабушки, дедушки – русский	мама, бабушка и дедушка по маме – русский, папа, бабушка и дедушка по папе – эстонский	русский	русский	русский	русский, редко (мама)– эстонский
Язык чтения худ. литературы <u>на русском языке</u>	нет	каждый день	2-3 раза в неделю (85%)	1 раз в неделю (90%)	1 раз в неделю (30%)	3 раза в неделю	2-3 раза в неделю

Язык чтения худ. литературы на <u>эстонском</u>	каждый день	каждый день	каждый день (школьная программа) 10%	каждый день (школьная программа) 10%	каждый день (70%)	каждый день (школьная программа)	каждый день (школьная программа)
Язык чтения худ. литературы на <u>английском языке</u>	нет	нет	1 раз в неделю 5%	нет	нет	нет	нет
Язык просмотра фильмов, мультфильмов, телепередач на <u>русском языке</u>	каждый день	каждый день (50%)	каждый день (55%)	каждый день	каждый день	каждый день	каждый день (80%)
Язык просмотра фильмов, мультфильмов, телепередач на <u>эстонском языке</u>	2-3 раза в неделю	2-3 раза в неделю (40%)	каждый день (40%)	нет	нет	нет	2-3 раза в неделю (10%)
Язык просмотра фильмов, мультфильмов, телепередач на <u>английском языке</u>	2-3 раза в неделю	2-3 раза в неделю (10%)	2-3 раза в неделю (5%)	нет	1 раз в неделю	1 раз в неделю	1 раз в неделю (10%)
Чтение родителями детям	нет	нет	2-3 раза в неделю на русском языке	нет	нет	нет	1 раз в неделю на русском и эстонском языках

Язык общения в социальных сетях	нет	русский и эстонский	русский	русский	нет	русский	русский
Изучение третьего языка	нет	самостоятельное изучение английского языка	самостоятельное изучение английского языка	нет	английский язык (занятия)	нет	английский язык (школа)
Помощь при выполнении домашнего задания и пояснение на русском языке	помощь – да, перевод –нет	нет	помощь – редко, перевод – нет	помощь и перевод – да	помощь и перевод – да	помощь и перевод – да	помощь и перевод – да
Знание русского алфавита	нет	да	да	да	да	да	да
Чтений и письмо по-русски, возраст	нет	с 4 лет	читает – с 3-х лет, пишет – с 5-ти лет	читает – с 4-х лет, пишет – с 6-ти лет	с 7 лет	с 6 лет	с 7 лет
Язык общения с братьями/сестрами (если есть)	русский и эстонский	русский	нет	русский	нет	русский	русский

Расшифровки интервью с учениками-билингвами.

Интервью №1 (Алина)

8 марта 2023 г. 10:10

[Собиратель:] Привет / Алина // Как у тебя дела?

[Алина, 7,6:] Дела хорошо //

[Собиратель:] Хорошо // Как твой день проходит школьный?

[Алина, 7,6:] Хорошо //

[Собиратель:] Нечего плохого не происходит?

[Алина, 7,6:] Нет //

[Собиратель:] Всё хорошо / да?

[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] Сколько тебе лет?

[Алина, 7,6:] Семь //

[Собиратель:] В каком классе и в какой школе ты учишься?

[Алина, 7,6:] В первом классе / школе Ээсти Гюмнаасиум <Перевод с эстонского: Эстонская Гимназия; искажённый вариант произношения> //

[Собиратель:] Скажи / пожалуйста / на каком языке ты общаешься дома? С мамой //

[Алина, 7,6:] На русском <языке> //

[Собиратель:] А с бабушками и дедушками?

[Алина, 7,6:] Тоже на русском //

[Собиратель:] А на каком языке ты общаешься в школе с друзьями?

[Алина, 7,6:] На эстонском <языке> //

[Собиратель:] На русском <языке> ты в школе вообще не общаешься с детьми?

[Алина, 7,6:] Иногда да //

[Собиратель:] Больше на эстонском <языке> / да?

[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] Скажи / пожалуйста / у тебя есть телефон?

[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] А ты там переписываешься с друзьями?

[Алина, 7,6:] Нет //

[Собиратель:] Скажи / пожалуйста / на каком языке тебе легче говорить / на русском или на эстонском?

[Алина, 7,6:] {М-м-м} / на русском <языке> //

[Собиратель:] Алина / на каком языке ты думаешь? В голове у тебя мысли на каком языке?

[Алина, 7,6:] На эстонском <языке> //

[Собиратель:] На эстонском?

[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] Хорошо // Когда ты говоришь быстро / когда тебя кто-то разозлил / когда ты чему-то порадовалась / на каком языке тебе было бы легче сказать? Ой / я злая или ой / как я счастлива //

[Алина, 7,6:] На эстонском <языке> //

[Собиратель:] На эстонском <языке> тебе было бы легче выразить радость // Скажи / пожалуйста / вот ты умеешь говорить по-русски и по-эстонски / да? Мы сейчас говорим про русский язык / тебе нравится то / что ты умеешь говорить по-русски?

[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] А почему? Вот в Эстонии не все умеют говорить по-русски / да? У нас эстонский язык в Эстонии // А почему тебе нравится / что ты умеешь говорить по-русски? Что тебе это дает?

[Алина, 7,6:] <Задумалась.>

[Собиратель:] Не знаешь?

[Алина, 7,6:] Нет //

[Собиратель:] Хорошо // Как ты думаешь / изменилась ли бы твоя жизнь / если бы ты не умела на русском языке говорить? Вот только бы на эстонском / русского бы у тебя не было // Что-то бы поменялось в твоей жизни?

[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] Что бы поменялось?

[Алина, 7,6:] Что говорила на эстонском <языке> только //

[Собиратель:] А почему надо говорить на нескольких языках / как ты думаешь / человеку?

[Алина, 7,6:] Потому что / если бы поедет в другой город / и там не русский / эстонский только / то надо говорить на другом языке //

[Собиратель:] А на русском языке где надо говорить?

[Алина, 7,6:] Россия [=в России] //

[Собиратель:] В России // И в Нарве говорят люди на русском языке / да? Скажи / пожалуйста / у тебя есть друзья?

[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] В школе? Расскажи / как вы проводите вместе время?

[Алина, 7,6:] Хорошо проводим //

[Собиратель:] А что вы делаете?

[Алина, 7,6:] Можем поговорить / поиграть //

[Собиратель:] Тебе нравится / да / с друзьями время проводить?

[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] А кто / по-твоему / настоящий друг? Какой это человек?

[Алина, 7,6:] <Задумалась.>

[Собиратель:] Какими качествами он должен обладать? Например / добрый / хороший / какой еще?

[Алина, 7,6:] <Задумалась.>

[Собиратель:] Вот как ты поймешь / эта девочка твой друг или она просто девочка? Как ты это поймешь? Что тебе даст понять / что да / я с ней очень хочу дружить / потому что она такая / такая / такая // Какая она должна быть?

[Алина, 7,6:] {М-м-м} / хорошая //

[Собиратель:] Какая еще?

[Алина, 7,6:] Добрая //

[Собиратель:] Все?

[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] Скажи / пожалуйста / чем ты любишь заниматься в свободное от школы время?

[Алина, 7,6:] Играть //

[Собиратель:] Во что?

[Алина, 7,6:] В детский садик //

[Собиратель:] Это такая игра / да? У тебя кто-то дети / кто-то воспитатель?

[Алина, 7,6:] Детей нет / я играю с игрушками //

[Собиратель:] Они пришли в детский садик как будто?
[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] Скажи / пожалуйста / ты ходишь в какие-то кружки по интересам?
[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] Куда?
[Алина, 7,6:] На художественную [=в художественную] <школу> и / <задумалась> / к логопеду //

[Собиратель:] А что ты с логопедом делаешь?
[Алина, 7,6:] Пишу пропись и читаю //

[Собиратель:] Ты путешествовала куда-нибудь?
[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] Куда?
[Алина, 7,6:] В Тарту / Финляндию и Таллинн //

[Собиратель:] Где больше всего понравилось? Какой город или страна?
[Алина, 7,6:] Финляндия //

[Собиратель:] Что ты там делала?
[Алина, 7,6:] Гуляла часто //

[Собиратель:] Уху // Любишь гулять / да? А что ты еще там делала? На чем ты туда добралась?
[Алина, 7,6:] На машине до Таллинна и на пароме до Финляндии //

[Собиратель:] Понравилось тебе на пароме?
[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] А на самолете не летала?
[Алина, 7,6:] Нет //

[Собиратель:] А хочешь полетать?
[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] А куда бы ты хотела на самолете?
[Алина, 7,6:] В Болгарию //

[Собиратель:] А что там интересного? Ты / наверное / что-то слышала интересное о Болгарии? Почему именно Болгария / а не / например / Америка? Что там такого?
[Алина, 7,6:] {М-м-м} //

[Собиратель:] Не знаешь?

[Алина, 7,6:] Нет //

[Собиратель:] Просто тебе слово такое нравится / Болгария / красивое / да?

[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] У тебя есть компьютер?

[Алина, 7,6:] Нет //

[Собиратель:] Какие твои любимые фильмы или мультфильмы? Смотришь вообще?

[Алина, 7,6:] Смотрю только мультики //

[Собиратель:] На каком языке ты смотришь мультики?

[Алина, 7,6:] Иногда на эстонском <языке> и на русском <языке> //

[Собиратель:] А на каком <языке> больше? Как ты считаешь?

[Алина, 7,6:] На русском <языке> //

[Собиратель:] А у тебя есть любимый мультик?

[Алина, 7,6:] Нет / я ещё не выбрала самый любимый //

[Собиратель:] Все нравятся по чуть-чуть? Такого / чтобы ты хотела пересмотреть / такого нет? Хорошо // Расскажи тогда о фильме или мультфильме / который ты смотрела последний // Ну вот на выходных / может быть / смотрела //

[Алина, 7,6:] «Три кота» //

[Собиратель:] Это мультик или фильм?

[Алина, 7,6:] Мультик //

[Собиратель:] А о чем там? Я вот не видела //

[Алина, 7,6:] Три кота играют часто и / [...] / и иногда / и делаю что-то то / что им родителям не нравится //

[Собиратель:] Это смешное что-то?

[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] Тебе смешно было / когда ты смотрела?

[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] Хорошо // А ты читаешь книги?

[Алина, 7,6:] Иногда да //

[Собиратель:] Ты любишь читать?

[Алина, 7,6:] Не очень //

[Собиратель:] На каком языке ты читаешь?

[Алина, 7,6:] На русском <языке> и на эстонском <языке> //

[Собиратель:] У тебя есть любимая книга?

[Алина, 7,6:] Э / «Красная шапочка» //

[Собиратель:] Расскажи / пожалуйста / про что эта сказка?

[Алина, 7,6:] Э //

[Собиратель:] С чего там все начиналось?

[Алина, 7,6:] Начиналось / что её мама попросила булочки отнести бабушке / она пошла к бабушке / ке / и ей навстречу волк / она / э / [...] / с ним пошла / а потом волк прибежал и съел бабушку / а потом волк притворился бабушкой / и волк сам Красную шапочку съел / и потом / э / в сказке приехали спасатели <дровосеки> и начали <ударение на слог ЛИ> из волка вытаскивать Красную шапочку и бабушку //

[Собиратель:] Как ты думаешь / какой смысл этой сказки? У каждой сказки или рассказа есть что-то / чему она может научить человека / который её прочитает // Чем тебя эта сказка научила?

[Алина, 7,6:] Э / не разговаривать с чужим //

[Собиратель:] А есть любимый герой?

[Алина, 7,6:] Нету //

[Собиратель:] Какие книги ты последние прочла?

[Алина, 7,6:] «Три поросёнка» / «Красную шапочку» и «Три медведя» //

[Собиратель:] А на телефоне или в компьютере ты играешь в игры?

[Алина, 7,6:] Только на телефоне //

[Собиратель:] А какие у тебя там есть игры?

[Алина, 7,6:] Рисовать по квакратам [=квадратам] и рисовать по / по / по / э / линиям //

[Собиратель:] Что тебе нравится больше всего?

[Алина, 7,6:] По квакратикам [=квадратикам] //

[Собиратель:] А чем ты ещё дома занимаешься? Иногда смотришь «Три кота» / читаешь / рисуешь по квадратикам / а чем ты ещё любишь заниматься? Маме помогаешь //

[Алина, 7,6:] Э / помогаю маме и иногда играю с кошкой //

[Собиратель:] Во что вы играете с кошкой?

[Алина, 7,6:] Иногда догонялки и палочку //

[Собиратель:] Какую палочку?

[Алина, 7,6:] С двумя рыбками / которые часто запутываются //

[Собиратель:] Кошка запутает их / когда играет //

[Алина, 7,6:] И на Новом годе [=на Новый год] кошка их запутала в гирлянде //

[Собиратель:] На ёлке?

[Алина, 7,6:] Э / вокруг ёлки //

[Собиратель:] Гирлянда была вокруг елки / и кошка запутала ее в этой гирлянде?

[Алина, 7,6:] Да / и потом / и потом / э / целый день мы распутывали //

[Собиратель:] Весело вам было с мамой / да?

[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] А у тебя есть самый запоминающийся подарок / который тебе кто-то подарил на Новый год или на день рождения?

[Алина, 7,6:] Э / когда два набора / ра / больших / в одном были мелки и карандаши / и маркеры / а в другом маркеры и карандаши и мелки тоже //

[Собиратель:] Это тебе на какой праздник подарили?

[Алина, 7,6:] Вот набор средний не на праздник / а большой набор на Новый год //

[Собиратель:] Аха / тебе дарят все / что с рисованием связано / потому что ты любишь ... //

[Алина 7,6:] Рисовать //

[Собиратель:] Ты говорила / что у тебя есть домашнее животное / да?

[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] Кто? Как его зовут? Сколько ему лет?

[Алина, 7,6:] Ему лет два [=два года] / зовут Ника / чёрная / белая [=чёрно-белая] кошка //

[Собиратель:] Пушистая или гладкошерстная?

[Алина, 7,6:] Гладкошерстная [=гладкошерстная] //

[Собиратель:] Что она забавного делает?

[Алина, 7,6:] Бегает много //

[Собиратель:] А ты бегаешь с ней?

[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] У нее / наверное / игрушек много?

[Алина, 7,6:] Нет / у неё игрушек не так много / потому что она их теряет //

[Собиратель:] По всей квартире разбрасывает / да?
[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] А кто придумал / как ее зовут?
[Алина, 7,6:] Ника //

[Собиратель:] Кто придумал это имя? Не помнишь?
[Алина, 7,6:] Не помню //

[Собиратель:] А как она появилась? Кошечка //
[Алина, 7,6:] Мы её забрали из одного дома / где была большая собака //

[Собиратель:] Вы пришли / забрали ее и ушли?
[Алина, 7,6:] На машине уехали //

[Собиратель:] На машине уехали с кошечкой // Поговорим немножко о школе // Какой твой самый любимый предмет в школе?
[Алина, 7,6:] Рисование //

[Собиратель:] Почему?
[Алина, 7,6:] Потому что я люблю / любила рисовать //

[Собиратель:] А какой менее любимый предмет?
[Алина, 7,6:] Математика //

[Собиратель:] Почему?
[Алина, 7,6:] Не знаю //

[Собиратель:] Вот смотри / ты учишься в школе уже получается семь месяцев // да?
[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] Тебе нравится в школе или больше в детском саду нравилось?
[Алина, 7,6:] Нравилось там и здесь //

[Собиратель:] А у тебя есть какое-то событие в школе / которое ты больше всего запомнила?
[Алина, 7,6:] Нет //

[Собиратель:] Как ты думаешь / что тебя ожидает во втором классе?
[Алина, 7,6:] Предметы прибавляются [=прибавятся] //

[Собиратель:] Количество предметов будет больше / да?
[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] С кем ты сидишь за одной партой?

[Алина, 7,6:] Мы сидим по-отдельному [=по-отдельности] //

[Собиратель:] У вас одинарные парты / да? Не по двое?

[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] Когда ты выполняешь домашнее задание дома / тебе кто-то помогает?

[Алина, 7,6:] Мама помогает //

[Собиратель:] А почему она тебе помогает? Потому что сложно или ...?

[Алина, 7,6:] Сложно // Иногда сложно //

[Собиратель:] А тебе мама переводит на русский язык?

[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] Так тебе больше понятно // В какой день / вот тебе 8 лет почти / в какой день тебе хотелось бы вернуться? Может быть выпускной в детском садике / может быть появление кошечки в жизни? Что произошло такого радостного / что ты хотела бы это повторить?

[Алина, 7,6:] Появление кошки //

[Собиратель:] Здорово // Скажи / пожалуйста / ты бы хотела быть всегда маленькой или все же хотела бы стать взрослой?

[Алина, 7,6:] Взрослой //

[Собиратель:] А почему ты думаешь / что взрослым быть хорошо?

[Алина, 7,6:] Потому что можно ходить одной //

[Собиратель:] Угу / еще // Это единственный плюс?

[Алина, 7,6:] Да //

[Собиратель:] Хорошо // И последний вопрос // О чем ты мечтаешь?

[Алина, 7,6:] {М-м-м} //

[Собиратель:] Что бы ты хотела? Может быть куда-то съездить? Или чтоб у тебя появилась какая-то вещь?

[Алина, 7,6:] Чтобы на десять дней уехала в Финляндию //

[Собиратель:] Здорово // Это очень хорошая мечта и я уверена / что она у тебя скоро сбудется // Всё / Алина / молодец // Беги на продлёнку <группа продленного дня в школе> //

Интервью №2 (Арвен-София)

7 марта 2023 г. 10:30

[Собиратель:] Здравствуй / Арвен-София // Как твои дела?

[Арвен-София, 7,7:] Хорошо //

[Собиратель:] Как проходит твой день?

[Арвен-София, 7,7:] Хорошо //

[Собиратель:] Что-то сегодня хорошее / плохое произошло?

[Арвен-София, 7,7:] Нет //

[Собиратель:] Всё нормально / да?

[Арвен-София, 7,7:] Да //

[Собиратель:] Сколько тебе лет?

[Арвен-София, 7,7:] Семь //

[Собиратель:] В какой школе и классе ты учишься?

[Арвен-София, 7,7:] Я в первом классе в эстонской школе //

[Собиратель:] На каком языке или языках ты общаешься дома с мамой / папой / бабушкой / дедушкой?

[Арвен-София, 7,7:] На русском //

[Собиратель:] И с бабушкой / дедушкой тоже?

[Арвен-София, 7,7:] Аха //

[Собиратель:] И больше ни на каких языках ты не общаешься?

[Арвен-София, 7,7:] Ну / {м-м-м} / с мамой / {э-э-э} / немного начинаю общаться на эстонском / иногда я первая начинаю / а иногда мама //

[Собиратель:] А в каких случаях это может произойти?

[Арвен-София, 7,7:] Ну / просто так иногда делаем //

[Собиратель:] Хочется тебе поговорить на эстонском / да?

[Арвен-София, 7,7:] Уху //

[Собиратель:] А в школе ты на каком языке общаешься?

[Арвен-София, 7,7:] В школе <речь прерывается> //

[Собиратель:] С друзьями //

[Арвен-София, 7,7:] С друзьями / ре / на русском //

[Собиратель:] На русском / да? На эстонском не общаешься / нет?

[Арвен-София, 7,7:] {М-м-м} / разве что на уроках //

[Собиратель:] Аха // {Э-э-э} / у тебя есть социальные сети? Ну / в телефоне / где можно переписываться //

[Арвен-София, 7,7:] Да //

[Собиратель:] Да? Ты на каком языке там общаешься? Когда маме / например / вот пишешь или друзьям / гулять приглашаешь / например //

[Арвен-София, 7,7:] На русском / потому что я не знаю / как установить там эстонский //

[Собиратель:] А // Эстонского языка там нет / клавиатуры?

[Арвен-София, 7,7:] Ну / вообще можно перевести на эстонский / но я не знаю / как //

[Собиратель:] Аха //

[Арвен-София, 7,7:] Поэтому я переписываюсь на русском //

[Собиратель:] Уху // Как ты думаешь / на каком языке тебе легче говорить / на русском или на эстонском?

[Арвен-София, 7,7:] На обоих //

[Собиратель:] То есть ты можешь и на том / и на другом общаться свободно / да?

[Арвен-София, 7,7:] Уху //

[Собиратель:] А на каком языке ты думаешь? Вот знаешь / идешь по улице и вот у тебя мысли какие-то // На каком языке мысли приходят в голову?

[Арвен-София, 7,7:] На русском //

[Собиратель:] На русском / да? Вот ты сидишь одна / например / рисуешь / да? Себе в голове думаешь / так / мне сейчас надо нарисовать то / то // На какой языке ты будешь думать?

[Арвен-София, 7,7:] Ну / на русском //

[Собиратель:] На русском / да? А когда ты говоришь быстро / эмоционально / знаешь так / злая или наоборот очень веселая // На каком языке тебе проще это сказать будет?

[Арвен-София, 7,7:] Проще?

[Собиратель:] Да //

[Арвен-София, 7,7:] На обоих //

[Собиратель:] На обоих / да? Уху // А нравится ли тебе / что ты говоришь по-русски? Потому что у нас в Эстонии ведь не все умеют говорить по-русски // А тебе нравится / что ты умеешь на русском общаться?

[Арвен-София, 7,7:] Да //

[Собиратель:] Уху // А как ты думаешь / если бы в твоей жизни не было русского языка / твоя жизнь бы изменилась?

[Арвен-София, 7,7:] Да <смеется> //

[Собиратель:] Как?

[Арвен-София, 7,7:] {М-м-м} / ну / то / что я бы заводила себе / {а-а-а} / эстонский друзей ... / друзей / я бы разговаривала со всеми на эстонском / {и-и-и} / плюс тогда бы я не могла разговаривать с русскими людьми //

[Собиратель:] То есть у тебя больше возможностей / больше друзей из-за того / что на русском языке можешь общаться и на эстонском?

[Арвен-София, 7,7:] Да //

[Собиратель:] Уху // У тебя есть друзья?

[Арвен-София, 7,7:] Да //

[Собиратель:] Расскажи / как вы проводите время вместе? В школе и вне школы //

[Арвен-София, 7,7:] В школе мы обычно просто / {м-м-м} / гуляем по переменам [=на переменных] // И с моей лучшей подругой в школе / мы с ней бывает иногда ссоримся и плюс мы с ней на переменных выходим и вместе делимся друг другом с едой [=друг с другом едой] / чтоб покушать //

[Собиратель:] А когда ты уходишь из школы? Что ты / с друзьями встречаешься?

[Арвен-София, 7,7:] {М-м-м} / нет //

[Собиратель:] Не встречаешься с друзьями? Только в школе?

[Арвен-София, 7,7:] Угу // Ну бывает я в доме творчества / вчера увидела свою / {э-э-э} / подругу / она / {э-э-э} / третьеклассница //

[Собиратель:] Аха / и ты с ней общалась / да?

[Арвен-София, 7,7:] Да / я с ней пообщалась / и мы пошли с ней в одном плюс направлении ещё //

[Собиратель:] В смысле / в направлении?

[Арвен-София, 7,7:] Ну в смысле того / что мы пошли в одном направлении / но в разные места //

[Собиратель:] Всё поняла / угу // А как ты считаешь / кто такой настоящий друг?

[Арвен-София, 7,7:] Настоящий друг / это тот / кто помогает / тот / кто защищает / тот / кто даже / когда мы ссоримся / не бросает тебя //

[Собиратель:] Угу / хорошо // Чем ты любишь заниматься в свободной от школы время?

[Арвен-София, 7,7:] В свободное от школы время? Ну-у-у [=ну] / я люблю / [...] // Ну в принципе я иногда люблю / если я дома / тогда я люблю телефон / посмотреть телевизор

// А когда я / например / на улице или где-то в свободное время / и если там никого нету [=нет] / я одна просто / то тогда я могу просто взять из рюкзака и посмотреть телефон / поиграть в игры там / например / или когда я жду в коридоре в школе / я / когда у всех уроки / у меня нету [=нет] / а / вот / то тогда я могу просто выключить звук / достать телефон и поиграть в игры //

[Собиратель:] Угу / ну то есть основное твоё занятие / это в телефоне / да?

[Арвен-София, 7,7:] Ну да //

[Собиратель:] А чем-то заниматься / что не связано с телефоном / любишь заниматься?

[Арвен-София, 7,7:] Больше всего обожаю рисовать //

[Собиратель:] Что ты любишь рисовать? И чем ты любишь рисовать больше?

[Арвен-София, 7,7:] Я всё люблю рисовать абсолютно всем //

[Собиратель:] И красками и фломастерами и карандашами / да?

[Арвен-София, 7,7:] Уху //

[Собиратель:] Хорошо //

[Арвен-София, 7,7:] Мне это очень нравится //

[Собиратель:] А ты ходишь куда-то / учишься рисовать?

[Арвен-София, 7,7:] Да / я хожу на рисование в Дом творчества //

[Собиратель:] Отлично // Скажи / ты путешествовала когда-нибудь?

[Арвен-София, 7,7:] Я только с мамой один раз попутешествовала немного //

[Собиратель:] Куда?

[Арвен-София, 7,7:] Ну рядом с домом там у нас такой большой ручей есть // Мы ходили по камням / мы ходили на высокие камни / там / где очень высоко приходилось ногу поднимать // Вот //

[Собиратель:] А из Эстонии ты никуда не выезжала? Только вот в Эстонии?

[Арвен-София, 7,7:] Нет / я только в Нарве / в Эстонии я никогда в жизни не была //

[Собиратель:] Скажи / пожалуйста / чем ты / куда ты / кроме рисования / ходишь заниматься в Дом творчества?

[Арвен-София, 7,7:] Я хожу в Доме творчества заниматься на танцы / на рукоделие / ну и ещё на рисованиях [=рисовании] у нас учительница одна / она проводит ещё по четвергам керамику / я на керамику ещё хожу / но иногда / {э-э-э} / там / {м-м-м} / у меня тоже там ещё и рукоделие / вот иногда я пропускаю керамику / не очень хочется иногда лепить //

[Собиратель:] Хочется / да?

[Арвен-София, 7,7:] Не очень хочется / поэтому я пропускаю керамику и остаюсь на одной уроке //

[Собиратель:] Понятно // У тебя есть любимые фильмы или мультфильмы?

[Арвен-София, 7,7:] Есть //

[Собиратель:] Какие?

[Арвен-София, 7,7:] Мне [=у меня] есть любимый мультик про [неразб] //

[Собиратель:] На каком языке ты смотришь фильмы и мультфильмы?

[Арвен-София, 7,7:] На русском //

[Собиратель:] На эстонском не смотришь?

[Арвен-София, 7,7:] Нет / потому что когда я дома / {э-э-э} / {м-м-м} / мне хочется на русском разговаривать //

[Собиратель:] Аха //

[Арвен-София, 7,7:] И мне не очень приятно дома / когда ты можешь поговорить на это ... / на русском языке / не очень иногда приятно / когда я смотрю эстонские мультфильмы / мне это не очень приятно //

[Собиратель:] Угу //

[Арвен-София, 7,7:] Не очень нравится //

[Собиратель:] Есть у тебя любимая книга? Ты читаешь?

[Арвен-София, 7,7:] {М-м-м} / нету [=нет] //

[Собиратель:] Но ты читаешь?

[Арвен-София, 7,7:] Ну в школе приходится читать //

[Собиратель:] А дома ты не читаешь?

[Арвен-София, 7,7:] Разве что домашнее задание почитать / я почитала и иду на кровать //

[Собиратель:] Ясно // У тебя есть любимые компьютерные игры? Или в телефоне?

[Арвен-София, 7,7:] Есть //

[Собиратель:] Какая игра?

[Арвен-София, 7,7:] Я закачала [=скачала] в прошлую субботу / я закачала [=скачала] одну игру / мне она очень понравилась // Там шарик может прыгать / {э-э-э} / катиться вперед / назад / вот / и если / и там у него всего три жизни / если ты все три жизни истратил или попал там в воду или попал в какой-то газ вот такой или попал с одного раза в лазер / тогда ты с одного раза абсолютно убит // Всё // Ну ещё / поскольку у меня уровни платные / я зиму уже прошла / то теперь мне приходится / эм / ну там / где шарики выбирают туда / сюда / приходится вот так вот всё нажимать / нажимать в сторону / пока два раза не нажмётся на одно / не остановится / у меня не начнётся уровень / поэтому я так делаю / потому что / чтоб за уровень не платить //

[Собиратель:] Аха / ясно // А у тебя есть домашнее животное?
[Арвен-София, 7,7:] Есть //
[Собиратель:] Кто?
[Арвен-София, 7,7:] Кот //
[Собиратель:] Как его зовут?
[Арвен-София, 7,7:] Баги //
[Собиратель:] Сколько ему лет?
[Арвен-София, 7,7:] Эм / не помню //
[Собиратель:] Молодой или уже старенький?
[Арвен-София, 7,7:] Молодой //
[Собиратель:] Молодой / да?
[Арвен-София, 7,7:] Ему где-то либо два / либо три *<года>* //
[Собиратель:] Ну ещё котёнок можно сказать //
[Арвен-София, 7,7:] Ну / как бы так / он сейчас вот такой *<показывает руками размер кота>* //
[Собиратель:] Аха // Ну да // Пушистый?
[Арвен-София, 7,7:] Да //
[Собиратель:] Какого цвета?
[Арвен-София, 7,7:] Чёрного //
[Собиратель:] Чёрного // Кто придумал ему кличку Баги? 7
[Арвен-София, 7,7:] Не знаю //
[Собиратель:] Не помнишь / да?
[Арвен-София, 7,7:] Он появился вообще / когда меня ещё не было // И я не знаю / откуда он у меня взялся //
[Собиратель:] Подожди // Тебе сколько лет? Восемь почти? А ты говоришь / коту два года // Как так?
[Арвен-София, 7,7:] Я не знаю //
[Собиратель:] Ты уже была //
[Арвен-София, 7,7:] Не / ну я не знаю / когда он появился //
[Собиратель:] Ты не помнишь / да?

[Арвен-София, 7,7:] Нет / я не знаю / когда он появился // Я абсолютно не знаю / кто мне его подарил / кто купил // Бабушка утверждает / крестный подарил // Один утверждает / мы купили // Другой утверждает / что мне его на день рождения подарили //

[Собиратель:] Все по-разному говорят / и ты запуталась уже / да?

[Арвен-София, 7,7:] Да / ну я же не знаю / откуда мне знать то / кому верить?

[Собиратель:] Ясно // Что он делает забавного?

[Арвен-София, 7,7:] Он всегда залезает на окно //

[Собиратель:] Нравится ему в окно смотреть?

[Арвен-София, 7,7:] Ну да / потому что он хочет гулять и / а ещё он <речь прерывается> //

[Собиратель:] Ты гуляешь с ним?

[Арвен-София, 7,7:] Нет //

[Собиратель:] Не выходит на улицу?

[Арвен-София, 7,7:] Не-а // Он только летом разве что мы на дачу приезжаем / мы его забираем / он там гуляет и бывает / когда дедушка его не находит / когда мы с ним вместе идём ворота закрывать / мы единственные / кто ворота закрывает там или не единственные / кто-то бывает там порой сам своё ворота [=свои ворота] закрывает / свои ворота / и вот / когда там наш кот есть / дедушка его берёт на руки и несёт домой / а когда его <кота> нету / мы его <кота> не нашли / дедушка говорит / киса-киса / он <кот> не приходит / мы идём домой / а он на ночь остаётся на улице //

[Собиратель:] Аха //

[Арвен-София, 7,7:] Он спит на улице //

[Собиратель:] Угу / хорошо //

[Арвен-София, 7,7:] А иногда он <кот> меня / когда я ещё сплю и у меня глаза открытые / он <кот> меня цапает за пятку //

[Собиратель:] Ух / какой //

[Арвен-София, 7,7:] Он <кот> любит цапаться //

[Собиратель:] Угу // Вы ему когти не подстригаете?

[Арвен-София, 7,7:] Разве что раз в год //

[Собиратель:] Раз в год / да? Так / теперь мы поговорим с тобой о школе // Какой у тебя любимый предмет в школе?

[Арвен-София, 7,7:] Любимый предмет в школе?

[Собиратель:] Самый любимый //

[Арвен-София, 7,7:] Самый любимый?

[Собиратель:] Да //

[Арвен-София, 7,7:] Кехалинэ <эст. *kehaline kasvatus* «физкультура»> //

[Собиратель:] Кехалинэ <эст. *kehaline kasvatus* «физкультура»> / это у нас что?

[Арвен-София, 7,7:] Эм / физкультура //

[Собиратель:] Физкультура // А какой менее любимый? Вот / ну не очень тебе нравится //

[Арвен-София, 7,7:] Эм / не очень?

[Собиратель:] Да // Или всё нравится?

[Арвен-София, 7,7:] Всё нравится / только больше мне нравится кехалинэ <эст. *kehaline kasvatus* «физкультура»> и рисование //

[Собиратель:] Почему тебе нравится кехалинэ <эст. *kehaline kasvatus* «физкультура»> и рисование?

[Арвен-София, 7,7:] На рисовании мы рисуем или иногда делаем открытки или иногда лепим / а иногда рисуем гуашью //

[Собиратель:] Ты такой творческий человек / тебе нравится что-то создавать красивое?

[Арвен-София, 7,7:] Да // И я очень люблю как бы на бумаге размазную такую наводить / поэтому акварелью это не очень удобно делать и ... <называет имя подруги в краткой форме именительного падежа> мне сказала / это наша учительница по рисованию / она мне сказала то / что я люблю там всякую размазную / поэтому лучше / поэтому принеси гуашь // Я принес ... / потому что я нарисовала у меня на маленьком листочке ничего не получилось / потом я большой кисточкой взяла и / один цветочек / второй / третий / четвёртый / пятый / шестой // Несколько цветочков нарисовала Тане <называет имя подруги в краткой форме именительного падежа> показала и ... <имя подруги в краткой форме> сказала / что вот так вот / принести гуашь //

[Собиратель:] Какое тебе событие запомнилось вот за время твоего обучения в первом классе? Что самое вот у тебя было интересное такое?

[Арвен-София, 7,7:] Мне запомнилось самое худшее событие //

[Собиратель:] Самое худшее? Так / что?

[Арвен-София, 7,7:] Первая мне моя подруга сказала / это было давно от первого сентября / один мальчик из второго класса сказал / фу / какая толстая / косоглазая девочка / это плюс ещё было на первое сентября / когда я только / только пришла в школу // И плюс ещё первый раз / это было самое худшее событие в моей жизни //

[Собиратель:] Так / а всё-таки что-то хорошее помнишь?

[Арвен-София, 7,7:] Что-то хорошее я <речь прерывается> //

[Собиратель:] Чтоб ты радовалась //

[Арвен-София, 7,7:] Я радовалась / когда мы в школе выступали / и там ещё мы танцевали / и моя бабушка это видела // Она пришла за мной после уроков / потому что я не хотела оставаться на продлёнке <группа продленного дня в школе> // Мне не очень нравится на продлёнку <группа продленного дня в школе> ходить / потому что палку взяла ыпетая <эст. Õpetaja — учитель> и стучит по столу //

[Собиратель:] Да?

[Арвен-София, 7,7:] Да / она стучит по столу //

[Собиратель:] Так / хорошо // Как ты думаешь / что тебя ожидает во втором классе?

[Арвен-София, 7,7:] Во втором классе?

[Собиратель:] Да //

[Арвен-София, 7,7:] Я не знаю / что меня ожидает //

[Собиратель:] Ну ладно //

[Арвен-София, 7,7:] Ничего не предполагается // Я только знаю / что мне мой друг / второклассник / {м-м-м} / этот ... <называет имя ученика 2-го класса в именительном падеже> / говорил / что у них там умножение на сто / я только знаю / что у них там умножение на сто / сложные задачи / и сейчас я утверждаю / что это будет очень легко //

[Собиратель:] Да? Думаешь?

[Арвен-София, 7,7:] Думаю / да / потому что я в своём садике была умней всех // Моя подруга ... <называет имя подруги в краткой форме именительного падежа> / когда был четверг / она говорила / сегодня понедельник / я поднимала руку / я говорила / täna on neljapäev <Перевод с эстонского: Сегодня четверг.> / сегодня четверг / и ... <называет имя подруги в краткой форме именительного падежа> потом наругали // Бывали [=бывало] мою самую лучшую подругу наругали / которую я видела / которую я не видела уже пол года / с прошлой ве ... / с прошлой весны //

[Собиратель:] Ну как в садик / да / ходила в том году //

[Арвен-София, 7,7:] Да //

[Собиратель:] С кем ты сидишь за одной партой?

[Арвен-София, 7,7:] За одной партой?

[Собиратель:] Да //

[Арвен-София, 7,7:] Сейчас я сижу / [...] / с этим / раньше / когда / ну с ... <имя одноклассника> / раньше / когда я с ним рядом не сидела / он был плохой / а теперь / когда я сразу села с ним рядом / и он вот так вот аж сразу стал сидеть //

[Собиратель:] Хорошо на него влияешь / положительно //

[Арвен-София, 7,7:] Да // Я на него хорошо влияю //

[Собиратель:] А кто / это ты сама захотела с ним сесть или учитель?

[Арвен-София, 7,7:] Нет / меня ...<называет имя учителя, не договорила> / меня учительница ... <называет имя учителя в именительном падеже> так посадила просто // А раньше я сидела с ...<называет имя одноклассницы в творительном падеже, не договорила> / с ... <называет имя одноклассницы в полной форме творительного падежа> / моей лучшей подругой в школе / сидела с этим / с Фабианом / который у меня стих отбирал / который мне рассказывать надо было / прям когда другие все рассказывали на уро ... / на уроке отбирал у меня стих и плюс ещё говорил / а где твой стих? Причем на русском //

[Собиратель:] Помогает тебе кто-то выполнять домашнее задание дома или на продленке <группа продленного дня в школе>?

[Арвен-София, 7,7:] На продлёнке <группа продленного дня в школе> никто не помогает / учительница даже поговорить / даже поговорить не даёт на продлёнке <группа продленного дня в школе> с кем-то / помочь даже не даёт / поэтому делаю сама //

[Собиратель:] А дома?

[Арвен-София, 7,7:] А дома бывает / когда мне что-то / то тогда я спрашиваю маму / а так всё сама делаю //

[Собиратель:] Сколько времени в день в среднем ты тратишь на домашнее задание? Пол часа? Час?

[Арвен-София, 7,7:] Ну / где-то либо десять / либо пятнадцать / либо пять минут / я не знаю / сколько //

[Собиратель:] Трудно тебе выполнять домашнее задание или в основном тебе легко все дается?

[Арвен-София, 7,7:] В основном легко / но иногда в математике иногда очень сложно // Я вчера вот сделала математику наугад / два примера было неправильно / я наугад сделала математику и два примера было неправильных / все другие были правильными //

[Собиратель:] Скажи / пожалуйста / в какой день тебе хотелось бы вернуться?

[Арвен-София, 7,7:] В какой день?

[Собиратель:] Да //

[Арвен-София, 7,7:] День / когда я была ещё малышкой //

[Собиратель:] Нравилось быть малышкой / да?

[Арвен-София, 7,7:] Да // Не надо было домашнее задание делать //

[Собиратель:] Хотелось бы тебе никогда не взрослеть? И почему?

[Арвен-София, 7,7:] {М-м-м} //

[Собиратель:] Или всегда хочешь быть маленькой?

[Арвен-София, 7,7:] {М-м-м} // Ну я в основном хочу взрослеть //

[Собиратель:] Почему? Что во взрослой жизни есть хорошего?

[Арвен-София, 7,7:] Потому что / ну ты много чего там умеешь / ты знаешь намного больше / ты можешь там всё сам сделать //

[Собиратель:] Без чьей-либо помощи //

[Арвен-София, 7,7:] Даже можешь без мамы в душ сходить //

[Собиратель:] Уху / отлично // О чем ты мечтаешь?

[Арвен-София, 7,7:] Мечтаю? Ну у меня было много мечт / но я уже понимала / что это у меня уже есть //

[Собиратель:] Сейчас на данный момент у тебя мечты никакой нет? У тебя все хорошо / все есть?

[Арвен-София, 7,7:] Угу / да //

[Собиратель:] Отлично // Всё // Спасибо тебе //

[Арвен-София, 7,7:] Пожалуйста //

Интервью №3 (Евгений)

8 марта 2023 г. 11:25

[Собиратель:] Привет / Женя // Как твои дела?

[Евгений, 7,7:] Хорошо //

[Собиратель:] Как твой день проходит?

[Евгений, 7,7:] Нормально //

[Собиратель:] Ничего плохого не случилось?

[Евгений, 7,7:] Нет //

[Собиратель:] Сколько тебе лет?

[Евгений, 7,7:] Мне семь <лет> //

[Собиратель:] В какой школе ты учишься?

[Евгений, 7,7:] Во второй //

[Собиратель:] В каком классе?

[Евгений, 7,7:] В первом <классе> /

[Собиратель:] Скажи / пожалуйста / на каком языке ты общаешься с мамой / папой / сестрой?

[Евгений, 7,7:] На русском <языке> //

[Собиратель:] А бабушками и дедушками?

[Евгений, 7,7:] Тоже на русском <языке> //

[Собиратель:] А на каком языке с друзьями в школе общаешься?

[Евгений, 7,7:] Тоже на русском <языке> //

[Собиратель:] А на эстонском <языке> нет?

[Евгений, 7,7:] Если кто-нибудь скажет что-то на эстонском <языке> / то по-эстонски отвечу //

[Собиратель:] Ты можешь отвечать на эстонском? Ты понимаешь эстонский язык / да?

[Евгений, 7,7:] Не очень //

[Собиратель:] У тебя есть телефон?

[Евгений, 7,7:] Да //

[Собиратель:] У тебя там есть / где можно переписываться с друзьями?

[Евгений, 7,7:] Да //

[Собиратель:] На каком языке?

[Евгений, 7,7:] На русском <языке> / А с ... <называет имя ученицы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в творительном падеже> на эстонском <языке> //

[Собиратель:] Вот так вот / здорово //

[Евгений, 7,7:] Потому что она мне пишет только на эстонском <языке> //

[Собиратель:] Как ты думаешь / на каком языке тебе легче говорить?

[Евгений, 7,7:] На русском <языке> //

[Собиратель:] А на каком языке ты думаешь?

[Евгений, 7,7:] Думаю? Тоже на русском <языке> //

[Собиратель:] Когда ты говоришь быстро / тебе тоже легче на русском сказать?

[Евгений, 7,7:] Да //

[Собиратель:] Скажи / вот в Эстонии у нас есть два основных языка / русский и / конечно / эстонский языки / ну скажем так / в Нарве даже // Тебе нравится / что ты умеешь по-русски говорить?

[Евгений, 7,7:] Нравится //

[Собиратель:] Почему?

[Евгений, 7,7:] Потому что русский / он / всегда можно понять этот язык //

[Собиратель:] Как ты думаешь / изменилась бы твоя жизнь без русского языка?

[Евгений, 7,7:] Изменилась //

[Собиратель:] Как?

[Евгений, 7,7:] Я бы никого не понимал / ни с кем бы у меня не было друзей / я был бы один //

[Собиратель:] Поговорим немножко о друзьях твоих // У тебя есть друзья?

[Евгений, 7,7:] Да //

[Собиратель:] Много?

[Евгений, 7,7:] Ну не так уж / но достаточно //

[Собиратель:] Как вы вместе с ними проводите время?

[Евгений, 7,7:] Ну мы с ними только в школе / а с некоторыми только по переписке //

[Собиратель:] Что вы делаете в школе?

[Евгений, 7,7:] С друзьями / играем там / бегаем //

[Собиратель:] Активно проводите время // Как ты думаешь / кто такой настоящий друг?

[Евгений, 7,7:] Настоящий друг / это где / ну помогает он мне или он уступает место там / вот это вот настоящий друг //

[Собиратель:] Чем ты любишь заниматься в свободное от школы время?

[Евгений, 7,7:] От школы?

[Собиратель:] Да //

[Евгений, 7,7:] Играю //

[Собиратель:] Во что ты играешь?

[Евгений, 7,7:] Что у меня есть //

[Собиратель:] А что у тебя есть?

[Евгений, 7,7:] {М-м-м} / машинки / игрушки всякие //

[Собиратель:] Тебе нравится / да / играть // Скажи / пожалуйста / ты путешествовал?

[Евгений, 7,7:] Путешествовал //

[Собиратель:] Куда?

[Евгений, 7,7:] Путешествовал в Таллинн в больницу //

[Собиратель:] Еще куда-нибудь?

[Евгений, 7,7:] На поезде в Таллинн //

[Собиратель:] На поезде? Тебе нравится на поезде?

[Евгений, 7,7:] Да //

[Собиратель:] А на самолете куда-нибудь летал?

[Евгений, 7,7:] В Египет //

[Собиратель:] Ты смотри / не сказал сразу про Египет // Расскажи / что там ты такого увидел?

[Евгений, 7,7:] Там ключи на карточках <ключ от двери в виде карты> / ну такие вот / с окнами <ударение на слог НА> / и с одной стороны можно / ну / закрыть и / ну / открыть ну / где там всё // У нас была не такая уж и большая / не такая уж и маленькая / чтоб включить свет / надо втыкнуть [=воткнуть] карточку / ключ этот / от этого вот / вот так зашёл / ткнул карточку / проверил / загорелась зелёная <лампочка> / открыл <дверь> / ну втыкаешь карточку / загорается <лампочка> // ну и свет загорается //

[Собиратель:] А это ты про отель говоришь / да? Где вы жили / да?

[Евгений, 7,7:] Нет / про дом / где мы это / в Египте жили //

[Собиратель:] А / дом / да?

[Евгений, 7,7:] Да / на девять дней //

[Собиратель:] Что ты видел в Египте?

[Евгений, 7,7:] Там всегда / всегда солнце / там много воды там / большие отели там //

[Собиратель:] А пирамиды видел?

[Евгений, 7,7:] Пирамиды? Не //

[Собиратель:] Не видел пирамиды? А ты знаешь / что там пирамиды есть? Где там фараоны в гробницах //

[Евгений, 7,7:] Да / мы / по-моему / туда и ездили / где фараоны // Мы / кажется в Египте куда-то ездили / да / по разным странам египетским / да / ездили / я видел //

[Собиратель:] Аха / хорошо / а страшно было лететь?

[Евгений, 7,7:] На самолёте? В Египет?

[Собиратель:] Да //

[Евгений, 7,7:] Это долго / но не страшно //

[Собиратель:] Хотел бы еще полетать?

[Евгений, 7,7:] Нет //

[Собиратель:] Не хочешь?

[Евгений, 7,7:] Нет / просто я хочу в новую страну //

[Собиратель:] В какую ты хочешь страну попасть?

[Евгений, 7,7:] В Португалию / например //

[Собиратель:] А почему?

[Евгений, 7,7:] Просто Португалия она там / всё такое красивое //

[Собиратель:] Да? Ты видел картинке? Хорошо // Ты занимаешься спортом?

[Евгений, 7,7:] Да //

[Собиратель:] Каким?

[Евгений, 7,7:] Ну всякими / футболом / например //

[Собиратель:] Ходишь / да?

[Евгений, 7,7:] Нет / я не хожу //

[Собиратель:] А куда-нибудь заниматься ходишь?

[Евгений, 7,7:] В бассейн //

[Собиратель:] Тебе нравится?

[Евгений, 7,7:] Да / нравится //

[Собиратель:] Скажи / пожалуйста / ты смотришь фильмы или мультики?

[Евгений, 7,7:] Да //

[Собиратель:] На каком языке?

[Евгений, 7,7:] На русском <языке> // На эстонском <языке> я не очень понимаю //

[Собиратель:] У тебя есть любимый фильм или мультфильм?

[Евгений, 7,7:] Есть //

[Собиратель:] Какой?

[Евгений, 7,7:] «Гризли и лиминги» [=лемминги] <«Гризли и лемминги» — американский мультфильм> //

[Собиратель:] Еще раз? Гризли и?

[Евгений, 7,7:] Лиминги [=лемминги] //

[Собиратель:] Первый раз слышу // Расскажи / что там такое?

[Евгений, 7,7:] Ну там гризли / например / что-то нашел или лиминги [=лемминги] / и они пытаются / если они увидели что-то она умеет какая-то штука / например / если лиминги [=лемминги] увидели эту штуку / гризли / ну / пытается её отобрать //

[Собиратель:] Интересно // Ты мне советуешь посмотреть этот фильм? Это фильм или мультик?

[Евгений, 7,7:] Мультик // «Гризли и лиминги» [=лемминги] <«Гризли и лемминги» — американский мультфильм> / но он редко идёт //

[Собиратель:] Да?

[Евгений, 7,7:] Да / я обычно по голосовому //

[Собиратель:] Я постараюсь найти / хорошо?

[Евгений, 7,7:] Да //

[Собиратель:] Ты любишь читать?

[Евгений, 7,7:] Не очень / но люблю //

[Собиратель:] Не очень / но люблю / это как?

[Евгений, 7,7:] Так себе //

[Собиратель:] Так себе // Так / ты на каком языке читаешь?

[Евгений, 7,7:] Читаю / ну если для школы / тогда на эстонском //

[Собиратель:] А если не для школы?

[Евгений, 7,7:] По-русски //

[Собиратель:] По-русски / а какая твоя любимая книга по-русски?

[Евгений, 7,7:] По-русски / ну я ещё не знаю //

[Собиратель:] Ну еще нет / не появилась // А что ты последнее читал?

[Евгений, 7,7:] Последнее? Самое?

[Собиратель:] Угу //

[Евгений, 7,7:] Ну не помню //

[Собиратель:] И сюжет не помнишь / какие там герои / не помнишь?

[Евгений, 7,7:] Да //

[Собиратель:] Скажи / у тебя есть компьютер?

[Евгений, 7,7:] Конечно / есть //

[Собиратель:] Ты играешь там?

[Евгений, 7,7:] Нет //

[Собиратель:] Ты в телефоне / наверное / играешь / да?

[Евгений, 7,7:] Ну немного //

[Собиратель:] Во что ты любишь играешь там? В какие игры?

[Евгений, 7,7:] Только дома иногда / а в школе редко / очень редко //

[Собиратель:] Ну какая у тебя любимая игра вот в телефоне?

[Евгений, 7,7:] Игра Бравл Старс <“Brawl Stars” — игра для мобильных устройств в жанрах MOBA и геройский шутер> //

[Собиратель:] Так / у тебя есть домашние животные?

[Евгений, 7,7:] Есть / три //

[Собиратель:] Три? Расскажи //

[Евгений, 7,7:] Кошка / Хомя / хомячок //

[Собиратель:] Хомя?

[Евгений, 7,7:] Хомя / а фамилия Пушкевич //

[Собиратель:] Почему?

[Евгений, 7,7:] Потому что Хомя Пушкевич // Он такой чёрно-белый //

[Собиратель:] Ага / здорово / еще?

[Евгений, 7,7:] Ну ещё птичка есть //

[Собиратель:] Какая?

[Евгений, 7,7:] Чика //

[Собиратель:] Чика?

[Евгений, 7,7:] Это девочка //

[Собиратель:] А какая это / канарейка или попугай / кто это?

[Евгений, 7,7:] Попугай //

[Собиратель:] Ты помнишь / когда у тебя эти животные все появились?

[Евгений, 7,7:] Вот сначала хомячок / мне Дед Мороз подарил / потом мы с папой вот / ну / когда Новый год прошёл / купили Чикку / а потом в этот день ... <называет имя сестры в именительном падеже> захотела [неразб] //

[Собиратель:] Полина / это кто?

[Евгений, 7,7:] Сестра // Она захотела Юми и родители нашли ей //

[Собиратель:] Скажи / пожалуйста / кто им имена придумывал?

[Евгений, 7,7:] Имена?

[Собиратель:] Да //

[Евгений, 7,7:] Я придумывал / например / хомячку и попугаю / вот у ... <называет имя сестры в родительном падеже> Юми / она придумывала / потому что она захотела кошку //

[Собиратель:] А они <животные> дружно все живут?

[Евгений, 7,7:] Нет / они отдельно //

[Собиратель:] Я говорю / не вместо / а дружно // Они дружат?

[Евгений, 7,7:] Не-а //

[Собиратель:] Ссорятся?

[Евгений, 7,7:] Юми пытается до попугая и до хомяка добраться //

[Собиратель:] Кошка //

[Евгений, 7,7:] Съест //

[Собиратель:] Но пока никак //

[Евгений, 7,7:] Никак // Да попугая / ну он высоко // А вот до хомяка / он в клетке / никак //

[Собиратель:] Что они делают забавного?

[Евгений, 7,7:] Забавного? [неразб] / наблюдает за хомяком или за птичкой иногда //

[Собиратель:] А они где живут? В твоей комнате или где-то в гостиной?

[Евгений, 7,7:] У нас есть большая комната и коридор / и в коридоре впереди там такой угол / и там наверху попугай висел типа / потому что у папы началась аллергия или на кошку / или на попугая / мы пока / ну / бабушке отдали попугая //

[Собиратель:] У вас теперь два осталось / хомяк и кошка //

[Евгений, 7,7:] Да / он <попугай> у бабушки пока //

[Собиратель:] Поговорим немножко о школе // Какой у тебя самый любимый предмет в школе?

[Евгений, 7,7:] В школе? Это / там / математика //

[Собиратель:] Любишь / да? Почему ты любишь математику?

[Евгений, 7,7:] Потому что мне легко считать // Если не понимаешь / например / тринадцать плюс тринадцать / например / три плюс три / и столько же будет только прибавь / три плюс три будет шесть / значит / шестнадцать //

[Собиратель:] Тринадцать плюс тринадцать будет двадцать шесть //

[Евгений, 7,7:] <Смеётся.> Немножко значит перепутал //

[Собиратель:] А что у тебя менее любимое?

[Евгений, 7,7:] В школе? Ну математика //

[Собиратель:] Ты же сказал / что самая любимая //

[Евгений, 7,7:] {М-м-м} / а / менее любимая?

[Собиратель:] Да //

[Евгений, 7,7:] Это получается как?

[Собиратель:] Не любишь / ну не нравится тебе //

[Евгений, 7,7:] А / не нравится / это получается эстонский //

[Собиратель:] Почему?

[Евгений, 7,7:] Там всё надо читать / ну / там всё таким предложением / это так много времени занимает / потому что //

[Собиратель:] Как ты думаешь / что тебя ожидает во втором классе?

[Евгений, 7,7:] Во втором классе? Веселье там / игры в телефоне / потому что я уже буду второкласником / ну и большие занятия / конечно же //

[Собиратель:] С кем ты сидишь за одной партой?

[Евгений, 7,7:] За одной партой? Ну я ни с кем / а вот так вот отдельно //

[Собиратель:] А парты по одному [=по одной] стоят //

[Евгений, 7,7:] Не все / некоторые //

[Собиратель:] А тебе кто-то помогает выполнять домашнее задание дома?

[Евгений, 7,7:] Мама / ну папа иногда //

[Собиратель:] А почему они тебе помогают?

[Евгений, 7,7:] Потому что мне иногда не справится //

[Собиратель:] Сложно / да?

[Евгений, 7,7:] Да //

[Собиратель:] Сколько у тебя уходит времени на выполнение домашнего задания?

[Евгений, 7,7:] Двадцать три / например / или девяносто девять //

[Собиратель:] Двадцать три чего?

[Евгений, 7,7:] Времени //

[Собиратель:] Двадцать три минуты или девяносто девять минут / да?

[Евгений, 7,7:] Да // Или даже меньше //

[Собиратель:] Вот тебе уже почти восемь лет / правильно?

[Евгений, 7,7:] Да //

[Собиратель:] У тебя / наверное / было очень много каких-то таких событий / которые тебе запомнились в жизни //

[Евгений, 7,7:] Да //

[Собиратель:] В какое событие или день ты бы хотел вернуться?

[Евгений, 7,7:] Вернуться? В свой день рождения / когда мне было ещё четыре //

[Собиратель:] Четыре года?

[Евгений, 7,7:] Да //

[Собиратель:] Тебе запомнился этот день рождения / да? А что там произошло?

[Евгений, 7,7:] Ну просто папа / ну / такую машину принёс игрушечную //

[Собиратель:] Тебе понравилась / да?

[Евгений, 7,7:] Да // На ней можно автоматически так рулить //

[Собиратель:] Пультom / наверное / управлять?

[Евгений, 7,7:] Ну можно и пультom и там ещё руль такой // Ты в неё садишься и там педаль есть / руль и рычаг //

[Собиратель:] Тебе хотелось бы никогда не взрослеть / всегда быть ребенком?

[Евгений, 7,7:] Ну / не очень бы //

[Собиратель:] Что очень бы?

[Евгений, 7,7:] Не очень бы / потому что взрослым это тоже быть хорошо / ты / ты / у тебя есть ребёнок там / ты умеешь водить машину / но есть и трудные задания / когда работать сложно / заботиться о детях [=о детях] надо долго / иногда придётся болеть / ну / иногда даже не хватает денег на еду / так что / мне не очень нравится взрослеть / становиться меньше мне больше нравится //

[Собиратель:] Ты бы больше хотел оставаться ребенком?

[Евгений, 7,7:] Ну да //

[Собиратель:] И последний вопрос // О чем ты мечтаешь?

[Евгений, 7,7:] Мечтаю?

[Собиратель:] Да //

[Евгений, 7,7:] Мечтаю о новой машине / о хорошем телефоне / там / о хорошей семье //

[Собиратель:] Отлично / очень хорошие желания // Я желаю / чтоб твои желания поскорее исполнились // Спасибо тебе //

[Евгений, 7,7:] Спасибо //

Интервью №4 (Юлия — имя изменено)

8 марта 2023 г. 12:20

[Собиратель:] Привет / ... <называет имя ученицы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия> // Как твои дела?

[Юлия, 7,5:] Нормально // Хорошо //

[Собиратель:] Сколько тебе лет?

[Юлия, 7,5:] Семь //

[Собиратель:] А в какой школе и в каком классе ты учишься?

[Юлия, 7,5:] ... <город Ида-Вирумаа> Eesti Gümnaasium <Перевод с эстонского: ... Эстонская Гимназия> / первый класс //

[Собиратель:] Скажи / пожалуйста / на каком языке ты общаешься дома / с мамой / братьями / сестрами?

[Юлия, 7,5:] {Э-э-э} / на эстонском //

[Собиратель:] На русском <языке> не общаешься вообще?

[Юлия, 7,5:] Ну / дома нельзя / {э-э-э} / говорить по-русски //

[Собиратель:] А с бабушками и дедушками <говоришь по-русски>?

[Юлия, 7,5:] Да / я говорю //

[Собиратель:] Говоришь по-русски?

[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] С ними можно / да?

[Юлия, 7,5:] Да / с другой бабушкой на эстонское [=на эстонском] <языке> / ей нельзя даже говорить по-русски //

[Собиратель:] Скажи / пожалуйста / а на каком языке ты общаешься с друзьями в школе?

[Юлия, 7,5:] {Э-э-э} / на эстонском //

[Собиратель:] На русском <языке> не общаешься? А я слышала / что общаешься // Общаешься?

[Юлия, 7,5:] Немного //

[Собиратель:] У тебя есть телефон?

[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] У тебя есть там какие-то программы / через которые можно общаться с друзьями?

[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] На каком языке ты с ними общаешься там?

[Юлия, 7,5:] На эстонском <языке> //

[Собиратель:] Как ты думаешь / на каком языке тебе легче говорить?

[Юлия, 7,5:] На эстонском <языке> //

[Собиратель:] А на каком языке ты думаешь? Вот ты идешь по улице и тебе приходят какие-то мысли / какой язык у тебя там в голове?

[Юлия, 7,5:] Русский <язык> //

[Собиратель:] В голове у тебя русские мысли / да? А когда ты говоришь быстро / когда ты / например / разозлилась на кого-то или очень обрадовалась / на каком языке ты скажешь?

[Юлия, 7,5:] {М-м-м} / на эстонском <языке> //

[Собиратель:] Вот то / что ты умеешь говорить по-русски / ты ведь умеешь говорить по-русски //

[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] Нравится тебе говорить по-русски?

[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] Как ты думаешь / какой у человека плюс / что хорошего в том / что он говорит по-русски в Эстонии?

[Юлия, 7,5:] {М-м-м} //

[Собиратель:] Наверное / больше друзей у тебя тогда будет / да?

[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] А как ты думаешь / изменилась ли бы твоя жизнь без русского языка? Вот если бы ты не умела говорить по-русски / что-то бы изменилось?

[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] Что?

[Юлия, 7,5:] Русский //

[Собиратель:] Русский? А почему? Как бы изменилась? Вот ты умеешь только по-эстонски говорить / что-то меняется в твоей жизни?

[Юлия, 7,5:] Нет //

[Собиратель:] Теперь мы поговорим о твоих друзьях // У тебя есть друзья?

[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] Как вы проводите вместе время?

[Юлия, 7,5:] Всегда //

[Собиратель:] Всегда? Что вы делаете?

[Юлия, 7,5:] Играем //

[Собиратель:] Во что?

[Юлия, 7,5:] В догонялки //

[Собиратель:] Еще //

[Юлия, 7,5:] Ещё / [...] // В прятки //

[Собиратель:] Кто / по-твоему / настоящий друг? Какой он должен быть?

[Юлия, 7,5:] ... <называет имя одноклассника> //

[Собиратель:] А какой он? Расскажи о нем // Добрый / смелый / какой еще?

[Юлия, 7,5:] {М-м-м} // Не боится //

[Собиратель:] Что тебе в нем очень нравится? Красивый?

[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] Еще какой?

[Юлия, 7,5:] Смелый //

[Собиратель:] Еще // Что он делает такого особенного / что ты назвала его лучшим другом?

[Юлия, 7,5:] Играем //

[Собиратель:] У вас очень хорошие отношения / да? Скажи / пожалуйста / чем ты занимаешься в свободное от школы время?

[Юлия, 7,5:] {М-м-м} / чита ... / чита ... / читаю книги / смотрю мультики / потом / наверное / опять книги //

[Собиратель:] Хорошо // Ты путешествовала куда-то? Ездила?

[Юлия, 7,5:] {М-м-м} / нет //

[Собиратель:] А по Эстонии куда-нибудь далеко ездила или только в ... <город Ида-Вирумаа> ?

[Юлия, 7,5:] Только в ... <город Ида-Вирумаа> //

[Собиратель:] На самолете не летала? На поезде не ездила? А хотелось бы тебе где-то побывать?

[Юлия, 7,5:] На самолёте я боюсь летать //

[Собиратель:] Не полетишь? Или полетишь все-таки?

[Юлия, 7,5:] Летом //

[Собиратель:] Летом полетишь?

[Юлия, 7,5:] Наверное / летом куда-то полечу //

[Собиратель:] А куда бы ты хотела?

[Юлия, 7,5:] {М-м-м} / в Россию //

[Собиратель:] Ты смотришь фильмы или мультики?

[Юлия, 7,5:] Смотрю //

[Собиратель:] На каком языке ты их смотришь?

[Юлия, 7,5:] По-русскому [=по-русски] или по-эстонскому [=по-эстонски] //

[Собиратель:] А у тебя есть любимый фильм / который запомнился тебе?

[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] Какой?

[Юлия, 7,5:] „Bethooven“ <«Бетховен»> / «Дом пришельцев» и «Маша и Медведь» //

[Собиратель:] А какой самый любимый?

[Юлия, 7,5:] «Дом пришельцев» //

[Собиратель:] А расскажи об этом фильме?

[Юлия, 7,5:] Был один мальчик и папа / папа / мальчик подарил торт и папа пришёл к нему и увидел / и сказал / какой красивый торт / и потом мальчик ушел [=уехал] в школу на автобусе / и в автобусе был мальчик / который издевался над мальчиком / кинул в него сапог и потом он приехал домой / а дома он ушёл погулять и встретил прише ... / прие ... / пришёл пришельцем / ну пришельцы пришли к ним / и потом пришельцы сожгли их дом / и / и притворялись их родителям [=родителями] //

[Собиратель:] Ты сказала / что ты в свободное время читаешь / а какая твоя любимая книга?

[Юлия, 7,5:] „Lumeeit“ <эст. “Lumeeit“ — сказка «Снежная королева»> / „Sipsik“ <эст. “Sipsik“ — эстонская сказка «Сипсик»> / „Pätu“ <эст. “Pätu“ — эстонская сказка «Пяту»> / „Punane mütsike“ <эст. „Punane mütsike“ — сказка «Красная шапочка»> //

[Собиратель:] Выбери / пожалуйста / самую любимую из них и расскажи / о чем она была / что там происходило?

[Юлия, 7,5:] „Punamütsike“ <эст. „Punamütsike“ — сказка «Красная шапочка»> //

[Собиратель:] Расскажи / пожалуйста //

[Юлия, 7,5:] Была одна доча // Мама сказала принести бабушке пирожки // Она пошла в лес и потом волк вместо бабушки пошёл в кровать / а Punamütsike <эст. Punamütsike «Красная шапочка»> сказала / бабушка / бабушка / я тебе пирожки принесла / но это был волк / он хотел Punamütsike <эст. Punamütsike «Красная шапочка»> съесть / и потом / [...] / и потом бабушка была в шкафу / а волк на кровати лежал / и потом бабушка вышло со шкафа / толкнула волка и легла // Конец //

[Собиратель:] А на каком языке ты читаешь?

[Юлия, 7,5:] На эстонском //

[Собиратель:] А по-русски ты умеешь читать?
[Юлия, 7,5:] Нет //

[Собиратель:] Ты не знаешь русские буквы?
[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] Ты в телефон или в компьютер играешь?
[Юлия, 7,5:] {М-м-м} / в телефон / да //

[Собиратель:] А в компьютер?
[Юлия, 7,5:] У меня нет компьютера //

[Собиратель:] А в телефоне у тебя есть любимая игра?
[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] Какая?
[Юлия, 7,5:] Том //

[Собиратель:] Том? Что там надо делать?
[Юлия, 7,5:] Там надо бегать и собирать какие-то кристаллы // Там надо строить дом //

[Собиратель:] Из кристаллов?
[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] У тебя есть домашние животные?
[Юлия, 7,5:] Нет //

[Собиратель:] А хотела бы?
[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] Кого?
[Юлия, 7,5:] Собаку //

[Собиратель:] А почему тебе нравятся собаки?
[Юлия, 7,5:] Потому что они пушистые //

[Собиратель:] Еще какие?
[Юлия, 7,5:] Могут играть //

[Собиратель:] Собака / это друг человека / да? Ее нужно воспитывать / да?
[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] Ты ее будешь воспитывать?
[Юлия, 7,5:] У нас была когда-то собака / мы её продали //

[Собиратель:] Ты скучаешь по ней?

[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] Как ее звали?

[Юлия, 7,5:] Майки //

[Собиратель:] Расскажи о нем // Какой он был?

[Юлия, 7,5:] А?

[Собиратель:] Какой он был?

[Юлия, 7,5:] Он был маленький и он играл с нами и потом кусал нас //

[Собиратель:] Не больно?

[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] ... <называет имя ученицы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия> / теперь мы поговорим с тобой о школе // Какой у тебя любимый предмет в школе? Урок какой любишь?

[Юлия, 7,5:] А / сколько уроков?

[Собиратель:] Любимый урок / математика / эстонский язык / физкультура / например //

[Юлия, 7,5:] Физкультура //

[Собиратель:] Почему?

[Юлия, 7,5:] Потому что там можно заниматься //

[Собиратель:] Активно заниматься / бегать / прыгать // А какой ты урок не любишь?

[Юлия, 7,5:] Немного математику // Я на математику хожу / но не люблю //

[Собиратель:] А почему немного не любишь?

[Юлия, 7,5:] Там //

[Собиратель:] Сложно тебе?

[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] Ты учишься уже полгода / даже больше / в первом классе / какое событие в школе тебе больше всего запомнилось?

[Юлия, 7,5:] {М-м-м} //

[Собиратель:] Вот что произошло / что ты радовалась / хотела бы опять в этот день вернуться //

[Юлия, 7,5:] {М-м-м} //

[Собиратель:] Нет такого?

[Юлия, 7,5:] Нет //

[Собиратель:] А ты в школу с радостью ходишь?

[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] Как ты думаешь / что тебя ожидает во втором классе? В школьной жизни //

[Юлия, 7,5:] [неразб]

[Собиратель:] Что еще раз?

[Юлия, 7,5:] Учиться больше //

[Собиратель:] Хорошо // Что еще?

[Юлия, 7,5:] Заниматься больше по математике / считать / учить буквы и на эстонском считать //

[Собиратель:] С кем ты сидишь за одной партой?

[Юлия, 7,5:] С ... *<называет имя одноклассника в творительном падеже>* //

[Собиратель:] Тебе нравится с ним сидеть?

[Юлия, 7,5:] Да / у нас парты немного подвинули //

[Собиратель:] Скажи / пожалуйста / тебе помогает кто-то домашнее задание делать?

[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] Сложно одной?

[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] Сколько времени в день у тебя уходит на домашнее задание?

[Юлия, 7,5:] {М-м-м} //

[Собиратель:] Ну пол часа / час?

[Юлия, 7,5:] Час //

[Собиратель:] Вот тебе семь лет / у тебя было столько интересного в жизни / скажи / в какой день тебе бы хотелось вернуться?

[Юлия, 7,5:] Домой?

[Собиратель:] В день какой-то / вот был день и тебе он запомнился // И тебе хотелось бы туда вернуться // У нас была бы машина времени // Мы бы ее покрутили / и ты бы оказалась в том дне // Какой бы это день был?

[Юлия, 7,5:] Счастливый //

[Собиратель:] Счастливый? И что там происходило?

[Юлия, 7,5:] Например / веселились //

[Собиратель:] С кем?

[Юлия, 7,5:] С друзьями //

[Собиратель:] Хотелось бы тебе никогда не взрослеть?

[Юлия, 7,5:] Хотелось бы //

[Собиратель:] Почему?

[Юлия, 7,5:] Потому что можно быть / ходить в разные классы / пятый / восемь
[=восьмой] класс / десятый класс //

[Собиратель:] Ты думаешь / что взрослым это быть плохо? Не считаешь? Хочешь быть
взрослой?

[Юлия, 7,5:] Да / потому что можно вырастить [=вырасти] и потом ходить на работу //

[Собиратель:] Ты думаешь / что работа / это хорошо?

[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] Что хорошего в работе?

[Юлия, 7,5:] Скорая помощь //

[Собиратель:] А / ты бы хотела в скорой помощи работать? Ты бы хотела врачом быть?
А почему?

[Юлия, 7,5:] Потому что можно лечить //

[Собиратель:] Ты бы хотела помогать людям?

[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] ... <называет имя ученицы, представленной в корпусе под псевдонимом
Юлия> / такой вопрос / о чем ты мечтаешь?

[Юлия, 7,5:] {М-м-м} / об игрушках //

[Собиратель:] А еще о чем?

[Юлия, 7,5:] Об книгам [=о книгах] //

[Собиратель:] Об книгам? Так / а еще о чем?

[Юлия, 7,5:] Пазлы //

[Собиратель:] Ты любишь играть / да?

[Юлия, 7,5:] Да //

[Собиратель:] И последний вопрос / вот у тебя были дни рождения / Новый год /
праздники разные // Вспомни / пожалуйста / какой самый запоминающийся у тебя был
подарок? Что тебе подарили самое такое / что ты запомнила?

[Юлия, 7,5:] Пони / который / нажимаешь на его спинку / и он ходит //

[Собиратель:] А что бы ты еще хотела в подарок получить на следующий праздник?

[Юлия, 7,5:] Пупсик //

[Собиратель:] Что ты с ним будешь делать?

[Юлия, 7,5:] Играть //

[Собиратель:] Спасибо / ... *<называет имя ученицы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия>* / за твои ответы //

Интервью №5 (Иван (имя изменено))

9 марта 2023 г. 12:15

[Собиратель:] Привет / Иван // Как твои дела?

[Иван, 10,5:] Хорошо //

[Собиратель:] Как проходит твой день?

[Иван, 10,5:] Хорошо //

[Собиратель:] Скажи / пожалуйста / на каком языке ты общаешься дома с мамой / папой / братом?

[Иван, 10,5:] На эстонском *<языке>* / ну или на русском *<языке>* //

[Собиратель:] На каком *<языке>* больше все-таки?

[Иван, 10,5:] На русском *<языке>* //

[Собиратель:] А на эстонском *<языке>* все-таки поменьше? Тебе хочется вообще на эстонском *<языке>* говорить?

[Иван, 10,5:] Ну мы всегда говорим как бы / ну-у-у-у [=ну] больше на русском *<языке>* //

[Собиратель:] А с бабушками и дедушками?

[Иван, 10,5:] Они не очень знают эстонский *<язык>* / мы там с ними говорим только по-русски //

[Собиратель:] У тебя есть телефон?

[Иван, 10,5:] Да //

[Собиратель:] Есть программы / по которым можно переписываться с друзьями?

[Иван, 10,5:] Да //

[Собиратель:] Ты переписываешься с кем-нибудь?

[Иван, 10,5:] Да //

[Собиратель:] На каком языке ты переписываешься?

[Иван, 10,5:] Ну так мы на русском <языке> или на английском <языке> //

[Собиратель:] На английском <языке> даже переписываешься?

[Иван, 10,5:] Ну там / если надо какие-нибудь слова / чтобы объяснить / ведь по-русски не написать //

[Собиратель:] Какой пример ты мне можешь привести / что ты только на английском можешь написать //

[Иван, 10,5:] Ну-у-у-у [=ну] / например / там какую-нибудь игру //

[Собиратель:] Название игры / да?

[Иван, 10,5:] Да // там ну какие-нибудь слова там просто написать //

[Собиратель:] На каком языке тебе легче говорить / на русском или на эстонском?

[Иван, 10,5:] Ну больше на русском <языке> или на английском <языке> //

[Собиратель:] Ты на английском <языке> бывает даже говоришь?

[Иван, 10,5:] Да / я в Дании говорил / с одним мальчиком подружился //

[Собиратель:] Здорово // А на каком языке ты думаешь? Вот когда рисуешь дома один / например / что-то / у тебя мысли на каком языке?

[Иван, 10,5:] На русском <языке> //

[Собиратель:] Когда ты говоришь быстро / эмоционально или злишься / радуешься / тебе это легче будет сказать на русском <языке> или на эстонском <языке>?

[Иван, 10,5:] На русском <языке> //

[Собиратель:] Ты ведь знаешь / что в Эстонии по-эстонски / по-русски / бывает по-английски / но не все умеют говорить по-русски // Тебе нравится то / что ты русский язык знаешь?

[Иван, 10,5:] Ну да / я даже узнал то / что для других иностранцев это очень сложный язык //

[Собиратель:] Как ты думаешь / если бы вот ты родился эстонцем / не знал русского языка / например / это бы изменило твою жизнь?

[Иван, 10,5:] Ну / наверное / не совсем сильно / чуть-чуть //

[Собиратель:] А если бы изменило / то в какую сторону? Что в жизни изменится / если человек в Эстонии не знает русский язык?

[Иван, 10,5:] Ну / думаю / я там не смогу с кем-то общаться ну там по-русски / например / с какими-то моими друзьями //

[Собиратель:] У тебя бы не было друзей русскоговорящих?

[Иван, 10,5:] Угу / только эстонские //

[Собиратель:] Теперь мы поговорим немножко о твоих друзьях // У тебя есть друзья?

[Иван, 10,5:] Угу //

[Собиратель:] Расскажи / как вы проводите вместе время в школе и вне школы?

[Иван, 10,5:] Ну в школе мы обычно там прям уж сильно / ну / не встречаемся / так поговорим чуть-чуть //

[Собиратель:] А когда уходишь со школы / видишься с друзьями? Что вы делаете?

[Иван, 10,5:] Ну мы там гуляем / там играем / как всегда / в догонялки / прятки / ждём автобус / едет на автобусе / разговариваем //

[Собиратель:] А в гости друг к другу ходите?

[Иван, 10,5:] Да //

[Собиратель:] Что вы делаете в гостях?

[Иван, 10,5:] Если есть свободное время / то бывает мы ходим друг к другу в гости / и тоже там разговариваем / играем / а один раз на каникулах я вообще на ночёвку пошёл к ... *<называет имя одноклассника в дательном падеже>* //

[Собиратель:] Мама разрешила / да?

[Иван, 10,5:] Угу // Он *<одноклассник>* у меня не мог *<остаться ночевать>* / потому что у него *<у одноклассника>* аллергия на котов //

[Собиратель:] Получается / он *<одноклассник>* к тебе не приходит из-за котов? Только ты к нему ходишь в гости //

[Иван, 10,5:] Ну он *<одноклассник>* там может один раз сходить //

[Собиратель:] Но долго не может находиться / да?

[Иван, 10,5:] Угу / поэтому мы всегда ходим на балкон //

[Собиратель:] Кто / по-твоему / настоящий друг? Какими качествами этот человек должен обладать?

[Иван, 10,5:] Ну мой самый лучший друг должен помогать / ну не говорить там всяких гадостей и / ну и / ну не выдавать себя крутым прям / просто быть таким / какой он и есть //

[Собиратель:] Чем ты любишь заниматься в свободное от школы время?

[Иван, 10,5:] Ну люблю обычно с друзьями поиграть / а так / если никого нет / ну или все заняты / ну просто домой там прихожу поиграть в компьютер / там установлен / ну этот / приставка есть //

[Собиратель:] А расскажи о своей любимой игре компьютерной / на приставке // Как она называется и что там надо делать?

[Иван, 10,5:] Ну «Супер Марио» <“*Super Mario*” — серия компьютерных игр в жанре платформер, издаваемых компанией Nintendo> / это старая достаточно игра / семидесятых даже / просто у нас других нет / папа нам отдал свою / ну там есть «Марио» / все старые игры / но больше нам нравится «Марио» или «Соник» <“*Sonic the Hedgehog*” — серия видеоигр, созданная студией Sonic Team> //

[Собиратель:] Что там надо в «Марио» делать?

[Иван, 10,5:] Просто проходить уровни / а там с каждого раза всё сложнее и сложнее / а его задача / спасти принцессу /

[Собиратель:] Кого / его?

[Иван, 10,5:] Марио / это водопроводчик / который / который хотел спасти от большого дракона принцессу // А «Соник» / он там просто собирает колечки и проходит уровни / ну и бегают очень много / а потом там / ну там до босса доходит и побеждает его / которая [=который] там мир пытается захватит и так далее //

[Собиратель:] Ты ведь путешествовал?

[Иван, 10,5:] Угу //

[Собиратель:] Расскажи / куда и какое путешествие тебе только запомнилось?

[Иван, 10,5:] Мне больше всего запомнилось путешествие в Леголэнд <дат. *Legoland* — «Страна ЛЕГО» — группа детских тематических парков развлечений, практически полностью построенных из конструктора LEGO> //

[Собиратель:] Это в какой стране?

[Иван, 10,5:] Это в Дании // Там / где-то рядом с Америкой //

[Собиратель:] Расскажи подробнее //

[Иван, 10,5:] Ну там всё из Лего / я просто очень люблю конструктор Лего / и / и / когда-то я захотел туда поехать / и мне мама сказала / когда я наберу достаточно оценок / ну и постараюсь ещё лучше учиться / прям очень сильно стараться / то всё-таки мы смогли накопить на поездку и полететь //

[Собиратель:] На самолете летел?

[Иван, 10,5:] Угу //

[Собиратель:] Страшно было?

[Иван, 10,5:] Не / не очень // Было очень крутое чувство полёта // Так как мы опоздали на первый самолёт / нам пришлось на двух лететь и переночевать прям в аэропорте [=в аэропорту] / ну и мы переночевали / поехали / и мы со [=изо] всех сил старались туда прилететь / и прилетели и радовались всему// Сначала мы пошли там на автобус / поехать на свой номер / прогляделись [=осмотрелись] там / даже аквапарк есть бесплатный для жителей отеля / ну и мы потом поехали на автобусе обратно в Леголэнд / ну и начали там

развлекаться // Мне что больше там понравилось / это те американские горки / ну где на лыжах / лыжное / там сначала садишься / потом едешь / там останавливаешься / там какой-то лего человек рубит стекло / ну точнее это / добывает всякие там алмазы / потом у него кирка выпадает внезапно / что-то трескается и мы все падаем / ну и потом приземляемся / едем с быстрой скоростью / останавливаемся и там настоящие пингвины выскакивают / ну они там в окне / можно их увидеть / там плавают / ну и останавливаешься и всё // А ещё было самое удивительное то / что там большая очередь на эти аттракционы / похоже / он самый известный в этом парке // А ещё мне понравилось на тех самолётах там летать / на лего / садишься и там тебе дают управление и управляешь / я даже видел / что кто-то делала сальто // Ну а ещё я / я не помню ещё / мне предлагали в Америку / ну / слететь [=слетать] / но мне было страшно / потому что тогда я же ещё не ехал [=ездил] никуда / ни в какие страны / тогда я ещё был очень маленький // Боялся // А вот / когда мы сюда приехали / мы очень захотели это / все / все уголки Нарвы посмотреть //

[Собиратель:] У тебя есть любимое место в ... <называет город Ида-Вирумаа>?

[Иван, 10,5:] Любимое место? Да / мне очень нравится / ну красивое / красивый парк столетий <EV100 — парк к столетию Эстонской Республики> мне понравился / там красиво всё выглядит / мостик там такой //

[Собиратель:] Около спортивного холла?

[Иван, 10,5:] Да // Ещё мне понравилось / ну / где шахматист //

[Собиратель:] Пауль Керес <Пауль Керес — эстонский шахматист>?

[Иван, 10,5:] Угу / там место красивое / особенно летом там хорошо с друзьями пообщаться с друзьями на скамейке // Ну ещё мне очень нравилось рядом с А-Тысячем [=А-Тысяча] <магазин A1000 Market> / там просто есть <рядом> с А-Тысяча <магазин A1000 Market> площадка детская / где я раньше ну жил рядом / сейчас там мой папа живёт / ну он уже не живёт / уехал / ну в этот / не помню / куда-то / [...] / ну не помню //

[Собиратель:] А куда бы ты хотел ещё съездить? Ты хотел в Леголэнд <дат. Legoland — «Страна ЛЕГО» — группа детских тематических парков развлечений, практически полностью построенных из конструктора LEGO> / а какая твоя следующая цель?

[Иван, 10,5:] Ну / следующая цель / это будет в Диснейлэнд <Disneyland Park — парк развлечений во Франции и в США> //

[Собиратель:] В какую страну?

[Иван, 10,5:] Тоже где-то в Америке / наверное / где-то рядом с Леголэндом <дат. Legoland — «Страна ЛЕГО» — группа детских тематических парков развлечений, практически полностью построенных из конструктора LEGO> ну не знаю / ну там очень много интересных историй / всегда случались // Ну там кто-то падал куда-то //

[Собиратель:] Тоже хочешь упасть?

[Иван, 10,5:] Кто-то там споткнулся / какая-та смешная история //

[Собиратель:] А поняла / я думала / что что-то плохое произошло // Скажи / пожалуйста / ты ведь занимаешься дзюдо?

[Иван, 10,5:] Угу //

[Собиратель:] Давно уже ходишь?

[Иван, 10,5:] Ну я где-то зимой //

[Собиратель:] Начал зимой?

[Иван, 10,5:] Угу //

[Собиратель:] Значит совсем не давно / да? Что тебе нравится в этом виде спорта?

[Иван, 10,5:] Ну мне понравилось / как там все делаю приёмы / я / ну я всё-таки захотел туда пойти / сначала я хотел на каратэ / но для меня это было слишком сложно / а на дзюдо там только для защиты как бы // Ну для меня это казалось легче // Ну и правда / я уже скоро на жёлтый пояс <сдам> / там пока у меня белый <пояс> / недавно совсем туда пошёл //

[Собиратель:] А есть что-то / что тебе не нравится там? Или всё нравится?

[Иван, 10,5:] Ну мне там всё нравится / ну только не нравится / что там есть на всякие / ну / бездельники / которые / которые там это / всё время начинают на тренера орать / то / что они не могут научиться / и ничего не делают / и говорят то / что не умеют / но я же тоже не умею / но делаю / ну и они каждый день бездельничают и балуются / поэтому их всегда тренер наказывает как-нибудь / [...] / ну хотя бы смешно наказывает //

[Собиратель:] Как он их наказывает?

[Иван, 10,5:] Ну он либо там в угол козлов ставит / либо заставляет делать то / что они не делают // И потом мы все / всей группой ждём их / отбегают то / что не отбежали / и сделают то / что надо //

[Собиратель:] Ты смотришь фильмы или мультфильмы?

[Иван, 10,5:] Да //

[Собиратель:] На каком языке?

[Иван, 10,5:] Ну вчера мы / мы смотрели «Губку Боба» <«Губка Боб Квадратные Штаны», также известный как «Спанч Боб Сквэр Пэнтс» — американский мультипликационный сериал, который транслируется на телеканале «Nickelodeon»> / ну сериал такой / ну «Никелодион» <«Nickelodeon» — американский детский телеканал> есть / ну вот / и там фильмы есть всякие / мы на эстонском смотрели / мне понравилась эта озвучка / я раньше всегда «Спанч Боб» <«Губка Боб Квадратные Штаны», также известный как «Спанч Боб Сквэр Пэнтс» — американский мультипликационный сериал, который транслируется на телеканале «Nickelodeon»> на русском <языке> или английском <языке> смотрел / а сейчас мне понравилось //

[Собиратель:] Вчера ты на эстонском <языке> смотрел / а на русском <языке> смотришь?

[Иван, 10,5:] А на русском <языке> я да / смотрю //

[Собиратель:] У тебя есть какие-то любимые фильмы или мультфильмы?

[Иван, 10,5:] Да //

[Собиратель:] Расскажи //

[Иван, 10,5:] Ну там / «Спанч Боб» <«Губка Боб Квадратные Штаны», также известный как «Спанч Боб Сквэр Пэнтс» — американский мультипликационный сериал, который транслируется на телеканале «Nickelodeon»> мне нравится мультфильм / «Винни Пух» <Винни-Пух — плюшевый мишка, персонаж двух повестей и двух сборников стихотворений английского писателя Алана Милна> старый / «Маша и Медведь» <«Маша и Медведь» — российский мультипликационный сериал> / я в детстве смотрел / мне было / мне понравилось //

[Собиратель:] Ты читаешь книги?

[Иван, 10,5:] Книги / да //

[Собиратель:] Ты любишь читать?

[Иван, 10,5:] Да //

[Собиратель:] На каком языке ты читаешь?

[Иван, 10,5:] Ну пока на русском <языке> / ну / наверное / на эстонском <языке> //

[Собиратель:] У тебя есть любимая книга? Чтоб читал и не мог оторваться //

[Иван, 10,5:] Ну не помню / у меня много таких книг было // Но вот больше я газеты люблю читать //

[Собиратель:] Газеты любишь читать?

[Иван, 10,5:] Да / я специально / ну раньше / когда папа был ещё в Нарве / я его всегда просил / ну это / если у него есть ненужные газеты / то давать мне прочитать // Я очень люблю просто читать газеты / ну там интересные истории //

[Собиратель:] Это уже такое взрослое чтение // Все понимаешь?

[Иван, 10,5:] Да //

[Собиратель:] У тебя есть домашнее животное?

[Иван, 10,5:] Да //

[Собиратель:] Кто?

[Иван, 10,5:] Ну у нас два домашних животных / один мой / а другой брата //

[Собиратель:] Как их зовут?

[Иван, 10,5:] Моего кота зовут Молния / просто / потому что она <кошка> похожа <на молнию> / она <кошка> такая тёмненькая / у неё <у кошки> полоски похожи на молнию / я поэтому назвал её <кошку> //

[Собиратель:] Ты назвал ее <кошка> / да?

[Иван, 10,5:] Да // А ещё она <кошка> такая милая / когда пугается / ну как молния получается //

[Собиратель:] А брата кошку как зовут или кота?

[Иван, 10,5:] Бубуся он её <кошку> назвал //

[Собиратель:] Как?

[Иван, 10,5:] Бубуся //

[Собиратель:] Бубуся // Мальчик или девочка?

[Иван, 10,5:] Мальчик / у меня девочка //

[Собиратель:] Аха // Как они между собой уживаются то коты?

[Иван, 10,5:] Ну они братья и сёстры //

[Собиратель:] Брат и сестра / да?

[Иван, 10,5:] Уху //

[Собиратель:] То есть они дружат?

[Иван, 10,5:] Да // Ну мне нравится больше мой кот и этот // Бубуся всегда прыгает высоко там / он даже один раз на окно залез / открыл и чуть туда не провалился в дырку в окне // Ещё он себя начал / как человек вести / он же был очень маленький / он у нас с рождения / видимо / прям с самого рождения / он повторял за нами //

[Собиратель:] Что? Слова?

[Иван, 10,5:] Не / он повторял действия / например / он прям своими лапками открывает дверь //

[Собиратель:] Как человек / да?

[Иван, 10,5:] Да / прыгает и открывает дверь и хвостом закрывает //

[Собиратель:] Здорово //

[Иван, 10,5:] А кошка / она <кошка> так и не научилась // А он её <дверь> всегда открывает / когда она <дверь> случайно закрывается // Смешно получается //

[Собиратель:] Теперь поговорим немножко о школе // Какой твой самый любимый предмет в школе / урок?

[Иван, 10,5:] Мой любимый / это кунстрипетус <эст. *kunstiõpetus* «искусство»> или тёёпетус <эст. *tööõpetus* «труды»> //

[Собиратель:] Почему?

[Иван, 10,5:] Потому что я очень люблю мастерить // Уже много поделок всякие [=всяких] сделали //

[Собиратель:] А из чего ты мастеришь?

[Иван, 10,5:] На тееыпетус <эст. *tööõpetus* «труды»; *искажённая форма произношения*> там из шерсти мастерим / из картона и так далее / а на кунстиыпетус <эст. *kunstiõpetus* «искусство»; *искажённая форма произношения*> мы там рисуем / ну всякие художественные картины / поделки тоже какие-нибудь //

[Собиратель:] А какой у тебя в школе менее любимый предмет?

[Иван, 10,5:] Ну менее любимый / это лоодусыпетус <эст. *loodusõpetus* «природоведение»; *искажённая форма произношения*> / ну там мне сложно чуть-чуть // Так я знаю всё / ну просто из-за того / что эстонский не знаю / не могу ответить //

[Собиратель:] Как тебе событие запомнилось за время обучения в школе?

[Иван, 10,5:] Ну мне запомнилось событие / когда мы ночевали в школе / мне очень нравилось //

[Собиратель:] Еще хотел бы?

[Иван, 10,5:] Да // Говорили / что будет / просто из-за того / что экзамены / то отменили //

[Собиратель:] И ты расстроился / да?

[Иван, 10,5:] Нет / ну мне очень нравятся / эти события всякие //

[Собиратель:] Как ты думаешь / что тебя ожидает в пятом классе?

[Иван, 10,5:] Ну думаю / наверняка / какой-то новый предмет / но наверняка / что-нибудь интересное / что-то / ну / например / там одноклассник новый появится // Ну и ещё / [...] / там / наверное / будет какая-нибудь смешная история // Ну / [...] / не знаю / что ещё //

[Собиратель:] Тебе кто-то помогает выполнять домашнее задание?

[Иван, 10,5:] Ну никто / только как бы репетитор / она только переводит //

[Собиратель:] Трудно ли тебе выполнять домашнее задание?

[Иван, 10,5:] Ну раньше было очень трудно / когда я / когда это / ещё не знал нормально эстонского / только очень лёгкие слова / и то мало / и / а вот сейчас вот мне / мне очень легко стало домашнее задание / когда я уже выучил эстонский / стал чуть-чуть понимать что-нибудь //

[Собиратель:] Сколько времени у тебя уходит в среднем на выполнение домашнего задания в день?

[Иван, 10,5:] Ну один час / а если заданий очень мало / ну раньше мы вообще только за два часа справлялись / а сейчас ну где-то максимум сорок пять минут или час //

[Собиратель:] Аха // В какой день тебе бы хотелось вернуться? Было какое-нибудь такое событие или день / который тебе больше всего запомнилось / и была бы у нас машина времени туда вернуться / какой это был бы день?

[Иван, 10,5:] Ну / наверное / это когда я встретился со своими родными // Мы / у нас была вечеринка / мы отмечались мамино [=мамин] день рождения и ещё и Новый год заодно / потому что мамино [=мамин] день рождения / ну в начале Нового года / ну сначала её день рождения / а потом сразу Новый год сверху // Поэтому мы сделали большую вечеринку / повеселились / нам разрешили там побегать / попрыгать //

[Собиратель:] Где там? Вы в каком-то кафе были?

[Иван, 10,5:] Не / мы просто на даче / там попрыгать / побегать / поиграть // Ну и так жалко / что мы были там всего лишь три или два дня / хотелось бы перемотать обратно и вернуться / очень весело было //

[Собиратель:] Тебе хотелось бы никогда не взрослеть / всегда быть ребенком?

[Иван, 10,5:] Ну хотелось бы //

[Собиратель:] Почему?

[Иван, 10,5:] Потому что когда я смотрел на взрослую жизнь / я много видел там / что там у кого-то там сложная / сложная проблема / я боюсь именно того / что могу не знать этого //

[Собиратель:] Как решить эту проблему / да?

[Иван, 10,5:] Потому что она была очень сложная / я много видел у всех там на работе какая-нибудь большая проблема / там столько всяких букв / что прочитать прям быстро никак / так уже ну все буквы пропали / не успел ничего прочитать / не понял там / что делать / так ещё и это // Там какие-нибудь ещё тревоги начинаются визжать / ну и страшное положение / хотелось бы остаться / ну десятилетним или одиннадцатилетним ребёнком и всё //

[Собиратель:] И последний вопрос / о чем ты мечтаешь?

[Иван, 10,5:] Ну я бы очень мечтал бы / чтобы существовал бы джин / который бы мог именно дать [=исполнить] мне три желания // Я очень хотел бы / чтоб так было / потому что в жизни *<речь прерывается>* //

[Собиратель:] Что бы ты загадал? Какие три желания?

[Иван, 10,5:] Ну я бы загадал желания / это / это способность телепортироваться *<перемещаться в пространстве>* и время отматывать назад и вперёд / и просто уметь летать хотелось //

[Собиратель:] Без самолета / да?

[Иван, 10,5:] Без / просто летать и всё / мне больше ничего бы не надо //

[Собиратель:] Ясно // Спасибо тебе за твои классные ответы / желаю / чтоб твои мечты обязательно исполнились //

Интервью №6 (Анна (имя изменено))

16 марта 2023 г. 12:10

[Собиратель:] Привет // Как у тебя дела?

[Анна, 8:] Отлично //

[Собиратель:] Чем ты сегодня занимаешься в школе? Какие уроки уже были?

[Анна, 8:] Тёёшпетус <эст. *tööšpetus* «труды»; искажённая форма произношения> и ээсти кель <эст. *eesti keel* «эстонский язык»; искажённая форма произношения> //

[Собиратель:] Что на тёёшпетус <эст. *tööšpetus* «труды»; искажённая форма произношения> делали?

[Анна, 8:] Кораблик //

[Собиратель:] Сложно было?

[Анна, 8:] Да / немножко //

[Собиратель:] Сколько тебе лет?

[Анна, 8:] Се ... / восемь //

[Собиратель:] В какой школе и в каком классе ты учишься?

[Анна, 8:] Я учусь во второй школе и учусь в первом классе //

[Собиратель:] Скажи / пожалуйста / на каком языке или языках ты общаешься дома? С мамой / папой / бабушками / дедушками //

[Анна, 8:] У меня бабушка по-эстонскому [=по-эстонски] не говорит / поэтому я с ней общаюсь на русском // С папой бывает на эстонском и на русском //

[Собиратель:] А в школе ты с друзьями на каком языке общаешься?

[Анна, 8:] И на русском / и на эстонском бывает //

[Собиратель:] А на каком языке больше / как ты думаешь?

[Анна, 8:] На русском //

[Собиратель:] И дома с мамой / папой тоже больше на русском?

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] Тебе на каком языке удобнее вообще говорить?

[Анна, 8:] Ну / на русском //

[Собиратель:] У тебя есть телефон?

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] У тебя есть там такие программы / где можно переписываться? С друзьями // Ну знаешь / вибер <*Viber* — приложение-мессенджер, которое позволяет отправлять сообщения, совершать видео- и голосовые *VIP*-звонки через интернет> там //

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] Ты переписываешься?

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] На каком языке вы общаетесь?

[Анна, 8:] Ну на русском //

[Собиратель:] На эстонском вы не общаетесь?

[Анна, 8:] Нет //

[Собиратель:] На каком языке тебе легче говорить? На русском / я правильно понимаю?

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] А на каком языке ты думаешь?

[Анна, 8:] {М-м-м} // На эстонском больше / наверное //

[Собиратель:] Как ты думаешь / почему это происходит? Вроде ты больше по-русски говоришь //

[Анна, 8:] Ну потому что / наверное / мы живём в Эстонии //

[Собиратель:] То есть ты не заставляешь себя думать на эстонском / у тебя сами мысли приходят?

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] Это / наверное / из-за того / что ты учишься на эстонском языке //

[Анна, 8:] Ну да //

[Собиратель:] Тебе нравится учиться в школе?

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] Здорово // А когда ты говоришь быстро / эмоционально / когда ты злишься или / наоборот / очень радуешься / на каком языке тебе легче было бы выразить эмоции?

[Анна, 8:] {М-м-м} / на русском //

[Собиратель:] Хорошо // Нравится ли тебе / что ты говоришь по-русски?

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] Потому что не все в Эстонии умеют по-русски говорить // Это в России / например / все по-русски говорят / а в Эстонии / конечно / говорят по-русски / но не все / а вот ты говоришь и на эстонском / и на русском / тебе нравится / да?

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] А как ты думаешь / как изменилась бы твоя жизнь / если бы ты умела на русском говорить? Она бы изменилась вообще?

[Анна, 8:] Да / потому что я бы говорила только на эстонском / если бы не умела на русском говорить или на каком-то бы другом языке //

[Собиратель:] Как бы жизнь изменилась?

[Анна, 8:] Ну я бы разговаривала с родными на эстонском и говорила бы со всеми людьми на эстонском и со своими друзьями //

[Собиратель:] А как ты думаешь / если бы вот ты была эстонской / ты бы хотела русский учить?

[Анна, 8:] Ну чуть-чуть да //

[Собиратель:] Как ты считаешь / в Эстонии нужен русский язык?

[Анна, 8:] Ну думаю / да //

[Собиратель:] Почему?

[Анна, 8:] Ну / потому что некоторые люди не умеют разговаривать на эстонском и не знают его / поэтому они могут говорить на русском //

[Собиратель:] Теперь поговорим немножко о друзьях // У тебя есть друзья?

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] В школе?

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] И вне школы тоже / наверное / из детского садика?

[Анна, 8:] Да / с детского садика тоже //

[Собиратель:] Как вы проводите вместе время? И в школе и когда со школы уходите //

[Анна, 8:] Ну из садика друзья / я с подругами на улице гуляю / и бывает ещё / что одна подруга ко мне в гости приходит и я к ней хожу //

[Собиратель:] Чем вы занимаетесь?

[Анна, 8:] Э / на площадке детской гуляем //

[Собиратель:] А в школе чем ты занимаешься с друзьями?

[Анна, 8:] {М-м-м} //

[Собиратель:] Тут / наверное / активными играми не заняться / играете во что-то спокойное // А что вы делаете?

[Анна, 8:] {М-м-м} // Кушаем / вот / на переменах мы можем играть в телефоны //

[Собиратель:] Хорошо // Кто / по-твоему / настоящий друг?

[Анна, 8:] Близняшки <одноклассницы> //

[Собиратель:] А какие они?

[Анна, 8:] Хорошие / добрые // Дружные //

[Собиратель:] Они к тебе хорошо относятся //

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] Чем ты любишь заниматься в свободное от школы время?

[Анна, 8:] Смотреть планшет //

[Собиратель:] И что ты там делаешь?

[Анна, 8:] Мультки смотрю и ещё в одну игру играю //

[Собиратель:] Расскажи о своем любимом мультфильме // Как она называется и о чем он?

[Анна, 8:] Ну про малышкой / про кукол //

[Собиратель:] Про кукол?

[Анна, 8:] Да // Там показывают / как заниматься с куклами / вот / вот / и // Водят их к доктору / как их лечат / переодевают их / вот / прогулки показывают / кормления //

[Собиратель:] Ты сама в куклы играешь?

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] А ты сказала / что в игры играешь на планшете / какие у тебя любимые?

[Анна, 8:] Ну у меня только одна //

[Собиратель:] Расскажи о ней //

[Анна, 8:] Ну / {э-э-э} / {э-э-э} / там нужно собирать колечки / там надо собирать колечки / вот / там разные препятствия / там есть колечки и там ещё есть бонусы / там есть ещё бонус и монетки такие / но они очень редко попадаются / вот / вот // И если ты обо что-то ну / спот ... / споткнулся / врезался / то ты проиграл / вот //

[Собиратель:] Часто вообще играешь?

[Анна, 8:] Не очень часто //

[Собиратель:] Фильмы смотришь? Или про кукол передачи в основном?

[Анна, 8:] Неа //

[Собиратель:] Фильмы не любишь?

[Анна, 8:] Неа //

[Собиратель:] Если ты смотришь что-то / то на каком языке?

[Анна, 8:] На русском //

[Собиратель:] А английский язык в твоей жизни есть?

[Анна, 8:] Неа //

[Собиратель:] Не интересуешься пока английским языком //

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] Ты путешествовала куда-нибудь?

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] Куда?

[Анна, 8:] В Финляндию [=Финляндию] // Мы с мамой и папой ездили в Финляндию [=Финляндию] / брат не захотел / потому что у нас в городе собака / вот // Мы ездили в Финляндию [=Финляндию] к моим братьям //

[Собиратель:] На чем?

[Анна, 8:] На машине и на корабле // Сначала на машине ехали до Таллинна / а потом плыли до самой Финляндии [=Финляндии] на корабле //

[Собиратель:] Еще куда-нибудь ездила / кроме Финляндии?

[Анна, 8:] Ну в Таллинн <город в Эстонии> / {м-м-м} / в Ыхье [=Йыхви] <город в Эстонии> ездила //

[Собиратель:] Куда?

[Анна, 8:] В Ыхье [=Йыхви] <город в Эстонии; искажённый вариант произношения> // С мамой / с папой / с бабушкой // Мы там ездили на речку //

[Собиратель:] У тебя есть любимое место в Нарве <город в Эстонии>? Где ты любишь гулять? Может быть с папой / мамой ходишь //

[Анна, 8:] {М-м-м} / ну на Липовке <Липовая ямка (эст. *Joaorg*) — место отдыха у реки в г. Нарва> // Потому что там ну зимой мне нравится гулять на Липовке <Липовая ямка (эст. *Joaorg*) — место отдыха у реки в г. Нарва> / потому что я узнала / что там есть горки / мы со школой ходили кататься / вот // И я хожу с мамой / ну я кататься / но с мамой я ходила и с папой //

[Собиратель:] У тебя есть какое-то место / куда бы ты хотела съездить / мечтаешь побывать там? Вот в Финляндии ты была / в Эстонии ты была во многих местах //

[Анна, 8:] Ну в Россию хочу //

[Собиратель:] Что там интересного?

[Анна, 8:] Мне очень нравится / и ну / бабушка ездит в Россию в Ивангород //

[Собиратель:] Ей нравится Ивангород?

[Анна, 8:] Ну не знаю / ну она там в магазины ездит в основном и за соляжкой //

[Собиратель:] Что там она там покупает?

[Анна, 8:] Еду всякую покупает / вот / всякие лекарства там покупает / если мама просит / вот // И в основном всё //

[Собиратель:] Я знаю / что ты ходишь на вязание в Дом творчества //

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] Тебе нравится?

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] Что ты вяжешь?

[Анна, 8:] И шью и вяжу //

[Собиратель:] И шьешь даже?

[Анна, 8:] Я только шью / а пока у могу вязать только косичку и наматывать петли //

[Собиратель:] А чем ты вяжешь? Крючком или спицами?

[Анна, 8:] Нет / крючком //

[Собиратель:] А шьешь ты что?

[Анна, 8:] Ну разное всякое / что хотим шьём // И ещё мыло делаем своими руками // Там есть формочки / вот //

[Собиратель:] И ты домой можешь забрать / да?

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] А чем ты еще в Доме творчества занимаешься кроме шитья и вязания?

[Анна, 8:] Ну ещё я могу сделать поделку / покрасить красками / картину сделать и открытку //

[Собиратель:] Аха // Тебе нравится что-то руками делать / любишь // Так / про фильмы / мультфильмы мы с тобой поговорили // Скажи / пожалуйста / ты читаешь книги?

[Анна, 8:] Ну с мамой бывает да //

[Собиратель:] На каком языке?

[Анна, 8:] Эстонский //

[Собиратель:] На эстонском //

[Анна, 8:] Когда я была маленькая / я помню мы с мамой читали одну книжку на эстонском //

[Собиратель:] Какую / ты помнишь?

[Анна, 8:] Про животных // Да / про животных / она у меня до сих пор дома есть //

[Собиратель:] Как энциклопедия / да?

[Анна, 8:] Да // Про животных эстонских // Там написано / кто это / вот / ну и ч ... / в основном / что они делают и чем они питаются //

[Собиратель:] Много узнала интересного / да?

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] Ну вот ты сейчас читаешь что-то / например? У тебя есть какая-то книга ... //

[Анна, 8:] Азбуку / да / читаю азбуку //

[Собиратель:] На эстонском / которая в школе?

[Анна, 8:] Нет //

[Собиратель:] На русском языке?

[Анна, 8:] Да / дома на русском // И задают книгу / я читаю // И // Хочу сказать / что мы с мамой или с папой / когда читаем / то мы всегда переводим эту книгу / эстонский на русский / чтобы знать *<речь прерывается>* //

[Собиратель:] Если книга эстонская / то вы на русский переводите?

[Анна, 8:] Чтобы знать слова на эстонском //

[Собиратель:] Ты так учишь эстонский язык / да?

[Анна, 8:] Да / да //

[Собиратель:] Молодцы! Скажи / пожалуйста / у тебя есть домашнее животное?

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] Кто?

[Анна, 8:] Собака //

[Собиратель:] Как зовут?

[Анна, 8:] Алекс //

[Собиратель:] Сколько лет?

[Анна, 8:] Три // Годика //

[Собиратель:] Кто придумал кличку Алекс?

[Анна, 8:] Ну / ну / мой брат хотел очень сильно собаку и уговаривал собаку //

[Собиратель:] Родителей уговаривал //

[Анна, 8:] Да // Купить собаку //

[Собиратель:] А знаешь / как называется порога?

[Анна, 8:] Ну овчарка / но мои родные уверяют / что это овчарка / но она с пятнами и у неё длинные лапы / ну не очень похожа / но сказали / что *<речь прерывается>* //

[Собиратель:] Большая собака / да?

[Анна, 8:] Ну нет / она не очень большая / она вообще средняя //

[Собиратель:] Ты с ней гуляешь?

[Анна, 8:] Бывает с родителями / но один раз одна гуляла во дворе //

[Собиратель:] Тебе доверили / да?

[Анна, 8:] Да / меня мама отпустила гулять //

[Собиратель:] Что она интересного делает дома? Собака //

[Анна, 8:] Ну / играем и на выходных мы купили игрушку //

[Собиратель:] Собаке?

[Анна, 8:] Да / любит всё рвать //

[Собиратель:] Какой у неё характер?

[Анна, 8:] Ну он не кусается / даже у него вкусняшку какую-то отберёшь / не кусит [=не укусит] тебя всё равно / он игривый //

[Собиратель:] А хочешь еще какое-нибудь животное себе или собаки достаточно?

[Анна, 8:] Не / собаки достаточно //

[Собиратель:] Теперь о школе // Какой у тебя самый любимый предмет в школе?

[Анна, 8:] Ну физкультура //

[Собиратель:] Почему?

[Анна, 8:] Ну / потому что мы там бегаем и мне это очень нравится / вот // Еще // труды и рисование //

[Собиратель:] Потому что ты любишь все руками делать //

[Анна, 8:] Ну да //

[Собиратель:] А какой менее любимый предмет в школе?

[Анна, 8:] Самый любимый?

[Собиратель:] Менее любимый //

[Анна, 8:] Ну чуть-чуть / да? Так себе //

[Собиратель:] Да //

[Анна, 8:] Эстонский чуть-чуть любимый / чуть-чуть //

[Собиратель:] Чуть-чуть любимый? Почему?

[Анна, 8:] Ну / потому что на эстонском как бы мы ну ничего не делаем / а / вот // Но мне очень нравится в эстонском / что мы читаем книгу / вот / и ыпетая <эст. õpetaja «учитель»; искажённая форма произношения> ... <называет имя учителя в

именительном падеже> / ну говорит / э / кто читает / вот / по имени называет / тот читает / когда она говорит стоп / то тогда она называет другого человека / вот / и он читает //

[Собиратель:] Тебе нравится читать вслух / чтоб тебя все слушали //

[Анна, 8:] Да // Мне это очень нравится //

[Собиратель:] Вот смотри / ты уже в школе 7 месяцев / получается / в школе / скоро уже второклашка // У тебя есть какое-то событие / которое во время обучения запомнилось больше всего? Что-то веселое может быть или пока такого не случилось еще?

[Анна, 8:] Пока не случилось //

[Собиратель:] Как ты думаешь / что тебя ожидает во втором классе?

[Анна, 8:] Да я не знаю / но думаю / что сложные задания / там / предметы // вот // И уже другие предметы / думаю //

[Собиратель:] Ты справишься //

[Анна, 8:] Другие учебники там //

[Собиратель:] С кем ты сидишь за одной партой?

[Анна, 8:] Ну мы вообще сейчас по одному сидим //

[Собиратель:] Помогает ли тебе кто-то выполнять домашнее задание дома?

[Анна, 8:] Конечно / родители / и бывает иногда брат помогает //

[Собиратель:] Тебе иногда сложно / да?

[Анна, 8:] Ну да //

[Собиратель:] Ты просишь / чтоб тебе перевели или само задание непонятно? Или и то и другое?

[Анна, 8:] И то и другое //

[Собиратель:] Сколько у тебя времени в день уходит на домашнее задание?

[Анна, 8:] Ну если много задают / то много времени / ну не очень много / но в общем да / побольше времени // Если мало задают / то чуть-чуть времени //

[Собиратель:] В какой день тебе хотелось бы вернуться? Если рассматривать все твои 8 лет // Вот было какое-то событие / я не знаю / выпускной в детском саду либо день <речь прерывается> //

[Анна, 8:] Да / выпускной в детском саду //

[Собиратель:] Запомнился тебе / да? Что там было?

[Анна, 8:] Мы рас ... / учили стихи на эстонском и на русском / {м-м-м} / и мне это очень всё запомнилось // И к нам ещё приходил Чиполли ... / ой / не Чиполлино <мальчик-луковка и главный герой мультфильма и сказки Джанни Родари> / да / Чиполлино <мальчик-луковка и главный герой мультфильма и сказки Джанни Родари> приходил /

потому что у меня садик назывался «Чиполлино» / и Карлосон [=Карлсон] <Карлсон — литературный персонаж, созданный шведской писательницей Астрид Линдгрен> / такой мультяшечка вот // Вот мы смотрели в садике / и нам воспитательниц ... / воспитатели говорили / что Карлосон [=Карлсон] <Карлсон — литературный персонаж, созданный шведской писательницей Астрид Линдгрен> придёт на выпускной // Он пришёл на выпускной / вот // Ну вот // И // Но он по-эстонскому [=по-эстонски] говорил / да / по-эстонскому [=по-эстонски] // Мы пели и танцевали // Сначала мы танцевали / стихи рассказывали [=читали] / а потом уже пели // Вот / и наши мамы танцевали / моя мама тоже танцевала / Они / э / ходи ... / приходили в садик / и вот / и специально готовили танец //

[Собиратель:] Классно // И ты бы хотела этот день повторить?

[Анна, 8:] Мне очень понравилось //

[Собиратель:] Ты хотела бы никогда не взрослеть / всегда быть ребенком?

[Анна, 8:] Не-а //

[Собиратель:] Хочешь быть взрослой?

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] А почему?

[Анна, 8:] Мне кажется / я хочу очень сильно работать / и я хочу работать врачом // Я играю во врача / но я ещё не решила / каким //

[Собиратель:] Здорово! Скажи / пожалуйста / о чем ты мечтаешь?

[Анна, 8:] {М-м-м} //

[Собиратель:] У тебя есть мечта?

[Анна, 8:] Да //

[Собиратель:] Какая?

[Анна, 8:] Я хочу себе телефон / я на него коплю //

[Собиратель:] Молодец! А с чего копишь? Мама тебе денюжку иногда дает / и ты в копилку ее кладешь?

[Анна, 8:] Ну иногда / но всё равно я их сама добываю //

[Собиратель:] Каким образом добываешь?

[Анна, 8:] Ну я могу их находить / у себя могу в комнате их найти где-то вот // Мне на день рождения подарили денег / вот / бумажек / вот / и вот / я их вообще не потратила / я их / ну я вообще не потратила / я коплю / не трачу их //

[Собиратель:] А какой ты хочешь телефон? Уже определилась с маркой?

[Анна, 8:] Да / тринадцатый Айфон <iPhone — серия смартфонов, разработанных корпорацией Apple> //

[Собиратель:] Так это же дорого / сколько надо денег тебе?

[Анна, 8:] Я буду мини <мини версия телефона iPhone> брать / потому что большой не очень хочется / но он со скидкой / чуть-чуть //

[Собиратель:] Со скидкой сколько?

[Анна, 8:] Я не помню //

[Собиратель:] Но ты накопишь и купишь //

[Анна, 8:] Да / да //

[Собиратель:] Молодец! Спасибо тебе за интервью!

Интервью №7 (Фабиан)

7 марта 2023 г. 12:15

[Собиратель:] Фабиан / здравствуй // Как у тебя дела?

[Фабиан, 7,8:] У меня всё хорошо //

[Собиратель:] Как твой день прошел учебный?

[Фабиан, 7,8:] Очень хорошо // Мне всё понравилось там //

[Собиратель:] Сколько тебе лет?

[Фабиан, 7,8:] Семь //

[Собиратель:] В какой школе и в каком классе ты учишься?

[Фабиан, 7,8:] В первом <классе> //

[Собиратель:] А школе?

[Фабиан, 7,8:] В какой школе?

[Собиратель:] В какой школе учишься?

[Фабиан, 7,8:] В этой?

[Собиратель:] Да / как она называется?

[Фабиан, 7,8:] ... <город Ида-Вирумаа> Eesti Gümnaasium <Перевод с эстонского: ... эстонская гимназия> //

[Собиратель:] Скажи мне / пожалуйста / на каком языке или языках ты общаешься дома?

[Фабиан, 7,8:] И на эстонском <языке> и на русском <языке> //

[Собиратель:] У тебя есть какое-то разделение / с мамой по-русски / с папой по-эстонски или ты с каждым можешь на любом языке?

[Фабиан, 7,8:] Я с каждым могу на любом языке //

[Собиратель:] Даже с папой ты можешь по-русски говорить?

[Фабиан, 7,8:] {М-м-м} / он не очень сильно понимает русский <языке> // Ну / если он меня что-то на английском <языке> спросит / то / конечно / я на <языке> английском отвечу / потому что мама моя ещё немного знает английский язык //

[Собиратель:] А вы еще на английском <языке> общаетесь?

[Фабиан, 7,8:] Я уже кое-что знаю из этого //

[Собиратель:] Здорово как // А с бабушками и дедушками ты на каком языке общаешься?

[Фабиан, 7,8:] На русском <языке> и на эстонском <языке> //

[Собиратель:] То есть с папиными родителями ты общаешься больше на эстонском <языке> / а с мамиными родителями на русском <языке> //

[Фабиан, 7,8:] Да / да //

[Собиратель:] А на каком языке ты общаешься в школе с друзьями?

[Фабиан, 7,8:] На эстонском <языке> / но иногда как бы мой друг он не понимает эстонский <язык> и приходится на русском <языке> //

[Собиратель:] Но всё-таки в основном ты на эстонском <языке> общаешься / да?

[Фабиан, 7,8:] В основном да //

[Собиратель:] Скажи / пожалуйста / ты переписываешься с друзьями или родителями по телефону?

[Фабиан, 7,8:] У меня тот друг / о котором я сейчас говорю / у меня с ним есть чат / в котором мы с ним общаемся / звоним друг другу //

[Собиратель:] И на каком языке вы общаетесь?

[Фабиан, 7,8:] На русском <языке> //

[Собиратель:] А с кем-то еще ты общаешься / кроме этого друга?

[Фабиан, 7,8:] Ну у меня есть одна подруга / правда она не из школы / просто рядом с домом на дворе [=во дворе] живёт там рядом //

[Собиратель:] И на каком языке вы с ней общаетесь?

[Фабиан, 7,8:] Тоже на русском <языке> // Она эстонский <язык> не очень понимает //

[Собиратель:] Мне вот интересно / на каком языке ты думаешь?

[Фабиан, 7,8:] Думаю в голове то есть?

[Собиратель:] Да / да //

[Фабиан, 7,8:] На эстонском <языке> //

[Собиратель:] Здорово //

[Фабиан, 7,8:] Но я пробую на английском <языке думать> //

[Собиратель:] А на русском <языке> не приходят никакие мысли?

[Фабиан, 7,8:] Ну как-то не хочу / не приходит ни одной мысли на русском языке //

[Собиратель:] Ясно // На каком языке тебе легче говорить?

[Фабиан, 7,8:] {М-м-м} / на трёх языках / русский <язык> / эстонский <язык> / английский <язык> //

[Собиратель:] На любом языке тебе легко говорить?

[Фабиан, 7,8:] Легко / очень //

[Собиратель:] Отлично // Когда ты сидишь дома / например / рисуешь / тоже мысли приходят / сейчас я нарисую дерево / ты на каком языке это думаешь?

[Фабиан, 7,8:] Пробую на английском <языке> //

[Собиратель:] А если не получается / то?

[Фабиан, 7,8:] Приходится с эстонским <языком> вместе / эстонский <язык> плюс английский <языке> // Два языка / вот так вот //

[Собиратель:] Аха / ясно // В мыслях ты русский <язык> не используешь вообще?

[Фабиан, 7,8:] Ну / зачем? Если нужно пробовать другие языки //

[Собиратель:] Ясно // Когда ты говоришь быстро / вот / например / когда ты злой / когда очень радостный / на каком языке удобнее выразить свою эмоцию?

[Фабиан, 7,8:] На английском <языке> //

[Собиратель:] На английском <языке> / да?

[Фабиан, 7,8:] Да // У меня как бы сейчас эстонский <язык> / английский <язык> по уровню удобно говорить //

[Собиратель:] Ну смотри / ты по-русски так хорошо говоришь //

[Фабиан, 7,8:] Тоже по русскому [=по-русски] так же я умею говорить тоже //

[Собиратель:] Скажи / а тебе нравится то / что ты умеешь говорить по-русски?

[Фабиан, 7,8:] Ну / конечно / мне больше нравится на эстонском <языке> / на английском <языке> / но не на русском <языке> // И я ещё хочу в следующем году или этой осенью попробовать как-то итальянский <язык> // Или французский <язык> //

[Собиратель:] Какой ты молодец //

[Фабиан, 7,8:] Какие-то языки / вдруг я потом перейду в английскую школу / французскую <школу> / испанскую <школу> //

[Собиратель:] Классно // Но вот все же / Фабиан / у тебя есть такое преимущество / ты умеешь говорить и понимаешь русскую речь / как ты думаешь / это тебе плюс или минус?

[Фабиан, 7,8:] Плюс //

[Собиратель:] В Эстонии нужен русский язык / как ты считаешь?

[Фабиан, 7,8:] {М-м-м} / нет / это не Россия же / Эстония / но тут все говорят на русском <языке> //

[Собиратель:] А в чем плюс того / что ты умеешь на русском <языке> говорить?

[Фабиан, 7,8:] Ну / если на эстонском <языке> / на английском <языке> не понимают / я могу на русском <языке> //

[Собиратель:] То есть у тебя есть больше возможности для общения //

[Фабиан, 7,8:] Объяснить / если кто-то не понимает //

[Собиратель:] Как ты думаешь / изменилась бы твоя жизнь без русского языка?

[Фабиан, 7,8:] {М-м-м} / нет / она бы так и осталась / то / что у меня есть другие языки //

[Собиратель:] Ясно // Сейчас мы поговорим о друзьях // У тебя есть друзья?

[Фабиан, 7,8:] У меня есть / но их не очень много / потому что / ну все такие / которые бросают / я нашёл хотя бы три [=трёх/троих] хороших / один на даче / второй тут в школе и третий со двора //

[Собиратель:] То есть у тебя три друга //

[Фабиан, 7,8:] Да / потому что остальные бросали уже часто / бывало / бывало //

[Собиратель:] Ну ничего // Как вы проводите вместе время?

[Фабиан, 7,8:] Ну хорошо //

[Собиратель:] Что вы вместе делаете?

[Фабиан, 7,8:] Иногда мы в кинотеатр с другом ходим / иногда <речь прерывается> //

[Собиратель:] А на каком языке вы смотрите фильмы или мультфильмы?

[Фабиан, 7,8:] Обычно на русском <языке> // Просто дело в том / что он <друг> не понимает на эстонском <языке> //

[Собиратель:] А ты его <друга> не пытался научить эстонскому <языку>?

[Фабиан, 7,8:] Пытался //

[Собиратель:] И как?

[Фабиан, 7,8:] Эм / нормально / хорошо уже / получше иногда / и у него ещё репетитор //

[Собиратель:] Ну я думаю / у него всего все будет в порядке //

[Фабиан, 7,8:] Я тоже так думаю //

[Собиратель:] Скажи мне / пожалуйста / кто / по-твоему / настоящий друг? Какими он качествами должен обладать?

[Фабиан, 7,8:] Ну помогать / чтоб он <друг> помогал //

[Собиратель:] В трудной ситуации //

[Фабиан, 7,8:] Да / да / да //

[Собиратель:] Еще?

[Фабиан, 7,8:] {М-м-м} //

[Собиратель:] Не можешь сказать по-русски / говори на удобном тебе языке //

[Фабиан, 7,8:] Не / я только это знаю / чтоб он помог там еще / делиться своими / что у тебя было //

[Собиратель:] А я вот считаю / что друг / это тот / кто умеет радоваться за человека / потому что / если это не друг / то он будет завидовать твоему счастью / а настоящий друг он / наоборот / порадуетя за тебя // Как ты считаешь?

[Фабиан, 7,8:] Да / да //

[Собиратель:] Не будет думать / вот / ему так хорошо / почему это не мне / он / наоборот / скажет / как я рад / что он сейчас счастлив

[Фабиан, 7,8:] Уху //

[Собиратель:] Скажи / пожалуйста / как ты изучаешь английский язык?

[Фабиан, 7,8:] У меня мама в детстве / когда она была маленькая / она / у неё иногда была школа на английском <языке> то есть / и я хочу / я у неё спрашиваю / я уже даже немного цифры знаю на английском <языке> / до пяти максимум знаю цифры / но некоторые слова тоже / но лучше всего на английском <языке> я знаю буквы //

[Собиратель:] А где ты слышишь английскую речь? Может быть / видео какие-то смотришь или в компьютере какие-то программы у тебя есть?

[Фабиан, 7,8:] Просто у мамы спрашиваю / то есть / как это будет на английском <языке> //

[Собиратель:] Ясно / через маму то есть?

[Фабиан, 7,8:] Да / кое-что она не знает / можно / ну //

[Собиратель:] Можно в словаре посмотреть //

[Фабиан, 7,8:] Словарь у нас только / ну / эстонский / русский //

[Собиратель:] Ты путешествовал куда-нибудь с родителями?

[Фабиан, 7,8:] Ну вот недавно отплывали на корабле в Финляндию / давно в Турцию ездили //

[Собиратель:] На самолете летали?

[Фабиан, 7,8:] На самолёте летели //

[Собиратель:] Тебе понравилось на самолете или на пароме больше?

[Фабиан, 7,8:] И там / и там //

[Собиратель:] А на поезде ездил?

[Фабиан, 7,8:] На поезде ещё нет / но там бывал на старых поездах / потому что просто видел их / и внутри [=внутри] был в кабине / потому что мой дедушка работает / {м-м-м} / около моторами этими / поездами / и я там тоже был / вот там // Мне и там / там / там понравилось на этих двух //

[Собиратель:] Ты пользуешься компьютерными обучающими играми?

[Фабиан, 7,8:] {М-м-м} / нет / потому что / эм / я могу то есть / у меня родители знают языки / вот правда есть / {м-м-м} //

[Собиратель:] Нет / я не про языки / в компьютере можно учиться не только языкам //

[Фабиан, 7,8:] Не / у меня есть некоторые программы там / на сайтах всяких / за которыми безопасно и просто / на сайтах некоторых в интернете //

[Собиратель:] Чему ты там обучаешься?

[Фабиан, 7,8:] Про математику есть / про природоведение / больше всего люблю там про шахматы / больше всего нравится //

[Собиратель:] Тебе нравится в шахматы играть и у тебя получается?

[Фабиан, 7,8:] Да // Как раз я выигрывал там уже //

[Собиратель:] Ты смотришь фильмы или мультфильмы?

[Фабиан, 7,8:] {М-м-м} / я и то и то смотрю //

[Собиратель:] На каком языке?

[Фабиан, 7,8:] На русском <языке> / потому что у нас там на телевизоре каналы только на русском <языке> // Правда иногда смотрю на эстонском <языке> каналы //

[Собиратель:] Но больше на русском <языке> / да?

[Фабиан, 7,8:] Да //

[Собиратель:] У тебя есть любимые фильмы или мультфильмы?

[Фабиан, 7,8:] Есть кое-какие / даже очень много //

[Собиратель:] Ну какие / например?

[Фабиан, 7,8:] Их не сосчитать //

[Собиратель:] Ну несколько мне назови //

[Фабиан, 7,8:] Сколько это? Два?

[Собиратель:] Давай два // Самые / самые / которые ты мог бы пересматривать еще сто раз //

[Фабиан, 7,8:] Ну нет таких / у меня все / все / все //

[Собиратель:] Ну несколько мне назови / мне интересно //

[Фабиан, 7,8:] У меня такие все / все прям / все мне нравятся мультфильмы или фильмы //

[Собиратель:] Ну названия //

[Фабиан, 7,8:] <Смеётся.> Ну / у меня много таких прям / даже те / которые с детства / и то / когда я был маленьким / их еле-еле нашёл кое-где //

[Собиратель:] Ну в общем / ты сейчас не можешь назвать / да? Все любимые // У тебя есть любимая книга?

[Фабиан, 7,8:] Любимая? У меня тоже все любимые //

[Собиратель:] Ты любишь читать / правда?

[Фабиан, 7,8:] Иногда читаю //

[Собиратель:] Какие книги ты любишь читать?

[Фабиан, 7,8:] {М-м-м} //

[Собиратель:] Энциклопедии или / может / какие-то рассказы?

[Фабиан, 7,8:] Не / у меня есть про тело человека / одна энциклопедия всё же у меня тоже про машины / ещё у меня есть много там / разные темы там //

[Собиратель:] Это энциклопедия?

[Фабиан, 7,8:] Нет / у меня книги есть //

[Собиратель:] Художественная литература тоже есть?

[Фабиан, 7,8:] Да / что за художественная?

[Собиратель:] Рассказы / сказки //

[Фабиан, 7,8:] У меня есть / один рассказ на эстонском <языке> был //

[Собиратель:] На каком языке ты в основном читаешь?

[Фабиан, 7,8:] Вот мы купили новую книгу одну / и она / правда / на русском <языке> хоть / но под фильм [=по фильму] / который был в кинотеатре / жаль / что не в Эстонии фильм этот не показывали //

[Собиратель:] Какой фильм?

[Фабиан, 7,8:] Хм / эх / теперь да / тогда в интернете / даже если в приложение Ютуб <YouTube — видеохостинг; искажённая форма произношения> зайти / всё про этот мультфильм есть / потому что он популярный //

[Собиратель:] Как называется?

[Фабиан, 7,8:] «Чебурашка» <«Чебурашка» — российский художественный фильм, снятый по мотивам книги Эдуарда Успенского «Крокодил Гена и его друзья»> // Но это новый только // Не тот старый / а новый //

[Собиратель:] Я тоже смотрела / очень мне понравился //

[Фабиан, 7,8:] Я прям нашёл сайт есть / мама скинула мне в приложении / куда скидывать / потом я смотрел //

[Собиратель:] У тебя есть домашние животные?

[Фабиан, 7,8:] Конечно // Кот / у меня кот есть //

[Собиратель:] Как его зовут?

[Фабиан, 7,8:] Марсель / имя такое //

[Собиратель:] Моего кота тоже зовут Марсель / веришь / нет?

[Фабиан, 7,8:] Серьёзно?

[Собиратель:] Серьёзно //

[Фабиан, 7,8:] А сколько ему лет?

[Собиратель:] 5 месяцев // А твоему сколько?

[Фабиан, 7,8:] Два года // В мае будет уже три года //

[Собиратель:] Три уже / да?

[Фабиан, 7,8:] Кстати <речь прерывается> //

[Собиратель:] А кто ему придумал имя?

[Фабиан, 7,8:] Мы втроём / с папой / мамой и я / придумали имя ему //

[Собиратель:] А как он появился? Ты помнишь этот день?

[Фабиан, 7,8:] Конечно //

[Собиратель:] Расскажи //

[Фабиан, 7,8:] Это было о-о-очень [=очень] давно //

[Собиратель:] Это было три года назад почти / да?

[Фабиан, 7,8:] Ну где-то да // Мы просто купили этого кота / продавали / там было много животных в этом магазине / ну / в общем / большой магазин // Котов / собак / хомячков / морских кры ... / морских свинок / взяли этого кота // Ну он очень активный такой / больше играет с лазером //

[Собиратель:] Какого он цвета? Какая у него шерсть?

[Фабиан, 7,8:] Он такой британской породы / чёрно-коричневая <шерсть> / серая <шерсть> / и у него на голове почти / как буква М //

[Собиратель:] Поэтому вы его и назвали Марсель?

[Фабиан, 7,8:] Да / да / да // У него под имя и фамилию / то есть / под букву / у нас имя и фамилия его одинаково начинается //

[Собиратель:] Классно // Теперь мы поговорим о школе // Какой у тебя самый любимый предмет в школе?

[Фабиан, 7,8:] {М-м-м} / когда можно в спортзал или на улицу //

[Собиратель:] Физкультура / да?

[Фабиан, 7,8:] Да / да / да //

[Собиратель:] Какой менее любимый?

[Фабиан, 7,8:] У меня все любимые //

[Собиратель:] Все любимые?

[Фабиан, 7,8:] У меня нет не любимых //

[Собиратель:] Это самое замечательное / что может быть в жизни ребенка // Какое событие за первый класс тебе запомнилось в школе?

[Фабиан, 7,8:] Ну / у меня потом будет / первое моё событие / сильных прям не было / но у меня будет потом //

[Собиратель:] А какое?

[Фабиан, 7,8:] Ну / скоро будет / ну / по Олимпиаде первый класс и третий / будет делать на листах / то есть решать на эстонском //

[Собиратель:] Математика?

[Фабиан, 7,8:] Ну //

[Собиратель:] «Кенгуру» <„Känguru“ — математическая Олимпиада> что ли?

[Фабиан, 7,8:] Да / вот это вот //

[Собиратель:] У меня тоже ребенок принимает участие в «Кенгуру» //

[Фабиан, 7,8:] А какой он класс?

[Собиратель:] Он во втором классе // И он будет принимать участие в группе первый / второй класс // Будет решать то же самое / что и ты //

[Фабиан, 7,8:] А сколько ему лет?

[Собиратель:] Восемь <лет> //

[Фабиан, 7,8:] А / мне семь <лет> / но в мае уже наступит [=исполнится] восемь <лет> //

[Собиратель:] Как ты думаешь / что тебя ожидает во втором классе?

[Фабиан, 7,8:] О-о-о-о [=О] / этого я ещё не знаю // Может быть / если там будет какая-то Олимпиада / я уверен / что я пойду // А так ещё не знаю / что будет //

[Собиратель:] С кем ты сидишь за одной партой?

[Фабиан, 7,8:] Пока что я рядом со многими / с многими / которые у нас в классе / там с одной девочкой / двумя рядом / и три мальчика со мной //

[Собиратель:] Ну у вас одинарные парты?

[Фабиан, 7,8:] Одиночные // Близко стоят //

[Собиратель:] Все соседи получается / да?

[Фабиан, 7,8:] Ну да // Кто-то спереди / я в середине / я сажу //

[Собиратель:] Тебе помогают родители домашнее задание выполнять?

[Фабиан, 7,8:] {М-м-м} / я обычно как бы сам его делаю //

[Собиратель:] Справляешься / да?

[Фабиан, 7,8:] Да //

[Собиратель:] Сколько ты примерно тратишь времени на домашнее задание в день?

[Фабиан, 7,8:] Каждый раз по-разному //

[Собиратель:] Бывает / где посложнее / то подольше / да?

[Фабиан, 7,8:] Не / обычно я в школе все успеваю //

[Собиратель:] А / то есть ты дома бывает отдыхаешь?

[Фабиан, 7,8:] Такое тоже / потому что я успеваю доделывать //

[Собиратель:] А если вдруг не успеваешь / то тебе трудно дома?

[Фабиан, 7,8:] Да нет / да для меня всё легко там //

[Собиратель:] Отлично // В какой день тебе хотелось бы вернуться?

[Фабиан, 7,8:] Когда бы уже прошло много лет очень / ну например <речь прерывается> //

[Собиратель:] Нет / в прошлом // Вот ты прожил уже почти восемь лет / у тебя был за это время день / который тебе так запомнился и хотел бы еще раз в нем оказаться // Был такой?

[Фабиан, 7,8:] Да // В садике / то есть на все дни в садике / там тоже / конечно / нравилось //

[Собиратель:] Больше / чем в школе / нравилось?

[Фабиан, 7,8:] Одинаково / потому что на самом деле мне и то и то нравится / и школы и садик / это одинаково //

[Собиратель:] Ты хотел бы никогда не взрослеть?

[Фабиан, 7,8:] Конечно //

[Собиратель:] Ты хочешь всегда быть ребенком?

[Фабиан, 7,8:] Каждый день / одним днём / то же самое / только не вырослел бы //

[Собиратель:] А почему ты думаешь взрослым быть не очень хорошо?

[Фабиан, 7,8:] Ну у них как бы много работы / у них трудности как бы большие / что-то не получается у них //

[Собиратель:] Фабиан / ты такой молодец / умничка просто // Спасибо тебе за интервью //

[Фабиан, 7,8:] Угу //

РАСШИФРОВКИ ЗАПИСЕЙ УСТНОЙ РЕЧИ УЧЕНИКОВ-БИЛИНГВОВ

Один учебный день первоклассницы Арвен-Софии¹⁰

Текст №1

16 января 2023 г. 8:00

<Школа, перед первым уроком (8:00). Учитель-собиратель инструктирует ученицу о том, как пользоваться диктофоном. Ученица рассказывает одноклассникам об участии в исследовании.>

[Учитель:] Всё / пошла запись // Видишь / одна секунда / две / кнопочка горит / значит / он *<диктофон>* пишет // Я тебе повешу его и / перед началом урока я к тебе подойду и его сниму // Смотри / чтобы эта штучка *<лампочка диктофона>* была не вот так вот / договорились? Только вот за этим тебе надо будет смотреть //

[Арвен-София, 7,7:] Да //

[Учитель:] Всё / спокойной жизнью живёшь / не напрягаешься // Ничего плохого не будет / я тебе обещаю // Всё / договорились / давай //

<Арвен-София идёт к одноклассникам.>

[Арвен-София, 7,7:] Это моя секретная штучка *<диктофон>* // Просто она мои записи записывает // Учительнице надо / {м-м-м} / ну-у [=ну] *<задумалась>* речь записать // Понимаешь / о чём? *<Спрашивает у одноклассницы.>*

[Арвен-София, 7,7:] Ну / честно говоря / оно *<диктофон>* мою речь записывает //

<Беседует с одноклассницей о болезни её сестры.>

<Арвен-София подходит к однокласснице. Та, увидев диктофон, спрашивает:>

[Анна, 8:] Это что?

[Арвен-София, 7,7:] Секретная штучка *<диктофон>* / она мои записи записывает / всё / что я говорю / ты меня типа понимаешь //

[Анна, 8:] Оно *<диктофон>* уже записывает?

[Арвен-София, 7,7:] Ну / конечно / красная штучка *<лампочка диктофона>* же горит // И там *<в исследовании>* семь человек будет / я самая ответственная / представляешь себе? [...] // Господи / это / просто / класс //

[Анна, 8:] Круто //

¹⁰ Записи содержат купюры (изъяты фрагменты общения Арвен-Софии с детьми, родители которых не дали согласие на участие в исследовании. Места купюр отмечены в виде комментариев.

[Арвен-София, 7,7:] Я одна из них / господи / это так круто // Меня будут на переменах и / {э-э-э} / в начале перемены / {э-э-э} / в конце перемены будут забирать <диктофон> // Привет / ... <называет имя одноклассницы в именительном падеже> // Господи / это так круто //

[Анна, 8:] А ... <называет эстонское имя учителя в именительном падеже> нет?

[Арвен-София, 7:] Ну / да / ... <называет эстонское имя учителя в именительном падеже> пропадает чего-то / не знаю / чего [=что] она делает / может быть / {э-э-э} / отдохнуть надо?

<Арвен-София беседует с одноклассницей о диктофоне.>

[Арвен-София, 7,7:] <Обращается к Анне.> Учительнице надо записать мою речь / ну / исследовать речь детей // <Анна уходит.> Ты куда? Просто учительнице надо исследовать её <речь> //

[Анна, 8:] А меня зачем исследовать / скажите [=скажи] мне?

[Арвен-София, 7,7:] Да <сердится> / речь детей нужно исследовать // Как ты чё [=ничего] / ничего не понимаешь? У кого она <диктофон> висит / другого человека / у которого нету [=нет] / голос она не за-пи-сы-ва-ет [=записывает] // Ты понимаешь меня?

[Анна, 8:] Угу //

[Арвен-София, 7,7:] Спокойно / вместе разговаривать //

<Арвен-София беседует с одноклассницей о диктофоне и исследовании.>

[Арвен-София, 7,7:] Господи / класс закрыт ещё // Когда ... <называет эстонское имя учителя в именительном падеже> придёт?

<Арвен-София обращается к проходящему мимо учителю.>

[Арвен-София, 7,7:] Aga millal tuleb ... <называет эстонское имя учителя>? <Перевод с эстонского: А когда придёт...?>

[Учитель:] Aga vist ta juba seal? Vist teises kabinetis? <Перевод с эстонского: А может она уже там? Может, в другом кабинете?>

<Арвен-София заходит в кабинет своего класса.>

[Арвен-София, 7,7:] Ту-ту-ту-ру-ру <припевает> //

<Арвен-София общается с одноклассниками.>

[Арвен-София, 7,7:] <Обращается к Фабиану — однокласснику.> Фабиан <кричит, сердится> / ei tohi niimoodi mängida! <Перевод с эстонского: нельзя так играть!> Нельзя так играть //

<Арвен-София рассказывает одноклассникам о диктофоне.>

[Арвен-София, 7,7:] Это мне учительница дала / просто надо Галине исследовать / в общем / исследовать {э-э-э} речь детей // Понятно? Теперь всё ясно? Доигрались // И с

этой штукой <диктофоном> будут ходить семь детей из нашего класса / понятно? Да не семь классов / а семь детей из нашего класса // [...] Ага / Галине <учитель, исследователь> не хотите помочь? [...] // Потому что ей надо исследовать речь детей / в этом ей надо помочь // Она нашу речь исследует / и всё / чего тут / ничего эта штука <диктофон> не делает / просто записывает {голо} речь детей / всё // [...] Да не чего [=что] мы делаем / а просто / речь надо исследовать {м-м-м} детей. Понятно? Доиграешься // [...] // И я первая / я самая главная почему-то / я первая из всех детей / я самая главная почему-то / мне Галина <учитель, исследователь> сказала / но она каждую / в начале каждого урока будет забирать <диктофон> / [...] // Всё / отстань от меня / господи помилуй //

[Арвен-София, 7,7:] Ой / господи [неразб] теперь ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна> буду ждать // Надо ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна> подождать // О / господи помилуй // [...] А мне вообще в лаульминэ <эст. laulmine «пение»; искажённый вариант произношения; в контексте речь идет о кабинете музыки> надо сбегать / ой / сходить // Сходить надо мне в ла-а-аульминэ <напевает> // <Идет в кабинет музыки.> Ла-а-аульминэ / ла-а-аульминэ <напевает> // Так / закрыто / понятно / значит / на уроке лаульминэ <эст. laulmine «пение»> заберу //

<Арвен-София встретила учителя по музыке, общается.>

[Арвен-София, 7,7:] Ой / tere hommikust <Перевод с эстонского: Доброе утро!> / kas tohib Teil võtta / {э-э-э} / oma joonistus? <Перевод с эстонского: Можно у Вас забрать свой рисунок?> Meie olime / meil oli / täna tuua joonistus muinasjuttu / meil on siin aknalaul <Перевод с эстонского: мы были, у нас было сегодня принести рисунок сказки, у нас здесь на подоконнике.> //

<Арвен-София забирает рисунок и относит его в класс.>

[Арвен-София, 7,7:] <Общается сама с собой> nüüd on vaja <Перевод с эстонского: Теперь надо> / теперь надо отнести //

<Общается с одноклассниками о рисунках.>

[Арвен-София, 7,7:] <Общается сама с собой> Где у нас ... <называет имя ученицы 2-го класса?> <Хочет отдать рисунок ученице, напевает её имя> //

<Идет в соседний кабинет, чтоб отдать рисунок ученице.>

[Арвен-София, 7,7:] ... / ... <называет имена двух учениц 2-го класса> / забирайте свои рисунки / с блестящим клеем в пятницу // <Отдает рисунки двум ученицам.>

[Арвен-София, 7,7:] <Общается сама с собой и идёт в свой кабинет> Ой / господи / сегодня мне везёт / мне надо детскую речь записывать / не знаю / ... <называет эстонское имя учителя в дательном надеже> надо будет показать <вздыхает> //

<Арвен-София возвращается в кабинет. Общается с одноклассниками о рисунках и о диктофоне.>

[Арвен-София, 7,7:] <Общается сама с собой> Ой / господи / все этого диктофона боятся. Почему? Голос записывать что ли вредно? Спокойно можно ходить // Где ... <называет

имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна> ? ... <называет имя одноклассницы в винительном падеже, представленной в корпусе под псевдонимом Анна> надо подождать //

<Арвен-София встречает Анну.>

[Арвен-София, 7,7:] ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна> / на тебе сегодня тоже будет такая штука <диктофон> / учительнице надо исследовать речь детей / будешь / просто ходишь / разговариваешь / он <диктофон> просто записывает твой голос / всё // На каком [=каком] хочешь языком [=языке] можешь разговаривать //

[Анна, 8:] Реально?

[Арвен-София, 7,7:] Да / этой / Галине надо / исследовать речь детей / так надо // Она <диктофон> ничего не делает / и эта штука <диктофон> будет на семи детей [=детях] из нашего класса / на тебе она <диктофон> будет завтра //

[Анна, 8:] А / она <диктофон> на всех детях будет?

[Арвен-София, 7,7:] Нет / только на детей [=детях] из нашего класса //

[Анна, 8:] А на тебе [=тебя] уже повесили?

[Арвен-София, 7,7:] Да / вот //

[Анна, 8:] <Удивленно> Галина?

[Арвен-София, 7,7:] Да / Галина / потому что / ну / она <Галина> в начале урока будет забирать эти штуки <диктофон> / ты не бойся / она <диктофон> просто записывает //

[Анна, 8:] Откуда ты знаешь / что мне дадут?

[Арвен-София, 7,7:] Галина сказала / только никому не говори / потому что так нельзя / просто говори / что это секретная штучка / понятно?

[Анна, 8:] А / другим Галина не дала? Ну / ладно //

[Арвен-София, 7,7:] В общем / и я самая первая из семи детей в этом / я помогаю Галине в расследовании <исследовании> / иди <в кабинет> //

[Анна, 8:] А / ты куда?

[Арвен-София, 7,7:] Галина! <Отдает диктофон и уходит на урок.>

Текст №2

16 января 2023 г. 9:20

<Школа, перед уроком. Учитель-собирает передаёт ученице диктофон для записи речи.>

[Анна, 8:] <Обращается к учителю-собирателю> А Арвен-Софии одной вот это <диктофон> даёте?

[Учитель:] Я тебе тоже потом дам // Завтра / давай?

[Анна, 8:] Угу //

<Учитель дает Арвен-Софии диктофон.>

[Арвен-София, 7,7:] <Обращается к ученице, представленной в корпусе под псевдонимом Анна> Вот / смотри / она <диктофон> записывает мою речь / эта штука <диктофон> / представляешь?

[Анна, 8:] Арвен-София / что у тебя на перекус?

[Арвен-София, 7,7:] На перекус? Знаешь / что у меня сегодня на перекус?

<Учитель зовет девочек в спортивный зал.>

[Арвен-София, 7,7:] <Зовет одноклассника> Spordisaali meil on vaja minna <Перевод с эстонского: В спортивный зал нам нужно идти> / ... <называет имя одноклассника> / spordisaali <Перевод с эстонского: в спортивный зал>!

[Анна, 8:] Арвен-София / давай в туалет вместе сходим?

[Арвен-София, 7,7:] Õpetaja <эст. õpetaja «учитель»> / мы сейчас пойдём танцевать / нам надо снять <имеется в виду диктофон> //

[Учитель:] У тебя пару минут есть?

[Арвен-София, 7,7:] Не знаю / мы туда придём и танцевать будем //

[Учитель:] Тогда на следующей перемене //

[Арвен-София, 7,7:] Угу / сейчас я просто не могу //

[Учитель:] Хорошо //

Текст №3

16 января 2023 г. 10:15

<Школа, перемена. Учитель-собирает передаёт ученице диктофон для записи речи.>

[Учитель:] Всё / беги //

[Арвен-София, 7,7:] Угу / спасибо // <Общается сама с собой.> Ну / вот / теперь у нас всё хорошо //

<Арвен-София встречает Анну.>

[Анна, 8:] О / тебе Галина микрофон дала?

[Арвен-София, 7,7:] Да / какой это микрофон? Это / [неразб] //

[Анна, 8:] А у неё только один / [неразб]?

[Арвен-София, 7,7:] Не знаю / это у Галины надо спрашивать //

[Анна, 8:] А сегодня ты одна / завтра я <ношу диктофон> //

<Девочки заходят в свой кабинет.>

[Арвен-София, 7,7:] Открывай <дверь> / ... <называет имя ученицы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна; использует эстонский аналог имени, оформленный уменьшительно-ласкательным суффиксом -ke> //

<Арвен-София общается с одноклассниками и готовится к уроку.>

[Арвен-София, 7,7:] <Общается сама с собой.> Не знаю / что делать / ну / ладно / достану ээсти кель <эст. eesti keel «эстонский язык», искаженный вариант произношения> // А / хорошо / ээсти кель / математика //

<Одноклассник предлагает Арвен-Софии поиграть в «догонялки», девочка отказывается и продолжает готовиться к уроку.>

[Анна, 8:] Пойдём? <Зовёт Арвен-Софию в коридор.>

<Арвен-София и Анна выходят в коридор.>

[Арвен-София, 7,7:] Угу // Как хорошо / как хорошо / как хорошо-о-о [=хорошо] <напевает> / о / господи // У меня ещё банан с собой // Ой / ладно / возьму конфетку //

[Анна, 8:] Дай мне / пожалуйста //

[Арвен-София, 7,7:] Да / можно пополам съесть //

<Арвен-София общается с одноклассниками. Едят.>

[Анна, 8:] <Общается к Арвен-Софии.> Поделишься мандаринами?

[Арвен-София, 7,7:] Угу / только осторожно / они <мандарины> с косточками / они <мандарины> вообще ужасно с косточками //

[Анна, 8:] А можно ещё <взять мандарины>?

[Арвен-София, 7,7:] Конечно / а этот без косточек //

<Арвен-София общается с одноклассниками. Едят.>

<Звонит звонок на урок. Арвен-София отдаёт диктофон и уходит на урок.>

Текст №4

16 января 2023 г. 11:10

<Школа, перемена. Арвен-София и Анна обедают в школьной столовой.>

[Арвен-София, 7,7:] Опять макароны? Макаrooned <эст. такаroonid «макароны»> //

[Анна, 8:] Опять? <Недовольно.>

[Арвен-София, 7,7:] Ну да //

[Анна, 8:] Мне они надоели уже //

[Арвен-София, 7,7:] Что на него <одноклассника> нашло?

[Анна, 8:] Слушай / я не знаю //

[Арвен-София, 7,7:] То / что ему ложку [=ложкой] не дали наложить [=положить]?

[Анна, 8:] Арвен-София / а подлива вкусная?

[Арвен-София, 7,7:] Я не знаю / я еще не пробовала. <Пробует подливу.> {М-м-м} / во [=вот] <показывает большой палец> / вкуснятина //

<Арвен-София общается с одноклассниками.>

<Арвен-София и Анна обсуждают конфликт с одноклассником Фабианом.>

[Анна, 8:] Арвен-София / [неразб] / я с ним <с одноклассником Фабианом> сидеть больше не хочу //

[Арвен-София, 7,7:] Учительница тебя с ним <с одноклассником Фабианом> посадила //

[Анна, 8:] Я не виновата / что Фабиан меня бьёт //

[Арвен-София, 7,7:] Учительнице скажи / когда кто-то за другого говорит / учительница не верит / так что ты пойд и скажи сама / õpetaja / Fabian mind lööb / kui mina kirjutan tähed / ja kõik <Перевод с эстонского: Учитель, Фабиан меня бьет, когда я пишу буквы, и всё.> //

[Анна, 8:] Я скажу / что я с тобой не дружу / и всё // Я просто с ним не дружу и всё //

[Арвен-София, 7,7:] Ну / неплохо //

[Анна, 8:] В том то и дело / что я его никак не бью / я его никак не обзываю //

[Арвен-София, 7,7:] Аня / а ты просто не обращай внимания //

[Анна, 8:] <Сердится.> Слушай / как [=когда] меня по рукам бьют / это не обращай внимания?

[Арвен-София, 7,7:] А-а [=а] / если ты говоришь / не обращай внимания / когда ... <называет имя мальчика из 2-го класса> мне говорит / я не обращаю внимания / а когда я тебе говорю / мне надо / мне / ты / тебе прям надо / надо обращать внимания //

[Анна, 8:] Ну / ты понимаешь / он меня бьёт / обзывает и толкает //

[Арвен-София, 7,7:] Тебя-то хоть легонько / вот так вот <бьёт мальчик> / а меня вот так / и вот так / и вот так //

[Анна, 8:] Слушай / да / меня вот так / вот / и что? [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] Маме нажалуйся //

[Анна, 8:] [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] А ты сегодня на рисование пойдёшь?

[Анна, 8:] Нет //

[Арвен-София, 7,7:] Почему? <Недовольно.>

[Анна, 8:] Потому что меня бабушка забирает //

[Арвен-София, 7,7:] Опять? <Удивленно.>

[Анна, 8:] Да / потому что родители уехали на новую квартиру в Таллинн //

[Арвен-София, 7,7:] Зачем? <Удивленно.>

[Анна, 8:] Ни за чем // Квартира в Таллинне / и на выходных мы поедем туда ночевать / на этих выходных // [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] Тебе везёт <грустно> //

[Анна, 8:] Они купили квартиру в Таллинне //

<Арвен-София общается с одноклассниками.>

[Анна, 8:] У меня не получилось налить чай / аппарат сломанный //

[Арвен-София, 7,7:] Ну / да / сломанный / жаль //

<Арвен-София общается с одноклассниками.>

[Анна, 8:] Мне сказали / знаешь / что?

[Арвен-София, 7,7:] Что?

[Анна, 8:] Что он <чай> закончился / [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] Ты могла мне самую маленькую дать / как я тебе //

[Анна, 8:] [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] ... <имя ученицы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна; использует эстонский аналог имени, оформленный уменьшительно-ласкательным суффиксом -ke> / не надо / не надо //

[Анна, 8:] Надо в очередь вставать <за чаем> //

[Арвен-София, 7,7:] Ну / да //

[Анна, 8:] Надо в эту / в очередь вставать <за чаем> //

[Арвен-София, 7,7:] Фу / у меня боб попался <в соусе> / о-о-о [=о] / ненавижу боб / он на вкус / как горох //

<Арвен-София общается с одноклассниками.>

<Арвен-София и Анна уходит из столовой.>

[Анна, 8:] Арвен-София / Фабиан <одноклассник> очень злой //

[Арвен-София, 7,7:] Ну / да / злой / конечно / и кстати / прости за <речь прерывается> / [...] / Фабиан <обращается к нему> / чё [=что] ты злой такой? <Обращается к Анне.> Откуда у тебя это? Откуда у тебя это?

[Анна, 8:] Юлия <одноклассница> дала //

<Арвен-София общается с одноклассниками.>

[Анна, 8:] Арвен-София / я могу ходить в школу / [...] / пока Фабиан <одноклассник> тут / то / что бьет и обижает //

[Арвен-София, 7,7:] <Кричит.> Фабиан! Ole ettevaatlikult! <Перевод с эстонского: Будь осторожней!>

<Арвен-София общается с одноклассниками и учителем.>

[Арвен-София, 7,7:] Ой / Галина / где Галина? Где ыпетая <эст. õpetaja «учитель»; искажённый вариант произношения> Галина?

<Арвен-София отдает диктофон учителю-собирателю по имени Галина и уходит на урок.>

Текст №5

16 января 2023 г. 12:15

<Школа, после уроков.>

[Арвен-София, 7,7:] Ой / ой-ёй-ёй [=ой-ой-ой] //

<Арвен-София получает диктофон.>

[Арвен-София, 7,7:] Спасибо <за диктофон> //

[Учитель:] Если она <лампочка диктофона> горит / значит она пишет // Если вдруг увидишь, что она <лампочка на диктофоне> не горит / обратись либо ко мне / либо к Алине <учитель группы продлённого дня> //

[Арвен-София, 7,7:] Да / хорошо / обращаюсь //

[Учитель:] [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] Ладно / ладно / ... <называет имя одноклассницы с эстонским акцентом>! <Зовёт одноклассницу, представленную в корпусе по псевдонимом Анна.> //

<Арвен-София и одноклассница под псевдонимом Анна общаются с бабушкой Анны о диктофоне.>

[Арвен-София, 7,7:] Это учительнице надо записать / изучить {э-э-э} / голоса детей / ну-у / jutusta <эст. jutusta «расскажи»> / речь надо изучить / потому что она <учитель> / потом ей <Анне> дадут завтра / потом ещё кому-то / кому-то / будет семь человек из нашего класса / пять дней плюс два / в общем //

<Анна общается с бабушкой о том, поедет ли она домой с бабушкой сейчас.>

[Арвен-София, 7,7:] <Обращается к Анне.> Давай твоего брата подождём // Ну / а можешь ты ехать / всё равно мы завтра ещё увидимся // Тебе бабушка / может / купила чего-нибудь //

[Анна, 8:] Он <брат Анны> обычно на втором этаже / я пойду посмотрю //

<Анна и Арвен-София идут на второй этаж школы искать брата Анны.>

[Арвен-София, 7,7:] Давай я с тобой схожу / ... <использует в качестве обращения краткую форму имени в звательном падеже> / oota <эст. oota «подожди»> / давай пешочком / мне нельзя бегать / а то она <диктофон> перевернётся и не будет записывать мои записи / поэтому <речь прерывается> //

[Анна, 8:] И ыпетая <эст. õpetaja «учитель»; искажённый вариант произношения> Галина будет переживать //

[Арвен-София, 7,7:] Ну / да / ыпетая <эст. õpetaja «учитель»; искажённый вариант произношения> Галина будет переживать то / что запись замолчала / а я всё равно разговариваю / я ж тебе говорю / я болтушка с самого рождения // Ну / и где твой брат?

[Анна, 8:] Не знаю //

[Арвен-София, 7,7:] Я не понимаю / где твой брат? <Сердится.> Господи / ... <использует в качестве обращения краткую форму имени> // Твой брат!

<Анна общается с братом.>

[Арвен-София, 7,7:] По короткому пути / [...] / сходить [=пойти] можно // [...] // Ой //

[Арвен-София, 7,7:] Не всегда так отвечают / когда я говорю привет или tere <эст. tere «привет, здравствуйте»> / мне говорят пока или head aega <эст. head aega «пока, до свидания»> // О / господи / пошли давай //

<Анна и Арвен-София бегут на первый этаж школы.>

[Арвен-София, 7,7:] Бегом / давай / поехала лошадка / давай / давай вперед / иди / давай / ... <использует в качестве обращения к Анне краткую форму имени> //

<Арвен-София общается с бабушкой Анны.>

[Арвен-София, 7,7:] До свидания // Пока / ... <использует краткую форму имени одноклассницы> // <Арвен-София прощается с бабушкой Анна и Анной.>

<Арвен-София уходит в спортивный зал в ГПД, Анна уходит домой.>

[Арвен-София, 7,7:] Spordisa-a-ali [=spordisaali] / spordisa-a-ali [=spordisaali] <эст. spordisaali «в спортивный зал»> <напевает> //

Текст №6

16 января 2023 г. 13:30

<Школа, группа продлённого дня.>

[Арвен-София, 7,7:] <Общается сама с собой. Идёт в туалет.> Всё / работает <диктофон> // Фух / смеются эти мальчики не знаю / как / было бы смешно / если я бы я над ними так посмеялась / да? / было бы? / а? / {о-о- о} <удивлённо> / а / {а-а-а} / боже мой // [...] // ...<эст. называет имя ученицы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна; использует эстонский аналог имени, оформленный уменьшительно-ласкательным суффиксом -ke> läks ära <Перевод с эстонского: ... (имя) ушла.> // Мне так грустно / что я така-а-ая [=такая] <напевает> непоседа / как ещё сказать / ай / не знаю / что такое непоседа / мне мама говорила / какие слова ты не знаешь / что они обозначают / теми ты не поль-зу-ешь-ся [=пользуешься] <произносит по слогам> / я маме пообещала / что не бу-у-ду [=буду] <напевает> пользоваться // Да / обещала и обещаю сейчас / но нету [=нет] никаких проблем / ха-ха-ха / не знаю / может быть я знаю / может быть не знаю // [...] //

<Общается с подругой.>

[Арвен-София, 7,7:] <Общается сама с собой. Идёт в кабинет.> Надо было с подругой побеседовать / так много времени провела / господи // Моя подружка / ей четырнадцать лет / представляете себе / и у неё семь уроков //

Один учебный день первоклассников

Текст №7

17 января 2023 г. 10.16–10.20
Длительность записи: 3:08 мин.

<Перемена. Ученики (Фабиан, Юлия (имя изменено), Арвен-София, Анна (имя изменено), Алина) в школьном кабинете играют в «Съедобное-несъедобное». Диктофон лежит на столе.>

[Учитель, собиратель:] Всё / я ставлю на запись // Вы тут <в кабинете> находитесь до первого звонка // Разговариваете между собой // Можете себе какую-нибудь игру <речь прерывается> //

[Юлия, 7,5:] А вы будете подслушивать?

[Учитель, собиратель:] Нет // я потом буду дома слушать //

[Фабиан, 7,8:] А можно тут побегать?

[Учитель, собиратель:] Ну немножко // Да? Только ничего не сломать чтоб // Хорошо? Договорились //

[Арвен-София, 7,7:] Да / хорошо //

[Юлия, 7,5:] А если сюда <в кабинет> кто-то зайдёт?

[Учитель, собиратель:] Нет // я тут охраняю вас //

[Арвен-София, 7,7:] Спасибо //

<Учитель-собиратель уходит.>

[Арвен-София, 7,7:] Ребята / давайте в мячик поиграем? Тут мячик есть //

[Фабиан, 7,8:] О / да / да / да //

[Анна, 8:] Mina ei tahta <Перевод с эстонского: Я не хочу.> //

[Арвен-София, 7,7:] Друг другу перекидывать будем / давайте //

[Фабиан, 7,8:] А / может / в «Съедобное и несъедобное»?

[Арвен-София, 7,7:] Давайте //

<Дети играют в игру «Съедобное-несъедобное». Дети называют слова. Если слово обозначает съедобный предмет, нужно поймать мяч, если несъедобный — ловить не надо.>

[Фабиан, 7,8:] Эм / ананас /

[Арвен-София, 7,7:] Jäätis <эст. jäätis «мороженое»> //

[Анна, 8:] Апельсин //

[Арвен-София, 7,7:] Jäätis <эст. jäätis «мороженое»> //

[Фабиан, 7,8:] Я поймал / почти //

[Арвен-София, 7,7:] Юлия / viska <эст. viska «бросай, кидай»> //

[Фабиан, 7,8:] Поймала!

[Арвен-София, 7,8:] Кому хочешь кидай / давай //

[Алина, 7,6:] Банан //

[Арвен-София, 7,7:] Minu lemmik // Dinosaurus <Перевод с эстонского: мой любимый, динозавр.> //

<Звенит первый звонок на урок.>

[Фабиан, 7,8:] Esimene kell <Перевод с эстонского: первый звонок.> //

[Анна, 8:] [неразб] / после первого звонка //

[Юлия, 7,5:] А если / если кто-то зайдёт / нам надо прятаться //

[Анна, 8:] Да / я знаю / знаете / как <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] Kass <эст. kass «кот»> //

[Анна, 8:] Kass ei ole maitsev <Перевод с эстонского: Кот не вкусный.> //

[Арвен-София, 7,7:] Ja / kass ei ole maitsev <Перевод с эстонского: Да, кот не вкусный.> <Смеётся.> //

[Юлия, 7,5:] Ja <эст. jah «да», искажённый вариант произношения> //

[Арвен-София, 7,7:] O / siin on <Перевод с эстонского: Здесь есть> / [неразб] //

[Анна, 8:] Ei ole vaja / ei ole vaja <Перевод с эстонского: Не надо, не надо.> //

[Арвен-София, 7,7:] Pole vaja puutuda <Перевод с эстонского: Не надо трогать.> //

[Юлия, 7,5:] Me mängime edasi? <Перевод с эстонского: Мы играем дальше?>

[Арвен-София, 7,7:] Ja / edasi mängime / kui õpetaja Galina tuleb <Перевод с эстонского: Да, дальше играем, когда учитель Галина придёт.> //

[Анна, 8:] Auto <эст. auto «машина»> //

[Арвен-София, 7,7:] Šokolaad <эст. šokolaad «шоколад»> // Jäätis <эст. jäätis «мороженое»> //

<Смех.>

[Фабиан, 7,8:] Jäätis ei ole maitsev <Перевод с эстонского: Мороженое не вкусное.> //

[Анна, 8:] Jäätis on maitsev <Перевод с эстонского: Мороженое вкусное.> //

[Арвен-София, 7,7:] Ja / jäätis on maitsev / aga täna ei ole <Перевод с эстонского: Да, мороженое вкусное, но сегодня нет.> //

[Анна, 8:] Kapsas <эст. kapsas «капуста»> //

[Фабиан, 7,8:] Kapsas on maitsev / ma sõin <Перевод с эстонского: Капуста вкусная, я ел.> //

[Арвен-София, 7,7:] [неразб] //

[Фабиан, 7,8:] Väga maitsev / siin sööklas on <Перевод с эстонского: Очень вкусно, здесь в столовой есть.> //

<Смех.>

[Анна, 8:] Milline sõna oli? <Перевод с эстонского: Какое слово было?>

[Арвен-София, 7,7:] Mina ei tea <Перевод с эстонского: Я не знаю.> //

[Юлия, 7,5:] Mulle / mulle / mulle <эст. mulle «мне»> / kapsas <эст. kapsas «капуста»> //

<Смех. Шум.>

[Фабиан, 7,8:] Kapsas juba oli / pirn <Перевод с эстонского: Капуста уже была, груша.> //

[Юлия, 7,5:] Я в туалет / я в туалет хочу //

[Фабиан, 7,8:] [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] See on raha sõna <Перевод с эстонского: Это плохое слово.> //

<Смех. Шум.>

[Арвен-София, 7,7:] Jänes <эст. jänes «заяц»> //

[Анна, 8:] Jäätis <эст. jäätis «мороженое»>?

[Арвен-София, 7,7:] <Смеётся.> Jänes <эст. jänes «заяц»> //

<Смех. Шум.>

[Учитель, собиратель:] Kõik <эст. kõik «всё»> //

<Дети уходят на урок.>

Текст №8

17 января 2023 г. 11.00–11.25
Длительность записи: 5:35 мин.

<Фабиан, Юлия, Арвен-София, Анна и Алина в школьной библиотеке.
Диктофон у Арвен-Софии.>

[Арвен-София, 7,7:] <Обращается к одноклассникам.> Вас попросили быть рядом со мной //

[Учитель-собиратель:] Mina salvestan / jah? <Перевод с эстонского: Я записываю, да?>

[Арвен-София, 7,7:] <Обращается к одноклассникам.> Всё / вас попросили быть рядом со мной //

[Учитель-собиратель:] Mina tulen / kui esimene kell heliseb <Перевод с эстонского: Я подойду, когда первый звонок прозвонит.> //

[Арвен-София, 7,7:] Ja <эст. jah «да»; искажённый вариант произношения> //

[Учитель-собиратель:] Olgu? <эст. olgu «ладно»>

[Арвен-София, 7,7:] Ja <эст. jah «да»; искажённый вариант произношения> //

<Учитель, собиратель уходит.>

[Арвен-София, 7,7:] <Обращается к одноклассникам.> И вас попросили быть всегда рядом со мной / потому что у меня диктофо-он [=диктофон] //

[Фабиан, 7,8:] Я взял книги //

[Арвен-София, 7,7:] Куда вы наступаете?

[Юлия, 7,5:] Смотри //

[Арвен-София, 7,7:] Угу //

[Фабиан, 7,8:] А куда мы пойдём?

[Арвен-София, 7,7:] Подержите / подержите / держи / стой //

[Анна, 8:] Мы сейчас будем тут лежать //

[Арвен-София, 7,7:] Да / лежать / кто-то будет впереди / кто-то будет сзади // Кидайте подушку // Подушку кидай / иди // Давай / ... <обращается к однокласснице, представленной в корпусе под псевдонимом Анна; использует в качестве обращения краткую форму имени в именительном падеже> / мишку одного / как ты кидаешь / ... <использует в качестве обращения краткую форму имени в звательном падеже>? Ну господи //

[Фабиан, 7,8:] Это наши рюкзаки / в которых мы храним свои бумаги там / вот они //

[Юлия, 7,5:] Это не наши //

[Анна, 8:] Mina tahan <Перевод с эстонского: Я хочу.> <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] О / обалдеть / see on raamat <Перевод с эстонского: Это книга.> // Принеси ещё плед <обращается к Анне> //

[Анна, 8:] Какой плед? А где у нас пледы?

[Арвен-София, 7,7:] Пледы <произносит с ударением на слог ДЫ> //

[Анна, 8:] Пледы //

[Арвен-София, 7,7:] Пледы <произносит с ударением на слог ДЫ> // Принесите еще два пледа // Давайте / бегом / бегом //

[Анна, 8:] Два пледа надо //

[Фабиан, 7,8:] И подушка //

[Арвен-София, 7,7:] Давайте бегом //

[Фабиан, 8:] А подушки?

[Арвен-София, 7,7:] Стой / подожди // Так / плед / стой / Фабиан / стой //

[Фабиан, 7,8:] Дайте подушки / а подушки? Я сейчас //

[Арвен-София, 7,7:] Так / подушку / подушки давайте //

<Шум.>

[Анна, 8:] Всё короче / ложимся //

[Арвен-София, 7,7:] Всё / теперь кто-то лежит тут / кто-то там / кто-то там //

[Анна, 8:] А я там //

[Арвен-София, 7,7:] Стойте!

[Юлия, 7,5:] А я там лежу //

[Арвен-София, 7,7:] Да стойте вы / господи //

[Анна, 8:] Арвен-София / да что господи / ты сейчас пока поправляешь тут //

[Юлия, 7,5:] Алина! <Кричит.>

[Арвен-София, 7,7:] Красотулей будет / да? Ты это хотела сказать?

[Анна, 8:] Не надо больше игрушек //

[Юлия, 7,5:] Смотрите! <Кричит.>

[Анна, 8:] Это плед ещё один //

[Юлия, 7,5:] Смотрите! <Кричит.>

[Арвен-София, 7,7:] Сюда //

[Алина, 7,6:] Какой красивый плед //

[Арвен-София, 7,7:] ... <обращается к однокласснице, представленной в корпусе под псевдонимом Анна; произносит краткую форму имени в именительном падеже> / иди вперёд / вместе со мной // ... / ... <обращается к однокласснице, представленной в корпусе под псевдонимом Анна; произносит краткую форму имени сначала в звательном, затем — в именительном падеже> //

[Анна, 8:] [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] Иди / давай быстрее //

[Анна, 8:] [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] ... <обращается к однокласснице, представленной в корпусе под псевдонимом Анна; произносит краткую форму имени в звательном падеже> / иди сюда / вперёд //

[Анна, 8:] Я сзади туда ложусь //

[Арвен-София, 7,7:] И я //

[Анна, 8:] Арвен-София / ну / куда ты <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] Ложись давай // Другие ложатся где-то там //

<Смех. Шум.>

[Юлия, 7,5:] А я здесь //

[Арвен-София, 7,7:] Ой / господи / как классно //

[Юлия, 7,5:] [неразб] //

[Анна, 8:] Можно посидеть //

[Фабриан, 7,8:] Да мы сломаем / наши родители будут платить / короче //

[Анна, 8:] Нам сказали / что мы <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] А как мы встанем?

[Анна, 8:] Арвен-София / я не знаю / как ты будешь вставать / и я не знаю / как я встану / потому что мне больно //

[Арвен-София, 7,7:] Вставай //

[Анна, 8:] Мне больно // А / теперь не больно / всё //

[Фабиан, 7,8:] Мало места <смеётся> //

[Арвен-София, 7,7:] Блин / Фабиан / ложись туда <смеётся> //

[Фабиан, 7,8:] Я не могу / [неразб] //

[Анна, 8:] У меня есть вариант получше / вы можете залезть <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] ... ! <Обращается к однокласснице, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, использует полную форму имени; кричит.>

[Анна, 8:] Вы можете залезть / а я могу посидеть спокойно //

[Арвен-София, 7,7:] Посидеть? Нам сказа ... / вам сказали / вам всем сказали быть рядом со мной / потому что у меня на шее диктофон //

[Анна, 8:] Арвен-София / это не значит / что ты самая главная //

[Фабиан, 7,8:] Я принёс / [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] ... <обращается к однокласснице, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, использует краткую форму имени в звательном падеже> / мы сейчас поссоримся //

[Анна, 8:] Да ладно уже / ложись //

[Арвен-София, 7,7:] Давайте так / ... <называет краткую форму имени одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна> сейчас всё тут обстроит [=обустроит] / а мы подождём //

[Фабиан, 7,8:] В смысле ... <называет краткую форму имени одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна>? <Возмущается.>

[Арвен-София, 7,7:] ... <называет краткую форму имени одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в звательном падеже> / давай строй //

[Алина, 7,6:] Ладно //

[Арвен-София, 7,7:] ... <называет краткую форму имени одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в звательном падеже> / давай строй //

[Фабиан, 7,8:] У тебя же диктофон //

[Арвен-София, 7,7:] Давай / обстраивай [=обустроивай] //

[Анна, 8:] Я не буду обстраивать [=обустроивать] //

[Фабиан, 7,8:] Я помогу //

[Юлия, 7,5:] А / помогите! <Кричит.>

[Арвен-София, 7,7:] Фабиан / строй //

[Алина, 7,6:] Юлия / ты чё [=что] кричишь / как сумасшедшая?

[Анна, 8:] Арвен-София / господи / а потому кто это всё убирать будет?

[Фабиан, 7,8:] Ну куда же вы кидаете?

[Анна, 8:] Я буду убираться [=убирать] //

[Арвен-София, 7,7:] Мы все будет убирать //

[Анна, 8:] Нет / я большие подушки убирать буду //

[Арвен-София, 7,7:] Ладно / убирайте всё //

[Фабиан, 7,8:] Зачем? <Недовольно.>

[Арвен-София, 7,7:] Потому что <речь прерывается> //

[Анна, 8:] Арвен-София / я просто большую подушку убрала / а то она мешает //

[Фабиан, 7,8:] А зачем мы обустроивались?

[Арвен-София, 7,7:] Господи / боже мой / мы в одно место туда не влезем / там слишком узко / нам надо сюда либо / либо сюда / либо туда //

[Алина, 7,6:] Тихо //

[Арвен-София, 7,7:] Стойте / я знаю / куда //

[Алина, 7,6:] Тихо //

[Арвен-София, 7,7:] Я знаю / куда <шепчет> //

[Фабиан, 7,8:] Туда нельзя / там кабинет взрослый //

[Анна, 8:] Да сейчас <недовольно> //

[Арвен-София, 7,7:] Да блин / мы тут можем / тут больше места //

[Анна, 8:] Арвен-София / стульчик / Арвен-София / ты понимаешь / мы тут обстроимся [=обстроимся] / пока мы тут всё перенесем / у нас время уже закончится //

[Арвен-София, 7,7:] Я буду там лежать //

[Фабиан, 7,8:] А если мы / [неразб] //

[Юлия, 7,5:] О / смотри //

[Анна, 8:] Арвен-София / я хочу зайти //

[Арвен-София, 7,7:] ... <называет краткую форму имени одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в звательном падеже> !

[Фабиан, 7,8:] Mina ka tahan <Перевод с эстонского: Я тоже хочу.> //

[Арвен-София, 7,7:] ... <называет краткую форму имени одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в именительном падеже> ! Мы сюда не влезем вдвоём [=вдвоём] / ты это понимаешь?

[Анна, 8:] Ты понимаешь / что / {э-э-э} / другие можно посидеть?

[Фабиан, 7,8:] Тока [=только] посидеть //

[Арвен-София, 7,7:] Ну идите / сидите / я тут буду гулять одна с диктофоном ходить / да? <недовольно> / чтобы ваших голосов тут не было / да?

[Анна, 8:] Арвен-София / я не могу больше //

[Учитель-собирает:] Sofia / tule siia <Перевод с эстонского: София, иди сюда.> //

[Арвен-София, 7,7:] ... <называет краткую форму имени одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в звательном падеже> / мы сейчас <речь прерывается> //

[Анна, 8:] Громче всех <недовольно> //

[Арвен-София, 7,7:] ... <называет краткую форму имени одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в звательном падеже> / мы сейчас поссоримся //

<Учитель-собирает диктофон, и дети уходят в свой кабинет на урок.>

Текст №9

18 января 2023 г. 10:14

<Школьная библиотека, перемена. Арвен-София, Анна (имя изменено), Фабиан, Юлия (имя изменено), Алина смотрят книги.>

[Анна, 8:] <Спрашивает у Арвен-Софии.> Живот болит? Блин / Арвен-София / ты / [неразб] //

[Фабиан, 7,8:] Kus on mütsid <Перевод с эстонского: Где шапки?>

[Юлия, 7,5:] Ma tulen <Перевод с эстонского: я иду> / [неразб] raamatu <эст. raamat «книга»> / [неразб] //

[Фабиан, 7,8:] Tulge minu juurde / minul on see <Перевод с эстонского: Идите ко мне, у меня есть это.> / [неразб] //

[Юлия, 7,5:] А давайте делать наш дом //

[Фабиан, 7,8:] Угу //

[Анна, 8:] Ei <эст. ei «нет»> //

[Арвен-София, 7,7:] Я не буду <недовольно> //

[Анна, 8:] Arwen-Sofial on valutab kõht <Перевод с эстонского: У Арвен-Софии болит живот. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

[Фабиан, 7,8:] Valutab kõht? <Перевод с эстонского: Болит живот?>

[Анна, 8:] Jah <эст. jah «да»> //

[Арвен-София, 7,7:] Jah / ja kael / ja kael <Перевод с эстонского: Да, и шея, и шея.> //

[Фабиан, 7,8:] Ja mis me teeme siis? <Перевод с эстонского: И что мы делаем тогда?>

[Анна, 8:] И она <Арвен-София> задыхается / вот //

[Фабиан, 7,8:] Tal on raha olla <Перевод с эстонского: Ей плохо? В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> ?

[Анна, 8:] Она задыхается //

[Фабиан, 7,8:] Miks <эст. miks «почему»> ?

[Анна, 8:] Я не знаю <речь прерывается> //

[Юлия, 7,5:] А давайте книги посмо ... <речь прерывается> //

[Анна, 8:] Живот болит и задыхается //

[Юлия, 7,5:] А давайте в коробках полазим [=полазаем]?

[Фабиан, 7,8:] Нет //

[Анна, 8:] Ei ole <эст. ei ole «нет» (глагол)> <недовольно> //

[Фабиан, 7,8:] Kas tahate <эст. tahate «хотите»> / kas tahate see vaadata <Перевод с эстонского: Хотите, хотите это посмотреть? В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> ?

[Анна, 8:] Арвен-София / [неразб] //

[Фабиан, 7,8:] Vaatake / vaatake / вот see raamatu <Перевод с эстонского: Смотрите, смотрите, эту книгу. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

[Арвен-София, 7,7:] „На-гу Ро-тер“ <«Нару Поттер»> <делит на слоги> <«Гарри Поттер» — литературное произведение, персонаж> // „Нару Поттер“ <«Гарри Поттер» — литературное произведение, персонаж>. <Смеется.>

[Юлия, 7,5:] «Харри Поттер» <«Гарри Поттер» — литературное произведение, персонаж> //

[Арвен-София, 7,7:] O / see raamat mina võtan ka / võtan / võtan / a / mina ei võta <Перевод с эстонского: Эту книгу я возьму тоже, возьму, возьму, я не возьму. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

[Фабиан, 7,8:] Nii / tennis / kus on tennis <Перевод с эстонского: Так, теннис, где теннис.> ?

[Арвен-София, 7,7:] Selline <эст. selline «такой»>?

[Юлия, 7,5:] [неразб] //

[Фабиан, 7,8:] See ei ole see tennis / вот see on / {м-м-м} / ei ole <Перевод с эстонского: Это не этот теннис, это есть, нет (глаг.)> <грустно> //

[Юлия, 7,5:] О-о-о [=О] / смотри / какая большая книга Харри Поттера <Гарри Поттер – персонаж из книги>! Охренеть!

[Фабиан, 7,5:] Mida sa rääkisid praegu? <Перевод с эстонского: Что ты сказала сейчас?> <удивлённо> //

[Юлия, 7,5:] Фабиан / куда ты эту книгу / [неразб] //

[Анна, 8:] Ei ole vaja raha sõna rääkida <Перевод с эстонского: Не надо плохое слово говорить.> //

[Фабиан, 7,8:] Угу //

[Юлия, 7,5:] Дай мне / давайте все перейдём обратно / [неразб] //

[Фабиан, 7,8:] «Harri Potter» <«Гарри Поттер» — литературное произведение, персонаж> kukkus / raamat „Harri Potter“ <«Гарри Поттер» — литературное произведение, персонаж> kukkus / palun / tõsta see // Kus teie olete <эст. «Гарри Поттер» упал, книга «Гарри Поттер» упала, пожалуйста, подними это. Где вы? >?

[Анна, 8:] Она задыхается <шёпотом> / ей плохо //

[Фабиан, 7,8:] „Jussikese seitse sõpra“ <«Jussikese seitse sõpra» — эстонское детское литературное произведение> //

[Юлия, 7,5:] Vaadake / mida ma leidsin <Перевод с эстонского: Смотрите, что я нашла.>! Veel üks „Harri Potter“ <«Гарри Поттер» — литературное произведение, персонаж> <Перевод с эстонского: Ещё один „Гарри Поттер“> / „Betmen“ <англ. Batman (Бэтмэн) — американский супергерой> //

[Анна, 8:] <Обращается к учителю.> Arwen-Sofial kõht valutab ja ... <Перевод с эстонского: У Арвен-Софии живот болит и ... > <речь прерывается> //

[Юлия, 7,5:] <Обращается к учителю-собирателю.> Õpetaja / Arwen-Sofial valutab kõht <Перевод с эстонского: Учитель, у Арвен-Софии болит живот.> //

[Учитель-собиратель:] Kõht valutab? <Перевод с эстонского: Живот болит?>

[Анна, 8:] Ещё она <Арвен-София> задыхается //

[Учитель-собиратель:] Arwen-Sofia / tule siia ja teised jäävad siia veel natuke aega <Перевод с эстонского: Арвен-София, иди сюда и другие остаются здесь ещё немного времени.> //

[Юлия, 7,5:] Õpetaja / see on Betmen <англ. Batman — американский супергерой> <Перевод с эстонского: Учитель, это Бэтмэн.> //

[Учитель-собираетель:] Jah <эст. jah «да»> //

<Арвен-София уходит в медпункт.>

[Анна, 8:] Kõht valutab siin <Перевод с эстонского: Живот болит здесь.> //

[Фабиан, 7,8:] Jah / kõht valutab / vaatame raamatut [=raamatuid] <Перевод с эстонского: Да, живот болит, смотрим книги. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> // Kas me ...? <Перевод с эстонского: Мы ...?> <речь прерывается> //

[Анна, 8:] Вау!

[Фабиан, 7,8:] Ka teeme majakese? <Перевод с эстонского: Делаем домик?> Teeme majakese? <Перевод с эстонского: Делаем домик?>

<Шум.>

[Юлия, 7,5:] Anna mulle <Перевод с эстонского: Дай мне.> //

[Анна, 8:] Вау!

[Фабиан, 7,8:] A kus teie see raamatu leidsite / kas see on? <Перевод с эстонского: Где вы эту книгу нашли, это? В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> <речь прерывается> //

[Юлия, 7,5:] Betmen <англ. Batman (Бэтмэн) — американский супергерой>!

[Анна, 8:] See Betmen <Перевод с эстонского: Это Бэтмэн. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> <англ. Batman (Бэтмэн) — американский супергерой> //

[Фабиан, 7,8:] {М-м-м} //

[Юлия, 7,5:] Vaatake <Перевод с эстонского: Смотрите. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

[Фабиан, 7,8:] A / ma tahan <Перевод с эстонского: Я хочу.> <речь прерывается> //

[Анна, 8:] Тики-тики-фэ-тики-фэ <напевает> //

[Юлия, 7,5:] На [=держи] / ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна в уменьшительно-ласкательной форме на эстонском языке с суффиксом -ke> //

[Анна, 8:] О-о-о [=О] <удивлённо> / звонок вроде как //

[Алина, 7,6:] ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> / положи книги на место //

[Фабиан, 7,8:] Нас не пускают //

[Алина, 7,6:] ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> / положи книги на место пока //

[Фабиан, 7,8:] Мы до второго звонка / вы что //

[Юлия, 7,5:] Надо ещё ждать чуть-чуть до второго звонка?

[Анна, 8:] Я не знаю вообще //

[Юлия, 7,5:] А давайте посмотрим книжки //

[Фабиан, 7,8:] Пинокио <ударение на слог КИ> / Пинокио <ударение на слог КИ> / kas vaatame see <Перевод с эстонского: Посмотрим это? В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.>?

<Шум. Пришла Арвен-София.>

[Фабиан, 7,8:] <Спрашивает у Арвен-Софии.> Mis <эст. mis «что»>?

[Арвен-София, 7,7:] Сказали / звонить маме / чтобы я / чтоб меня мама забирала //

[Фабиан, 7,8:] {М-м-м} //

[Арвен-София, 7,7:] Жаль / конечно //

[Юлия, 7,5:] Если будет задыхаться / то можно умереть //

[Анна, 8:] Она и так уже задыхается //

[Фабиан, 7,8:] Можно от этого умереть //

[Юлия, 7,5:] Она <Арвен-София> дышать не может?

[Арвен-София, 7,7:] Не трогайте меня / пожалуйста / мне и так плохо //

[Анна, 8:] Она <Арвен-София> вот так вот закрывает <рот> / она <Арвен-София> дышать не может / ей <Арвен-Софии> плохо //

[Фабиан, 7,8:] Окей / всё / давай не будем //

[Юлия, 7,5:] Я могу скорую помощь вызвать //

[Арвен-София, 7,7:] Да / не надо никакой <сердится> //

[Фабиан, 7,8:] За ней / за ней мама приедет / понимаете?

[Юлия, 7,5:] А что мама / а что мама может сделать?

[Арвен-София, 7,7:] Ничего //

[Анна, 8:] В больницу надо <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] Мне просто / мне просто надо пой... / пойти / согреться и успокоиться //

[Фабиан, 7,8:] Короче / всё //

[Анна, 8:] Арвен-София / ты такими темпами к тебе [=тебе] ничего не поможет / ты задыхаешься уже //

[Фабиан, 7,8:] Ну //

[Анна, 8:] [неразб] / и нельзя пропускать уроки //

[Фабиан, 7,8:] Но если ты пропустишь / не пропустишь / ты можешь вообще как-то того / так что / надо маму вызывать //

<Дети уходят в кабинет на урок.>

Текст №10

18 января 2023 г. 11:18

<Школьная библиотека, перемена. Арвен-София, Анна (имя изменено) и Фабиан рисуют.>

[Арвен-София, 7,7:] Jah <эст. jah «да»> / но это одна картина <рисунок> для всех //

[Фабиан, 7,8:] Üks kõigile <Перевод с эстонского: Один всем.>?

[Арвен-София, 7,7:] Аха //

[Фабиан, 7,8:] <Показывает одноклассникам книгу на русском языке.> О-о-о [=о] / vaata / [неразб] / vene keel / vene keel / vaadake / siin vene keel <Перевод с эстонского: Смотри, русский язык, русский язык, смотрите, здесь русский язык.> //

[Арвен-София, 7,7:] Ну да //

[Фабиан, 7,8:] See on / on <Перевод с эстонского: Это есть, это есть> <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] Ну можно / можно / на каком хочешь языке разговаривать //

[Фабиан, 7,8:] Ну / как у тебя с животом и? Ещё задыхаешься / да?

[Арвен-София, 7,7:] Не задыхаюсь как бы / болит //

[Фабиан, 7,8:] А живот / а ты ещё / уже не задыхаешься?

[Арвен-София, 7,7:] Ну / задыхаться-то нет //

[Фабиан, 7,8:] Стойте / давайте сначала решим / что мы будем рисовать //

[Арвен-София, 7,7:] Давайте / давайте мы будем рисовать природу / бабочек / сердечки / облака / что-нибудь из природы //

[Анна, 8:] О / отличная идея //

[Фабиан, 7,8:] А / может Юссике <эст. Jussike — имя персонажа эстонского детского произведения> нарисуем? А / Сипсик / Сипсик <эст. Sipsik — имя персонажа эстонского детского произведения> //

[Арвен-София, 7,7:] Не / давайте не будем Сипсика <эст. Sipsik — имя персонажа эстонского детского произведения> / давай природу //

[Анна, 8:] Давайте природу / природа красивей <ударение на слог ВЕЙ> / да / давайте природу //

[Фабиан, 7,8:] А давайте тут три / все / папа / мама / маленький мальчик / бабушка / дедушка и тётя //

[Арвен-София, 7,7:] И дядя // {А-о} / помоги мне открыть / пожалуйста <фломастер> //

[Фабиан, 7,8:] Да / и все они на пикнике //

[Анна, 8:] Почему ты открыть-то не можешь <фломастер>?

[Арвен-София, 7,7:] Что?

[Фабиан, 7,8:] И все они на пикнике / давайте я нарисую / что пикник как будто //

[Анна, 8:] Можно сердечки рисовать?

[Фабиан, 7,8:] Ну давай / да / бут [=будет] такая страна / где вместо / эм / цветочков / сердечки //

[Анна, 8:] Ну давайте //

[Фабиан, 7,8:] Сейчас / о / голубой / голубой / голубой <карандаш> // Кому розовый <карандаш> нужен? Берите из карандашей //

[Анна, 8:] Мне нет <не нужен> //

[Арвен-София, 7,7:] Я всё фломастерами рисую //

[Анна, 8:] Маркер есть?

[Арвен-София, 7,7:] Да //

[Фабиан, 7,8:] Я по-другому сейчас <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] [неразб] / дома такой //

[Анна, 8:] У меня тоже дома набор такой есть //

[Арвен-София, 7,7:] А у меня наоборот //

[Фабиан, 7,8:] Книгу какую-то взял не понятную //

[Анна, 8:] <Спрашивает у Арвен-Софии.> Задыхаешься?

[Арвен-София, 7,7:] Да нет / не задыхаюсь / причём тут задыхаюсь? Мне холодно и ещё надо мне <речь прерывается> //

[Анна, 8:] Потому что тебя морозит / [...] // Такое бывает / когда у тебя либо живот болит / ну / либо там / или / как бы / ну / ты накрываешься пледом и потом тебя вырвет //

[Арвен-София, 7,7:] Это такой бассейн будет <на рисунке> //

[Фабиан, 7,8:] Круто / а тут дача в общем //

[Арвен-София, 7,7:] А у меня вот такой цветочек / смотри / Фабиан <показывает рисунок Фабиану> //

[Фабиан, 7,8:] Красиво / о / в форме сердечка / хотя это буква эстонская уай / похоже на эстонскую уай //

[Арвен-София, 7,7:] Ну да / похоже / если / а если смотреть вот так вот / то вроде и ничего //

[Анна, 8:] Ладно / в принципе / можно рисовать / что хочешь / ну / ладно / я буду <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] ... <называет имя одноклассницы, представленная в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / а ты можешь мне дать на минуточку жёлтый <фломастер> и забрать у меня розовый <фломастер> ?

[Анна, 8:] Да [=так] тут есть второй жёлтый <фломастер> //

[Арвен-София, 7,7:] А / ну / нет / мне посветлей жёлтый <фломастер> нужен / открой его <фломастер> / пожалуйста //

[Анна, 8:] А где его <фломастера> крышка?

[Арвен-София, 7,7:] Стой / это от жёлтого <крышка фломастера> / это от жёлтого <крышка фломастера> //

[Фабиан, 7,8:] Вот от жё ... / вот от жё ... / вот от розового <фломастера> крышка //

[Арвен-София, 7,7:] Спасибо //

[Фабиан, 7,8:] Пожалуйста / угадайте / что я рисую? Кто это?

[Арвен-София, 7,7:] Дом //

[Анна, 8:] Бассейн / я подводку делаю //

[Фабиан, 7,8:] Кстати / а когда у нас будет дача <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] Подводку? <Смеётся.>

[Фабиан, 7,8:] Когда мы / {м-м-м} / знаете [=знаете] / когда мы построим дачу / домик / мы будем ремонтировать его / у нас он будет двухэтажный //

[Арвен-София, 7,7:] А знаете / у нас тоже двухэтажный //

[Анна, 8:] Я подводку делаю //

[Фабиан, 7,8:] Тут есть серый / серый?

[Арвен-София, 7,7:] А смотрите / как оранжевый можно сделать / это розовый и наложить потом жёлтый //

[Анна, 8:] Прикольно //

[Арвен-София, 7,7:] Маркерами //

[Фабиан, 7,8:] А мы долго тут будем?

[Анна, 8:] Не знаю //

[Арвен-София, 7,7:] Я тоже не знаю // Закрой <фломастер> //

[Анна, 8:] Так / сейчас закрою <фломастер> //

[Арвен-София, 7,7:] А то я даже закрыть не могу из-за живота //

[Фабиан, 7,8:] Так-с [=так] / дайте я посмотрю / мне нужен серый //

[Анна, 8:] Господи / да давай я тебе открою <фломастер> //

[Фабиан, 7,8:] А почему она <Арвен-София> открыть не может?

[Анна, 8:] Она <Арвен-София> из-за живота не может //

[Арвен-София, 7,7:] Я даже ослабла из-за этого //

[Фабиан, 7,8:] А / я понимаю / слабость же бывает //

[Арвен-София, 7,7:] Да / ничего страшного <речь прерывается> //

[Анна, 8:] Из-за такой болезни //

[Арвен-София, 7,7:] До свадьбы доживёт [=заживёт] //

[Фабиан, 7,8:] Ну / конечно //

[Анна, 8:] Арвен-София / ты слушай / такое бывает / что у кого-то / кто-то плохо чувствует / а у кого-то слабость //

[Арвен-София, 7,7:] А-а [=а] //

[Анна, 8:] Если человек себя плохо чувствует / то у него слабость //

[Фабиан, 7,8:] Можешь / пожалуйста / отодвинуть / знаешь / что я хочу сделать? Я хочу лесенку //

<Звонит первый звонок на урок.>

[Анна, 8:] Да / уже и звонок //

[Арвен-София, 7,7:] Не надо уходить / не надо //

[Анна, 8:] Не ухожу //

[Фабиан, 7,8:] Слушайте / мы до второго звонка / если что //

[Анна, 8:] Ну да //

[Арвен-София, 7,7:] Если что / то у нас ещё две минуты //

[Фабиан, 7,8:] Почему?

[Арвен-София, 7,7:] Потому что / так Галина <учитель-собиратель> сказала // А кто-нибудь может дать мне красный?

[Фабиан, 7,8:] Красный? Бери // Я тебе дам / конечно / а тебе какой / может / красный я тебе сейчас дам?

[Анна, 8:] Знаете / что я рисую?

[Арвен-София, 7,7:] Что?

[Анна, 8:] Это такой типа котёнок и он выпрыгивает из бассейна //

[Фабиан, 7,8:] Ему / ну / котам не нравится вода //

[Анна, 8:] Ну да / типа //

[Арвен-София, 7,7:] А что это / Фабиан?

[Фабиан, 7,8:] Домик на дереве //

[Анна, 8:] Фабиан / а ты мне можешь дать / {э-э-э} / ща-а-а [=сейчас] / зелёный <фломастер> / для глазок / для мордочки?

[Фабиан, 7,8:] А / может / тебе карандаш? Хотя ладно / я могу и жёлтым // Хотя это будет обычный дом / где все живут //

[Анна, 8:] Ну да / в принципе можно и жёлтым //

[Фабиан, 7,8:] Вот такой <дом> //

[Анна, 8:] Красиво //

[Арвен-София, 7,8:] Если смешать синий и жёлтый / получится зелёный //

[Фабиан, 7,8:] Кстати / да //

[Арвен-София, 7,7:] Фабиан / ты это можешь сделать и маркерами //

[Фабиан, 7,8:] Эм / а тут нет синего маркера //

[Арвен-София, 7,7:] А ты карандашами сделай //

[Анна, 8:] Смотрите / какого я кота сделала //

[Арвен-София, 7,7:] Класс //

[Фабиан, 7,8:] Давайте я попробую смешать жёлтый и оранжевый?

[Анна, 8:] Интересно //

[Арвен-София, 7,7:] Интересно / а как я танцевать с такой слабостью буду?

[Анна, 8:] Арвен-София / может мы не будем / на последних уроках? [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] Я имею в виду на курсах танца //

[Анна, 8:] А-а-а [=а] / на те / которые мы идём?

[Арвен-София, 7,7:] Да / к ... <называет имя и отчество учителя> //

[Анна, 8:] Арвен-София / слушай / я не знаю / как на рисовании будешь с животом?

[Арвен-София, 7,7:] Я тоже не знаю // Ты пойдёшь на него?

[Анна, 8:] Да / я пойду / на оба кружка / я ещё и на продлёнке остаюсь / поэтому я лучше
<речь прерывается> //

<Дети уходят на урок.>

Текст №11

19 января 2023 г. 8:16

<Школьная библиотека, перемена. Арвен-София, Анна (имя изменено), Фабиан, Алина
рисуют.>

<Арвен-София, Фабиан, Алина рисуют.>

[Алина, 7,6:] Я / например / нарисую котика //

[Фабиан, 7,8:] А угадайте / что я рисую? <речь прерывается>

[Арвен-София, 7,7:] Уже есть котик / Алина //

[Алина, 7,6:] Где?

[Фабиан, 7,8:] А / вон он / он такой выпрыгивает из бассейна / а угадайте / что я рисую?

[Алина, 7,6:] Наверное / тоже кота / или серый или рыжий //

[Фабиан, 7,8:] А я нарисую... <речь прерывается> //

[Алина, 7,6:] Хотя это / [неразб] //

[Фабиан, 7,8:] Угу //

[Арвен-София, 7,7:] Я нарисую красиво //

[Алина, 7,6:] А я так не могу //

[Фабиан, 7,8:] Арвен-София <ударение на слог СО> <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] М?

[Фабиан, 7,8:] А ты больше не задыхаешься / нет?

[Арвен-София, 7,7:] Нет / но живот болит //

[Фабиан, 7,8:] Да / понимаю //

[Арвен-София, 7,7:] Только никому ни слова //

[Фабиан, 7,8:] А-то ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под
псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> ты [=тебя] предала
<ударение на слог ПРЕ> / да?

[Арвен-София, 7,7:] Какая?

[Фабиан, 7,8:] ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> //

[Арвен-София, 7,7:] {Э-э-э} / на чём [=в чём] <предала>?

[Фабиан, 7,8:] Ну ты же сказала / что секрет / чтоб она не рассказывала //

[Арвен-София, 7,7:] Нет / не-е [=не] <речь прерывается> //

[Фабиан, 7,8:] Слушай / а у ты [=тебя] верх [=вверх] тормашками цветов / да?

[Арвен-София, 7,7:] Нет / не кверх [=вверх] тормашками //

[Фабиан, 7,8:] {М-м-м} //

[Арвен-София, 7,7:] Тебе так кажется //

[Фабиан, 7,8:] Да / он <цветок> / вот туда смотрит <смеётся> //

[Арвен-София, 7,7:] Нет //

[Фабиан, 7,8:] О-о-о [=о] / [неразб] / флаги / которые нам раздавали //

[Арвен-София, 7,7:] Да //

[Алина, 7,6:] Да //

[Арвен-София, 7,7:] Почти те самые //

[Фабиан, 7,8:] Те самые / у нас уже места нет <на листе> / чтоб дерево нарисовать //

[Алина, 7,6:] Я могу нарисовать <речь прерывается> //

[Фабиан, 7,8:] А зачем вы вот это сердечко нарисовали?

[Арвен-София, 7,7:] Это не я //

[Алина, 7,6:] И не я //

[Арвен-София, 7,8:] Это не сердечко // ... <имя одноклассницы в краткой форме> нарисовала / она хотела подлодку сделать //

[Фабиан, 7,8:] Что это / подлодка?

[Арвен-София, 7,7:] Подлодка / это такая вещь / которая / {э-э-э} / которая плавает глубоко / в океан заныривает [=ныряет] //

[Фабиан, 7,8:] А-а [=а] / подводная лодка / да?

[Арвен-София, 7,7:] Да / подводная лодка //

[Алина, 7,6:] А-а-а [=а] //

[Фабиан, 7,8:] Похоже / да //

[Арвен-София, 7,7:] Только не трогай / пожалуйста //

[Фабиан, 7,8:] {М-м-м} / у неё нет / не хватает / знаешь / что?

[Арвен-София, 7,7:] Не надо рисовать //

[Фабиан, 7,8:] Там не хватает кое-что [=кое-чего] / чтобы это было <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] Не надо рисовать //

[Фабиан, 7,8:] Тут не хватает <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] Не надо //

[Алина, 7,6:] Не надо / а то она <одноклассница, представленной в корпусе под псевдонимом Анна> придет и может обидеться //

[Фабиан, 7,8:] У неё не хватает реально / тут <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] Не надо / пусть она <одноклассница, представленной в корпусе под псевдонимом Анна> сама нарисует //

[Алина, 7,6:] Ну да / наверно / она просто не успела //

[Арвен-София, 7,7:] Не надо рисовать / Фабиан //

[Фабиан, 7,8:] Она <одноклассница, представленной в корпусе под псевдонимом Анна> это заканчивала <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] Не надо рисовать / Фабиан //

[Фабиан, 7,8:] Почему? Я ж <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] Не надо / Фабиан / пожалуйста / не надо / если ты не нарисуешь / я тебе скажу один секрет / который никому нельзя знать / никому / потому что это то / что нельзя приносить в школу //

[Фабиан, 7,8:] Мне не нужны секреты ваши //

[Арвен-София, 7,7:] Ладно / я никому не скажу кр-р-роме [=кроме] ... <имя одноклассницы в полной форме> / {м-м-м} //

[Фабиан, 7,8:] Ладно / я не буду рисовать тогда / не рисую //

[Арвен-София, 7,7:] Ну / блин / ты сам / ты сам же сказал / что не будешь рисовать / что тебе не нужны секреты / поэтому я не буду говорить //

[Фабиан, 7,8:] Окей / всё / ладно / я не буду это рисовать //

[Арвен-София, 7,7:] Окэй [=окей] / но если ты нарисуешь / будет очень плохо / потому что ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в полной форме именительного падежа> на тебя тогда / а-а [=а] <испугалась> / обидится //

[Фабиан, 7,8:] Я вообще-то рисую тут окошко //

[Арвен-София, 7,7:] Потому что ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в полной форме именительного падежа> на тебя тогда

обидится / и расскажет всё директору / что ты её бил / что делал ей кривые буквы / и то / что ты испортил ей рисунок / поэтому советую лучше не рисовать / под / потому что / что она такая девочка / что от неё может влететь так / что не знаешь / что случится / даже от меня / ты меня знаешь / поэтому лучше не надо //

[Фабиан, 7,8:] Угадайте / что я рисую?

[Арвен-София, 7,7:] Шарик //

[Фабиан, 7,8:] Змею //

[Алина, 7,6:] Змея летает? Если она *<речь прерывается>* //

[Фабиан, 7,8:] Это земля / [...] / у неё крылья отрасли / смотрите //

[Алина, 7,6:] Крылья отрасли как будто бы она колючая / просто колючие крылья на вид *<смеётся>* //

[Арвен-София, 7,7:] На вид не очень красиво //

[Алина, 7,6:] Ну да //

[Фабиан, 7,8:] Как бы / если бы была такая / то *<речь прерывается>* // [неразб] //

[Алина, 7,6:] Ну //

[Арвен-София, 7,7:] Пчела //

[Фабиан, 7,8:] Бабочка / ага / пчела похожа / на пчелу?

[Арвен-София, 7,7:] Только бы ещё полосочки //

[Алина, 7,6:] Так / мне нужно кое-что сделать //

[Фабиан, 7,8:] Так –с [=так] //

[Арвен-София, 7,7:] Фабиан / подай оранжевый *<карандаш или фломастер>* / [...] / не надо / спасибо //

[Фабиан, 7,8:] Так-с [=так] //

[Арвен-София, 7,7:] Так / теперь сделаю //

[Фабиан, 7,8:] Окей / это будет горшок для рассады //

[Арвен-София, 7,7:] *<Смеётся.>* Горшок для рассады / господи / ну / ... *<называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа>* уже сделала / что оттуда выныривает *<речь прерывается>* //

[Фабиан, 7,8:] Кот *<смеётся>* //

[Арвен-София, 7,7:] Кот //

[Фабиан, 7,8:] [неразб] / ко-о-от [=кот] //

[Алина, 7,6:] Какой / [неразб] ?

[Фабиан, 7,8:] А у нас дома кот есть //

[Алина, 7,6:] И у меня есть <кот> //

[Арвен-София, 7,7:] И у нас дома ко-о-от [=кот] / обожаю котов //

[Алина, 7,6:] Я тоже / [неразб] / например / этот кот / [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] Зачем?

[Алина, 7,6:] Просто я люблю котов так / что их я везде добавляю / на открытках тоже //

[Арвен-София, 7,7:] О май Га-а-ад [=Гад] <Перевод с английского: о, Боже мой.> / ё-моё / смотрите / какой цвето-о-ок [=цветок] //

[Алина, 7,6:] Это / крылья //

[Арвен-София, 7,7:] Какие крылья?

[Алина, 7,6:] А что?

[Фабиан, 7,8:] Ку-ку / ку-ку //

[Арвен-София, 7,7:] Кукушка сидит <смеётся> //

[Фабиан, 7,8:] Ку-ку //

[Арвен-София, 7,7:] Ну да / оттуда уже кот выныривает так / что это бассейно-горшочина / <смеётся> / бассейно-горшочина / как будто бассейн посадил туда дерево / и оттуда / туда решил заплывать котик / но там была вода <речь прерывается> //

[Фабиан, 7,8:] А ещё вот <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] Но там была вода / которую кот не лю-ю-юбит [=любит] / и так / да-а-а [=да] / котик оттуда вынырнул / и сказал / а-а-а-а-а [=а] //

<Дети смеются.>

[Арвен-София, 7,7:] [неразб] / человек / чуберечек / да-а-а [=да] //

[Алина, 7,6:] Что за человекен / чебуре / кен ?

[Фабиан, 7,8:] Арвен-Софья / смотри / ку-ку //

[Арвен-София, 7,7:] Я не Арвен-Софья //

[Фабиан, 7,8:] А кто ты?

[Арвен-София, 7,7:] У меня три имени / запомни это на всю жизнь //

[Фабиан, 7,8:] Как это / три имени?

[Арвен-София, 7,7:] А / может быть / четыре / может быть пять / может быть семь / у меня много имён //

[Фабиан, 7,8:] У меня тоже //

[Арвен-София, 7,7:] Ну и сколько у тебя имён?
[Фабиан, 7,8:] {М-м-м} / я не скажу / сколько //
[Арвен-София, 7,7:] Двести //
[Фабиан, 7,8:] Да / у меня двести // Угадала //
[Арвен-София, 7,7:] У меня больше //
[Фабиан, 7,8:] Сколько у ты [=тебя] ?
[Арвен-София, 7,7:] У меня миллиард имён //
[Фабиан, 7,8:] Если считать всех [=все] <имена> / то у меня один миллион тысячу двести пятьдесят восемьдесят три / три тысячи //
[Арвен-София, 7,7:] Ладно / скажу по-честному / у меня просто много имён //
[Фабиан, 7,8:] А у меня двести тысяч //
[Арвен-София, 7,7:] Не / такого не может быть / тогда назови все свои имена //
[Фабиан, 7,8:] Потому что <речь прерывается> //
[Арвен-София, 7,7:] Если не можешь назвать все свои имена / значит это не правда / у тебя имя / значит / одно // Если не можешь сказать имя <речь прерывается> //
[Фабиан, 7,8:] Скажи сначала свои <имена> / потом я //
[Арвен-София, 7,7:] Хорошо / мои имена / Арвен-София / София / Соня / Софушка / Софиючка / Манечка и Софочка / ха //
[Фабиан, 7,8:] Арвен ещё просто <смеётся> //
[Арвен-София, 7,7:] Ещё Арвен //
[Фабиан, 7,8:] Стопэ [=стоп] / не правда / не правда //
[Алина, 7,6:] Ага / это всё правда //
[Фабиан, 7,8:] Соня / это чужое имя / не твоё //
[Арвен-София, 7,7:] И Соня / это тоже моё имя //
[Фабиан, 7,8:] Не правда // у нас уже есть одна Соня / так что <смеётся> / [неразб] //
[Арвен-София, 7,7:] Я то ... / я то ... / я тоже Соня / и ещё одна Соня //
[Фабиан, 7,8:] Ты — София //
[Арвен-София, 7,7:] Я — Соня <сердится> / София у нас другая //
[Алина, 7,6:] Да //
[Арвен-София, 7,7:] Я — Соня / запо ... / я — Арвен-София / запомни это на всю жизнь <сердится> //

[Фабиан, 7,8:] Что за маршмеллоу <англ. marsh mallow — кондитерское изделие, напоминающее пастилу или суфле>? // Причём тут это вообще? <Смеётся.> Что ты говоришь?

[Алина, 7,6:] Что?

[Арвен-София, 7,7:] Какое я тебе маршмеллоу <англ. marsh mallow — кондитерское изделие, напоминающее пастилу или суфле> ? Ты меня что / на костре собираешься жарить?

[Фабиан, 7,8:] <Смеётся.> Я / как чебу ... / чебурек сейчас упаду //

[Арвен-София, 7,7:] Ну упа ... / падай / чебурек / мне всё равно <смеётся> // Падай / как чебурек / давай / падай // Ту-ду-ду-ду-ду <напевает> //

[Алина, 7,6:] [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] Та-та-та-та-ра-та-та-да-та-та-ра-да-та / банана / банана <напевает> // <Фабиан чихнул.> Будь здоров / Фабиан //

[Фабиан, 7,8:] Никогда не буду здоров / кстати / у нас в настольном теннисе только я в живых остался / то есть все болеют / а я — нет / у нас из нашего класса <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] О / май Га-а-ад <Перевод с английского: О, Боже мой.> //

[Фабиан, 7,8:] У нас из нашего класса все болеют / кроме меня / ну / на теннисе // Смотрите [=смотрите] / что за солнце вообще //

[Арвен-София, 7,7:] Ты что / один в теннисе играешь?

[Фабиан, 7,8:] Нет / у меня есть группа / но дело в том / что <речь прерывается> //

[Алина, 7,6:] [неразб] / или что?

<В библиотеку приходит одноклассница, представленная в корпусе под псевдонимом Анна.>

[Арвен-София, 7,7:] ...<называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме>! Господи / помилуй / и Фабиан тут хотел нарисовать тебе на подлодку кое-что //

[Фабиан, 7,8:] Там было / [неразб] //

[Анна, 8:] Арвен-София / живот болит?

[Арвен-София, 7,7:] Нет / но ещё хочу сказать то / что нас сегодня забирает моя мама //

[Анна, 8:] Я знаю //

[Арвен-София, 7,7:] Да / и ещё / можно тебе сказать кое-что на ухо / это большой секрет //

[Фабиан, 7,8:] Я готов //

[Арвен-София, 7,7:] Никому это нельзя знать //

[Фабиан, 7,8:] Я тоже не буду / обещаю / никому не скажу //

[Арвен-София, 7,7:] Никому ни слова //

[Фабиан, 7,8:] Да //

[Арвен-София, 7,7:] Даже учителям / даже родителям / даже сёстрам / даже братьям / никому //

[Анна, 8:] Мне уже ... *<называет имя и фамилию одноклассницы в именительном падеже>* рассказала //

[Арвен-София, 7,7:] Только об этом никому ни словечка // Фабиан / я тебе не хочу говорить / потому что везде кругом учителя //

[Фабиан, 7,8:] Всё / я мол ... / я реально молчать буду //

[Арвен-София, 7,7:] Хорошо / я тебе скажу на перемене //

[Фабиан, 7,8:] На пере ... / вот / я не понимаю / уже одиннадцать минут прошло / а нас не забирают //

[Арвен-София, 7,7:] Да / нам сказали десять минут //

[Алина, 7,6:] Да / а не одиннадцать //

[Арвен-София, 7,7:] Не знаю / почему так //

[Фабиан, 7,8:] Знаете / как я узнал одиннадцать *<минут>* ? Видите / одиннадцать *<минут>* тридцать секунд //

[Арвен-София, 7,7:] О-о-о [=О] *<удивлённо>* / господи / как это так?

[Анна, 8:] Арвен-София / мы вообще тебя бегаем / ищем *<недовольно>* //

[Арвен-София, 7,7:] Ну простите / нам нужно вот это вот *<записать речь на диктофон>* сделать // Не надо меня бежать искать //

[Фабиан, 7,8:] ... *<называет имя одноклассницы, которая представлена в корпусе под псевдонимом Анна, в именительном падеже>* / а можно я тебе тут подрисую кое-что?

[Анна, 8:] [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] Это у тебя сердечко?

[Анна, 8:] Да / что же ещё //

[Арвен-София, 7,7:] А / ты же сказала / что это подлодка //

[Анна, 8:] Арвен-София / какая подлодка? Не выдумывай //

[Арвен-София, 7,7:] Не / реально ты это сказала //

[Фабиан, 7,8:] Смотрите [=смотрите] / бассейн / [неразб] / у меня //

[Арвен-София, 7,7:] Класная идея //

[Фабиан, 7,8:] Ку-ку / ку-ку //

[Арвен-София, 7,7:] И оттуда выныривает котик //

[Алина, 7,6:] Да //

[Фабиан, 7,8:] *Kaksteist minutit / kaksteist* <Перевод с эстонского: Двенадцать минут, двенадцать.> //

<Дети уходят в свой кабинет на урок.>

Текст №12

19 января 2023 г. 9:15

<Школьная библиотека, перемена. Арвен-София, Анна (имя изменено), Фабиан и Алина рисуют и едят.>

[Арвен-София, 7,7:] *Õpetaja* <эст. *õpetaja* «учитель»> //

[Фабиан, 7,8:] *A / kes see tegi* <Перевод с эстонского: Кто это делал: В эстонской речи содержится отклонения от норм литературного языка.> ?

[Арвен-София, 7,7:] *Aitäh* <эст. *aitäh* «спасибо»> //

<Учитель-собирает уходит из библиотеки.>

[Анна, 8:] <Спрашивает у Арвен-Софии.> Живот болит?

[Арвен-София, 7,7:] Не-а [=нет] //

[Анна, 8:] Вообще?

[Арвен-София, 7,7:] Не-а [=нет] //

[Анна, 8:] Не задыхаешься?

[Арвен-София, 7,7:] Не-а [=нет] //

[Фабиан, 7,8:] А можно мне соломку <еда>?

[Арвен-София, 7,7:] {М-м-м} / *nii maitsev* <Перевод с эстонского: Так вкусно.> //

[Анна, 8:] *Kas tohib mul ka* <Перевод с эстонского: Можно мне тоже.> ? *Aite* <эст. *aitäh* «спасибо»; искаженная форма произношения.> //

[Фабиан, 7,8:] *See on banaan* <Перевод с эстонского: Это банан.> //

[Арвен-София, 7,7:] *Banaan* <эст. *banaan* «банан»>?

[Фабиан, 7,8:] Угу //

[Арвен-София, 7,7:] *Maitsev* <эст. *maitsev* «вкусно»> ?

[Фабиан, 7,8:] Magus <эст. *magus* «сладко»> //

[Арвен-София, 7,7:] Aga mul on magus jogurt / mul on magus jogurt <Перевод с эстонского: А у меня сладкий йогурт, у меня сладкий йогурт.> //

[Анна, 8:] Väga maitsev <Перевод с эстонского: Очень вкусно.> //

[Арвен-София, 7,7:] See on minu lemmikjogurt <Перевод с эстонского: Это мой любимый йогурт.> //

[Фабиан, 7,8:] Banaani emme tegi <Перевод с эстонского: А этот банан мама делала. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

[Арвен-София, 7,7:] М-м-м // Tegi / aga seda / seda ema // minu ema <Перевод с эстонского: Делала, а это, это мама, моя мама. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

<Дети едят.>

[Анна, 8:] Väga maitsev / Fabian <Перевод с эстонского: Очень вкусно, Фабиан.> //

[Арвен-София, 7,7:] Угу //

[Анна, 8:] Aite <эст. *aitäh* «спасибо»; искажённая форма произношения> //

[Фабиан, 7,8:] Arwen-Sofia / tahad ka üks? <Перевод с эстонского: Арвен-София, хочешь тоже одно? В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.>

[Арвен-София, 7,7:] Угу // Ainult üks <эст. Перевод с эстонского: Только одно.> //

[Фабиан, 7,8:] Oota / ma annan <Перевод с эстонского: Подожди, я дам.> //

[Арвен-София, 7,7:] Какой звонок?

[Анна, 8:] Kaks minutit veel <Перевод с эстонского: Ещё две минуты.> //

[Арвен-София, 7,7:] Magus <эст. *magus* «сладкий»> //

[Фабиан, 7,8:] Смотрите / теперь живое //

[Арвен-София, 7,7:] {М-м-м} / ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / дай пледик зелёный / пожалуйста //

[Анна, 8:] Külм <эст. *külm* «холодный», «холодно»> ?

[Фабиан, 7,8:] Нам покушать тут разрешили / прикольно //

[Арвен-София, 7,7:] Да //

[Алина, 7,6:] Jah <эст. *jah* «да»> //

[Анна, 8:] Võta <эст. *võta* «бери»> //

[Фабиан, 7,8:] Бананы / [неразб] //

[Анна, 8:] А / может / ой / ой-ёй-ёй //

[Фабиан, 7,8:] Давайте мы все накроемся?

[Алина, 7,6:] Jah <эст. jah «да»> //

[Анна, 8:] У меня хоть и тёплая кофта / [неразб] / мне очень холодно //

[Арвен-София, 7,7:] Siin on väga külm <Перевод с эстонского: Здесь очень холодно.> //

[Фабиан, 7,8:] А моей маме / даже / где батареи / всегда те ... / всегда холодно //

[Арвен-София, 7,7:] Mul on ka külm praegu <Перевод с эстонского: Мне тоже холодно сейчас.> //

[Фабиан, 7,8:] Emmel on koguаег külm <Перевод с эстонского: Маме всегда холодно.> //

[Арвен-София, 7,7:] No jah <эст. poh jah «ну да»> //

[Анна, 8:] У тебя вчера болел живот / может / тебя морозит ? А нам просто холодно //

[Арвен-София, 7,7:] А меня морозит //

[Анна, 8:] Потому что / ну / из-за живота // Знаешь / когда ты болеешь чем-то / то такое бывает / то / что / из-за живота как бы / ну / может тебя морозить //

[Арвен-София, 7,7:] О / Галина <учитель-собирает> книжку читает //

[Фабиан, 7,8:] Угу //

[Арвен-София, 7,7:] Интересная / наверно // А / нет <речь прерывается> //

[Анна, 8:] Можно я цветок нарисую?

[Арвен-София, 7,7:] Да рисуй / конечно //

[Фабиан, 7,8:] <Спрашивает у учителя-собирает.> Kõik <эст. kõik «всё»>?

<Звенит звонок на урок. Дети уходят.>

Текст №13

20 января 2023 г. 8:22

<Школьный кабинет, перемена. Арвен-София и Алина играют в интеллектуальную настольную игру IQ Fit. Нужно расставить детали в верном порядке по схеме, представленной в игре.>

[Арвен-София, 7,7:] Так / Алина / твоя задача / сейчас / вот / смотри //

[Алина, 7,6:] Вот это сначала надо <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] Я вы ... / я вытягиваю первую <деталь от игры> / а / а что сначала надо?

[Алина, 7,6:] Сначала надо их <детали от игры> все достать / а потом <задумалась> //

[Арвен-София, 7,7:] Закрывать глаза и доставать / да?

[Алина, 7,6:] Не / вот их <детали от игры> так поставить / и потом собирать по картинке / [...] / по нужным цветам //

[Арвен-София, 7,7:] Стой / я первая //

[Алина, 7,6:] Угу / да //

[Арвен-София, 7,7:] {М-м-м} / {а-а-а} / вот //

[Алина, 7,6:] Это и / теперь сюда где-то / [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] А / вот / через сколько / [неразб] / раз / два //

[Алина, 7,6:] Четыре //

[Арвен-София, 7,7:] Три / четыре / раз / два / три / четыре / значит / вот сюда / вот сюда?

[Алина, 7,6:] Да //

[Арвен-София, 7,7:] Теперь твоя очередь / давай // Моя очередь / май Гад <Перевод с английского: мой Бог> / Боже мой //

[Алина, 7,6:] Так //

[Арвен-София, 7,7:] Вот / твоя очередь //

[Алина, 7,6:] Угу //

[Арвен-София, 7,7:] Давай / Алиночка //

[Алина, 7,6:] Так / лучше я возьму <задумалась> //

[Арвен-София, 7,7:] Вот эту <деталь от игры> //

[Алина, 7,6:] Хорошо //

[Арвен-София, 7,7:] Вот сюда ставь / давай / давай / давай / [неразб] / давай //

[Алина, 7,6:] Вот / теперь поставила / и теперь какую-то <деталь от игры> надо //

[Арвен-София, 7,7:] Оранжевую где взя ... / а / а где тут оранжевая на карте?

[Алина, 7,6:] Её <детали от игры> нету [=нет] //

[Арвен-София, 7,7:] А тут есть оранжевая <деталь от игры> ?

[Алина, 7,6:] Да тут потому что ещё / запомни / это первый уровень / они не все незаполнеными [=заполнены] //

[Арвен-София, 7,7:] Понятно // Та-а-ак [=так] / давай дальше / {м-м-м} / я беру / красную <деталь от игры> // Вот так?

[Алина, 7,6:] Я сама не знаю / вот / как её <деталь от игры> тут раскрутить вообще надо //

[Арвен-София, 7,7:] Я сама не понимаю / [...] //Давай я ещё раз //

[Алина, 7,6:] Давай //

[Арвен-София, 7,7:] Теперь ты / [...] // Давай //

[Алина, 7,6:] Как вот / [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] Стой / давай я ещё раз //

[Алина, 7,6:] Это вот так вот //

[Арвен-София, 7,7:] Стой //

[Алина, 7,6:] Что-то не помещается //

[Арвен-София, 7,7:] Стой //

[Алина, 7,6:] Мы какую-то ошибку сделали //

[Арвен-София, 7,7:] Это не вот это <деталь от игры> / не та <деталь от игры> / нам другая <деталь от игры> нужна / вот эта <деталь от игры> просто вот так //

[Алина, 7,6:] Наверно / это переворачивать надо / ну / [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] Стой / [...] // Та-а-ак [=так] //

[Алина, 7,6:] Нет / [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] Значит всё-таки вот эта / так / смотри / я / сто ... / я ставлю //

[Алина, 7,6:] Синенькую //

[Арвен-София, 7,7:] Блин / снова что-то не так идёт //

[Алина, 7,6:] М-да [=да] //

[Арвен-София, 7,7:] Давай лучше второй уровень соберём / первый плохой //

[Алина, 7,6:] Да / [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] Так / второй уровень я начинаю //

[Алина, 7,6:] [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] Начну я / пожалуй //

[Алина, 7,6:] Да / [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] И / и ещё раз по два хода теперь ходим //

[Алина, 7,6:] Угу / [неразб] / [...] / показано / [неразб] / что ли //

[Арвен-София, 7,7:] Не-а [=нет] //

[Алина, 7,6:] Вот это / тут показано //

[Арвен-София, 7,7:] Спасибо //

[Алина, 7,6:] Пожалуйста //

[Арвен-София, 7,7:] Давай каждый уро .../ давай каждый проходит уровень сам //

[Алина, 7,6:] Давай //

[Арвен-София, 7,7:] Я первая прохожу / сама // О май Гад <Перевод с английского: О, Боже мой.> //

[Алина, 7,6:] [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] Помогай немножко / хотя бы немного помощи //

[Алина, 7,6:] Так / этот красненький //

[Арвен-София, 7,7:] Не то / Алина / не то <недовольно> // А не / то-то // Та-а-ак [=так] / но пустой клетки не должно быть здесь // Я тогда не понимаю // Будем пробовать следующее //

[Алина, 7,6:] Ну да //

[Арвен-София, 7,7:] Ещё-о-о-о [=ещё] <речь прерывается> //

[Алина, 7,6:] Ну да / второ ... / второй уровень //

[Арвен-София, 7,7:] Вот эту / можем попробовать // Тут показана оранжевая <деталь от игры> / но-о-о [=но] других вариантов нету [=нет] //

[Алина, 7,6:] Ну да / нету [=нет] других вариантов даже //

[Арвен-София, 7,7:] Конечно //

[Алина, 7,6:] Ещё такие сложные <уровни игры> / ещё их тут / [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] Да / ё-моё / третий уровень <недовольно> //

[Алина, 7,6:] Давай / наверно / он хоть //

[Арвен-София, 7,7:] Проходи третий уровень //

[Алина, 7,6:] Хорошо / про ... / пройду как-нибудь //

[Арвен-София, 7,7:] Ой / ё-моё <испугалась> //

[Алина, 7,6:] Наверно / когда всё слушаешь / большой звук будет //

[Арвен-София, 7,7:] Ё / ё-моё <смеётся> //

[Алина, 7,6:] Да <смеётся> //

[Арвен-София, 7,7:] Давай / розовенькую / стой / стой / стой / то-то-то / ну / ладно / [...] // Тебе помочь?

[Алина, 7,6:] Ну можно даже и помочь / так //

[Арвен-София, 7,7:] Давай / о-о-о [=о] <испугалась> / про ... / вау / давай свои будем собирать / просто сами будем собирать всё //

[Алина, 7,6:] {М-м-м} / да / так хоть <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] Теперь твоя очередь //

[Алина, 7,6:] Я вот / так //

[Арвен-София, 7,7:] Ты сперва подумай //

[Алина, 7,6:] Ну-у-у [=ну] //

[Арвен-София, 7,7:] Тогда поставь другую / какую-нибудь поменьше //

[Алина, 7,6:] Ну да / вот эта она поменьше даже //

[Арвен-София, 7,7:] Вот // А здесь пустая клетка / ну / ничего / у нас будет тут пустая клеточка //

[Алина, 7,6:] Да //

[Арвен-София, 7,7:] Теперь твоя очередь //

[Алина, 7,6:] Так / закончилась музыка <в школе> //

[Арвен-София, 7,7:] Ничего страшного //

[Алина, 7,6:] Не знаю даже / как поставить / [...] // Опять пустая клеточка будет / теперь ты //

[Арвен-София, 7,7:] Я тебе в основном помогаю / а пока я тебе помогаю / разговаривай //

[Алина, 7,6:] Да //

[Арвен-София, 7,7:] Ещё пустые клетки //

[Алина, 7,6:] Да / у нас как-то много пустых клеток //

[Арвен-София, 7,7:] Надо не допустить / чтоб были пустые <клетки> / давай просто подумаем //

[Алина, 7,6:] Давай / [...] // У меня такая игра есть / только я в неё играю / конечно / мало / потому что она и для меня кажется сложной //

[Арвен-София, 7,7:] Ничего страшного / научись / не волнуйся / дитя / <смеётся> / моё //

[Алина, 7,6:] Дитя //

[Арвен-София, 7,7:] Нет / ты не дитя / ты уже взрослая девочка / Алина / какая [=какое] ты дитя <смеётся> //

[Алина, 7,6:] Да //

[Арвен-София, 7,7:] <Смеётся.> Господи / мы с тобой такие смешные / ё-моё / [...] // А-а-а-а [=а] <сердится> //

<Девочки смеются.>

[Арвен-София, 7,7:] Всё / не смей меня / Алина / [...] // А-а-а-а [=а] <смеётся> // А-а-а-а [=а] <смеётся> // Как смешно //

[Алина, 7,6:] Да //

<Звонит звонок на урок.>

[Арвен-София, 7,7:] Нам не пора бежать / не волнуйся //

[Алина, 7,6:] Скоро всё будет //

[Арвен-София, 7,7:] Угу / скоро //

<Арвен-София и Алина уходят на урок.>

Текст №14

20 января 2023 г. 9:18

<Школьный кабинет, перемена. Фабиан и Иван (имя изменено) играют в интеллектуальную многоуровневую настольную игру IQ Fit.>

[Фабиан, 7,8:] Привет / тебя ... <называет имя мальчика в полной форме именительного падежа> зовут? ... <называет имя мальчика, представленным в корпусе под псевдонимом Иван, в полной форме именительного падежа>?

[Иван, 10,5:] Да //

[Фабиан, 7,8:] А ты очень мало говоришь?

[Иван, 10,5:] Ну да //

[Фабиан, 7,8:] А почему ты мало говоришь? Я думаю / надо больше говорить / [...] // В общем / можно я скажу / что в этой игре надо делать? Тут надо собрать всю эту / но пройти уровень без подсказок / понимаешь?

[Иван, 10,5:] {М-м-м} //

[Фабиан, 7,8:] Давай попробуем // Первый <уровень игры> // Слушай / а смотри / что тут / да это первый пока лёгкий / видишь / номер один //

[Иван, 10,5:] Угу //

[Фабиан, 7,8:] Давай пока / можно взять <деталь от игры> ? Давай соберём // Вишь [=видишь] / вот эти / это уже надо их собрать / это значит / что? Они <детали от игры> готовы // Так-с [=так] / помоги мне / пожалуйста // Сейчас это вот так // [...] // Надо посмотреть // [...] // Куда-то вот сюда // Красненькая <деталь от игры> / так вот [...] // Так / {м-м-м} / эту <деталь от игры> ставить не надо / это в другое место //

[Иван, 10,5:] {М-м-м} //

[Фабиан, 7,8:] Сейчас я посмотрю // Аха // Это так / это вот так / так-с [=так] / сейчас //

[Иван, 10,5:] Я думаю / вот эту <деталь от игры> вот сюда //

[Фабиан, 7,8:] Не / не / не / смори [=смотри] / вот / так-с [=так] / всё / теперь это лёгкий уровень / это лёгкий // Ставь / которую / [...] // Давай я помогу / вот так я тебе переверну / так ставь //

[Иван, 10,5:] А //

[Фабиан, 7,8:] А ты больше всех у вас в классе стеш ... / стесняешься?

[Иван, 10,5:] Ну-у-у [=ну] / я не стесняюсь / просто я не говорю обычно //

[Фабиан, 7,8:] Не любишь говорить? Или <речь прерывается> //

[Иван, 10,5:] Ну я люблю обычно молча / спокойно <речь прерывается> //

[Фабиан, 7,8:] Ну я иногда и также / и иногда также / потому что спокойство [=спокойствие] я понимаю / хочется поспокойней / да? [...] // А давай попробуем пройти хардкор <англ. hardcore «жёсткий стиль»> <сложный уровень игры> ? [...] // Я предложил / я такое проходил / [...] // В общем / давай пробовать / [...] // Всего лишь две детали / девяносто седьмой / девяносто седьмой уровень //

[Иван, 10,5:] Думаю / так //

[Фабиан, 7,8:] Подожди / погоди / девяносто седьмой // сейчас я поставлю / [...] // Это салатový / сейчас // Правильно // И теперь ставлю вот эту <деталь от игры> / [...] // Давай проходить теперь //

[Иван, 10,5:] Я думаю / что чуть-чуть неправильно / это надо <речь прерывается> //

[Фабиан, 7,8:] Не / не / не //

[Иван, 10,5:] Получается <речь прерывается> //

[Фабиан, 7,8:] Вишь [=видишь] / девяносто седьмой уровень / там надо эту <деталь от игры> вот так //

[Иван, 10,5:] А / девяносто седьмой <уровень игры> ?

[Фабиан, 7,8:] Да / мы девяносто седьмой <уровень игры> проходим //

[Иван, 10,5:] А //

[Фабиан, 7,8:] Я тебе просто хочу показать // Мне кажется / вот это вот сюда //

[Иван, 10,5:] Ну / это / думаю / кажется вот / ну / это [=эта] вот деталь так //

[Фабиан, 7,8:] Погоди-ка / мне кажется / а / тут такой <детали от игры> нет / вот сюда её <деталь от игры> / да?

[Иван, 10,5:] Угу //

[Фабиан, 7,8:] Сейчас я посмотрю //

[Иван, 10,5:] Это вот сюда //

[Фабиан, 7,8:] О / оказывается оранжевая <деталь от игры> подошла // О / мы с тобой девяносто седьмой с лёгкостью проходим / да?

[Иван, 10,5:] Угу //

[Фабиан, 7,8:] Заметил?

[Иван, 10,5:] Только тут уже что-то неправильно //

[Фабиан, 7,8:] Погоди / поставь эту <деталь от игры> на место / давай попробуем кое-что // Так-с [=так] / она <деталь от игры> вот так стояла / да?

[Иван, 10,5:] Да //

[Фабиан, 7,8:] И / нужно вот эту <деталь от игры> // Не знаю / может / мы что-то не то сделали // Да / мы не так // Так / эти <детали от игры> / [...] // Стопэ [=стоп] / мы тронули ту / которую нельзя трогать // Стопэ [=стоп] / Стопэ [=стоп] / она вот так <Звенит первый звонок на урок.> // Мы до второго звонка / короче // Не волнуйся / мы до второго // Ты знаешь это же / да?

[Иван, 10,5:] Да // Это так <поставить деталь> //

[Фабиан, 7,8:] А ты уже / а ты уже ходил сюда?

[Иван, 10,5:] Да //

[Фабиан, 7,8:] И-и-и [=и] //

[Иван, 10,5:] Опять неправильно //

[Фабиан, 7,8:] Почему? Да где неправильно / нет / алё // {Э-э-э} / тут детали потерялись // О / музыка <в школе> отключилась // Значит нас сейчас заберут // Ну мы пять минут посидели / понимаешь? А что вы будете делать на уроке? Какой у вас урок будет?

[Иван, 10,5:] Математика //

[Фабиан, 7,8:] А у нас / {э-э-э} / два / мы больше тееыпетус <эст. *tööõpetus* «труд» (урок); искажённый вариант произношения> будем делать // Мы там «Сипсика» <эст. „*Sipsik*“ — эстонское детское литературное произведение> делаем //

[Иван, 10,5:] {М-м-м} //

[Фабиан, 7,8:] А ты знал / что мы уже проходили „*Jussikese seitse sõpra*” <“*Jussikese seitse sõpra*“ — эстонское детское литературное произведение> ? Ты знаешь такую книгу?

[Иван, 10,5:] Не-а [=нет] //

[Фабиан, 7,8:] Вы что / её <книгу> не проходили? Когда- то //

[Иван, 10,5:] Ну я просто был в другом классе / меня ещё тогда не было в школе //

[Фабиан, 7,8:] А / а ты знаешь / что это <показывает игрушку> ?

[Иван, 10,5:] Не-а [=нет] //

[Фабиан, 7,8:] Ёё <Йо-йо — игрушка, состоящая из двух симметричных половинок соединенных осью, к которой прикреплена веревка> / [...] // Нет / ну тут деталь потерялась похоже //

[Иван, 10,5:] Ну-у-у [=ну] // [...] // Голова уже не думает // Никак // Может / это просто неправильно вставили //

[Фабиан, 7,8:] Может / там деталь потерялась / понимаешь?

[Иван, 10,5:] {М-м-м} / да //

[Фабиан, 7,8:] Я помню / когда я играл / были другие детали совсем // Всё //

<Иван и Фабиан уходят на урок.>

Текст №15

23 января 2023 8:22

<Школьный кабинет, перемена. Арвен-София, Анна (имя изменено), Алина и Евгений общаются.>

[Арвен-София, 7,7:] Alustame <эст. alustame «начинаем»> / [неразб] // Для чего надо разговаривать / я тебе сейчас скажу //

[Анна, 8:] Räägime eesti keeles <Перевод с эстонского: Говорим на эстонском языке.> //

[Арвен-София, 7,7:] А можно и по-русски / ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> //

[Анна, 8:] Арвен-София / а ты знаешь / кто эту запись будет слушать тоже?

[Арвен-София, 7,7:] Кто?

[Анна, 8:] Директор //

[Арвен-София, 7,7:] Чт ... <удивлённо> / откуда ты знаешь?

[Анна, 8:] Оттуда //

[Арвен-София, 7,7:] Ну / скажи просто / откуда ты знаешь? Давай просто поменяемся / ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / <речь прерывается> //

[Евгений, 7,7:] Давай ты просто успокоишься?

[Алина, 7,6:] Да //

[Арвен-София, 7,7:] ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / надоела уже / ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / <речь прерывается> //

[Евгений, 7,7:] Посидим / что-нибудь поделаем / [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / у меня / {э-э-э} / к тебе / я тебе кое-что расскажу / когда мы побудем наедине // Хорошо?

[Анна, 8:] Ладно //

[Арвен-София, 7,7:] Так / а вы не подслушиваете //

[Анна, 8:] Räägime eesti keeles <Перевод с эстонского: Говорим на эстонском языке.> / Арвен-София //

[Арвен-София, 7,7:] Да / да / да // <Говорит шёпотом.> Я не знаю / как это говорить на эстонском / ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме> // Представляешь себе?

[Евгений, 7,7:] Это <диктофон> всё записывает //

[Алина, 7,6:] Да // Всё именно записывает //

[Евгений, 7,7:] Кстати / он может увеличить запись / если / [неразб] / <речь прерывается> //

<Арвен-София поделилась секретом с одноклассницей, представленной в корпусе под псевдонимом Анна.>

[Арвен-София, 7,7:] Ну смотри / мне родители говорят то / что <речь прерывается> //

[Анна, 8:] У меня сейчас сердце остановится от того / что я услышала //

[Арвен-София, 7,7:] Ну / чего / мне родители говорили / что обижает / значит любит //

<Дети смеются.>

[Анна, 8:] Mina ei tea <Перевод с эстонского: Я не знаю.> //

[Евгений, 7,7:] Так / что будем делать?

[Анна, 8:] Mina ei tea <Перевод с эстонского: Я не знаю.> //

[Евгений, 7,7:] <Напевает сам себе.> Üks / kaks / kolm / neli <Перевод с эстонского: Один, два, три, четыре.> //

[Арвен-София, 7,7:] Ну / ... *<называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в полной форме именительного падежа>* / понимаешь? [неразб] //

[Евгений, 7,7:] *<Напевает сам себе.>* Viis / kuus / seitse / kaheksa / üheksa / kümme-e-e-e [=kümme] *<Перевод с эстонского: Пять, шесть, семь, восемь, девять, десять.>* //

[Анна, 8:] *<Говорит Арвен-Софии.>* Арвен-София / я тебя прекрасно поняла / [неразб] //

[Алина, 7,6:] *<Спрашивает у Евгения.>* Чё [=что] это за песня?

[Евгений, 7,7:] Я знаю //

[Арвен-София, 7,7:] *<Говорит Анне.>* Хо ... // Я ему даже открытку хочу подарить с цветами *<смеётся>* //

[Евгений, 7,7:] *<Говорит Алине.>* Ну что ещё? Записывает так / нам дали / чтоб записывать *<речь>* //

[Анна, 8:] *<Говорит Арвен-Софии.>* Арвен-София / от меня ты что хочешь? Как мне тебе помочь?

[Евгений, 7,7:] Ыпетая *<эст. õpetaja «учитель»; искажённый вариант произношения>* смотрит //

[Арвен-София, 7,7:] *<Говорит Анне.>* Смотри / ты мне поможешь так / мы просто помиримся и всё / этим ты мне очень хорошо поможешь //

[Евгений, 7,7:] Ыпетая *<эст. õpetaja «учитель»; искажённый вариант произношения>* в окно смотрит //

[Алина, 7,6:] *<Говорит Евгению.>* Да / да //

[Арвен-София, 7,7:] *<Говорит Анне.>* И ты мне поможешь разобраться с ... *<называет имя ученика 2-го класса в творительном падеже>* / а если он будет меня *<речь прерывается>* //

[Алина, 7,6:] [неразб] //

[Анна, 8:] *<Говорит Арвен-Софии.>* Как я всем расскажу? Ты понимаешь / что ты в него влюблена?

[Арвен-София, 7,7:] *<Говорит Анне.>* ... *<называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа>* / [неразб] / я тебя прошу / помоги мне так / то / что / когда он будет меня обзывать / ты поможешь мне противостоять / когда-а-а-а [=когда] *<речь прерывается>* //

[Анна, 8:] *<Говорит Арвен-Софии.>* Я вообще могу позвать директора //

[Арвен-София, 7,7:] *<Говорит Анне.>* Вообще не надо директора / директор / это *<речь прерывается>* //

[Анна, 8:] [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит Анне.> ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / <недовольно> ты не понимаешь / меня / меня / учителя не понимают // Ты же помнишь то / что учительница по продлёнке <ГПД — группа продлённого дня> сказала / что я первая начала ... <называет имя ученика 2-го класса в именительном падеже> бить / а это он первый начал меня бить //

[Анна, 8:] Арвен-София / я не знаю / кто из вас первый начал бить / я не могу <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит Анне.> А он <ученик 2-го класса> начал бить //

[Анна, 8:] <Говорит Арвен-Софии.> Я не могу подтверждать [=подтвердить, утверждать] / что ты говоришь / что он первый начал / а он <ученик 2-го класса> говорит / что ты первая начала <бить мальчика> // Как мне теперь разбирать эту ситуацию с вами?

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит Анне.> ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / помоги мне то / что мы помиримся / и всё / и когда он <ученик 2-го класса> будет меня обижать / ты / ты мне поможешь //

[Анна, 8:] Арвен-София / ты в него <в ученика 2-го класса> влюблена //

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит Анне.> А <испуганно> / зачем ты сказала это на диктофон? Зачем?

[Анна, 8:] <Говорит Арвен-Софии.> Ты в ... <называет имя ученика 2-го класса в родительном падеже> влюблена //

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит Анне.> А <испуганно> / зачем ты всё рассказала? ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / [неразб] //

[Евгений, 7,7:] Просто её надо перебивать / тогда не будет слышно <на записи> //

[Анна, 8:] Mina ei tea <Перевод с эстонского: Я не знаю.> //

[Евгений, 7,7:] Если перебить / тогда / [неразб] //

[Анна, 8:] Sa <эст. sa «ты»> //

[Евгений, 7,7:] Всё / тишина //

[Анна, 8:] Арвен-София / <речь прерывается> //

[Евгений, 7,7:] Т-с-с-с <тихо> / тут видеоплеер //

[Арвен-София, 7,7:] Господи // <Говорит Анне.> ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / пожалуйста //

[Анна, 8:] Mina ei tea <Перевод с эстонского: Я не знаю.> //

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит Анне.> Давай помиримся / и всё //

[Анна, 8:] <Говорит Арвен-Софии.> ... <называет имя ученика 2-го класса в именительном падеже> <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит Анне.> Давай помиримся?

[Анна, 8:] <Говорит Арвен-Софии.> Что ты от меня сначала хочешь? Мне / мне не нужны проблемы с ... <называет имя ученика 2-го класса в творительном падеже> / я не поняла //

[Евгений, 7,7:] Ыпетая <эст. õpetaja «учитель»; искажённый вариант произношения > смотрит //

[Анна, 8:] <Говорит Арвен-Софии.> Просто / если ты в него влюблена / пойди / скажи // Арвен-София / [неразб] / я не знаю //

[Алина, 7,6:] <Говорит Евгению.> Ыпетая <эст. õpetaja «учитель»; искажённый вариант произношения> смотрит //

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит Анне.> ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / ну / я просто представила себе картинку / что будет с открыткой / которую я ему <ученику 2-го класса> подарю // Знаешь / что? Он <ученик 2-го класса> просто вы ... / не ... / возьмёт и разорвёт её пополам / [...] // М? / [...] // Мне ну ... / нужно одно разбитое сердце / а?

[Анна, 8:] Арвен-София //

[Евгений, 7,7:] Или просто выкинет <открытку> //

[Арвен-София, 7,7:] Нужно оно мне?

[Анна, 8:] А я не могу больше это терпеть / Арвен-София // Ты говоришь / что я тебе только ради ... <называет имя ученика 2-го класса в родительном падеже> нужна или что?

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит Анне.> Ты мне нужна ради дружбы //

[Анна, 8:] Арвен-София / [неразб] //

[Евгений, 7,7:] [неразб] / можно попросить просто //

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит Анне.> Господи / давай сперва померимся [=помиримся] / а потом уже будем решать проблемы с ... <называет имя ученика 2-го класса в творительном падеже> //

[Анна, 8:] Нет / Арвен-София / я сейчас / [неразб] //

[Евгений, 7,7:] С каким ещё ... <называет имя ученика 2-го класса в творительном падеже> ?

[Алина, 7,6:] Да //

[Евгений, 7,7:] [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] Второклассником / вы понимаете / человек влюбился //

[Анна, 8:] То есть это ты влюбилась / Арвен-София? Я не могу больше / Арвен-София / пожалуйста //

[Арвен-София, 7,7:] *<Говорит Анне.> ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> <сердится> //*

[Анна, 8:] *<Говорит Арвен-Софии.>* А меня то / что вмешиваешь?

[Алина, 7,6:] [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] *<Говорит Анне.> ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / ты понимаешь / что будет / если я подарю ему открытку с цветами?*

[Анна, 8:] *<Говорит Арвен-Софии.>* Да ты не дари / господи / да в чём проблема?

[Арвен-София, 7,7:] *<Говорит однокласснице.> ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> <сердится>! //*

[Евгений, 7,7:] [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] *<Сердится.>* Да помолчи ты / Евгений // Видишь / разговор идёт // *<Говорит Анне.> ... / ... <дважды называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / давай для начала помиримся //*

[Анна, 8:] Арвен-София / я для начала хочу узнать вообще / почему ты в него *<в ученика 2-го класса>* влюбилась?

[Арвен-София, 7,7:] *<Говорит Анне.>* Потому что / потому что мне родители уже говорили / обижает / значит любит //

[Анна, 8:] Совсем не могу так больше //

[Арвен-София, 7,7:] *<Говорит Анне.> ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / давай / пожалуйста / помиримся?*

[Евгений, 7,7:] Там ыпетая *<эст. õpetaja «учитель»; искажённый вариант произношения>* смотрит //

[Арвен-София, 7,7:] *<Говорит Анне.>* Я тебя умоляю // Я тебя умоляю //

[Анна, 8:] Арвен-София / я тебя буду умолять то / что зачем ты в него влюбилась?

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит Анне.> ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> //

[Евгений, 7,7:] [неразб] //

[Алина, 7,6:] [неразб] //

[Анна, 8:] Арвен-София / всё / я так больше не могу // Зачем ты в этого ... <называет имя ученика 2-го класса в родительном падеже> влюбилась? Я тебе говорила / не влюбляйся / [неразб] / открытку/ Арвен-София / не надо для него ничего делать //

[Арвен-София, 7,7:] [неразб] //

[Евгений, 7,7:] <Изучает диктофон.> Стоп / рэк <англ. STOP, REC – кнопки начала и завершения записи на диктофоне> / это // Пойдем отсюда <из кабинета> //

[Анна, 8:] <Говорит Арвен-Софии.> Если сам тебя полюбит / то / короче / то сам к тебе и придёт //

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит Анне.> ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / ты понимаешь / что мне родители говорили / обижает / бьёт / значит любит //

[Анна, 8:] А мне / Арвен-София / мне не всё равно / конечно / но не приставай сама к этому ... <называет имя ученика 2-го класса в дательном> / попробуй на него не обращать внимания и не приставать к нему // Тогда он / может / тебя и полюбит //

[Евгений, 7,7:] [неразб] //

[Алина, 7,6:] [неразб] //

[Арвен-София, 7:] <Говорит Анне.> ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / для начала давай помиримся? Я тебя умоляю //

[Анна, 8:] Для начала я хочу тебе сказать то / что для начала надо / мне надо у тебя спросить / почему ты вообще в него <в ученика 2-го класса> влюбилась / Арвен-София? Не могла какого-то другого найти / нет / кто тебя обижает //

<Евгений и Алина смеются.>

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит Анна.> ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / пожалуйста / давай помиримся //

[Анна, 8:] Арвен-София / тебе только ради ... <называет имя ученика 2-го класса в родительном падеже> я нужна?

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит Анне.> Нет / ты мне нужна / чтобы дружить //

[Анна, 8:] Арвен-София / <речь прерывается> //

<Евгений и Алина смеются.>

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит Анне.> Если я тебе скажу / что я не лю ... / что я не люблю ... <имя ученика 2-го класса в родительном падеже>? Соня //

<Звонит звонок. Дети уходят на урок.>

Текст №16

23 января 2023 г. 12:15

<Школьный кабинет, перемена. Арвен-София, Анна (имя изменено), Евгений и Юлия (имя изменено) общаются.>

[Юлия, 7,5:] ... / ... <называет имя одноклассница, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в полной форме именительного падежа на эстонском языке>!

[Анна, 8:] Ei ole vaja! <Перевод с эстонского: Не надо!>! Ei ole vaja see teha <Перевод с эстонского: Не надо это делать. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

[Юлия, 7,5:] ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в полной форме именительного падежа на эстонском языке>! Та kükub <Перевод с эстонского: Она падает.> //

[Евгений, 7,7:] Где / где она <одноклассница> там?

[Анна, 8:] Ei ole vaja <Перевод с эстонского: Не надо.>!

[Евгений, 7,7:] Ой / а ... <называет имя одноклассницы в именительном падеже>! А где она <одноклассница>? А / вон [=вот] она <одноклассница> // Да-а-а [=да] / а ... <называет имя одноклассницы в именительном падеже> // Куда она <одноклассница> идёт? Одна //

[Арвен-София, 7,7:] На автобусную стоянку [=остановку] //

[Анна, 8:] Одна?

[Евгений, 7,7:] А-а-а [=а] / да / понятно //

[Арвен-София, 7,7:] Да / да / поня-я-я-тно [=понятно] //

[Евгений, 7,7:] Ну куда пойти?

[Юлия, 7,5:] Я не знаю //

[Евгений, 7,7:] О / [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] Ну / да //

[Анна, 8:] Vaata <Перевод с эстонского: Смотри.> <показывает на пиньяту>!

[Арвен-София, 7,7:] [неразб] //

[Юлия, 7,5:] О / яйцо-сюрприз <пиньята>! // А давайте сломаем это яйцо с сюрпризом <пиньяту>? Наверно / там <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] Зачем?

[Анна, 8:] Ei ole vaja! <Перевод с эстонского: Не надо!>

[Арвен-София, 7,7:] Если вы / если кто-нибудь ломает / тот за эту штуку <пиньяту> платить будет //

[Анна, 8:] Да //

[Арвен-София, 7,7:] Понимаете?

[Евгений, 7,7:] Вот именно //

[Арвен-София, 7,7:] Юлия / ну / хочешь ломай ты больше ста <евро> / за это ты больше ста <евро>/ за это твои родители больше ста <евро> будут платить //

[Евгений, 7,7:] Ну / да //

[Юлия, 7,5:] А где они <пиньяты> покупаются?

[Евгений, 7,7:] Покупаются / так их <пиньяты> надо делать //

[Анна, 8:] Покупаются / покупаются они <пиньяты> там / где / {э-э-э} //

[Евгений, 7,7:] <Смеётся.> Смешно //

[Арвен-София, 7,7:] Ну / просто покупаются // Обойди все магазины и найди это яйцо <пиньяту> //

[Евгений, 7,7:] Купи или сделай //

[Арвен-София, 7:] <Говорит Анне.> ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / смотри / как я трогаю это яйцо // А мне не больно //

[Евгений, 7,7:] Это не яйцо / это кактус //

[Арвен-София, 7,7:] Кактус?

[Евгений, 7,7:] [неразб] //

[Анна, 8:] See ei ole vaja puutuda <Перевод с эстонского: Это не надо трогать. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.>!

[Евгений, 7,7:] О / вот это трубы!

[Юлия, 7,5:] Понимает //

[Евгений, 7,7:] Что понимает?

[Юлия, 7,5:] Сколько яйцо стоит //

[Евгений, 7,7:] Ну / да //

<В кабинет заходит учитель-собиратель.>

[Анна, 8:] Sa ... *<эст. sa «ты»>* / õpetaja *<õpetaja «учитель»>* //

[Юлия, 7,5:] Tere / õpetaja *<Перевод с эстонского: Здравствуйте, учитель.>*//

[Анна, 8:] Õpetaja / see-e-e [=see] ... *<Перевод с эстонского: Учитель, это ...>*//

<Учитель-собиратель уходит из кабинета.>

[Евгений, 7,7:] Что ты говоришь? Да он всё равно того //

[Юлия, 7,5:] Если кто-то сюда придёт / быстрее берём и прячемся //

[Анна, 8:] Mina *<эст. mina «я»>*?

[Юлия, 7,5:] Да //

[Евгений, 7,7:] Я / кто-то идёт / прячемся //

[Анна, 8:] Ei ole vaja *<Перевод с эстонского: Не надо.>*//

[Юлия, 7,5:] Evgeni / jookseme! *<Перевод с эстонского: Евгений, бежим!>*

[Анна, 8:] Ei ole vaja / miks sa jooksid? *<Перевод с эстонского: Не надо, почему ты бежал?>*

[Евгений, 7,7:] Jookseme *<эст. jookseme «бегаем, бежим»>*/ läheme *<эст. läheme «идем»>* //

[Анна, 8:] Ei ole vaja jooksema // *<Перевод с эстонского: Не надо бегать. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.>*

[Евгений, 7,7:] Ну / да / логично //

[Юлия, 7,5:] *<Говорит Евгению.>* Дай я посмотрю / что здесь *<на диктофоне>* //

[Евгений, 7,7:] Что там / кнопочки // А-а-а-у [=au] / снежинки *<на окне>* //

<В кабинет заходит учитель-собиратель.>

[Юлия, 7,5:] Õpetaja Galina / a miks keegi / [неразб] *<Перевод с эстонского: Учитель Галина, почему кто-то... >*?

[Евгений, 7,7:] *<Говорит учителю.>* Tere *<эст. tere «здравствуйте»>* //

[Арвен-София, 7,7:] *<Говорит учителю-собирателю.>* [неразб] / sinna / sinna / sinna / sinna / sinna *<эст. sinna «туда»>* / nagu mina *<Перевод с эстонского: как я>* *<Евгений ходит>* //

[Анна, 8:] Miks sina ei taha? *<Перевод с эстонского: Почему ты не хочешь?>*

[Евгений, 7,7:] Noh jah <эст. noh jah «ну да»> // Мы тут будем до самого вечера / наверное //

[Анна, 8:] На окне тут расцветает <цветок> // Mis juhtus? <Перевод с эстонского: Что случилось?>

[Юлия, 7,5:] Õpetaja Alina [=Galina] / a miks kõik on sööklas? <Перевод с эстонского: Учитель Галина, почему все в столовой?>

[Евгений, 7,7:] Мне опять говорить?

[Анна, 8:] Ei ole vaja puutuda <Перевод с эстонского: Не надо трогать.> //

[Арвен-София, 7,7:] Puutuda-a-a [=puutuda] <эст. puutuda «трогать»> // Niimoodi ei ole vaja <Перевод с эстонского: Таким образом не надо.> // Puutuma <эст. puutuma «трогать»> // Ei ole vaja puutuma / puutuma-a-a [=puutuma] <Перевод с эстонского: Не надо трогать. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

[Евгений, 7,7:] Jah / jah / jah <эст. jah «да»> //

[Юлия, 7,5:] Puutuda <эст. puutuda «трогать»> //

[Анна, 8:] Puutuda <эст. puutuda «трогать»> //

[Евгений, 7,7:] Noh jah <эст. noh jah «ну да»> //

[Арвен-София, 7,7:] Mina tohin tualetti <Перевод с эстонского: Я хотела в туалет.> //

[Юлия, 7,5:] Evgeni <эст. Evgeni «Евгений»> //

[Анна, 8:] <Говорит Арвен-Софии.> Miks sa tohid tualetti? <Перевод с эстонского: Почему ты хотела в туалет?>

[Евгений, 7,7:] Miks sa tualetti? <Перевод с эстонского: Почему ты в туалет?> // Вот именно //

<Учитель, Арвен-София и Анна (имя изменено) уходят из кабинета.>

[Юлия, 7,5:] <Говорит Евгению.> А это кредитная карта? // А давай посмотрим твои карточки?

[Евгений, 7,7:] Да ну тебя // Это моё //

[Юлия, 7,5:] Это кредитная <карта>?

[Евгений, 7,7:] Да это не кредитная <карта> / это простая <карта> / банковская <карта> //

[Юлия, 7,5:] А у тебя деньги есть?

[Евгений, 7,7:] Да //

[Юлия, 7,5:] Их <учителя и двух одноклассниц> тут <в кабинете> нет //

[Евгений, 7,7:] Да / потому что они куда-то ушли //

[Юлия, 7,5:] В туалет срать [=какать] //

[Евгений, 7,7:] Не срать / а какать //

[Юлия, 7,5:] <Смеётся.>

[Евгений, 7,7:] Ну / да // Просто какать люди хотят / что такого-то? [...] // Так / что будем делать тут? [...] // ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> / ты где?

[Юлия, 7,5:] Я теперь здесь //

[Евгений, 7,7:] А-а-а-а [=а] <испугался> // Вот ты где //

[Юлия, 7,5:] У меня просто живот болит //

[Евгений, 7,7:] Ыпетая <эст. õpetaja «учитель»; искажённый вариант произношения> идёт / [...] // Ыпетая <эст. õpetaja «учитель»; искажённый вариант произношения> идёт //

[Юлия, 7,5:] Õpetaja siia tuleb <Перевод с эстонского: Учитель сюда идёт.> //

[Евгений, 7,7:] Noh jah <эст. noh jah «ну да»> // Ыпетая <эст. õpetaja «учитель»; искажённый вариант произношения> идёт //

[Юлия, 7,5:] Дай посмотрю //

<Юлия (имя изменено) и Евгений шепчутся. Речь детей неразборчива.>

[Евгений, 7,7:] Юлия любит всё трогать тут // Давай дальше //

[Юлия, 7,5:] Смотри / жопа // Смотрите / жопа //

[Евгений, 7,5:] Вообще-то <речь прерывается> //

[Юлия, 7,5:] Смотри / жопа // Зелёная жопа //

[Евгений, 7,7:] Так это бумага //

[Юлия, 7,5:] <Смеётся.>

[Евгений, 7,7:] Бумага //

[Юлия, 7,5:] Не бумага / жопа зелёная //

[Евгений, 7,7:] <Сердится.> Да это зелёная бумага / что ты?

[Юлия, 7,5:] Посмотри //

[Евгений, 7,7:] <Сердится.> Да это зелёная бумага // [неразб] // Да это зелёная бумага //

[Юлия, 7,5:] А это кто нарисовал такую картину?

[Евгений, 7,7:] Вау / какая красота // Балет // Что?

[Юлия, 7,5:] Бежим!

[Евгений, 7,7:] Что бежать-то?

[Юлия, 7,5:] Стой [=стой] // Где-нибудь там / просто / [неразб] //

[Евгений, 7,7:] И вот / и вот зачем им тут кофеварная [=кофеварочная] машинка?

<Юлия (имя изменено) и Евгений шепчутся. Играют в телефонную игру. Речь детей неразборчива.>

[Евгений, 7,7:] Да / особенно //

[Юлия, 7,5:] <Смеётся.>

[Евгений, 7,7:] О / тринадцать //

[Юлия, 7,5:] С тобой смотреть //

[Евгений, 7,7:] Ну-у-у [=ну] / тринадцать / это мало // Я умею драться // А / на / на // Аккуратно // На *<играет в телефонную игру>* //

[Юлия, 7,5:] Смотри / [неразб] //

[Евгений, 7,7:] Дай посмотреть *<речь прерывается>* //

[Юлия, 7,5:] Смотри // Нет / посмотрим / смотри на меня / не // Положи телефон // Смотри //

[Евгений, 7,7:] Вау //

[Юлия, 7,5:] Смотри // Положи *<телефон>* // Смотри / я защищаю лицо // Смотри // Я тебя просто научу драться // Смотри //

[Евгений, 7,7:] Ты не туда нажимаешь //

[Юлия, 7,5:] Смотри / смотри / смотри на меня / на меня // Смотри / защищаешь лицо и прыг так бьёшь в живот //

[Евгений, 7,7:] Да //

<Юлия (имя изменено) и Евгений шепчутся. Речь детей неразборчива.>

<Учитель и девочки возвращаются в кабинет.>

[Анна, 8:] *<Говорит Арвен-Софии.>* Ну / я же не специально / я не заметила //

[Евгений, 7,7:] *<Говорит Юлии.>* Так сколько у тебя / [неразб]?

[Юлия, 7,5:] *<Говорит Евгению.>* Я в эту игру не играла //

[Арвен-София, 7,7:] Та mängivad telefo ... / telefoni *<Перевод с эстонского: Он/она играют в телефон. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.>* //

[Учитель-собиратель :] Evgeni / ei tohi *<Перевод с эстонского: Евгений, нельзя>!*

[Евгений, 7,7:] Mina ei mängi *<Перевод с эстонского: Mina ei mängi.>*/ это ... *<называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном*

падеже> мянгивад <эст. *mängivad* «играют», в эстонской речи есть отклонения от литературной нормы.> //

<Учитель-собирает уходит из кабинета.>

[Арвен-София, 7,7:] *Telefoni ei tohi mängida siin* <Перевод с эстонского: В телефон нельзя играть здесь.> //

[Евгений, 7,7:] *Ei* <эст. *ei* «нет»> //

[Анна, 8:] *Jah* <эст. *jah* «да»> //

[Евгений, 7,7:] У ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в родительном падеже> всё равно тринадцать процентов <заряда на телефоне> //

[Арвен-София, 7,7:] [неразб] //

[Евгений, 7,7:] У ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в родительном падеже> всё // <Говорит Юлии.> Что? Покажи / покажи // Сколько у тебя процентов? Сколько там процентов? [...] // О / сколько <процентов на телефоне>?

[Юлия, 7,5:] Ну / семь <процентов> // Подходим / на / на / [неразб] <играет в телефонную игру> //

[Евгений, 7,7:] <Говорит Юлии.> Ты выигрываешь //

[Юлия, 7,5:] [неразб] //

<Запись прервана.>

Текст №17

23 января 2023 г. 12:25

<Школьный кабинет, перемена. Арвен-София, Анна (имя изменено), Евгений и Юлия (имя изменено) общаются.>

<Запись возобновлена.>

[Юлия, 7,5:] <Играет в телефонную игру.> Давай / давай / давай / ты меня бил уже //

[Евгений, 7,7:] Сама ты была <ударение на слог ЛА> // Ты / наверное / выключила этот плеер //

[Юлия, 7,5:] Он меня боится / Евгений / он меня боится //

[Евгений, 7,7:] Да? Да?

[Арвен-София, 7,7:] О <удивлённо> / старшеклассники на улицу голыми вышли //

[Юлия, 7,5:] А?

[Евгений, 7,7:] Как это? Посмотреть //

[Арвен-София, 7,7:] Реально / а потом зашли //

[Евгений, 7,7:] Где?

[Арвен-София, 7,7:] Реал [=реально] / голыми вышли //

[Юлия, 7,5:] Без трусов?

[Евгений, 7,7:] <Смеётся.>

[Арвен-София, 7,7:] Без каких трусов? Без куртки / и без штанов / без сапогов [=сапог] // В своей / своей сменной одежде // На улицу! Заболеть хотят //

[Юлия, 7,5:] Давай / Женя / это домик / слезай //

[Анна, 8:] ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, на эстонском языке> / ei ole vaja istuda laua peal <Перевод с эстонского: ... , не надо сидеть на столе.> //

[Арвен-София, 7,7:] Laua peal <Перевод с эстонского: На столе.> //

[Юлия, 7,5:] <Смеётся.>

[Анна, 8:] ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, на эстонском языке> / ei ole vaja istuda laua peal <Перевод с эстонского: ... , не надо сидеть на столе.> //

<В кабинет приходит учитель-собиратель.>

[Евгений, 7,7:] Ыпетая <эст. õpetaja «учитель»; искажённый вариант произношения> / можно тохиб <эст. tohib «можно»; искажённый вариант произношения> сказать кое-что? ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> / ну / ударила по нему <по диктофону> / не знаю / что там было //

<Дети уходят в группу продленного дня.>

Текст №18

24 января 2023 г. 11:17

<Школьная библиотека, перемена. Арвен-София, Анна (имя изменено) и Юлия (имя изменено) рисуют. Ссора.>

<Арвен-София и Анна (имя изменено) рисуют.>

[Арвен-София, 7,7:] Ой / ой / ёй-ёй-ёй / Õpetaja <эст. õpetaja «учитель»> //

[Анна, 8:] Miks <эст. miks «почему»>?

[Арвен-София, 7,7:] Mis <эст. mis «что»> ? Вот niimoodi <эст. niimoodi «таким образом»> [...] А / ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под

псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа / дай мне плед / а то я так заморожусь [=превращусь] в сосульку //

[Анна, 8:] Miks <эст. *miks* «почему»>?

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит шёпотом.> [неразб] //

[Анна, 8:] Почему холодно-то?

<В библиотеку приходит Юлия (имя изменено).>

[Анна, 8:] Mul on diktofon <Перевод с эстонского: У меня диктофон.> //

[Юлия, 7,5:] У тебя?

[Анна, 8:] Да //

[Юлия, 7,5:] Мне вчера ыпетая <эст. *õpetaja* «учитель»; искажённый вариант произношения> Алина [=Галина] <учитель-собирает> сказала / что сегодня я //

[Анна, 8:] Ну мне Галина <учитель-собирает> дала / поэтому сегодня я / завтра ты будешь //

[Юлия, 7,5:] <Показывает рисунок.> Смотрите / это моё // Вот //

[Арвен-София, 7,7:] Красиво //

[Юлия, 7,5:] Здесь <в библиотеке> никого нету [=нет]?

[Анна, 8:] А вот тут сердечко нарисую //

[Юлия, 7,5:] Нарисуй // Вы понимаете / что мы одни?

[Анна, 8:] <Обращается к Арвен-Софии.> Sa sõidad koos minuga? <Перевод с эстонского: Ты со мной едешь? В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.>?

[Арвен-София, 7,7:] Ну sõida koos minuga palun <Перевод с эстонского: Едь со мной, пожалуйста.> // Mina nii tahan näha oma isat <Перевод с эстонского: Я так хочу увидеть своего папу. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //

[Анна, 8:] Ну Сонь [=Соня] / моя мама уже с бабушкой договорилась / что она за мной к трём <часам> придет //

[Арвен-София, 7,7:] <Грустно.> Ой / тогда поехали по-отдельности // Всё / договорились //

[Юлия, 7,5:] <Удивлённо.> Ты что / не видела никогда своего папу?

[Арвен-София, 7,7:] Я его видела / просто мне очень хочется его увидеть //

[Юлия, 7,5:] Кого?

[Арвен-София, 7,7:] <Сердится.> Папу!

[Анна, 8:] Папу она <Арвен-София> хочет увидеть //

[Юлия, 7:] <Смеётся.> Зачем?

[Анна, 8:] Юлия / такие глупые вопросы //

[Юлия, 7,5:] Так я говорю [=спрашиваю] / зачем тебе видеть папу?

[Арвен-София, 7,7:] <Сердится.> Затем! Хочет человек увидаться с родителями / пусть увидится! ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> / отстань от меня!

[Анна, 8:] Пойдемте книги посмотрим? ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> / ты пойдешь со мной?

[Юлия, 7,5:] Да нет / я порисую //

[Анна, 8:] Давай //

[Арвен-София, 7,7:] Я тоже порисую //

[Анна, 8:] Сонь [=Соня] / <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] Не-е-е [=не, нет] / ну / ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> интересная <речь прерывается> //

[Анна, 8:] Умеет развести [=довести] человека // Ну ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> интересная / зачем тебе <Арвен-Софии> к папе //

[Арвен-София, 7,7:] <Сердится.> Зачем увидеть его? Затем / что человек хочет увидаться со своим любимым папочкой //

[Юлия, 7,5:] Отцом //

[Арвен-София, 7,7:] <Сердится.> Папой / а не отцом!

[Анна, 8:] Успокойтесь обе / девочки //

[Юлия, 7,5:] А можно ещё назвать / [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] <Сердится.> Отстань от меня / ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже>! Уже вывела меня //

[Анна, 8:] Сонь [=Соня] / ну / честное слово // ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> вон тихо говорит / а ты кричишь // Успокойтесь обе //

[Арвен-София, 7,7:] <Сердится.> Она <Юлия> сама меня вывела из себя / пусть сама меня и успокаивает // Это её проблемы / что <речь прерывается> //

[Анна, 8:] Арвен-София / успокойся //

[Арвен-София, 7,7:] <Сердится.> Успокойся / успокойся // Пусть она <Юлия> меня успокаивает / если уж вывела меня из себя //

[Анна, 8:] Так / обе успокойтесь!

[Юлия, 7,5:] [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] Кто вывел из себя / тот и / тот и успокаивает //

[Анна, 8:] Кто хочет / может <речь прерывается> //

[Юлия, 7,5:] Дальше / дальше меня не касается //

[Анна, 8:] Девочки / успокойтесь // Если вы будете так и дальше / то вы / вы вообще не сможете тут находиться // Вот //

[Юлия, 7,5:] <Удивлённо.> Почему?

[Анна, 8:] Потому что вы / вы так вести будете себя //

[Юлия, 7,5:] Так он / она кри ... <речь прерывается> //

[Анна, 8:] Арвен-София / почему ты не можешь открыть-то <фломастер> ?

[Арвен-София, 7,7:] <Обиженно.> Руками нет / потому что у меня руки заняты //

[Анна, 8:] Арвен-София / ну слюнями / потом слюнявая крышка будет //

[Арвен-София, 7,7:] Какое мне до этого дело?

[Юлия, 7,5:] Она <колпачок от фломастера> уже слюнявая //

[Арвен-София, 7,7:] ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> / отстань от меня / а //

[Анна, 8:] <Сердится.> Так / успокойтесь / пожалуйста //

[Арвен-София, 7,7:] <Сердится.> Сам / хочешь / чтоб мы успокоивались [=успокаивались] / сама успокаивай нас //

[Анна, 8:] Арвен-София / я вас не буду успокаивать // Вы начали / вы и успокаивайтесь //

[Юлия, 7,5:] Я вообще не злилась / она <Арвен-София> злится //

[Анна, 8:] Господи // Посидеть даже вдвоём не можете // Я в шоке // Я в таком поразительном шоке //

[Юлия, 7,5:] Это она / это она злится <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] Я даже ей не простила того момента / когда она мне / не разбивая / не разбивая мне <речь прерывается> //

[Анна, 8:] Арвен-София / она случайно //

[Арвен-София, 7,7:] Аха / случайно // Она специально мне лёд в живот //

[Анна, 8:] А ты маме рассказала?

[Арвен-София, 7,7:] Да / рассказала //

[Анна, 8:] Ну и что она тебе сказала?

[Арвен-София, 7,7:] Не / не помню я //

[Анна, 8:] Да уж // [...] // Красиво получается <речь прерывается> //

[Юлия, 7,5:] Это вообще был не лёд / а снег //

[Анна, 8:] ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> / красиво получается <рисунок> //

[Юлия, 7,5:] Я вообще-то не лёд кидала / а снег //

[Анна, 8:] Кстати / Арвен-София / вот кстати / если снег замёрз из-за льда // Вот / я тут подумала как бы / вот //

[Юлия, 7,5:] <Говорит Арвен-Софии.> А ты первая кидалась снегом в меня //

[Анна, 8:] Да вот именно // Может / мы первые начали // Я помню / что мы первые начали //

[Юлия, 7,5:] Ты первая начала / а потом я //

[Анна, 8:] Ну мы тоже начинали первые / Сонь [=Соня] // Ну / мы тоже первыми начинали / ну и что такого?

<Звонит первый звонок на урок.>

[Арвен-София, 7,7:] Блин / урок //

[Анна, 8:] Пока Галина <учитель-собиратель> не зайдёт сюда / мы не выйдем //

[Арвен-София, 7,7:] А Галины нету [=нет] // Она около столовки [=столовой] стоит //

[Анна, 8:] Как нету-то [=нет-то] / Господи?

[Арвен-София, 7,7:] До второго звонка //

[Юлия, 7,5:] О / [неразб] / что мы будем здесь до второго звонка //

[Арвен-София, 7,7:] Помолчите / пожалуйста //

[Анна, 8:] Арвен-София / зачем нам молчать / если нам надо разговаривать?

[Юлия, 7,5:] Мы вообще-то <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] Хотя бы потише разговаривайте //

[Анна, 8:] Господи //

[Юлия, 7,5:] <Говорит Арвен-Софии.> Мы с тобой не говорим //

[Анна, 8:] Галина <учитель-собиратель> нас не услышит и потом начнёт волноваться / да?

[Юлия, 7,5:] Она <учитель-собираетель> потом это будет всё дома слушать //

[Анна, 8:] Она <учитель-собираетель> сказала / что / Галина сказала / что она как бы это дома слушает вечером / запись //

[Арвен-София, 7,7:] Да // Ну и что?

[Анна, 8:] Арвен-София <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] Я знаю / что она слушает //

[Анна, 8:] Арвен-София / мне не всё равно //

[Арвен-София, 7,7:] Просто я хочу полежать / поспать под свою любимую музыку / чего тут ещё //

[Анна, 8:] Арвен-София / поспать? Ты издеваешься? Ты в школе / как ты спать будешь? Кровать где тут? Кровати нету [=нет] //

[Юлия, 7,5:] [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] На стуле посплю //

[Анна, 8:] <Шёпотом.> Арвен-София //

[Юлия, 7,5:] Вообще-то в школе нельзя спать //

[Арвен-София, 7,7:] Можно //

[Анна, 8:] Вот именно // Надо учиться // Арвен-София <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] А ты хочешь сказать / что я дурочка / что я не учусь / да? Да?

[Анна, 8:] Арвен-София / ты так всегда думаешь <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] Ты это хочешь сказать / да?

[Анна, 8:] А я на самом деле тебе это не говорю //

[Арвен-София, 7,7:] Не говоришь / но думаешь тогда / да?

[Анна, 8:] Арвен-София / ты просто думаешь так и всё // Но всё равно ты на меня обиделась уже / да? [...] // Ну ладно / я с тобой тоже дружить не буду / раз ты обиделась //

[Арвен-София, 7,7:] ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / давай просто / давай пока у нас есть время / решим / кто из нас поедет вместе? Я хочу / чтоб ты поехала со мной // Ты хочешь / чтоб я поехала с тобой // Надо решить //

[Анна, 8:] Я хочу со своей бабушкой вообще ехать / поэтому <речь прерывается> //

<Звонит второй звонок. Девочки уходят на урок.>

25 января 2023 г. 12:20

<Школьный кабинет, перемена. Арвен-София, Анна (имя изменено) и Юлия (имя изменено) играют в слова-карточки. Нужно показать собеседнику картинку, он должен назвать действие, которое изображено на картинке.>

[Арвен-София, 7,7:] *<Говорит Анне.> Готово // Ты запоминаешь все виды / я переворачиваю кар ... // <Говорит Юлии.> ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> / я не с тобой играешь [=играю] // Здесь место ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в родительном падеже> // <Говорит однокласснице.> Садись / ... <называет имя одноклассницы, представленной под псевдонимом Анна, в полной форме именительного падежа> // Вы / {э-э-э} / за ... / ты запоминаешь / вы запо ... / вы можете / вы запоминаете всё / что тут нарисовано // Потом я переворачиваю карточки / перемешиваю их и-и-и-и [=и] / вытя ... / вы тяните одну карточку // Понятно? Я думаю / этих карт достаточно //*

[Анна, 8:] Ну и что дальше?

[Юлия, 7,5:] А если сюда кто-то придёт?

[Арвен-София, 7,7:] Никто не придёт //

[Анна, 8:] Ну / когда ты взял карту *<речь прерывается>* //

[Юлия, 7,5:] Там учительница ушла / учительница ушла //

[Арвен-София, 7,7:] И что? Она *<учитель-собиратель>* нас охраняет // *<Юлия мешает.>* Да не надо / ... *<называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже>* / я всё сама //

[Анна, 8:] Так / типа / если ты угадываешь карту / то тогда типа / то тогда ты её забираешь //

[Арвен-София, 7,7:] Нет / смотри // Да стой / ё-моё // Смотри *<речь прерывается>* //

[Юлия, 7,5:] Я буду смотреть //

[Арвен-София, 7,7:] Да не надо // Я ещё ничего не объяснила / ё-моё // Смотрите // То / что я сейчас перемешиваю все карты кругом / вы тянете / сперва ... *<называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в полной форме именительного падежа>* тянет / потом ты *<Юлия>* / потом я // Сперва я / потом ... *<называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в именительном падеже>* / потом ... *<называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже>* // Вот и тогда вы переворачиваете карточку / берёте карточку / переворачиваете её / ага / смотрите и говорите на русском *<языке>* // Всё / перемешиваю // [...] // Берите одну карту // Я первая / я первая / ... *<называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа>* *<Берёт карточку.>* {М-м} / я не знаю // Так / я переворачиваю / ложу [=кладу] заново *<речь прерывается>* //

[Анна, 8:] Тогда я сейчас //

[Арвен-София, 7,7:] Нет!

[Юлия, 7,5:] Так здесь <на карточке> написано / ma pesen <Перевод с эстонского: я мою> //

[Арвен-София, 7,7:] Да ё-моё / читать нельзя // Читать нельзя / Юлия //

[Анна, 8:] Да / ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> // Сейчас опять перессоримся и у нас не будет время [=времени] //

[Арвен-София, 7,7:] ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> / нельзя //

[Анна, 8:] Арвен-София / быстрее / пожалуйста //

[Арвен-София, 7,7:] ... <называет имя одноклассницы, которая в корпусе представлена под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / тyani карту / твоя очередь // Ну что у тебя за карта / показывай //

[Анна, 8:] Спит на уроке //

[Арвен-София, 7,7:] Покажи // Да / значит эта карта твоя / забирай // ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> / тyani карту / [...] / Юлия / покажи нам карту //

[Юлия, 7,5:] Моё //

[Арвен-София, 7,7:] Забирай себе карту //

[Анна, 8:] [неразб] // Молодец // Давай / Арвен-София / выбирай //

[Арвен-София, 7,7:] Теперь моя очередь //

[Юлия, 7,5:] Моё [=моя] карта!

[Арвен-София, 7,7:] Эй!

[Анна, 8:] Так / всё / успокойтесь //

[Арвен-София, 7,7:] Mina putan <написано на карточке> <Перевод с эстонского: Я плачу.> //

[Анна, 8:] О / господи / забирай себе //

[Арвен-София, 7,7:] ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в именительном падеже> //

[Анна, 8:] Так / далее / [неразб] // Я одни с краю буду брать / это самый везучий // Я катаюсь на машине <изображено на карточке> //

[Арвен-София, 7,7:] Покажи // Забирай // ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> / тяни карту //

[Анна, 8:] Реально / у меня с краю самые везучие //

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит Юлии.> Показывай нам картинку // Показывай нам картинку //

[Юлия, 7,5:] Я сижу <изображено на карточке> //

[Арвен-София, 7,7:] Да / забирай себе // У вас две карты / у меня их всего одна //

[Юлия, 7,5:] У меня одна <карточка> //

[Анна, 8:] А / да / одна <карточка> //

[Арвен-София, 7,7:] У тебя две <карточки> должно быть //

[Юлия, 7,5:] Так она <карточка> где-то здесь //

[Арвен-София, 7,7:] А не надо было её <карточку> <убирать> / надо было себе оставлять //

[Юлия, 7,5:] Вот она <карточка> //

[Арвен-София, 7,7:] Покажи //

[Анна, 8:] Да / это она <карточка> //

[Арвен-София, 7,7:] Да // Mina istun / sina veel ütlesid <Перевод с эстонского: Я сижу, ты ещё сказала.> // <Задумалась.> А-а-а-а [=а] <речь прерывается> //

[Анна, 8:] Ну по-русски то говори //

[Арвен-София, 7,7:] {А-а-а} / что это <на карточке>?

[Юлия, 7,5:] Сердце //

[Анна, 8:] Я тебя люблю // А / у меня стучит сердце // Типа / ну / ребёнок вот так вот прикладывает и слышит / как у него стучит сердце //

[Арвен-София, 7,7:] Ну-у-у [=ну] / тогда забирай себе карточку / если ты за меня отгадала //

[Анна, 8:] Теперь я?

[Арвен-София, 7,7:] Ну ходи // Нет / теперь ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> / если у тебя уже моя карта в / [неразб] / в руках <речь прерывается> //

[Анна, 8:] То тогда <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] То тогда ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> ходит уже //

[Анна, 8:] Ну давай / [...] // Давай / ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> //

[Арвен-София, 7,7:] У ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в родительном падеже> в каком-то платьюшке [=платье] <изображение на карточке> //

[Юлия, 7,5:] Мiна <эст. tina «я»> // Я пишу <изображение на карточке> //

[Арвен-София, 7,7:] Я пишу <изображение на карточке> // Забирай себе // Моя очередь //

[Анна, 8:] Ну давай / Сонь [=Соня] //

[Арвен-София, 7,7:] Ма õрп <Перевод с эстонского: Я учу, я учусь.> <изображение на карточке> //

[Анна, 8:] Отлично / теперь моя очередь //

[Юлия, 7,5:] Здесь <в кабинет> кто-то зашел и пришёл //

[Анна, 8:] Я проснулась <изображение на карточке> //

[Арвен-София, 7,8:] Да / забирай себе // ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в именительном падеже> / твой ход / возьми лучше эту карточку //

[Анна, 8:] У меня больше всех карт //

[Юлия, 7,5:] Я покупаю <изображение на карточке> //

[Арвен-София, 7,7:] Да //

[Анна, 8:] Покажите // А / ну да //

[Арвен-София, 7,7:] Моя очередь // Опа / самую везучую <карточку> // Я читаю <изображение на карточке> //

[Анна, 8:] Покажи // Ну теперь забирай // Моя очередь //

[Арвен-София, 7,7:] ... <имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / у тебя больше карт / у кого больше карт / тот отдаёт своё ход противнику // У тебя больше карт // Сколько у тебя карт?

[Анна, 8:] <Недовольно.> Арвен-София / блин / ты надумала / блин / классную игру //

[Юлия, 7,5:] Так посчитай //

[Арвен-София, 7,7:] <Говорит однокласснице.> Сколько у тебя карт? Три / четыре? Ну?

[Юлия, 7,5:] У неё <у одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна> пять //

[Арвен-София, 7,7:] Пять? Если у неё <у одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна> пять / тогда <речь прерывается> //

[Анна, 8:] Четыре //

[Арвен-София, 7,7:] У неё <у одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна> четыре карты // Тогда она <одноклассница, представленная в корпусе под псевдонимом Анна> отдаёт ход ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в родительном падеже> и мне //

[Анна, 8:] Три / четыре <считает карты> //

[Арвен-София, 7,7:] Тогда она <одноклассница, представленная в корпусе под псевдонимом Анна> отдаёт ход ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в родительном падеже> и мне //

[Анна, 8:] <Недовольно.> Арвен-София / ты как придумала тут эти всякие правила / так сразу / [неразб] //

[Арвен-София, 7,7:] ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в краткой форме именительного падежа> / ну <речь прерывается> //

[Юлия, 7,5:] Я моюсь <изображение на карточке> //

[Арвен-София, 7,7:] Да / я её <изображение на карточке> не угадала // Давай // Теперь моя очередь //

[Юлия, 7,5:] Тяни //

[Арвен-София, 7,7:] В купальнике моется / да?

[Юлия, 7,5:] Да //

[Анна, 8:] Арвен-София <речь прерывается> //

[Арвен-София, 7,7:] Самую везучую <карточку> у ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна, в родительном падеже> возьму //

[Анна, 8:] Арвен-София / не везучую <карточку> //

[Арвен-София, 7,7:] {А-а-а} / я держу цветок с подарком <изображение на карточке> //

[Анна, 8:] Покажи //

[Арвен-София, 7,7:] Я держу цветок с подарком и смотрю на цветок <изображение на карточке> // <Смеётся.> Как ещё это описать?

[Анна, 8:] Арвен-София / mina kingin <Перевод с эстонского: Я дарю.> //

[Арвен-София, 7,7:] Ой / mina kingin <Перевод с эстонского: Я дарю.> //

[Анна, 8:] Mina kingin / mina kingin <Перевод с эстонского: Я дарю, я дарю.> //

[Арвен-София, 7,7:] {А-а-а} / тогда ты забираешь себе эту карту и отдаёшь ход ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия, в родительном падеже> // [...] // Ой / отдаёшь ход мне / мне / мне отдаёшь //

[Анна, 8:] Хорошо //

[Арвен-София, 7,7:] {А-а-а} <задумалась над карточкой> //

[Анна, 8:] Покажи //

[Арвен-София, 7,7:] Mīna teen patī emale <Перевод с эстонского: Я делаю грех маме.> //
Mīna teen patī emale <Перевод с эстонского: Я делаю грех маме.> // [...] // А-а-а [=а] /
теперь ... <называет имя одноклассницы, представленной в корпусе под псевдонимом
Анна, в краткой форме именительного падежа> ходит //

[Анна, 8:] <Взяла карточку.> Господи // Я не понимаю //

[Арвен-София, 7,7:] Mīna mõtlen <Перевод с эстонского: Я думаю.> <изображение на
карточке> // Отдавай мне <карточку> // Я отдаю ход тебе //

<Звонит звонок на урок. Девочки уходят в группу продленного дня.>

Данные, полученные от родителей учеников-билингвов, для метаразметки корпуса детской речи RusLAPSED.

Юлия (имя изменено)

1. Можно ли использовать в корпусе и моей работе настоящее имя (личное) Вашего ребёнка или Вы предпочитаете, чтобы речь ребенка сопровождалась псевдонимом?

Сопровождать речь ребенка псевдонимом.

2. Точный возраст Вашего ребенка (на момент записи), год рождения?

7,5 лет, 2015 г.р.

3. Язык(и) семейного общения?

Мама — эстонский язык, папа — русский язык.

4. Тип семьи (полная/неполная)?

Полная семья.

5. В семье один ребенок? Номер (первый, второй...) ребёнка в семье?

Второй ребенок.

6. Место жительства?

Г. Нарва.

7. Продолжительность жизни в Эстонии?

Мама — 34 года.

8. Уровень образования родителя?

Мама — среднее образование.

9. Программа обучения?

Государственная программа.

10. Поддержка, оказываемая в учебном учреждении (психологическая помощь на русском языке)?

Нет.

11. Внешкольная учебная деятельность (на русском языке)?

Математика (язык обучения 50:50).

Арвен-София

1. Можно ли использовать в корпусе и моей работе настоящее имя (личное) Вашего ребёнка или Вы предпочитаете, чтобы речь ребёнка сопровождалась псевдонимом?

Можно использовать настоящее имя ребенка.

2. Точный возраст Вашего ребёнка (на момент записи), год рождения?

7,7 лет, 2015 г.р.

3. Язык(и) семейного общения?

Эстонский, русский языки, редко — английский язык.

4. Тип семьи (полная/неполная)?

Полная семья.

5. В семье один ребёнок? Номер (первый, второй...) ребёнка в семье?

Второй ребенок.

6. Место жительства?

Г. Нарва.

7. Продолжительность жизни в Эстонии?

Мама — 49 лет.

8. Уровень образования родителя?

Мама — высшее образование.

9. Программа обучения?

Государственная программа.

10. Поддержка, оказываемая в учебном учреждении (психологическая помощь на русском языке)?

Нет.

11. Внешкольная учебная деятельность (на русском языке)?

Нет.

Фабриан

1. Можно ли использовать в корпусе и моей работе настоящее имя (личное) Вашего ребёнка или Вы предпочитаете, чтобы речь ребенка сопровождалась псевдонимом?

Можно использовать настоящее имя ребенка.

2. Точный возраст Вашего ребенка (на момент записи), год рождения?

7,8 лет, 2015 г.р.

3. Язык(и) семейного общения?

Эстонский и русский языки.

4. Тип семьи (полная/неполная)?

Полная семья.

5. В семье один ребенок? Номер (первый, второй...) ребёнка в семье?

Первый ребенок.

6. Место жительства?

Г. Нарва.

7. Продолжительность жизни в Эстонии?

Мама — 41 год.

8. Уровень образования родителя?

Мама — высшее образование.

9. Программа обучения?

Государственная программа.

10. Поддержка, оказываемая в учебном учреждении (психологическая помощь на русском языке)?

Нет.

11. Внешкольная учебная деятельность (на русском языке)?

Математика (школа ментальной арифметики Soroboot).

Евгений

1. Можно ли использовать в корпусе и моей работе настоящее имя (личное) Вашего ребёнка или Вы предпочитаете, чтобы речь ребенка сопровождалась псевдонимом?

Можно использовать настоящее имя ребенка.

2. Точный возраст Вашего ребенка (на момент записи), год рождения?

7,7 лет, 2015 г.р.

3. Язык(и) семейного общения?

Русский язык.

4. Тип семьи (полная/неполная)?

Полная семья.

5. В семье один ребенок? Номер (первый, второй...) ребёнка в семье?

Второй ребенок.

6. Место жительства?

Г. Нарва.

7. Продолжительность жизни в Эстонии?

Мама — 35 лет.

8. Уровень образования родителя?

Мама — средне-специальное образование.

9. Программа обучения?

Государственная программа.

10. Поддержка, оказываемая в учебном учреждении (психологическая помощь на русском языке)?

Нет.

11. Внешкольная учебная деятельность (на русском языке)?

Нет.

Алина

1. Можно ли использовать в корпусе и моей работе настоящее имя (личное) Вашего ребёнка или Вы предпочитаете, чтобы речь ребенка сопровождалась псевдонимом?

Можно использовать настоящее имя ребенка.

2. Точный возраст Вашего ребенка (на момент записи), год рождения?

7,6 лет, 2015 г.р.

3. Язык(и) семейного общения?

Русский язык.

4. Тип семьи (полная/неполная)?

Неполная семья.

5. В семье один ребенок? Номер (**первый**, второй...) ребёнка в семье?

Первый ребенок.

6. Место жительства?

Г. Нарва.

7. Продолжительность жизни в Эстонии?

Мама — 37 лет.

8. Уровень образования родителя?

Мама — прикладное высшее образование.

9. Программа обучения?

Государственная программа.

10. Поддержка, оказываемая в учебном учреждении (психологическая помощь на русском языке)?

Нет.

11. Внешкольная учебная деятельность (на русском языке)?

Русский язык, художественная школа.

Анна (имя изменено)

1. Можно ли использовать в корпусе и моей работе настоящее имя (личное) Вашего ребёнка или Вы предпочитаете, чтобы речь ребенка сопровождалась псевдонимом?

Желаю, что речь ребенка сопровождалась псевдонимом.

2. Точный возраст Вашего ребенка (на момент записи), год рождения?

8 лет, 2015 г.р.

3. Язык(и) семейного общения?

Основной язык общения – русский, иногда – эстонский.

4. Тип семьи (полная/неполная)?

Полная семья.

5. В семье один ребенок? Номер (первый, второй...) ребёнка в семье?

Второй ребенок.

6. Место жительства?

Г. Нарва.

7. Продолжительность жизни в Эстонии?

Мама — 40 лет

8. Уровень образования родителя?

Мама — высшее образование.

9. Программа обучения?

Государственная программа.

10. Поддержка, оказываемая в учебном учреждении (психологическая помощь на русском языке)?

Нет.

11. Внешкольная учебная деятельность (на русском языке)?

Нет.

Иван (имя изменено)

1. Можно ли использовать в корпусе и моей работе настоящее имя (личное) Вашего ребёнка или Вы предпочитаете, чтобы речь ребенка сопровождалась псевдонимом?

Желаю, чтоб речь ребенка сопровождалась псевдонимом.

2. Точный возраст Вашего ребенка (на момент записи), год рождения?

10,5 лет, 2012 г.р.

3. Язык(и) семейного общения?

Русский язык.

4. Тип семьи (полная/неполная)?

Полная семья.

5. В семье один ребенок? Номер (первый, второй...) ребёнка в семье?

Первый ребенок.

6. Место жительства?

Г. Нарва.

7. Продолжительность жизни в Эстонии?

Мама — 3 года.

8. Уровень образования родителя?

Мама — высшее образование.

9. Программа обучения?

Государственная программа, некоторые предметы – индивидуальная программа.

10. Поддержка, оказываемая в учебном учреждении (психологическая помощь на русском языке)?

Помощник учителя — частично на русском языке.

11. Внешкольная учебная деятельность (на русском языке)?

Репетитор по всем предметам (пояснение часто на русском языке).

Таблица №6. Объем речи в записях учеников-билинггов.

Имя ученика	Объем речи в записи (в словоформах)																			
	№1	№2	№3	№4	№5	№6	№7	№8	№9	№10	№11	№12	№13	№14	№15	№16	№17	№18	№19	Итого
Арвен-София	701	52	105	225	211	155	78	356	75	335	808	99	531	-	519	126	42	352	591	5360
Анна (имя изменено)	42	15	21	208	15	-	38	226	87	280	39	103	-	-	435	98	14	446	255	2292
Юлия (имя изменено)	-	-	-	-	-	-	28	18	115	-	-	-	-	-	-	237	34	150	69	651
Алина	-	-	-	-	-	-	1	12	15	-	164	4	339	-	28	-	-	-	-	563
Евгений	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	125	342	33	-	-	500
Фабиан	-	-	-	-	-	-	43	95	191	381	559	70	-	589	-	-	-	-	-	1928
Иван (имя изменено)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	148	-	-	-	-	-	148
																				11 442

Таблица №7. Объем речи в интервью учеников-билингвов.

Имя ученика	Арвен-София (текст №20)	Юлия (имя изменено) (текст №21)	Алина (текст №22)	Евгений (текст №23)	Фабиан (текст №24)	Анна (имя изменено) (текст №25)	Иван (имя изменено) (текст №26)
Объем речи в интервью (в словоформах)	1891	479	436	948	1408	1349	2083
							Итого: 8594

Таблица №8. Переключения кода, вкрапления и заимствования в речи учеников-билинггов: ситуации общения, тематические группы и функции.

Текст №1. Девочки общаются на перемене перед уроками.

	Общий объем реплик (в слово-формах)	Вкрапления		Примеры	Тематическая группа/ ситуации общения и интенций	Функция
		объем (в слово-формах)	степень развернутости вкраплений			
Арвен-София	701	5	слова	<ul style="list-style-type: none"> • <Общается сама с собой.> А мне вообще в лаульминэ <эст. laulmine «пение»; искажённый вариант произношения; в контексте речь идет о кабинете музыки> надо сбегать / ой / сходить // Сходить надо мне в ла-а-аульминэ <напеваает> // <Идет в кабинет музыки.> Ла-а-аульминэ <эст. laulmine «пение»; искажённый вариант произношения; в контексте речь идет о кабинете музыки> / ла-а-аульминэ <эст. laulmine «пение»; искажённый вариант произношения; в контексте речь идет о кабинете музыки> <напеваает> // Так / закрыто / понятно / значит / на уроке лаульминэ <эст. laulmine «пение»; искажённый вариант произношения; в контексте речь идет о кабинете музыки> заберу // 	школьный предмет (урок)	предметно-тематическая
		3	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> • <Общается сама с собой.> Nüüd on vaja <Перевод с эстонского: теперь надо> / теперь надо отнести <рисунок в класс> // 		ф. повторения

		8	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • Aga millal tuleb ... <имя учителя на эстонском языке> <Перевод с эстонского: а когда ... придёт>? • Фабиан <кричит, сердится> / ei tohi niimoodi mängida! <Перевод с эстонского: нельзя так играть!> 	вопрос (время) запрещение	предметно-тематическая оценочно-экспрессивная
		25	ССЦ	<ul style="list-style-type: none"> • <Общается сама с собой.> Aga vist ta juba seal? <Перевод с эстонского: а может она <учитель> уже там?> Vist teises kabinetis? <Перевод с эстонского: может, в другом кабинете?> • <Общается с учителем по музыке.> Ой / tere hommikust <эст. tere hommikust «доброе утро»> / kas tohib Teil võtta / {э-э-э} / oma joonistus? <Перевод с эстонского: можно у Вас забрать свой рисунок?> Meie olime <эст. мы были> / meil oli <эст. у нас было> / täna tuua joonistus muinasjuttu <Перевод с эстонского: сегодня принести рисунок сказки> / meil on siin aknalaul <Перевод с эстонского: у нас здесь на подоконнике> // 	вопрос (место) рисование/ выражение просьбы, начало общения	предметно-тематическая адресатная
Анна (имя изменено)	42	0	слова			
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			
		0	ССЦ			

Текст №2. Девочки общаются на перемене.

	Общий объем реплик (в слово-формах)	Вкрапления		Примеры	Тематическая группа	Функция
		объем (в слово-формах)	степень развернутости вкраплений			
Арвен-София	52	1	слова	• <Обращается к учителю.> Õpetaja <эст. õpetaja «учитель»> / мы сейчас пойдем танцевать / нам надо снять <диктофон> //	профессии/ обращение	адресатная
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			
		7	ССЦ	• <Зовет одноклассника.> Spordisaali meil on vaja minna <Перевод с эстонского: в спортивный зал нам нужно идти> / ... <имя одноклассника на эстонском языке> / spordisaali <эст. spordisaali «в спортивный зал»>!	школа/ побуждение	предметно-тематическая, адресатная
Анна (имя изменено)	15	0	слова			
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			
		0	ССЦ			

Текст №3. Девочки общаются на перемене.

	Общий объем реплик (в слово-формах)	Вкрапления		Примеры	Тематическая группа	Функция
		объем (в слово-формах)	степень развернутости вкраплений			
Арвен-София	105	1	слова	<ul style="list-style-type: none"> • <Девочки заходят в свой кабинет.> Открывай <дверь> / ... <называет имя ученицы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна; использует эстонский аналог имени, оформленный уменьшительно-ласкательным суффиксом -ke> // 	имена/ инструкция, побуждение	адресатная
		4	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> • <Общается сама с собой.> Не знаю / что делать / ну / ладно / достану ээсти кель <эст. eesti keel «эстонский язык», искажённый вариант произношения> // А / хорошо / ээсти кель <эст. eesti keel «эстонский язык», искажённый вариант произношения > / математика // 	школьный предмет (урок)	предметно-тематическая
		0	фразы			
		0	ССЦ			
Анна (имя изменено)	21	0	слова			
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			
		0	ССЦ			

Текст №4. Девочки обедают в школьной столовой.

	Общий объем реплик (в слово-формах)	Вкрапления		Примеры	Тематическая группа	Функция
		объем (в слово-формах)	степень развернутости вкраплений			
Арвен-София	225	3	слова	<ul style="list-style-type: none"> • <Арвен-София с одноклассницей обедают в школьной столовой.> Опять макароны? Makarooned <эст. <i>makaroonid</i> «макароны»> // • ... <называет имя ученицы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна; использует эстонский аналог имени, оформленный уменьшительно-ласкательным суффиксом -ke> // • <Арвен-София общается с одноклассниками и учителем.> Ой / Галина / где Галина? Где ьпетая <эст. <i>õpetaja</i> «учитель»> Галина? 	еда имена/запрещение профессии/вопрос (место)	ф. повторения адресатная предметно-тематическая
		0	синтагмы (словосочетания)			
		2	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • <Кричит.> Фабиан! Ole ettevaatlikult! <Перевод с эстонского: Будь осторожней!> 	инструкция, побуждение	оценочно-экспрессивная
		10	ССЦ	<ul style="list-style-type: none"> • <Обращается к Анне.> Учительнице скажи / когда кто-то за другого говорит / учительница не верит / так что ты пойд и скажи сама / õpetaja <эст. <i>õpetaja</i> «учитель»> / Fabian mind lööb <Перевод с эстонского: Фабиан меня бьет.> / kui mina kirjutan tähed <Перевод с эстонского: Когда я пишу буквы.> / ja kõik <Перевод с эстонского: И всё.> // 	жалоба, совет/приказ	металингвистическая
Анна (имя изменено)	208	0	слова			
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			

	0	ССЦ			
--	---	-----	--	--	--

Текст №5. Девочки общаются на перемене.

	Общий объем реплик (в слово-формах)	Вкрапления		Примеры	Тематическая группа	Функция
		объем (в слово-формах)	степень развернутости вкраплений			
Арвен-София	211	7	слова	<ul style="list-style-type: none"> • <Зовет одноклассницу.> Ладно / ладно / ... <называет имя ученицы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна > ! • <Арвен-София отвечает бабушке Анны на вопрос, зачем ей диктофон.> Это учительнице надо записать / изучить {э-э-э} / голоса детей / ну-у [=ну] / jutusta <эст. jutusta «расскажи»> <рассказать> / речь надо изучить / потому что она <учитель> / потом ей <однокласснице> дадут завтра / потом еще кому-то / кому-то / будет семь человек из нашего класса / пять дней плюс два / в общем // • <Девочки идут на второй этаж школы искать брата.> Давай я с тобой схожу / ... < называет имя ученицы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна в сокращенной форме> / oota <эст. oota «подожди»> / давай пешочком [=пешком]/ мне нельзя бегать / а то она <диктофон> перевернется и не будет записывать мои записи / поэтому <речь прерывается> // • <Обращается к однокласснице.> И ыпетая <эст. ðpetaja «учитель»>; искажённый вариант произношения> Галина будет переживать // 	<p>имена/обращение</p> <p>разъяснение ситуации</p> <p>просьба</p> <p>профессии/выражение эмоционального отношения</p> <p>спорт, школа</p>	<p>адресатная</p> <p>референтная</p> <p>ф. воздействия</p> <p>предметно-тематическая</p> <p>предметно-тематическая</p>

				<ul style="list-style-type: none"> • <Арвен-София уходит в спортивный зал в ГПД. Общается сама с собой.> Spordisa-a-ali [=spordisaali] / spordisa-a-ali [=spordisaali] <эст. spordisaali «в спортивный зал»> <напеваает> // 		
		3	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> • <Обращается к однокласснице.> Не всегда так отвечают / когда я говорю привет или tere <эст. tere «привет», «здравствуйте»> / мне говорят пока или head aega <эст. head aega «пока», «до свидания»> // О / господи / пошли давай // 	приветствие, прощание/инструкция, побуждение	металингвистическая
		0	фразы			
		0	ССЦ			
Анна (имя изменено)	15	0	слова			
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			
		0	ССЦ			

Текст №6. Монолог Арвен-Софии в школе.

Арвен-София	Общий объем реплик (в слово-формах)	Вкрапления		Примеры	Тематическая группа	Функция
		объем (в слово-формах)	степень развернутости вкраплений			
Арвен-София	155	0	слова	<ul style="list-style-type: none"> <Общается сама с собой. Идёт в туалет.> Боже мой / {а-а-а} / боже мой // [...] // ... <называет имя ученицы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна; использует эстонский аналог имени, оформленный уменьшительно-ласкательным суффиксом -ke> läks ära <грустно> <Перевод с эстонского: ... <имя одноклассницы> ушла> // 	выражение сожаления, сочувствия	оценочно-экспрессивная
		0	синтагмы (словосочетания)			
		3	фразы			
		0	ССЦ			

Текст №7. Дети играют с мячом в игру «Съедобное-несъедобное».

Арвен-София	Общий объем реплик (в слово-формах)	Вкрапления		Примеры	Тематическая группа	Функция
		объем (в слово-формах)	степень развернутости вкраплений			
Арвен-София	78	8	слова	<p><Дети играю в игру «Съедобное-несъедобное. Называют слова.></p> <ul style="list-style-type: none"> ... <называет имя одноклассницы на эстонском языке, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия> / viska <эст.v iska «бросай», «кидай»> <мяч> / 	инструкция, побуждение еда	адресатная предметно-тематическая

			<ul style="list-style-type: none"> • Jäätis <эст. jäätis «мороженое»> // • Kass <эст. kass «кот»> // • Sokolaad <эст. šokolaad «шоколад»> // • Jänes <эст. jännes «заяц»> // 	животные еда животные	* * *
2	синтагмы (словосочетания)	• <Нашла какую-то вещь.> O / siin on <эст. siin on «здесь есть»> / [неразб] //	фальстарт	предметно-тематическая	
33	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • Minu lemmik // Dinosaurus <Перевод с эстонского: Мой любимый, динозавр.> // • Ja / kass ei ole maitsev <Перевод с эстонского: Да, кот не вкусный.> // • Pole vaja puutuda <Перевод с эстонского: Не надо трогать.> <вещь в кабинете> • Ja / edasi mängime / kui õpetaja Galina tuleb <Перевод с эстонского: Да, дальше играем, пока учитель Галина придет.> // • Ja / jäätis on maitsev / aga täna ei ole <Перевод с эстонского: Да, мороженое вкусное, но сегодня нет.> // • <Отвечает однокласснице на вопрос, какое было названо слово.> Mina ei tea <Перевод с эстонского: Я не знаю.> // • <Говорит Фабиану.> See on paha sõna <Перевод с эстонского: Это плохое слово.> // 	животные еда, животные запрещение инструкция, побуждение выражение неосведомленности и выражение упрека	предметно-тематическая выражение солидарности и доброжелательности предметно-тематическая ф. воздействия выражение солидарности и доброжелательности, предметно-тематическая выражение солидарности и доброжелательности, предметно-тематическая адресатная адресатная	
0	ССЦ				

Анна (имя изменено)	38	3	слова	<p>⟨Дети играю в игру «Съедобное-несъедобное. Называют слова.»</p> <ul style="list-style-type: none"> • Auto <эст. auto «машина»> // • Kapsas <эст. kapsas «капуста»> // • Jäätis <эст. jäätis «мороженое»> // 	транспорт овощи еда	предметно-тематическая
		0	синтагмы (словосочетания)			
		16	фразы	<p>⟨Дети играю в игру «Съедобное-несъедобное. Называют слова.»</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kass ei ole maitsev <Перевод с эстонского: Кот не вкусный.> • Ei ole vaja / ei ole vaja <Перевод с эстонского: Не надо, не надо.> <кидать мяч> // • Jäätis on maitsev <Перевод с эстонского: Мороженое вкусное.> • Milline sõna oli? <Перевод с эстонского: Какое слово было?> 	еда, животные запрещение еда вопрос в ситуации игры	предметно-тематическая ф. воздействия предметно-тематическая предметно-тематическая
		0	ССЦ			
Юлия (имя изменено)	28	5	слова	<ul style="list-style-type: none"> • <Отвечает на утверждение одноклассницы, что кот не вкусный.> Ja <эст. jah «да»> // • <Просит кинуть ей мяч.> Mulle / mulle / mulle <эст. mulle «мне»> // • Kapsas <эст. kapsas «капуста»> 	одобрение просьба овощи	выражение солидарности и доброжелательности предметно-тематическая предметно-тематическая
		0	синтагмы (словосочетания)			
		3	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • Me mängime edasi? <Перевод с эстонского: Мы играем дальше?> 	вопрос в ситуации игры	предметно-тематическая
		0	ССЦ			
Алина	1	0	слова			
		0	синтагмы (словосочетания)			

		0	фразы			
		0	ССЦ			
Фабиан	43	0	слова			
		2	синтагмы (словосочетания)	• <Звонит первый звонок на урок.> Esimene kell <Перевод с эстонского: Первый звонок.> //	школьный быт	предметно-тематическая
		18	фразы	• Jäätis ei ole maitsev <Перевод с эстонского: Мороженое не вкусное.> //	еда	предметно-тематическая
				• Kapsas on maitsev / ma sõin <Перевод с эстонского: Капуста вкусная, я ел.> //	еда	*
				• Väga maitsev / siin sööklas on <Перевод с эстонского: Очень вкусно, здесь в столовой есть.> //	еда	*
0	ССЦ	• Kapsas juba oli / pirn <Перевод с эстонского: Капуста уже была, груша.> //	овощи, фрукты	*		

Текст №8. Дети в библиотеке.

Арвен-София	Общий объем реплик (в слово-формах)	Вкрапления		Примеры	Тематическая группа	Функция
		объем (в слово-формах)	степень развернутости вкраплений			
	356	1	слова	• <Отвечает учителю.> Ja <эст. jah «да»; искажённая форма произношения> //	выражение согласия	адресатная, выражение солидарности и доброжелательности

		2	синтагмы (словосочетания)	• Mina tahan <Перевод с эстонского: Я хочу.> <речь прерывается> <взять книгу>//	выражение желаний	ф. воздействия
		3	фразы	• О / обладеть / see on gaamat <Перевод с эстонского: Это книга.> // Принеси ещё плед <обращается к однокласснице> //	книги/удивление, выражение просьбы	предметно-тематическая
		0	ССЦ			
Анна (имя изменено)	226	0	слова			
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			
		0	ССЦ			
Юлия	18	0	слова			
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			
		0	ССЦ			
Алина	12	0	слова			
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			
		0	ССЦ			
Фабиан	95	0	слова			
		0	синтагмы (словосочетания)			
		3	фразы	• Mina ka tahan <Перевод с эстонского: Я тоже хочу.> <посмотреть книгу>//	книги/выражение желаний	ф. воздействия
		0	ССЦ			

Текст №9. Дети в библиотеке.

	Общий объем реплик (в слово-формах)	Вкрапления		Примеры	Тематическая группа	Функция
		объем (в слово-формах)	степень развернутости вкраплений			
Арвен-София	75	1	слова	<ul style="list-style-type: none"> • <Спрашивает Фабиана.> Selline <эст. selline «такой», «такая»> <книга про теннес>? 	вопрос	предметно-тематическая
		0	синтагмы (словосочетания)			
		19	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • Ja / ja kael / ja kael <Перевод с эстонского: Да, и шея, и шея.> <болит> // • „Ha-ru po-ter“ <Haru Potter> <делит на слоги> <«Гарри Поттер» — литературное произведение, персонаж> // • „Haru Potter“ <«Гарри Поттер» — литературное произведение, персонаж> • O / see raamat mina võtan ka / võtan / võtan / a mina ei võta <Перевод с эстонского: Эту книгу я возьму тоже, возьму, возьму, я не возьму. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> // 	части тела/выражение согласия книги книги/выражение сомнения	выражение солидарности и доброжелательности предметно-тематическая предметно-тематическая
		0	ССЦ			
Анна (имя изменено)	87	2	слова	<ul style="list-style-type: none"> • <Отказывается играть.> Ei <эст. ei «нет»> // • <Подтверждает Фабиану, что у Арвен-Софии болит живот.> Ja <эст. jah «да»; искажённый вариант произношения> // 	выражение несогласия выражение согласия	предметно-тематическая выражение солидарности и доброжелательности

		4	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> • <Отказывается играть.> Ei ole <эст. <i>ei ole</i> «нет» (глагол.)> <недовольно> // // • <Показывает книгу.> See Betmen <Перевод с эстонского: Это Бэтмэн. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> <англ. <i>Batman</i> (Бэтмэн) — американский супергерой> // 	выражение несогласия книги	оценочно-экспрессивная предметно-тематическая
		17	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • <Обращается к Фабиану. Недовольно.> Arwen-Sofial on valutab kõht <Перевод с эстонского: У Арвен-Софии болит живот. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> // • Ei ole vaja paha sõna rääkida <Перевод с эстонского: Не надо плохое слово говорить.> // • <Обращается к учителю.> Arwen-Sofial kõht valutab ja ... <Перевод с эстонского: У Арвен-Софии живот болит и ...> // • <Уточняет Фабиану про состояние здоровья Арвен-Софии.> Kõht valutab siin <Перевод с эстонского: Живот болит здесь.> // 	<p>болезни/выражены сожаления, сочувствия</p> <p>запрещение</p> <p>болезни/выражены сожаления, сочувствия</p> <p>болезни/выражены сожаления, сочувствия</p>	<p>адресатная, оценочно-экспрессивная</p> <p>ф. воздействия</p> <p>адресатная, предметно-тематическая</p> <p>адресатная, предметно-тематическая</p>
		0	ССЦ			
Юлия (имя изменено)	115	3	слова	<ul style="list-style-type: none"> • <Показывает книгу.> Betmen <англ. <i>Batman</i> (Бэтмэн) — американский супергерой>! • <Показывает книгу.> Vaatake <Перевод с эстонского: смотрите. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> // • <Даёт книгу.> На [=держи] / ... <называет имя ученицы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна; использует эстонский аналог имени, оформленный уменьшительно-ласкательным суффиксом <i>-ke</i>> // 	книги книги/инструкция, побуждение имена/инструкция, побуждение, обращение	предметно-тематическая ф. воздействия, адресатная адресатная
		0	синтагмы (словосочетания)			

		22	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • <Отвечает Фабиану.> Ma tulen <Перевод с эстонского: я иду> / [неразб] raamatu <эст. raamat «книга»> / [неразб] // • Vaadake / mida ma leidsin <Перевод с эстонского: Смотрите, что я нашла.>! Veel üks „Harri Potter“ <«Гарри Поттер» — литературное произведение, персонаж> <Перевод с эстонского: ещё один Гарри Поттер> / Betmen <англ. Batman (Бэтмэн) — американский супергерой> // • Õpetaja / Arwen-Sofial valutab kõht <Перевод с эстонского: учитель, у Арвен-Софии болит живот> // • Õpetaja / see on Betmen <англ. Batman — американский супергерой> <Перевод с эстонского: учитель, это Бэтмэн> // • Anna mulle <Перевод с эстонского: дай мне> <книгу>// 	<p>внутренний монолог в форме внешней речи</p> <p>книги, привлечение внимания</p> <p>обращение</p> <p>обращение</p> <p>инструкция, побуждение</p>	<p>адресатная</p> <p>ф. воздействия, предметно-тематическая</p> <p>адресатная</p> <p>адресатная</p> <p>адресатная</p>
		0	ССЦ			
Алина	15	0	слова			
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			
		0	ССЦ			
Фабиан	191	2	слова	<ul style="list-style-type: none"> • <Спрашивает у одноклассницы, почему у Арвен-Софии болит живот.> Miks <эст. miks «почему»>? • Mis <эст. mis «что»>? 	вопрос	адресатная
		2	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> • A / ma tahan <Перевод с эстонского: Я хочу.> <речь прерывается> // 	выражение желания	ф. воздействия

		62	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • Kus on mütsid? <Перевод с эстонского: Где шапки?> • Tulge minu juurde / minul on see <Перевод с эстонского: Идите ко мне, у меня есть это.> // • <Спрашивает у Арвен-Софии.> Valutab kõht? <Перевод с эстонского: Болит живот?> • Ja mis me teeme siis? <Перевод с эстонского: И что мы делаем тогда?> • <Спрашивает у Анны.> Tal on paha olla? <Перевод с эстонского: Ей (Арвен-Софии) плохо? В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.>? • Kas tahate <эст. tahate «хотите»> / kas tahate see vaadata? <Перевод с эстонского: Хотите, хотите это посмотреть? В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.>? • Vaatake / vaatake / вот see raamatu <Перевод с эстонского: смотрите, смотрите, эту книгу. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> // • Nii / tennis / kus on tennis? <Перевод с эстонского: Так, теннис, где теннис?> • <Показывает книгу.> See ei ole see tennis / вот see on / {м-м-м} / ei ole <Перевод с эстонского: Это не этот теннис, это есть, нет (глагол).> • Mida sa rääkisid praegu? <Перевод с эстонского: Что ты сказала сейчас?> <удивлённо> // 	<p>вопрос (место), одежда инструкция, побуждение</p> <p>выражение сожаления, сочувствия</p> <p>ситуация в игре выражение сожаления, сочувствия</p> <p>выражение предпочтения</p> <p>побуждение</p> <p>спорт</p> <p>выражение несогласия</p> <p>удивление</p>	<p>предметно-тематическая ф. воздействия</p> <p>предметно-тематическая</p> <p>предметно-тематическая</p> <p>предметно-тематическая</p> <p>адресатная ф. воздействия</p> <p>предметно-тематическая предметно-тематическая</p> <p>оценочно-экспрессивная</p> <p>предметно-тематическая</p>
--	--	----	-------	--	--	--

				<ul style="list-style-type: none"> • <Показывает книгу.> „Jussikese seitse sõpra“ <«<i>Jussikese seitse sõpra</i>» — эстонское детское литературное произведение> // • A kus teie see raamatu leidsite / kas see on? <Перевод с эстонского: Где вы эту книгу нашли, это ...? В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> // • <Предлагает посмотреть книгу. > Kas vaatame see? <Перевод с эстонского: Посмотрим это? В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.>? 	<p>книга</p> <p>книги, вопрос</p> <p>побуждение</p>	<p>предметно-тематическая</p> <p>предметно-тематическая</p> <p>предметно-тематическая</p>
--	--	--	--	---	---	---

		25	ССЦ	<ul style="list-style-type: none"> • „Harri Potter“ <«Гарри Поттер» — литературное произведение, персонаж> kukkus / raamat „Harri Potter“ <«Гарри Поттер» — литературное произведение, персонаж> kukkus / palun / tõsta see // Kus teie olete <Перевод с эстонского: «Гарри Поттер» упал, книга «Гарри Поттер» упала, пожалуйста, подними это. Где вы? >? • Jah / kõht valutab / vaatame raamatut [=raamatuid] <Перевод с эстонского: Да, живот болит, смотрим книги. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> // Kas me ... ? <Перевод с эстонского: мы ...?> <речь прерывается> // • Ka teeme majakese? <Перевод с эстонского: Делаем домик?> Teeme majakese? <Перевод с эстонского: делаем домик?> 	<p>книги/просьба</p> <p>выражение сожаления, сочувствия, побуждение</p> <p>побуждение, вопрос в ситуации игры</p>	<p>предметно-тематическая</p> <p>выражение солидарности и доброжелательности, предметно-тематическая</p> <p>предметно-тематическая</p>
--	--	----	-----	---	---	--

Текст №10. Дети рисуют в библиотеке.

	Общий объем реплик (в слово-формах)	Вкрапления		Примеры	Тематическая группа	Функция
		объем (в слово-формах)	степень развернутости вкраплений			
Арвен-София	335	1	слова	<ul style="list-style-type: none"> • <Отвечает Фабиану.> Ja <эст. jah «да»; искажённый вариант произношения > / но это одна картина <рисунок> для всех // 	согласие	выражение солидарности и доброжелательности
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			

		0	ССЦ			
Анна (имя изменено)	280	0	слова			
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			
		0	ССЦ			
Фабиан	379	0	слова			
		0	синтагмы (словосочетания)			
		16	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • <Спрашивает у одноклассников.> Mida tahame? <Перевод с эстонского: Что хотим?> <нарисовать?> • Üks kõigile <лист?> <Перевод с эстонского: Одна/один всем?> • <Показывает книгу одноклассникам.> О-о-о [=о] / vaata / [неразб] / vene keel / vene keel / vaadake / siin vene keel <Перевод с эстонского: Смотри, русский язык, русский язык, смотрите, здесь русский язык>// • <Дети говорят о языке интерфейса диктофона.> See on / on <Перевод с эстонского: Это есть, это есть.> <речь прерывается> // 	<p>выражение предпочтения уточняющий вопрос</p> <p>удивление, побуждение</p> <p>фальстарт</p>	<p>предметно-тематическая предметно-тематическая</p> <p>ф. воздействия, предметно-тематическая предметно-тематическая</p>
		0	ССЦ			

Текст №11. Дети рисуют в библиотеке.

	Общий объем реплик (в слово-формах)	Вкрапления		Примеры	Тематическая группа	Функция
		объем (в слово-формах)	степень развернутости вкраплений			
Арвен-София	808	1	слова	<ul style="list-style-type: none"> • Окэй [=окей] / но если ты нарисуешь / будет очень плохо / потому что ... < называет имя ученицы, представленной в корпусе под псевдонимом Анна; использует эстонский аналог имени> на тебя тогда / а-а [=а] <испугалась> / обидится // 	выражение согласия	выражение солидарности и доброжелательности
		6	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> • О / май Га-а-ад [=Гад] <Перевод с английского: О, Боже мой; искажённый вариант произношения> / ё-моё / смотрите / какой цвето-о-ок [=цветок] // 	удивление	произвести впечатление
		1	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • Какое я тебе маршмеллоу <англ. marsh mallow — кондитерское изделие, напоминающее пастилу или суфле> ? Ты меня что / на костре собираешься жарить? 	еда/выражение недовольства, юмор	произвести впечатление
		0	ССЦ			
Анна (имя изменено)	39	0	слова			
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			
		0	ССЦ			
Алина	164	0	слова			
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			
		0	ССЦ			
Фабиан	559		слова			
		3	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> • Kaksteist minutit / kaksteist <Перевод с эстонского: Двенадцать минут, двенадцать.> <до конца урока>// 	время	предметно-тематическая

		1	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • Что за маршмеллоу <англ. <i>marsh mallow</i> — кондитерское изделие, напоминающее пастилу или суфле> ? // Причём тут это вообще? <Смеётся.> Что ты говоришь? 	еда/юмор	произвести впечатление
		0	ССЦ			

Текст №12. Дети рисуют и едят.

	Общий объем реплик (в слово-формах)	Вкрапления		Примеры	Тематическая группа	Функция
		объем (в слово-формах)	степень развернутости вкраплений			
Арвен-София	99	5	слова	<ul style="list-style-type: none"> • <Обращается к учителю.> Õpetaja <эст. õpetaja «учитель»> // • <Обращается к учителю.> Aitäh <эст. aitäh «спасибо»> // • <Обращается к Фабиану.> Banaan <эст. banaan «банан»> ? • <Обращается к Фабиану.> Maitsev <эст. maitsev «вкусно»> ? • Magus <эст. magus «сладкий»> <банан> // 	профессии/обращение выражение благодарности еда еда еда	адресатная выражение солидарности и доброжелательности предметно-тематическая * *
		6	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> • {М-м-м} / nii maitsev <Перевод с эстонского: Так вкусно.> <банан> // • Ainult üks <эст. Перевод с эстонского: Только одно, один.> <банан> // • No jah <эст. poh jah «ну да»> // 	еда/выражение удовлетворения еда выражение согласия	предметно-тематическая * выражение солидарности и доброжелательности

		26	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • Aga mul on magus jogurt / mul on magus jogurt <Перевод с эстонского: А у меня сладкий йогурт, у меня сладкий йогурт.> // • See on minu lemmikjogurt <Перевод с эстонского: это мой любимый йогурт> // • Tegi / aga seda / seda ema // minu ema <перевод с эстонского: Делала, а это, это мама, моя мама. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> // • Siin <в кабинете> on väga külm <Перевод с эстонского: Здесь очень холодно.> // • Mul on ka külm praegu <Перевод с эстонского: Мне тоже холодно сейчас.> // 	<p>еда</p> <p>еда</p> <p>выражение удовлетворения</p> <p>еда</p> <p>температурный режим</p> <p>состояние</p>	<p>предметно-тематическая</p> <p>предметно-тематическая</p> <p>предметно-тематическая</p> <p>предметно-тематическая</p> <p>предметно-тематическая</p>
		0	ССЦ			
Анна (имя изменено)	103	3	слова	<ul style="list-style-type: none"> • <Благодарит Фабиана за банан.> Aite <эст. aitäh «спасибо»; искажённый вариант произношения> // • <Уточняет у Арвен-Софии.> Külm <эст. külm «холодный», «холодно»> <в кабинете> ? • <Предлагает Арвен-Софии еду.> Võta <эст. võta «бери»> // 	<p>выражение благодарности</p> <p>выражение предположения</p> <p>побуждение</p>	<p>выражение солидарности и доброжелательности, адресатная</p> <p>адресатная</p> <p>адресатная</p>
		2	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> • Väga maitsev <Перевод с эстонского: Очень вкусный.> <банан> // 	<p>еда/выражение удовлетворения</p>	<p>предметно-тематическая</p>

		11	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • <Просит у Фабиана банан.> Kas tohib mul ka? <Перевод с эстонского: Можно мне тоже?> Aite <эст. <i>aitäh</i> «спасибо»; искажённый вариант произношения> // • Väga maitsev / Fabian <Перевод с эстонского: Очень вкусно, Фабиан.> // • Kaks minutit veel <Перевод с эстонского: Ещё две минуты.> <до конца перемены> // 	выражение желаний/выражение благодарности	выражение солидарности и доброжелательности
		0	ССЦ		еда/выражение удовлетворения	предметно-тематическая
		0	ССЦ		время	предметно-тематическая
Алина	4	2	слова	<ul style="list-style-type: none"> • Ja <эст. <i>jah</i> «да»; искажённый вариант произношения> // 	выражение согласия	выражение солидарности и доброжелательности
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			
		0	ССЦ			
Фабиан	70	2	слова	<ul style="list-style-type: none"> • Magus <эст. <i>magus</i> «сладко»> // • <Спрашивает у учителя-собиранья.> Kõik <эст. <i>kõik</i> «всё»>? 	еда/выражение удовлетворения	предметно-тематическая
		0	синтагмы (словосочетания)		проявление интереса	адресатная

		22	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • A / kes see tegi? <Перевод с эстонского: Кто это делал? В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка> ? • See on banaan <Перевод с эстонского: Это банан.> // • Aga see banaani emme tegi <Перевод с эстонского: А этот банан мама делала. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> // • Arwen-Sofia / tahad ka üks? <банан> <Перевод с эстонского: Арвен-София, хочешь тоже одно? В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка>? • <Дает Арвен-Софии банан.> Oota / ma annan <Перевод с эстонского: Подожди, я дам.> // • Emmel on kogu aeg külm <Перевод с эстонского: Маме всегда холодно.> // 	проявление интереса еда еда выражение предпочтения предложение подтверждение	предметно-тематическая предметно-тематическая предметно-тематическая адресатная адресатная предметно-тематическая
		0	ССЦ			

Текст №13. Девочки играют в настольную игру.

	Общий объем реплик (в слово-формах)	Вкрапления		Примеры	Тематическая группа	Функция
		объем (в слово-формах)	степень развернутости вкраплений			
Арвен-София	531	0	слова			
		4	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> • Теперь твоя очередь / давай // Моя очередь / май Гад <Перевод с английского: Мой Бог; искажённый вариант произношения> / Боже мой // 	выражение удивления	произвести впечатление
		0	фразы			
		0	ССЦ			

Алина	339	0	слова			
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			
		0	ССЦ			

Текст №14. Мальчики играют в настольную игру.

	Общий объем реплик (в слово-формах)	Вкрапления		Примеры	Тематическая группа	Функция
		объем (в слово-формах)	степень развернутости вкраплений			
Фабиан	589	2	слова	<ul style="list-style-type: none"> • А давай попробуем пройти хардкор <сложный уровень> <англ. <i>hardcore</i> «жесткий стиль»; <i>искажённая вариант произношения</i> > ? • А у нас / {э-э-э} / два / мы больше тёёыпетус <эст. <i>tööpetus</i> «труд (урок)»; <i>искажённый вариант произношения</i> > будем делать // Мы там «Сипсика» <эст. „<i>Sipsik</i>“ — эстонское детское литературное произведение> делаем // 	выражение просьба школьный предмет (урок)	произвести впечатление предметно-тематическая
		3	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> • А ты знал / что мы уже проходили „Jussikese seitse sõpra“ <“<i>Jussikese seitse sõpra</i>“ — эстонское детское литературное произведение> ? Ты знаешь такую книгу? 	книги/выражение интереса	предметно-тематическая
		0	фразы			
		0	ССЦ			

Иван (имя изменено)	148	0	слова			
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			
		0	ССЦ			

Текст №15. Дети в кабинете.

Имя	Общий объем реплик (в слово-формах)	Вкрапления		Примеры	Тематическая группа	Функция
		объем (в слово-формах)	степень развернутости вкраплений			
Арвен-София	519	1	слова	<ul style="list-style-type: none"> • <Обращается к однокласснице.> Alustame <эст.alustame «начинаем»> / [неразб] // Для чего надо разговаривать <на диктофон> / я тебе сейчас скажу // 	побуждение	ф. воздействия
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			
		0	ССЦ			
Анна (имя изменено)	435	1	слова	<ul style="list-style-type: none"> • Sa <эст. sa «ты»> <речь прерывается> // 	обращение, фальстарт	адресатная
		0	синтагмы (словосочетания)			
		15	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • Räägime eesti keeles <Перевод с эстонского: Говорим на эстонском языке.> / Арвен-София // • <Отвечает Евгению на вопрос, что они будут делать?> Mina ei tea <Перевод с эстонского: я не знаю.> // 	побуждение выражение сомнения	адресатная, ф. воздействия адресатная

		0	ССЦ			
Алина	28	1	слова	<ul style="list-style-type: none"> • <Увидела учителя.> Õpetaja <эст. õpetaja «учитель»> // 	профессии	предметно-тематическая
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			
		0	ССЦ			
Евгений	125	6	слова	<ul style="list-style-type: none"> • Ыпетая <эст. õpetaja «учитель»>; <i>искажённый вариант произношения</i> > идёт / [...] // Ыпетая <эст. õpetaja «учитель»>; <i>искажённый вариант произношения</i> > идёт // • Noh jah <эст. hoj jah «ну да»> // Ыпетая <эст. õpetaja «учитель»>; <i>искажённый вариант произношения</i> > идёт // • стоп / рэк <англ. STOP, REC — кнопки начала и завершения записи на диктофоне> 	профессии/предупреждение выражение согласия, предупреждение техника	предметно-тематическая предметно-тематическая, выражение солидарности и доброжелательности предметно-тематическая
		0	синтагмы (словосочетания)			
		10	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • <Напевает сам себе.> Üks / kaks / kolm / neli <Перевод с эстонского: Один, два, три, четыре.> // • <Напевает сам себе.> Viis / kuus / seitse / kaheksa / üheksa / kümme-e-e-e [=kümme] <Перевод с эстонского: Пять, шесть, семь, восемь, девять, десять.> // 	счет счет	предметно-тематическая предметно-тематическая
		0	ССЦ			

Текст №16, №17 (одна запись с прерывание). Дети в кабинете.

Общий объем реплик (в слово-формах)	Вкрапления		Примеры	Тематическая группа	Функция	
	объем (в слово-формах)	степень развернутости вкраплений				
Арвен-София	126 (№16)	0	слова			
	42 (№17)	2	синтагмы (словосочетания)	запрещение	ф. повторение	
		19	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • <Говорит учителю.> [неразб] / sinna / sinna / sinna / sinna / sinna <эст. <i>sinna</i> «туда»> / nagu mina <Перевод с эстонского: Как я.> <Евгений ходит> // • Mina tohin tualetti <Перевод с эстонского: Я хотела в туалет.> // • <Обращается к учителю.> Ta <Юлия> mängivad telefo ... / telefoni <Перевод с эстонского: Она играют в телефон. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка> // • Telefoni ei tohi mängida siin <в кабинете> <Перевод с эстонского: В телефон нельзя играть здесь.> // 	подражание выражение желаний жалоба	адресатная, языковая игра ф. воздействия адресатная
				10	ССЦ	<ul style="list-style-type: none"> • Puutuda-a-a [=puutuda] <эст. <i>puutuda</i> «трогать»> // Niimoodi ei ole vaja <Перевод с эстонского: Таким образом не надо.> // Puutuma <эст. <i>puutuma</i> «трогать»> // Ei ole vaja puutuma / puutuma-a-a [=puutuma] <игрушку> <Перевод с эстонского: Не надо трогать. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка> //

Анна (имя изменено)	98 (№16)	4	слова	<ul style="list-style-type: none"> • Vaata! <Перевод с эстонского: Смотри!> <Показывает на пиньяту.> • <Спрашивает у Юлии, нужно ли ей прятаться, если кто-то зайдет в кабинет.> Mina <эст. mina «я»>? • <Повторяет слова Арвен-Софии.> Puutuda <эст. puutuda «трогать»> // • Ja <эст. jah «да»; искажённый вариант произношения> // 	<p>призыв</p> <p>переспрос</p> <p>запрещение</p> <p>выражение согласия</p>	<p>ф. воздействия</p> <p>адресатная, ф. повторения</p> <p>выражение солидарности и доброжелательности</p>
	14 (№17)			4	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> • <Увидела учителя.> Sa ... <эст. sa «ты»> / õpetaja <õpetaja «учитель»> // • <Обращается к учителю.> Õpetaja / see-e-e [=see] ... <Перевод с эстонского: Учитель, это ...> //

		56	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • Ei ole vaja! <Перевод с эстонского: Не надо!> <трогать игрушку> • See ei ole vaja puutuda <Перевод с эстонского: Это не надо трогать. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.>! • Mina ei tea / õpetaja teab <Перевод с эстонского: Я не знаю, учитель знает.> // • Õpetaja teab <Перевод с эстонского: Учитель знает.> // • Ei ole vaja / miks sa jooksid? <Перевод с эстонского: Не надо, почему ты бежал?> • Miks sina ei taha? <Перевод с эстонского: Почему ты не хочешь?> • На окне тут расцветает <цветок> // Mis juhtus? <Перевод с эстонского: Что случилось?> • Ei ole vaja puutuda <Перевод с эстонского: Не надо трогать.> // • <Обращается к Арвен-Софии.> Miks sa tohid tualetti? <Перевод с эстонского: Почему ты хотела в туалет?> • ... <называет имя одноклассницы на эстонском языке, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия> / ei ole vaja istuda <Перевод с эстонского: ..., не надо сидеть.> <на столе> // • ... <называет имя одноклассницы на эстонском языке, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия> / ei ole vaja istuda laua peal <Перевод с эстонского: ..., не надо сидеть на столе.> // • Ei ole vaja jookseda <Перевод с эстонского: Не надо бегать. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> // 	запрещение запрещение выражение сомнения запрещение, выражение интереса выражение интереса выражение интереса запрещение выражение интереса запрещение запрещение запрещение	ф. воздействия ф. воздействия предметно-тематическая предметно-тематическая ф. воздействия адресатная предметно-тематическая ф. воздействия адресатная адресатная, ф. воздействия адресатная, ф. воздействия ф. воздействия
--	--	----	-------	---	--	--

		8	ССЦ	<ul style="list-style-type: none"> • Ei ole vaja! <Перевод с эстонского: Не надо!> Ei ole vaja see teha <Перевод с эстонского: Не надо это делать. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> // 	запрещение	ф. воздействия
Юлия (имя изменено)	237 (№16)	4	слова	<ul style="list-style-type: none"> • <Увидела одноклассницу в окно.> ... / ... ! <называет дважды имя одноклассницы в полной форме на эстонском языке> • <Повторяет слова Арвен-Софии.> Puutuda <эст. puutuda «трогать»> <не надо трогать игрушку> // • Evgeni <эст. Evgeni «Евгений»> // 	имена/обращение	адресатная
				<ul style="list-style-type: none"> • <Повторяет слова Арвен-Софии.> Puutuda <эст. puutuda «трогать»> <не надо трогать игрушку> // • Evgeni <эст. Evgeni «Евгений»> // 	запрещение	ф. повторения
	34 (№17)	4	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> • Tere / õpetaja <Перевод с эстонского: Здравствуйте, учитель.> // • Evgeni / jookseme! <Перевод с эстонского: Евгений, бежим!> 	профессии/приветствие	адресатная
				<ul style="list-style-type: none"> • Evgeni / jookseme! <Перевод с эстонского: Евгений, бежим!> 	побуждение	адресатная
		20	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • <Увидела одноклассницу в окно.> ... <называет имя одноклассницы в полной форме на эстонском языке>! Ta kukub <Перевод с эстонского: Она падает.> // • Kui palju seda maksab? <Перевод с эстонского: сколько это <пиньята> стоит? В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка?> • <Обращается к учителю.> Õpetaja Galina / a miks keegi / [неразб]? <Перевод с эстонского: учитель Галина, почему кто-то?> • <Обращается к учителю.> Õpetaja Alina [=Galina] / a miks kõik on sööklas? <Перевод с эстонского: учитель Галина, почему все в столовой?> • Õpetaja siia <в кабинет> tuleb <Перевод с эстонского: Учитель сюда идёт.> // 	имена	адресатная
		0	ССЦ		деньги/проявление интереса	предметно-тематическая
					имена, профессии, вопрос/проявление интереса	адресатная
					имена, профессии, вопрос/проявление интереса	адресатная
					профессии/предупреждение	предметно-тематическая

Евгений	342 (№16)	14	слова	<ul style="list-style-type: none"> • <Говорит учителю.> Tere <эст. tere «здравствуйте»> // • Noh ja <эст. noh jah «ну да»; искажённый вариант произношения > // Мы тут будем до самого вечера / наверное // • <Соглашается с Арвен-Софией.> Ja / ja / ja <эст. jah «да»; искажённый вариант произношения> // • Бпетая <эст. бпетая «учитель»; искажённый вариант произношения > идёт / [...] // Бпетая <эст. бпетая «учитель»; искажённый вариант произношения > идёт // • <Соглашается с Арвен-Софией, что нельзя играть в телефоне.> Ei <эст. ei «нет»> // 	приветствие согласие	фатическая выражение солидарности и доброжелательнос ти
	33 (№17)				выражение согласия	
	0		синтагмы (словосочетания)		выражение согласия	выражение солидарности и доброжелательнос ти

	19	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • <Повторяет слова одноклассницы.> Mina ei tea? <Перевод с эстонского: Я не знаю?> Почему ei tea <эст. <i>ei tea</i> «не знаю»>? • <Повторяет часть речи одноклассницы.> Что тэаб-то <эст. <i>teab</i> «знает»; искажённый вариант произношения >? • <Повторяет часть речи одноклассницы.> Что та <эст. <i>ta</i> «она»; искажённый вариант произношения > <учитель> тэаб-то? <эст. <i>teab</i> «знает»; искажённый вариант произношения > • <Повторяет часть речи Юлии.> Так не надо jookseme <эст. <i>jookseme</i> «бегаем»>/ läheme <эст. <i>läheme</i> «идём»> // • <Спрашивает у Арвен-Софии. Повторяет фразу одноклассницы (искаженно).> Miks sa tualetti? <Перевод с эстонского: Почему ты в туалет?> <хочешь> // Вот именно // • <Говорит учителю.> Mina ei mängi <Перевод с эстонского: я не играю>/ это ... <называет имя одноклассницы в именительном падеже, представленной в корпусе под псевдонимом Юлия> мянгивад <эст. <i>mängivad</i> «играют». В эстонской речи есть отклонения от литературной нормы.> // • <Обращается к учителю.> Ыпетая <эст. <i>õpetaja</i> «учитель»; искажённый вариант произношения > / можно тохиб <эст. <i>tohib</i> «можно»; искажённый вариант произношения > сказать кое-что? 	<p>выражение сомнения проявление интереса</p> <p>побуждение</p> <p>проявление интереса</p> <p>жалоба</p> <p>обращение, обращение за разрешением</p>	<p>ф. повторения</p> <p>ф. повторения</p> <p>ф. повторения</p> <p>ф. повторения</p> <p>ф. повторения</p> <p>адресатная</p> <p>адресатная</p>
	0	ССЦ			

Текст №18. Девочки рисуют.

	Общий объем реплик (в слово-формах)	Вкрапления		Примеры	Тематическая группа	Функция
		объем (в слово-формах)	степень развернутости вкраплений			
Арвен-София	352	1	слова	• Ой / ой / ёй-ёй-ёй // Õpetaja <эст. õpetaja «учитель»> //	профессии/обращение	предметно-тематическая
		0	синтагмы (словосочетания)			
		3	фразы	• Mis <эст. mis «что»> ? Вот niimoodi <эст. niimoodi «таким образом»> [...] А / ... <называет имя одноклассницы в краткой форме> / дай мне плед / а то я так заморожусь [=превращусь] в сосульку //	выражение просьбы	предметно-тематическая
		10	ССЦ	• <Обращается к однокласснице.> Ну sõida koos minuga palun <Перевод с эстонского: Едь со мной, пожалуйста.> // Mina nii tahan näha oma isat <Перевод с эстонского: Я так хочу увидеть своего папу. В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.> //	выражение просьбы, выражение желания	адресатная
Анна (имя изменено)	446	2	слова	• <Не верно повторяет услышанный вопрос Арвен-Софии.> Miks <эст. miks «почему»>?	вопрос	ф. повторения (с искажением)
		0	синтагмы (словосочетания)			
		7	фразы	• Mul on diktofon <Перевод с эстонского: У меня диктофон.> // • Sa sõidad koos minuga? <Перевод с эстонского: Ты со мной едешь? В эстонской речи содержатся отклонения от норм литературного языка.>	техника выражение просьбы, приказ	предметно-тематическая адресатная

		0	ССЦ			
Юлия (имя изменено)	160	1	слова	<ul style="list-style-type: none"> Мне вчера ыпетая <эст. <i>õpetaja</i> «учитель»; искажённый вариант произношения > Алина [=Галина] <учитель-собирает> сказала / что сегодня я <буду с диктофоном> // 	профессии	предметно-тематическая
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			
		0	ССЦ			

Текст №19. Девочки играют в слова-карточки.

	Вкрапления			Примеры	Тематическая группа	Функция
	объем (в слово-формах)	объем (в слово-формах)	степень развернутости вкраплений			
Арвен-София	591	0	слова			
		4	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> Mina nutan <написано на карточке> <Перевод с эстонского: Я плачу.> // Ой / mina kingin <Перевод с эстонского: Я дарю.> // 	общение в ситуации игры	предметно-тематическая
		17	фразы	<ul style="list-style-type: none"> Да // Mina istun <написано на карточке> / sina veel ütlesid <Перевод с эстонского: Я сижу, ты ещё сказала.> // <Задумалась.> А-а-а-а [=a] / <речь прерывается> // Ma õpin <Перевод с эстонского: Я учу, я учусь.> <написано на карточке> // 	общение в ситуации игры *	адресатная, предметно-тематическая предметно-тематическая

				<ul style="list-style-type: none"> • Mina teen pati emale <Перевод с эстонского: Я делаю грех маме.> // Mina teen pati emale <Перевод с эстонского: Я делаю грех маме.> <написано на карточке> // • <Обращается к однокласснице.> Mina mõtlen <Перевод с эстонского: Я думаю.> <изображение на карточке> // Отдавай мне <карточку> // Я отдаю ход тебе // 	*	предметно-тематическая
		0	ССЦ			
Анна (имя изменено)	255	0	слова			
		6	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> • Mina kingin <Перевод с эстонского: Я дарю.> <написано на карточке> // 	*	предметно-тематическая
		0	фразы			
		0	ССЦ			
Юлия (имя изменено)	69	1	слова	<ul style="list-style-type: none"> • Mina <эст. <i>mina</i> «я»> // Я пишу <изображение на карточке> // 	*	ф. повторения
		2	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> • Так здесь <на карточке> написано / ma pesen <Перевод с эстонского: Я мою.> // 	*	предметно-тематическая
		0	фразы			
		0	ССЦ			

Текст №20-№26 (интервью)

	Общий объем реплик (в слово-формах)	Вкрапления		Примеры	Тематическая группа	Функция
		объем (в слово-формах)	степень развернутости вкраплений			
Арвен-София	1891	3	слова	<ul style="list-style-type: none"> • Кехалинэ <эст. <i>kehaline kasvatus</i> «физкультура»; <i>искажённый вариант произношения</i>> // • Всё нравится / только больше мне нравится кехалинэ <эст. <i>kehaline kasvatus</i> «физкультура»; <i>искажённый вариант произношения</i>> и рисование // • Мне не очень нравится на продлёнку <группа <i>продленного дня в школе</i>> ходить / потому что палку взяла ыпетая <эст. <i>õpetaja</i> «учитель»; <i>искажённый вариант произношения</i>> и стучит по столу // 	школьный предмет (урок)	предметно-тематическая
				школьный предмет/выражение предпочтения	предметно-тематическая	
				профессии/выражение предпочтения	предметно-тематическая	
		2	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> • Моя подруга ... <называет имя подруги> / когда был четверг / она говорила / сегодня понедельник / я поднимала руку / я говорила / täna on neljapäev <Перевод с эстонского: <i>Сегодня четверг.</i>> / сегодня четверг / и ... <называет имя подруги> потом наругали // 	дни недели	предметно-тематическая
		0	фразы			
	0	ССЦ				

Анна (имя изменено)		1	слова	<ul style="list-style-type: none"> • Но мне очень нравится в эстонском / что мы читаем книгу / вот / и ыпетая <эст. õpetaja «учитель»>; <i>искажённый вариант произношения</i> ... <называет имя учителя> / ну говорит / э / кто читает / вот / по имени называет / тот читает / когда она говорит стоп / то тогда она называет другого человека / вот / и он читает // • <Отвечает на вопрос учителя, определилась ли с выбором телефона.> Да / тринадцатый Айфон <iPhone — серия смартфонов, разработанных корпорацией Apple> // 	профессии/выражение предпочтения	предметно-тематическая
		0	синтагмы (словосочетания)		техника	идентифицирующая референция
		3	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • Тёёыпетус <эст. tööpetus «труды»>; <i>искажённый вариант произношения</i> и ээсти кеель <эст. eesti keel «эстонский язык»>; <i>искажённый вариант произношения</i> <были такие уроки сегодня> // 	школьный предмет (урок)	предметно-тематическая
		0	ССЦ			
Алина	436		слова			
		2	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> • В первом классе / школе Ээсти Гюмнаасиум <учится> <Перевод с эстонского: Эстонская Гимназия; <i>искажённый вариант произношения</i>> // 	школа	предметно-тематическая, идентифицирующая референция
		0	фразы			
		0	ССЦ			
Евгений	948	0	слова			
		0	синтагмы (словосочетания)			
		0	фразы			
		0	ССЦ			

Юлия (имя изменено)	479	4	слова	<ul style="list-style-type: none"> • „Bethooven“ <«Бетховен»> / «Дом пришельцев» и «Маша и Медведь» <любимые мультфильмы> // • „Punamütsike“ <эст. „Punamütsike“ — сказка «Красная шапочка»> 	мультфильмы/выражения предпочтения	предметно-тематическая
		3	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> • ... <город Ида-Вирумаа> Eesti Gümnaasium <Перевод с эстонского: ... Эстонская Гимназия> / первый класс <учится> // 	школа	идентифицирующая референция
		5	фразы	<ul style="list-style-type: none"> • „Lumeeit“ <эст. “Lumeeit” — сказка «Снежная королева»> / „Sipsik“ <эст. “Sipsik” — эстонская сказка «Сипсик»> / „Pätu“ <эст. “Pätu” — эстонская сказка «Пяту»> / „Punane mütsike“ <эст. „Punane mütsike“ — сказка «Красная шапочка»> <любимые книги> // 	книги/выражение предпочтения	предметно-тематическая
		0	ССЦ			
Фабиян	1408	1	слова	<ul style="list-style-type: none"> • Хм / эх / теперь да / тогда в интернете / даже если в приложение Ютуб <YouTube — видеохостинг> зайти / всё про этот мультфильм есть / потому что он популярный // 	видео	идентифицирующая референция
		3	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> • ... <город Ида-Вирумаа> Eesti Gümnaasium <Перевод с эстонского: ... эстонская гимназия.> <учится> // 	школа	идентифицирующая референция
		0	фразы			
		0	ССЦ			

Иван (имя изменено)	2083	5	слова	<ul style="list-style-type: none"> • Ну вчера мы / мы смотрели «Губку Боба» / ну сериал такой / ну «Никелодион» <“<i>Nickelodeon</i>“ — американский детский телеканал> есть / ну вот / и там фильмы есть всякие / • На тёёшпетус <эст. <i>tööšpetus</i> «труды»; искажённый вариант произношения> там из шерсти мастерим / из картона и так далее / а на кунстишпетус <эст. <i>kuustišpetus</i> «искусство»; искажённый вариант произношения> мы там рисуем / ну всякие художественные картины / поделки тоже какие-нибудь // • Ну менее любимый / это лоодусшпетус <эст. <i>loodusšpetus</i> «природоведение»; искажённый вариант произношения> / ну там мне сложно чуть-чуть // Так я знаю всё / ну просто из-за того / что эстонский не знаю / не могу ответить // 	<p>телевидение</p> <p>школьный предмет (урок)/выражение предпочтения</p> <p>школьный предмет (урок)/выражение предпочтения</p>	<p>идентифицирующая референция</p> <p>предметно-тематическая</p> <p>предметно-тематическая</p>
		2	синтагмы (словосочетания)	<ul style="list-style-type: none"> • Я раньше всегда «Спанч Боб» <«Губка Боб Квадратные Штаны», также известный как «Спанч Боб Сквэр Пэнтс» — американский мультипликационный сериал, который транслируется на телеканале «Nickelodeon»> на русском <языке> или английском <языке> смотрел / а сейчас мне понравилось <на эстонском языке> // 	<p>мультфильм/выражение предпочтения</p>	<p>предметно-тематическая</p>
		0	фразы			
		0	ССЦ			